叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 教宗驳斥(the Confutatio Pontificia) 000001

2. 教宗驳斥(the Confutatio Pontificia) 000002

3. 教宗驳斥(the Confutatio Pontificia) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教宗驳斥(The Confutatio Pontificia)

[ðə; ði] - [ˌpɑːntɪˈfɪʃiə]
THE CONFUTATIO PONTIFICIA
这 - 教皇

教宗会议

[baɪ] [əˈnɑːnɪməs]
By Anonymous
经过 匿名的

作者：匿名

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ruː] .
Edited by J . M . Reu .
编辑 经过 J . M . 鲁 .

由 JM Reu 编辑。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætərz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektər]
In Reference To The Matters Presented To His Imperial Majesty By The Elector
在 参考 到 这 事情 呈现 到 他的 帝国 威严 经过 这 选民
[ʌv; əv]['sæksəni][ænd; ənd][sʌm; səm]['prɪnsəz][ænd; ənd] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən]['empaɪər] ,
Of Saxony And Some Princes And States Of The Holy Roman Empire ,
的 萨克森 和 一些 王子们 和 各州 的 这 圣 罗马 帝国 ,

关于萨克森选帝侯和神圣罗马帝国的一些诸侯及邦国呈递给陛下的事项，

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kɔːzɪz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɔːrθədɑːks] [feɪθ]
On The Subject And Concerning Causes Pertaining To The Christian Orthodox Faith
在 这 主题 和 有关 原因 相关的 到 这 基督教 正统 信仰
,
,
,

关于基督教东正教信仰的相关事宜，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪstʃən] [rɪ'plaɪ][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
The Following Christian Reply Can Be Given .
这 下列的 基督教 回复 能 是 鉴于 .

以下是基督教的回应。

['ɔːgəst] [θriː] , - .
August 3 , 1530 .
八月 3 , - .

1530年8月3日。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

- [ˌpɑːntɪˈfɪʃiə] , ['ɔːgəst] [θriː] , -
CONFUTATIO PONTIFICIA , AUGUST 3 , 1530
- 教皇 , 八月 3 , -

罗马教皇，1530 年 8 月 3 日

[pɑːrt][aɪ] .
Part I .
部分 我 .

第一部分。

[pɑːrt][iː]
Part II
部分 三

第二部分

[kənˈkluːʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

- [ˌpɑːntɪˈfɪʃiə] , [ˈɔːgəst] [θriː] , -
CONFUTATIO PONTIFICIA , AUGUST 3 , 1530
- 教皇 , 八月 3 , -

罗马教皇，1530 年 8 月 3 日

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒəsti] [rɪˈsiːvd] [ˈsevrəl] [deɪz] [sɪns] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As His Worshipful Imperial Majesty received several days since a Confession of
作为 他的 崇拜的 帝国 威严 已收到 一些 天 自从 一个 忏悔 的
[feɪθ] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlektər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sæksəni][ænd; ənd] ['sevrəl] ['prɪnsəz][ænd; ənd]
Faith presented by the Elector the duke of Saxony and several princes and
信仰 呈现 经过 这 选民 这 公爵 的 萨克森 和 一些 王子们 和
[tuː] ['sɪtiz] ,
two cities ,
二 城市 ,

陛下已收到萨克森选帝侯、几位王子和两座城市呈递的信仰告白数日。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [əˈfɪkst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerˑəkˑtəˈrɪsˑtɪk] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to which their names were affixed , with his characteristic zeal for the
到 哪个 他们的 姓名 是 已粘贴 , 和 他的 特征 热情 为了 这
['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ,
glory of God ,
荣耀 的 上帝 ,

他们的名字被镌刻其上，他以一贯的热忱荣耀上帝。

[ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊlz] , ['krɪstʃən] ['hɑːrməni][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]
the salvation of souls , Christian harmony and the public peace , he not only
这 救恩 的 灵魂 , 基督教 和谐 和 这 民众 和平 , 他 不是 仅有的
[hɪmˈself] [riːd] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
himself read the Confession ,
他自己 读 这 忏悔 ,

为了灵魂的救赎、基督徒之间的和谐以及公共和平，他不仅自己研读了《忏悔录》，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ,
but also ,
但 还 ,

但是也，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [proʊˈsiːd][ðə; ði] [mɔːr] ['θɜːrəli]
in order that in a matter of such moment he might proceed the more thoroughly
在 命令 那 在 一个 事情 的 这样的 片刻 他 可能 继续 这 更多的 彻底
[ænd; ənd] ['siːzənəbli] ,
and seasonably ,
和 季节性地 ,

以便他能够在这样的关键时刻更加彻底、更加及时地采取行动。

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] ['lɜːrnɪd] , [məˈtʃʊr] ,
he referred the aforesaid Confession to several learned , mature ,
他 指 这 上述 忏悔 到 一些 学习 , 成熟 ,

他将上述供述提交给几位博学成熟的人士。

[ə'pru:vd] [ænd; ənd]['ɑ:nərəb(ə)l][men][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neiʃəns][fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd]

approved	and	honorable	men	of	different	nations	for	their	inspection	and
得到正式认可的	和	光荣的	男人	的	不同的	国家	为了	他们的	检查	和

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

经认可的各国德高望重人士接受检查和考核

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstlɪ] [də'rektɪd][ænd; ənd][en'dʒɔɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [ə'pru:v] [wʌt] [ɪn]

and	earnestly	directed	and	enjoined	them	to	praise	and	approve	what	in
和	切实	指导	和	禁止	他们	到	称赞	和	批准	什么	在

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sed] [ə'raɪt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['kæθlɪk] ['dɑ:ktrɪn] ,

the	Confession	was	said	aright	and	in	accord	with	Catholic	doctrine	,
这	忏悔	曾是	说	好的	和	在	符合	和	天主教	教义	,

并恳切地指示和要求他们赞扬和认可《忏悔录》中符合天主教教义的正确内容。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tu:; tə][noʊt] [ðæt] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk]

but	,	on	the	other	hand	,	to	note	that	wherein	it	differed	from	the	Catholic
但	,	在	这	其他	手	,	到	笔记	那	其中	它	不同	从	这	天主教

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	,
教会	,

但另一方面，需要指出的是，它与天主教会的不同之处在于：

[ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][rɪ'plaɪ] , [tu:; tə]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt]

and	,	together	with	their	reply	,	to	present	and	explain	their	judgment
和	,	一起	和	他们的	回复	,	到	展示	和	解释	他们的	判断

[ɑ:n] [i:tʃ] ['tɑ:pɪk] .

on	each	topic	.
在	每个	话题	.

并连同他们的答复一起，对每个议题提出并解释他们的观点。

[ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd] [ə'raɪt] [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rdər] .

This	commission	was	executed	aright	and	according	to	order	.
这	委员会	曾是	执行	好的	和	根据	到	命令	.

这项委托执行得当，完全符合命令。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['lɜ:rnɪd] [men][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ker] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed]

For	those	learned	men	with	all	care	and	diligence	examined	the	aforesaid
为了	那些	学习	男人	和	全部	关心	和	勤勉	检查	这	上述

[kən'feʃ(ə)n] ,

Confession	,
忏悔	,

那些博学之士，经过仔细研读和勤勉，对上述供词进行了审查，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɑ:n] [i:tʃ] ['tɑ:pɪk] ,

and	committed	to	writing	what	they	thought	on	each	topic	,
和	坚定的	到	写作	什么	他们	想法	在	每个	话题	,

并承诺将他们对每个主题的想法写下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti] .

and	thus	presented	a	reply	to	His	Imperial	Majesty	.
和	因此	呈现	一个	回复	到	他的	帝国	威严	.

于是，他向陛下呈递了答复。

[ðɪs] [rɪ'plaɪ][hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪpfl] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['empərər] ,

This	reply	His	Worshipful	Imperial	Majesty	,	as	becomes	a	Christian	emperor	,
这	回复	他的	崇拜的	帝国	威严	,	作为	变成	一个	基督教	皇帝	,

陛下，请以一位基督教皇帝应有的礼节回复如下：

[moʊst] ['ækjərətli] [riːd] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'lektəz] ,
most **accurately** **read** **and** **gave** **to** **the** **other** **electors** **,**
最多 准确 读 和 给予 到 这 其他 选举人 ,

最准确地解读并提供给了其他选民。

['prɪnsəz][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər][pə'ruːz(ə)l][ænd; ənd]
princes **and** **estates** **of** **the** **Roman** **Empire** **for** **their** **perusal** **and**
王子们 和 庄园 的 这 罗马 帝国 为了 他们的 仔细阅读 和
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination **,**
考试 ,

罗马帝国诸侯和各阶层人士请查阅和审查。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'pruːvd] [æz; əz]['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [hɑːr'moʊniəs][wɪð; wɪθ]
which **they** **also** **approved** **as** **orthodox** **and** **in** **every** **respect** **harmonious** **with**
哪个 他们 还 得到正式认可的 作为 正统 和 在 每一个 尊重 和谐 和
[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .
the **Gospel** **and** **Holy** **Scripture** **.**
这 福音 和 圣 圣经 .

他们也认可这些教义是正统的，并且在各个方面都与福音书和圣经相符。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['æftər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektəz] , ['prɪnsəz][ænd; ənd] [steɪts]
For **this** **reason** **,** **after** **a** **conference** **with** **the** **electors** **,** **princes** **and** **states**
为了 这 原因 , 后 一个 会议 和 这 选举人 , 王子们 和 各州
[ə'bʌv] [neɪmd] ,
above **named** **,**
多于 命名 ,

因此，在与上述选帝侯、诸侯和诸邦举行会议之后，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'senʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrθədɑːks]['hoʊli] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən]
in **order** **that** **all** **dissension** **concerning** **this** **our** **orthodox** **holy** **faith** **and** **religion**
在 命令 那 全部 纠纷 有关 这 我们的 正统 圣 信仰 和 宗教
[meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
may **be** **removed** **,**
可能 是 已移除 ,

为了消除所有关于我们正统神圣信仰和宗教的异议，

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][hæz; həz] [də'rektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt]
His **Imperial** **Majesty** **has** **directed** **that** **a** **declaration** **be** **made** **at** **present**
他的 帝国 威严 有 指导 那 一个 宣言 是 制成 在 展示
[æz; əz] ['fɑːloʊz] :
as **follows** **:**
作为 跟随 :

陛下已下令立即发布如下声明:

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætərz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektər]
In **reference** **to** **the** **matters** **presented** **to** **His** **Imperial** **Majesty** **by** **the** **Elector**
在 参考 到 这 事情 呈现 到 他的 帝国 威严 经过 这 选民
[ʌv; əv]['sæksəni][ænd; ənd][sʌm; səm]['prɪnsəz][ænd; ənd] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən]['empaɪər] ,
of **Saxony** **and** **some** **princes** **and** **states** **of** **the** **Holy** **Roman** **Empire** **,**
的 萨克森 和 一些 王子们 和 各州 的 这 圣 罗马 帝国 ,

关于萨克森选帝侯和神圣罗马帝国的一些诸侯国及邦国呈递给陛下的事项，

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kɔːzɪz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɔːrθədɑːks] [feɪθ]
on **the** **subject** **and** **concerning** **causes** **pertaining** **to** **the** **Christian** **orthodox** **faith**
在 这 主题 和 有关 原因 相关的 到 这 基督教 正统 信仰
,
,
,

关于基督教正统信仰相关的主题和事业，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪstʃən] [rɪ'plaɪ][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] :

the	following	Christian	reply	can	be	given	:
这	下列的	基督教	回复	能	是	给定	:

基督教对此的回应如下:

[pɑːrt][aɪ] .

Part	I	.
部分	我	.

第一部分。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ] .

To	Article	I	.
到	文章	我	.

第一条。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðeɪ] [kən'fes] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] [ɪn]

Especially	when	in	the	first	article	they	confess	the	unity	of	the	divine	essence	in
尤其	什么时候	在	这	第一的	文章	他们	承认	这	统一	的	这	神圣的	本质	在

[θriː] ['pɝːsənz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [naɪs] ,

three	persons	according	to	the	decree	of	the	Council	of	Nice	,
三	人	根据	到	这	法令	的	这	理事会	的	好的	,

尤其是在第一条中，他们根据尼西亚公会议的法令承认了三位一体的神圣本质。

[ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] ,

their	Confession	must	be	accepted	,
他们的	忏悔	必须	是	公认	,

他们的供述必须被接受。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːz] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

since	it	agrees	in	all	respects	with	the	rule	of	faith	and
自从	它	同意	在	全部	尊重	和	这	规则	的	信仰	和

[ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .

the	Roman	Church	.
这	罗马	教会	.

因为它在各方面都符合信仰准则和罗马教会的规定。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [naɪs] , [kən'viːnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['empərər] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ðə; ði]

For	the	Council	of	Nice	,	convened	under	the	Emperor	Constantine	the
为了	这	理事会	的	好的	,	召集	在下面	这	皇帝	康斯坦丁	这

[greɪt] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn'vaɪələb(ə)l] ,

Great	,	has	always	been	regarded	inviolable	,
伟大的	,	有	总是	到过	认为	不可侵犯的	,

在君士坦丁大帝统治时期召开的尼斯会议一直被视为不可侵犯的。

[hwer'æt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['bɪʃəp] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][fɔːr; fər]['hoʊlinəs]

whereat	three	hundred	and	eighteen	bishops	eminent	and	venerable	for	holiness
哪里	三	百	和	十八	主教们	杰出	和	可敬	为了	圣洁

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

其中有三百一十八位主教，他们因生活的圣洁而德高望重、受人尊敬。

['mɑːrtərdəm][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , ['æftər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒəntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]

martyrdom	and	learning	,	after	investigating	and	diligently	examining	the	Holy
殉道	和	学习	,	后	调查	和	勤勉地	检查	这	圣

['skrɪptʃər] ,

Scriptures	,
经文	,

在认真研究和仔细研读圣经之后，殉道与学问，

[set] [fɔːrθ] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪr] [kən'fes] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns]

set	forth	this	article	which	they	here	confess	concerning	the	unity	of	the	essence
放	前进	这	文章	哪个	他们	这里	承认	有关	这	统一	的	这	本质

[ænd; ənd][ðə; ði]['trɪnəti][ʌv; əv]['pɝːsənz] .

and	the	trinity	of	persons	.
和	这	三位一体	的	人	.

阐述他们在此所承认的关于本质统一和位格三位一体的信条。

[soʊ] [tuː] [ðer; ðər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['herɪsiːz] [ɜ'aɪzɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][mʌst; məst]

So	too	their	condemnation	of	all	heresies	arising	contrary	to	this	article	must
所以	也	他们的	谴责	的	全部	异端	产生	相反	到	这	文章	必须

[biː; bi] [ək'septɪd] — [vɪz] .

be	accepted	—	viz	.
是	公认	—	即	.

因此，他们对所有与本条相悖的异端邪说的谴责也必须被接受——即：

[ðə; ði] [ˌmænɪ'kiːən] , ['eəriənz] , , [ˌvælən'tɪniənz] , - , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]

the	Manichaeans	,	Arians	,	Eunomians	,	Valentinians	,	Samosatanes	,	for	the	Holy
这	摩尼教徒	,	阿里安斯	,	欧诺米人	,	瓦伦丁人	,	-	,	为了	这	圣

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [kən'demd] [ðiːz] [ʌv; əv][oʊld] .

Catholic	Church	has	condemned	these	of	old	.
天主教	教会	有	谴责	这些	的	老的	.

摩尼教、阿里乌教派、欧诺米乌教派、瓦伦廷派、萨摩萨坦派，因为神圣的天主教会已经谴责了这些古老的教派。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][iː] .

To	Article	II	.
到	文章	二	.

第二条。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['ɑːrtɪk(ə)l][wiː; wi] [ə'pruːv] [ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæθlɪk]

In	the	second	article	we	approve	their	Confession	,	in	common	with	the	Catholic
在	这	第二	文章	我们	批准	他们的	忏悔	,	在	常见的	和	这	天主教

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

在第二条中，我们赞同他们的信条，这与天主教会的信条一致。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz]['truːli][sɪn] ,

that	the	fault	of	origin	is	truly	sin	,
那	这	过错	的	起源	是	真的	罪	,

起源的过错的确是罪过。

[kən'demɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn] [ə'gen] [baɪ]

condemning	and	bringing	eternal	death	upon	those	who	are	not	born	again	by
谴责	和	带来	永恒	死亡	之上	那些	WHO	是	不是	出生	再次	经过

['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

baptism	and	the	Holy	Ghost	.
洗礼	和	这	圣	鬼	.

谴责那些没有通过洗礼和圣灵重生的人，并给他们带来永死。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] ['prɑːpərli] [kən'dem] [ðə; ði][pɪ'leɪdʒiːənz] , [bəuθ]['mɑːdərn][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ,

For	in	this	they	properly	condemn	the	Pelagians	,	both	modern	and	ancient	,
为了	在	这	他们	适当地	谴责	这	远洋生物	,	两个都	现代的	和	古老的	,

因为在这一点上，他们正确地谴责了现代和古代的伯拉纠主义者。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	have	been	long	since	condemned	by	the	Church	.
WHO	有	到过	长的	自从	谴责	经过	这	教会	.

他们早已被教会谴责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

But	the	declaration	of	the	article	,
但	这	宣言	的	这	文章	,

但该文章的声明是，

[ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][ɪz] [ðæt] [men] [ɑːr; ər][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

that	Original	Sin	is	that	men	are	born	without	the	fear	of	God	and	without
那	原来的	罪	是	那	男人	是	出生	没有	这	害怕	的	上帝	和	没有

[trʌst] [ɪn][gɑːd] ,

trust	in	God	,
相信	在	上帝	,

原罪在于人类生来就没有对上帝的敬畏和信任。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [rɪ'dʒektɪd] ,

is	to	be	entirely	rejected	,
是	到	是	完全	拒绝	,

应该完全拒绝。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest][tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd]

since	it	is	manifest	to	every	Christian	that	to	be	without	the	fear	of	God
自从	它	是	显现	到	每一个	基督教	那	到	是	没有	这	害怕	的	上帝

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [trʌst] [ɪn][gɑːd][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði]['æktʃuəl] [gɪlt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ðæn; ðən]

and	without	trust	in	God	is	rather	the	actual	guilt	of	an	adult	than
和	没有	相信	在	上帝	是	相当	这	实际的	有罪	的	一个	成人	比

[ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] - [bɔːrn]['ɪnfənt] ,

the	offence	of	a	recently	-	born	infant	,
这	罪行	的	一个	最近	-	出生	婴儿	,

对于每个基督徒来说，显而易见的是，不敬畏上帝、不信靠上帝，与其说是新生儿的过错，不如说是成年人的罪过。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [fʊl] [juːz][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

which	does	not	possess	as	yet	the	full	use	of	reason	,
哪个	做	不是	具有	作为	然而	这	满的	使用	的	原因	,

尚未完全具备理性能力的人，

[æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [sez] " [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]

as	the	Lord	says	"	Your	children	which	had	no	knowledge	between	good	and
作为	这	主	说道	"	你的	孩子们	哪个	有	不	知识	之间	好的	和

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

正如主所说：“你们的儿女，从前不知善恶，

" [dɔɪt] [wʌn] : - .

"	Deut	1	:	39	.
"	申命记	1	:	-	.

申命记 1:39。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz]['ɔːlsoʊ][rɪ'dʒektɪd] [wer'baɪ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn]

Moreover	,	the	declaration	is	also	rejected	whereby	they	call	the	fault	of	origin
而且	,	这	宣言	是	还	拒绝	由此	他们	称呼	这	过错	的	起源

[kən'kjuːpɪs(ə)ns] ,

concupiscence	,
贪欲	,

此外，他们还驳斥了该声明，称其起源于贪婪。

[ɪf] [ðeɪ] [miːn] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [sɪn][ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld]['iːv(ə)n]

if	they	mean	thereby	that	concupiscence	is	a	sin	that	remains	sin	in	a	child	even
如果	他们	意思是	从而	那	贪欲	是	一个	罪	那	遗迹	罪	在	一个	孩子	甚至

['æftər]['bæptɪzəm] .

after	baptism	.
后	洗礼	.

如果他们指的是，即使孩子受洗后，情欲仍然是一种罪过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [siː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kən'demd] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['mɑːrtn] ['luːθər]

For	the	Apostolic	See	has	already	condemned	two	articles	of	Martin	Luther
为了	这	使徒	看	有	已经	谴责	二	文章	的	马丁	路德

[kən'sɜːrnɪŋ] [sɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld]['æftər]['bæptɪzəm] ,

concerning	sin	remaining	in	a	child	after	baptism	,
有关	罪	其余的	在	一个	孩子	后	洗礼	,

因为教廷已经谴责了马丁·路德关于儿童受洗后罪性仍然存在的两项条款。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['foʊmiːz][ʌv; əv][sɪn] ['hɪndərɪŋ] [ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

and	concerning	the	fomes	of	sin	hindering	a	soul	from	entering	the
和	有关	这	fomes	的	罪	阻碍	一个	灵魂	从	进入	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

kingdom	of	heaven	.
王国	的	天堂	.

以及关于罪恶的形态如何阻碍灵魂进入天国。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ɔgəstin] , [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv]

But	if	,	according	to	the	opinion	of	St	Augustine	,	they	call	the	vice	of
但	如果	,	根据	到	这	观点	的	英石	奥古斯丁	,	他们	称呼	这	副	的

['ɔːrɪdʒɪn] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] ,

origin	concupiscence	,
起源	贪欲	,

但是，如果他们按照圣奥古斯丁的观点，将这种罪恶的根源称为私欲，

[wɪtʃ] [ɪn]['bæptɪzəm] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][sɪn] , [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] ,

which	in	baptism	ceases	to	be	sin	,	this	ought	to	be	accepted	,
哪个	在	洗礼	停止	到	是	罪	,	这	应该	到	是	公认	,

在洗礼中不再是罪的，这一点应当被接受。

[sɪns] [ɪn'diːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

since	indeed	according	to	the	declaration	of	St	.	Paul	,
自从	的确	根据	到	这	宣言	的	英石	.	保罗	,

因为正如圣保罗所宣称的那样，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][bɔːrn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] ([ɛf] . [ˌtuː'tuː] : [θriː]) ,

we	are	all	born	children	of	wrath	(	Eph	.	2	:	3	)	,
我们	是	全部	出生	孩子们	的	愤怒	(	以弗	.	2	:	3	)	,

我们生来就是神的忿怒之子（弗2:3），

[ænd; ənd][ɪn]['ædəm][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [sind] ([rɑːm] . [faɪv] : -) .

and	in	Adam	we	all	have	sinned	(	Rom	.	5	:	12	)	.
和	在	亚当	我们	全部	有	罪过	(	只读存储器	.	5	:	-	)	.

在亚当里，我们都犯了罪（罗马书 5:12）。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

To	Article	III	.
到	文章	三、	.

第三条。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['ɑːrtɪk(ə)l][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] ,

In	the	third	article	there	is	nothing	to	offend	,
在	这	第三	文章	那里	是	没有什么	到	得罪	,

第三篇文章没有任何冒犯之处。

[sɪns] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kən'feʃ(ə)n] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ruːl]

since	the	entire	Confession	agrees	with	the	Apostles	'	Creed	and	the	right	rule
自从	这	全部的	忏悔	同意	和	这	使徒们	-	信条	和	这	正确的	规则

[ʌv; əv] [feɪθ] — [vɪz] .

of	faith	—	viz	.
的	信仰	—	即	.

因为整个信条与使徒信经和正确的信仰准则一致——即

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkɑːrnət] , [əˈsuːmd] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈjuːnəti] [ʌv; əv]

the	Son	of	God	became	incarnate	,	assumed	human	nature	into	the	unity	of
这	儿子	的	上帝	成为	体现	,	假定	人类	自然	进入	这	统一	的

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

his	person	,
他的	人	,

神的儿子道成肉身，取了人性，成为祂位格的一部分。

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] , [ˈtruːli] [ˈsʌfərd] [wʌz; wəz] [ˈkruːsəˌfaɪd] , [daɪd] , [dɪˈsendɪd]

was	born	of	the	Virgin	Mary	,	truly	suffered	was	crucified	,	died	,	descended
曾是	出生	的	这	处女	玛丽	,	真的	遭受	曾是	被钉在十字架上	,	死亡	,	下降

[tuː; tə] [hel] ,

to	hell	,
到	地狱	,

由圣母玛利亚所生，遭受苦难，被钉在十字架上，死去，下到地狱，

[roʊz] [əˈgen] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] , [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

rose	again	on	the	third	day	,	ascended	to	heaven	,
玫瑰	再次	在	这	第三	天	,	上升	到	天堂	,

第三天复活，升天。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] .

and	sat	down	at	the	right	hand	of	the	Father	.
和	卫星	向下	在	这	正确的	手	的	这	父亲	.

坐在父的右边。

[tuː; tə] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˌaɪ ˈviː]

To	Article	IV
到	文章	第四

第四条

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ðə; ði] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪˈleɪdʒiːənz] ,

In	the	fourth	article	the	condemnation	of	the	Pelagians	,
在	这	第四	文章	这	谴责	的	这	远洋生物	,

第四条谴责了伯拉纠主义者，

[huː] [θɔːt] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [ˈmerɪt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [laɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊɚz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [greɪs]

who	thought	that	man	can	merit	eternal	life	by	his	own	powers	without	the	grace
WHO	想法	那	男人	能	优点	永恒	生活	经过	他的	自己的	权力	没有	这	优雅

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

那些认为人无需神的恩典，仅凭自身能力就能获得永生的人，

[ɪz] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkaunslz] ,

is	accepted	as	Catholic	and	in	accordance	with	the	ancient	councils	,
是	公认	作为	天主教	和	在	根据	和	这	古老的	议会	,

被公认为天主教教义，并符合古代教会会议的规定。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈskrɪptʃər] [ɪkˈspresli] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

for	the	Holy	Scriptures	expressly	testify	to	this	.
为了	这	圣	经文	明确地	作证	到	这	.

因为圣经对此有明确的记载。

[dʒɑːn] [ðə; ði] [ˈbæptɪst] [sez] : " [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [rɪˈsiːv] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n]

John	the	Baptist	says	:	"	A	man	can	receive	nothing	,	except	it	be	given
约翰	这	浸信会	说道	:	"	一个	男人	能	收到	没有什么	,	除了	它	是	给定

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,

him	from	heaven	,
他	从	天堂	,

施洗约翰说："若不是从天上赐的，人就不能得任何东西。"

" [dʒɑ:n][θri:] : - " ['evri] [gʊd] [gɪft][ænd; ənd] ['evri] ['pɜ:rfɪkt][gɪft][ɪz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
" John 3 : 27 " Every good gift and every perfect gift is from above ,
" 约翰 3 : - " 每一个 好的 礼物 和 每一个 完美的 礼物 是 从 多于 ,

约翰福音 3:27 “各样美善的恩赐和各样完美的赏赐都是从上头来的，

[ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [laɪts] , " [dʒeɪmz][wʌn] : - .
and comes down from the Father of lights , " James 1 : 17 .
和 来 向下 从 这 父亲 的 灯 , " 詹姆斯 1 : - .

“是从众光之父那里降下来的。”雅各书 1:17。

['ðerfɔ:r] " ['aʊər; ɑ:r] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][ʌv; əv][gɑ:d] , " [ˌtu:'tu:][kɔ:r][θri:] : [faɪv] .
Therefore " our sufficiency is of God , " 2 Cor 3 : 5 .
所以 " 我们的 充足性 是 的 上帝 , " 2 科尔 3 : 5 .

因此，“我们所需的一切都来自上帝”，哥林多后书 3:5。

[ænd; ənd] [kraɪst] [sez] : " [noʊ][mæn][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ]
And Christ says : " No man can come to me , Except the Father , which
和 基督 说道 : " 不 男人 能 来 到 我 , 除了 这 父亲 , 哪个
[hæθ] [sent] [ˌem 'i:] ,
hath sent me ,
有 发送 我 ,

基督说：“除了差我来的父，没有人能到我这里来。”

[drɔ:] [hɪm; ɪm] , " [dʒɑ:n][sɪks] : - [ænd; ənd] [pɔ:l] : " [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst][nɑ:t] [rɪ'si:v]
draw him , " John 6 : 44 And Paul : " What hast thou that thou didst not receive
画 他 , " 约翰 6 : - 和 保罗 : " 什么 哈斯特 你 那 你 迪斯特 不是 收到
?
?
?

把他画出来，约翰福音 6:44 保罗说：“你有什么不是领受的呢？”

" [aɪ][kɔ:r][fɔ:r] : ['sɛvən] .
" I Cor 4 : 7 .
" 我 科尔 4 : 7 .

“哥林多前书 4:7。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tend][tu:; tə] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts] [ðæt] [men][ə'kwaɪər][baɪ]
For if any one should intend to disapprove of the merits that men acquire by
为了 如果 任何 一 应该 打算 到 不赞成 的 这 优点 那 男人 获得 经过
[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] ,
the assistance of divine grace ,
这 协助 的 神圣的 优雅 ,

因为如果有人想要否定人们通过神恩所获得的功绩，

[hi:; hi] [wʊd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmænɪ'ki:ən] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .
he would agree with the Manichaeans rather than with the Catholic Church .
他 会 同意 和 这 摩尼教徒 相当 比 和 这 天主教 教会 .

他会认同摩尼教的观点，而不是天主教会的观点。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rks][ɑ:r; ər]
For it is entirely contrary to holy Scripture to deny that our works are
为了 它 是 完全 相反 到 圣 圣经 到 否定 那 我们的 作品 是
[ˌmerɪ'tɔ:riəs] .
meritorious .
有功绩的 .

否认我们的行为具有功德，完全违背了圣经的教导。

[fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [sez] " [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [kɔ:rs] ,
For St . Paul says " I have fought a good fight , I have finished my course ,
为了 英石 . 保罗 说道 " 我 有 战斗 一个 好的 斗争 , 我 有 完成的 我的 课程 ,

因为圣保罗说：“美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] ; [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][ɪz][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]

I	have	kept	the	faith	;	henceforth	there	is	laid	up	for	me	a	crown	of
我	有	保留	这	信仰	;	今后	那里	是	铺设	向上	为了	我	一个	王冠	的

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

我已守住了所信的道；从此以后，有公义的冠冕为我存留。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [deɪ] , " [ˌtuː'tuː] [tɪm] . [fɔːr]

which	the	Lord	,	the	righteous	Judge	,	shall	give	me	at	that	day	,	"	2	Tim	.	4
哪个	这	主	,	这	正义	法官	,	将	给	我	在	那	天	,	"	2	蒂姆	.	4

: ['sɛvən] & [eɪt] .

:	7	&	8	.
:	7	&	8	.

就是主，那公义的审判者，在那日要赐给我的。"(提摩太后书 4:7-8)

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [hiː; hi] [roʊt] " [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

And	to	the	Corinthians	he	wrote	"	We	must	all	appear	before	the
和	到	这	哥林多前书	他	写道	"	我们	必须	全部	出现	前	这

['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

judgment	-	seat	of	Christ	,
判断	-	座位	的	基督	,

他写信给哥林多人说："我们众人必要在基督的审判台前显露出来，

[ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ]

that	every	one	may	receive	the	things	done	in	his	body	,	according	to	that	he	hath
那	每一个	一	可能	收到	这	事物	完毕	在	他的	身体	,	根据	到	那	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

叫各人按着自己所行的受报应。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] , " [ˌtuː'tuː][kɔːr] . [faɪv] : - .

whether	it	be	good	or	bad	,	"	2	Cor	.	5	:	10	.
无论	它	是	好的	或者	坏的	,	"	2	科尔	.	5	:	-	.

无论是好是坏，"哥林多后书 5:10。

[fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['weɪdʒɪz][ðer; ðər][ɪz]['merɪt] .

For	where	there	are	wages	there	is	merit	.
为了	在哪里	那里	是	工资	那里	是	优点	.

有报酬的地方就有功绩。

[ðə; ði][lɔːrd] [sed] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] : " [fɪr] [nɑːt] , ['eɪbrəhæm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd][ðaɪ]

The	Lord	said	to	Abraham	:	"	Fear	not	,	Abraham	,	I	am	thy	shield	and	thy
这	主	说	到	亚伯拉罕	:	"	害怕	不是	,	亚伯拉罕	,	我	是	你的	盾	和	你的

[ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] ,

exceeding	great	reward	,
超过	伟大的	报酬	,

耶和华对亚伯拉罕说："亚伯拉罕，不要害怕，我是你的盾牌，我要给你极大的赏赐。"

" [dʒen] - : [el] . [ænd; ənd][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [sez] : " [bɪ'hoʊld] , [hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Gen	15	:	I	.	And	Isaiah	says	:	"	Behold	,	his	reward	is	with	him	,
"	Gen	-	:	我	.	和	以赛亚	说道	:	"	看哪	,	他的	报酬	是	和	他	,

创世记 15:1。以赛亚说："看哪，他的赏赐在他那里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . - : - ; [ænd; ənd] , ['tʃæptər] - : ['sɛvən] ,

and	his	work	before	him	,	"	Isa	.	40	:	10	;	and	,	chapter	58	:	7	,
和	他的	工作	前	他	,	"	伊萨	.	-	:	-	;	和	,	章	-	:	7	,

以及他之前的工作，"赛40:10；以及，第58章7节，

[eɪt] : " [diːl] [ðeɪ] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː]
8 : " Deal they bread to the hungry , and thy righteousness shall go before thee
8 : " 交易 他们 面包 到 这 饥饿的 , 和 你的 义 将 去 前 你
; **;** ;

8: “他们要给饥饿的人食物，你的公义必在你前面行；

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ;
the glory of the Lord shall go before thee ;
这 荣耀 的 这 主 将 去 前 你 ;

耶和华的荣耀必在你前面行；

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʃæl; ʃəl]['gæðər] [ðiː] [ʌp] .
the glory of the Lord shall gather thee up .
这 荣耀 的 这 主 将 收集 你 向上 .

耶和华的荣耀必将你聚集。

" [soʊ] [tuː] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][keɪn] : " [ɪf] [ðaʊ] ['duː)ist] [wel] [ʃælt] [ðaʊ] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] ?
" So too the Lord to Cain : " If thou doest well shalt thou not be accepted ?
" 所以 也 这 主 到 该隐 : " 如果 你 不会 出色地 应 你 不是 是 公认 ?

耶和华也对该隐说：“你若行得好，岂不蒙悦纳吗？”

" [dʒen] . [fɔːr] : ['sɛvən] .
" Gen . 4 : 7 .
" Gen . 4 : 7 .

创世记 4:7。

[soʊ][ðə; ði] ['pærəbl] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [di'klɛəz] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [haɪrd][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz]
So the parable in the Gospel declares that we have been hired for the Lord's
所以 这 寓言 在 这 福音 声明 那 我们 有 到过 雇用 为了 这 主场
['vɪnjərd] ,
vineyard ,
葡萄园 ,

所以福音书中的比喻表明，我们是被雇佣来管理主的葡萄园的。

[huː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd] [sez] :
who agrees with us for a penny a day , and says :
WHO 同意 和 我们 为了 一个 一分钱 一个 天 , 和 说道 :

每天只需一便士，就能同意我们的观点，并说道：

" [kɔːl][ðə; ði]['læbɔːərz][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['haɪər] , " [mæt] - : [eɪt] .
" Call the laborers and give them their hire , " Matt 20 : 8 .
" 称呼 这 劳工 和 给 他们 他们的 聘请 , " 马特 - : 8 .

“叫工人来，给他们工钱。”马太福音 20:8。

[soʊ] [pɔːl] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][gɑːd] , [sez] : " ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
So Paul , knowing the mysteries of God , says : " Every man shall receive his own
所以 保罗 , 会心 这 谜团 的 上帝 , 说道 : " 每一个 男人 将 收到 他的 自己的
[rɪ'wɔːrd] ,
reward ,
报酬 ,

所以保罗明白神的奥秘，就说：“各人要得自己的赏赐，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər] , " [aɪ][kɔːr] . [θriː] : [eɪt] . [sɪks] .
according to his own labor , " I Cor . 3 : 8 . 6 .
根据 到 他的 自己的 劳动 , " 我 科尔 . 3 : 8 . 6 .

根据他自己的劳动，“哥林多前书 3: 8.6。

[ˌnevərðə'les] , [ɔːl] ['kæθlɪks] [kən'fes] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrks][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [hæv; həv][noʊ]['merɪt] ,
Nevertheless , all Catholics confess that our works of themselves have no merit ,
尽管如此 , 全部 天主教徒 承认 那 我们的 作品 的 他们自己 有 不 优点 ,

然而，所有天主教徒都承认，我们的行为本身并无价值。

[bʌt; bət] [ðæt] ['gɑːdz] [greɪs] [meɪks] [ðem; ðəm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

but	that	God's	grace	makes	them	worthy	of	eternal	life	.
但	那	神的	优雅	制作	他们	值得	的	永恒	生活	.

但神的恩典使他们配得永生。

[ðʌs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sez] : " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [waɪt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði]

Thus	St	.	John	says	:	"	They	shall	walk	with	me	in	white	;	for	they	are	worthy
因此	英石	.	约翰	说道	:	"	他们	将	走	和	我	在	白色的	;	为了	他们	是	值得

,

,

,

因此，圣约翰说："他们要穿白衣与我同行；因为他们配得，

" [rev] . [θriː] : [fɔːr] .

"	Rev	.	3	:	4	.
"	牧师	.	3	:	4	.

启示录 3:4。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] [pɔːl] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] , [wʌn] : - : " ['gɪvɪŋ] [θæŋks] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

And	St	Paul	says	to	the	Colossians	,	1	:	12	:	"	Giving	thanks	unto	the
和	英石	保罗	说道	到	这	歌罗西书	,	1	:	-	:	"	给予	谢谢	到	这

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

圣保罗在《歌罗西书》1章12节中说："感谢父，

[wɪtʃ] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [miːt] [tuː; tə][biː; bi][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts]

which	hath	made	us	meet	to	be	partakers	of	the	inheritance	of	the	saints
哪个	有	制成	我们	见面	到	是	参与者	的	这	遗产	的	这	圣徒

[ɪn] [laɪt] .

in	light	.
在	光	.

这使我们有幸成为圣徒在光明中的产业的分享者。

" [tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][viː] .

"	To	Article	V	.
"	到	文章	V	.

"关于第五条。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][wɜːrd]

In	the	fifth	article	the	statement	that	the	Holy	Ghost	is	given	by	the	Word
在	这	第五	文章	这	陈述	那	这	圣	鬼	是	给定	经过	这	单词

[ænd; ənd]['sækrəmənts] ,

and	sacraments	,
和	圣礼	,

第五条规定，圣灵是通过圣言和圣礼赐予的。

[æz; əz][baɪ] ['ɪnstrʊmənts] , [ɪz] [ə'pruːvd] .

as	by	instruments	,	is	approved	.
作为	经过	仪器	,	是	得到正式认可的	.

通过仪器检测，已获批准。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ækts] - : - : " [waɪl] ['piːtər] [jet] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

For	thus	it	is	written	,	Acts	10	:	44	:	"	While	Peter	yet	spoke	these	words	,
为了	因此	它	是	书面	,	使徒行传	-	:	-	:	"	尽管	彼得	然而	辐	这些	字	,

因为经上这样记着，使徒行传10章44节："彼得还说这些话的时候，

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [fel] [ɑːn][ɔːl][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] .

the	Holy	Ghost	fell	on	all	them	which	heard	the	word	.
这	圣	鬼	跌倒	在	全部	他们	哪个	听到	这	单词	.

圣灵降临在一切听道的人身上。

" [ænd; ənd][dʒɑ:n][wʌn] : - : " [ðə; ði] [seɪm] [ɪz][hi:; hi] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
" And John 1 : 33 : " The same is He which baptizeth with the Holy Ghost .
" 和 约翰 1 : - : " 这 相同的 是 他 哪个 施洗 和 这 圣 鬼 .

约翰福音 1:33：“就是那用圣灵施洗的。”

" [ðə; ði]['menʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [hɪr] [meɪk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz] [ə'pru:vd] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][nɑ:t]
" The mention , however , that they here make of faith is approved so far as not
" 这 提到 , 然而 , 那 他们 这里 制作 的 信仰 是 得到正式认可的 所以 远的 作为 不是
[feɪθ] [ə'loʊn] ,
Faith alone ,
信仰 独自的 ,

“然而，他们在这里提到的信仰，只要不只是信仰本身，就是可以接受的。”

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌɪnkə'rektli] [ti:tʃ] , [bʌt; bət] [feɪθ] [wɪtʃ] ['wɜ:rkɪθ] [baɪ] [lʌv] , [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,
which some incorrectly teach , but faith which worketh by love , is understood ,
哪个 一些 错误地 教 , 但 信仰 哪个 工作 经过 爱 , 是 理解 ,

有些人错误地教导这一点，但那因爱而生发的信心，才是人们所理解的。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ['ti:tʃɪz] [ə'raɪt] [ɪn][gæl][faɪv] : [θri:] .
as the apostle teaches aright in Gal 5 : 3 .
作为 这 使徒 教导 好的 在 加尔 5 : 3 .

正如使徒在加拉太书 5:3 中所教导的。

[fɔ:r; fər][ɪn]['bæptɪzəm][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'fju:ʒn] , [nɑ:t][ʌv; əv] [feɪθ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ,
For in baptism there is an infusion , not of faith alone , but also ,
为了 在 洗礼 那里 是 一个 输液 , 不是 的 信仰 独自的 , 但 还 ,

因为洗礼中注入的不仅是信心，还有……

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] ,
at the same time , of hope and love ,
在 这 相同的 时间 , 的 希望 和 爱 ,

与此同时，充满希望和爱，

[æz; əz][poʊp][ˌælɪg'zændər] [di'klɛəz] [ɪn][ðə; ði]['kænən] - [kən'sɜ:rnɪŋ] ['bæptɪzəm][ænd; ənd][ɪts]
as Pope Alexander declares in the canon Majores concerning baptism and its
作为 教皇 亚历山大 声明 在 这 正典 - 有关 洗礼 和 它是
[ɪ'fekt] ;
effect ;
影响 ;

正如教宗亚历山大在《大教规》中关于洗礼及其效力的论述；

[wɪtʃ] [dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst]['ɔ:lsoʊ] [tɔ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] , ['seɪɪŋ] , [lu:k] [θri:] : - :
which John the Baptist also taught long before , saying , Luke 3 : 16 :
哪个 约翰 这 浸信会 还 教授 长的 前 , 说 , 卢克 3 : - :

施洗约翰很久以前也教导过这一点，他说，路加福音 3:16：

" [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['bæptaɪz][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['faɪər] .
" He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire .
" 他 将 施洗 你 和 这 圣 鬼 和 和 火 .

他要用圣灵与火给你们施洗。

" [tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l]['vaɪ, 'vi:] .
" To Article VI .
" 到 文章 六年级 .

“关于第六条。

[ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [gʊd] [fru:ts] [ɪz]
Their Confession in the sixth article that faith should bring forth good fruits is
他们的 忏悔 在 这 第六 文章 那 信仰 应该 带来 前进 好的 水果 是
[ək'septəb(ə)l][ænd; ənd]['vælɪd] [sɪns] " [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rks][ɪz] [ded] ,
acceptable and valid since " faith without works is dead ,
可接受 和 有效的 自从 " 信仰 没有 作品 是 死的 ,

他们在第六条信条中承认，信心应当结出好果子，这是可以接受且有效的，因为“没有行为的信心是死的”。

" [dʒeɪmz][ˌtuːˈtuː] : - , [ænd; ənd][ɔːl] ['skrɪptʃər] [inˈvaits] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wɜːrks] .
" James 2 : 17 , and all Scripture invites us to works .
" 詹姆斯 2 : - , 和 全部 圣经 邀请 我们 到 作品 .

雅各书 2:17，以及整本圣经都邀请我们行善。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪz][mæn] [sez] : " [ˌwʌtsoʊˈevər] [ðaɪ][hænd]['faɪndəθ][tuː; tə][duː] , [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðaɪ]
For the wise man says : " Whatsoever thy hand findeth to do , do it with thy
为了 这 明智的 男人 说道 : " 任何 你的 手 发现 到 做 , 做 它 和 你的
[maɪt] .
might .
可能 .

因为智者说："凡你手所当做的，要尽力去做。"

" [ˈeklz] . [naɪn] : - .
" Eccles . 9 : 10 .
" 传道书 . 9 : - .

"传道书 9:10。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [rɪˈspekt] [tuː; tə]['eɪbəl][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] , " [dʒen] . [fɔːr] :
" And the Lord had respect to Abel and to his offering , " Gen . 4 :
" 和 这 主 有 尊重 到 亚伯 和 到 他的 提供 , " Gen . 4 :
[fɔːr] .
4 .
4 .

"耶和华看中了亚伯和他的供物。"创世记 4:4。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['eɪbrəhæm] [wʊd] " [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['æftər]
He saw that Abraham would " command his Children and his household after
他 锯 那 亚伯拉罕 会 " 命令 他的 孩子们 和 他的 家庭 后
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,
him to keep the way of the Lord ,
他 到 保持 这 方式 的 这 主 ,

他看到亚伯拉罕会"吩咐他的子孙和他的后裔遵守耶和华的道"。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , " [dʒen] . - : - .
and to do justice and judgment , " Gen . 18 : 19 .
和 到 做 正义 和 判断 , " Gen . - : - .

并秉公行义，秉公审判。"创世记 18:19。

[ænd; ənd] : " [baɪ][maɪˈself][hæv; həv][aɪ][swɔːrn] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] ,
And : " By myself have I sworn , saith the Lord ,
和 : " 经过 我 有 我 宣誓 , 赛斯说 这 主 ,

耶和华说："我指着自己起誓，

[fɔːr; fər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [bles] [ðiː] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] [ðaɪ] [siːd] .
for because thou hast done this thing I will bless thee and multiply thy seed .
为了 因为 你 哈斯特 完毕 这 事物 我 将要 保佑 你 和 乘 你的 种子 .

因为你做了这件事，我必赐福给你，使你的后裔繁多。

" [dʒen] - : - .
" Gen 22 : 16 .
" Gen - : - .

"创世记 22:16。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][fæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪnɪˌvaɪts] , ['dʒoʊnə][θriː] ,
Thus he regarded the fast of the Ninevites , Jonah 3 ,
因此 他 认为 这 快速地 的 这 尼尼微人 , 约拿 3 ,

因此，他看待尼尼微人的禁食，见约拿书3章。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmen'teiʃənz][ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , [fɔːr] : [ˌtuː'tuː] ; [ˌtuː'tuː] [kɪŋz] -

and	the	lamentations	and	tears	of	King	Hezekiah	,	4	:	2	;	2	Kings	20
和	这	哀歌	和	眼泪	的	国王	希西家	,	4	:	2	;	2	国王	-

.

:

.

以及希西家王的哀号和眼泪，列王纪下 4:2；列王纪下 20。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ʃʊd; ʃəd]['fɑːloʊ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] :

For	this	cause	all	the	faithful	should	follow	the	advice	of	St	.	Paul	:
为了	这	原因	全部	这	忠实	应该	跟随	这	建议	的	英石	.	保罗	:

因此，所有信徒都应该听从圣保罗的劝告：

" [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [let][ˌjuː 'es][duː] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl][men] ,

"	As	we	have	therefore	opportunity	,	let	us	do	good	unto	all	men	,
"	作为	我们	有	所以	机会	,	让	我们	做	好的	到	全部	男人	,

所以，有了机会，就当向众人行善。

[ɪ'speʃəli] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] , " [gæl] . [sɪks] : - .

especially	unto	them	who	are	of	the	household	of	faith	,	"	Gal	.	6	:	10	.
尤其	到	他们	WHO	是	的	这	家庭	的	信仰	,	"	加尔	.	6	:	-	.

尤其是对信徒一家的人，加拉太书 6:10。

[fɔːr; fər] [kraɪst] [sez] : " [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən][wɜːrk] .

For	Christ	says	:	"	The	night	cometh	when	no	man	can	work	.
为了	基督	说道	:	"	这	夜晚	到来	什么时候	不	男人	能	工作	.

因为基督说："黑夜将到，那时没有人能工作。"

" [dʒɑːn][naɪn] : [fɔːr] .

"	John	9	:	4	.
"	约翰	9	:	4	.

约翰福音 9:4。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)l][ðer; ðər] [ə'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [feɪθ] [ə'loʊn][ɪz]

But	in	the	same	article	their	ascription	of	justification	to	faith	alone	is
但	在	这	相同的	文章	他们的	归属	的	理由	到	信仰	独自的	是

[ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [wɜːrks][ɑːr; ər][nɑːt]

diametrically	opposite	the	truth	of	the	Gospel	by	which	works	are	not
径直地	对面的	这	真相	的	这	福音	经过	哪个	作品	是	不是

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ;

excluded	;
排除	;

但在同一篇文章中，他们将称义归于唯独信心的观点与福音的真理截然相反，福音并不排除行为；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['glɔːri] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [gʊd] , " [rɑːm] .

"	because	glory	,	honor	and	peace	to	every	man	that	worketh	good	,	"	Rom	.
"	因为	荣耀	,	荣誉	和	和平	到	每一个	男人	那	工作	好的	,	"	只读存储器	.

[ˌtuː'tuː] : - .

2	:	10	.
2	:	-	.

"因为荣耀、尊贵、平安归于一切行善的人。"罗马书 2:10。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['deɪvɪd] , [ˌpiː 'es] . - : - ; [kraɪst] , [mæt] . - : - ; [ænd; ənd] [pɔːl] , [rɑːm] . [ˌtuː'tuː] :

because	David	,	Ps	.	62	:	12	;	Christ	,	Matt	.	16	:	27	;	and	Paul	,	Rom	.	2	:
因为	大卫	,	附言	.	-	:	-	;	基督	,	马特	.	-	:	-	;	和	保罗	,	只读存储器	.	2	:

因为大卫（诗篇 62:12）、基督（马太福音 16:27）和保罗（罗马书 2:12）都提到过这一点。

[sɪks]['testɪfaɪ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] ['rendər] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

6	**testify**	**that**	**God**	**will**	**render**	**to**	**every**	**one**	**according**	**to**	**his**	**works**	**.**
6	作证	那	上帝	将要	使成为	到	每一个	一	根据	到	他的	作品	.

6 证明上帝必按各人所行的报应各人。

[bɪ'saɪdz] [kraɪst] [sez] : " [nɑːt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [seθ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] [lɔːrd] ,

Besides	**Christ**	**says**	**:**	**"**	**Not**	**every**	**one**	**that**	**saith**	**unto**	**me**	**Lord**	**,**
除了	基督	说道	:	"	不是	每一个	一	那	赛斯说	到	我	主	,

此外，基督还说："不是每个对我说'主啊，'的人，

[lɔːrd] [ʃæl; ʃəl]['entər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['duː)iθ][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv]

Lord	**shall**	**enter**	**into**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**;**	**but**	**he**	**that**	**doeth**	**the**	**will**	**of**
主	将	进入	进入	这	王国	的	天堂	;	但	他	那	做	这	将要	的

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	**Father**	**,**
我的	父亲	,

主必进入天国；但凡遵行我父旨意的人，

" [mæt] . ['sɛvən] : - . [fɔːr] .

"	**Matt**	**.**	**7**	**:**	**21**	**.**	**4**	**.**
"	马特	.	7	:	-	.	4	.

"马太福音7:21.4。

[hens] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːrk][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ,

Hence	**however**	**much**	**one**	**may**	**believe**	**,**	**if**	**he**	**work**	**not**	**what**	**is**	**good**	**,**
因此	然而	很多	一	可能	相信	,	如果	他	工作	不是	什么	是	好的	,

因此，无论一个人多么虔诚，如果他不行善，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	**is**	**not**	**a**	**friend**	**of**	**God**	**.**
他	是	不是	一个	朋友	的	上帝	.

他不是上帝的朋友。

" [jiː; ji][ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , " [sez] [kraɪst] , " [ɪf] [jiː; ji][duː] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] ,

"	**Ye**	**are**	**my**	**friends**	**,**	**"**	**says**	**Christ**	**,**	**"**	**if**	**ye**	**do**	**whatsoever**	**I**	**command**	**you**	**,**
"	叶	是	我的	朋友们	,	"	说道	基督	,	"	如果	是的	做	任何	我	命令	你	,

基督说："你们若遵行我所吩咐的一切，就是我的朋友了。"

" [dʒɑːn] - : - .

"	**John**	**15**	**:**	**14**	**.**
"	约翰	-	:	-	.

约翰福音 15:14。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðer; ðər] ['friːkwənt] [ə'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [feɪθ] [ɪz][nɑːt] [əd'mɪtɪd]

On	**this**	**account**	**their**	**frequent**	**ascription**	**of**	**justification**	**to**	**faith**	**is**	**not**	**admitted**
在	这	帐户	他们的	频繁	归属	的	理由	到	信仰	是	不是	承认

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pə'teinz] [tuː; tə] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] .

since	**it**	**pertains**	**to**	**grace**	**and**	**love**	**.**
自从	它	相关	到	优雅	和	爱	.

因此，他们经常将称义归于信仰的做法是不被认可的，因为称义与恩典和爱有关。

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] :

For	**St**	**.**	**Paul**	**says**	**:**
为了	英石	.	保罗	说道	:

圣保罗说：

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [feɪθ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] ['maʊntnz] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]

"	**Though**	**I**	**have**	**all**	**faith**	**so**	**that**	**I**	**could**	**remove**	**mountains**	**and**	**have**	**not**
"	尽管	我	有	全部	信仰	所以	那	我	可以	消除	山脉	和	有	不是

['tʃærəti] ,

charity	**,**
慈善机构	,

"我虽有移山之信，却没有爱心，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .
I am nothing .
我 是 没有什么 .

我一无所有。

" [wʌn][kɔːr] . - : [ˌtuː'tuː] .
" 1 Cor . 13 : 2 .
" 1 科尔 . - : 2 .

"哥林多前书 13:2。

[hɪr] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['səːtifaiz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [feɪθ] [ə'loʊn]
Here St . Paul certifies to the princes and the entire Church that faith alone
这里 英石 . 保罗 认证 到 这 王子们 和 这 全部的 教会 那 信仰 独自的
[dʌz] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] .
does not justify .
做 不是 证明合法 .

圣保罗在此向君王和整个教会证明，单凭信仰是不能称义的。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['vɜːrtʃuː] , [kɑːl] . [θriː] : - :
Accordingly he teaches that love is the chief virtue , Col . 3 : 14 :
因此 他 教导 那 爱 是 这 首席 美德 , 上校 . 3 : - :

因此他教导说，爱是首要的美德，歌罗西书 3:14:

" [ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [pʊt][ɑːn] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['pəːfiktnis] .
" Above all these things put on charity , which is the bond of perfectness .
" 多于 全部 这些 事物 放 在 慈善机构 , 哪个 是 这 纽带 的 完美 .

"在这一切之上，要穿上爱，爱是完美的纽带。"

" ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kraɪst] : " [wen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
" Neither are they supported by the word of Christ : " When ye shall have
" 两者都不 是 他们 有 经过 这 单词 的 基督 : " 什么时候 是的 将 有
[dʌn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
done all these things ,
完毕 全部 这些 事物 ,

"他们也没有基督的话语支持：'当你们做完这一切事之后，

[seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] , " [luːk] - : - .
say We are unprofitable servants , " Luke 17 : 10 .
说 我们 是 无利可图 仆人 , " 卢克 - : - .

说：我们是无用的仆人。"（路加福音 17:10）

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ,
For if the doors ought to be called unprofitable ,
为了 如果 这 门 应该 到 是 称为 无利可图 ,

如果这些门真的被称为无益的，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [bɪ'liːv] ,
how much more fitting is it to say to those who only believe ,
如何 很多 更多的 配件 是 它 到 说 到 那些 WHO 仅有的 相信 ,

对于那些只相信的人来说，这岂不是更加贴切吗?

[wen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] !
When ye shall have believed all things say , We are unprofitable servants !
什么时候 是的 将 有 相信 全部 事物 说 , 我们 是 无利可图 仆人 !

当你们信了一切事之后，就说："我们是无用的仆人！"

[ðɪs] [wɜːrd][ʌv; əv] [kraɪst] , ['ðerfɔːr] , [dʌz] [nɑːt][ɪk'stoʊl] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] ,
This word of Christ , therefore , does not extol faith without works ,
这 单词 的 基督 , 所以 , 做 不是 赞美 信仰 没有 作品 ,

因此，基督的这番话并非赞扬没有行为的信心，

[bʌt; bət] ['tiːtʃɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [brɪŋ] [noʊ]['prɑːfɪt][tuː; tə][gɑːd] ;

but	teaches	that	our	works	bring	no	profit	to	God	;
但	教导	那	我们的	作品	带来	不	利润	到	上帝	;

但他教导我们，我们的行为对上帝没有任何益处；

[ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [pʌft] [ʌp][baɪ]['aʊər; ɑːr][wɜːrks] ; [ðæt] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ]

that	no	one	can	be	puffed	up	by	our	works	;	that	,	when	contrasted	with
那	不	一	能	是	膨胀的	向上	经过	我们的	作品	;	那	,	什么时候	对比	和

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][rɪ'wɔːrd] ,

the	divine	reward	,
这	神圣的	报酬	,

没有人能因我们的行为而骄傲自满；与神圣的奖赏相比，

['aʊər; ɑːr][wɜːrks][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

our	works	are	of	no	account	and	nothing	.
我们的	作品	是	的	不	帐户	和	没有什么	.

我们的作品毫无价值，一文不值。

[ðʌs] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] :

Thus	St	.	Paul	says	:
因此	英石	.	保罗	说道	:

因此，圣保罗说：

" [aɪ] ['rekən] [ðæt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	reckon	that	the	sufferings	of	this	present	time	are	not	worthy	to	be
"	我	估计	那	这	苦难	的	这	展示	时间	是	不是	值得	到	是

[kəm'pɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

compared	to	the	glory	which	shall	be	revealed	in	us	,
比较的	到	这	荣耀	哪个	将	是	揭晓	在	我们	,

我认为，现今的苦难与将来要显于我们的荣耀相比，根本算不得什么。

" [rɑːm] . [eɪt] : - .

"	Rom	.	8	:	18	.
"	只读存储器	.	8	:	-	.

罗马书 8:18。

[fɔːr; fər] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks][ɑːr; ər][gɪfts][ʌv; əv][gɑːd] , [wer'baɪ] , [θruː] ['gɑːdz]['mɜːrsi] ,

For	faith	and	good	works	are	gifts	of	God	,	whereby	,	through	God's	mercy	,
为了	信仰	和	好的	作品	是	礼物	的	上帝	,	由此	,	通过	神的	怜悯	,

[ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][ɪz]['gɪv(ə)n] .

eternal	life	is	given	.
永恒	生活	是	给定	.

因为信仰和善行是上帝的恩赐，藉此，上帝以慈悲赐予永生。

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði][saɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [frʌm; frəm]['æmˌbroʊz][ɪz][ɪn][noʊ] [wei] ['pɜːrt(ə)nənt] ,

So	,	too	,	the	citation	at	this	point	from	Ambrose	is	in	no	way	pertinent	,
所以	,	也	,	这	引用	在	这	观点	从	安布罗斯	是	在	不	方式	相关	,

因此，安布罗斯在此处的引述也完全不相关。

[sɪns] [ˌes 'tiː] . ['æmˌbroʊz][ɪz] [hɪr] [ɪk'sprest] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] ['liːg(ə)l][wɜːrks] .

since	St	.	Ambrose	is	here	expressed	declaring	his	opinion	concerning	legal	works	.
自从	英石	.	安布罗斯	是	这里	表达	声明	他的	观点	有关	合法的	作品	.

圣安博在这里表达了他对法律著作的看法。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] : " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] , " [bʌt; bət] , " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

For	he	says	:	"	Without	the	law	,	"	but	,	"	Without	the	law	of	the	Sabbath	,
为了	他	说道	:	"	没有	这	法律	,	"	但	,	"	没有	这	法律	的	这	安息日	,

因为他说："没有律法"，却说："没有安息日的律法"，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

and	of	circumcision	,	and	of	revenge	.
和	的	割礼	,	和	的	复仇	.

以及割礼和复仇。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ɑːn] [rɑːm] . [fɔːr] ,

"	And	this	he	declares	the	more	clearly	on	Rom	.	4	,
"	和	这	他	声明	这	更多的	清楚地	在	只读存储器	.	4	,

“他在罗马书4章中更清楚地阐明了这一点，

[ˈsaɪtɪŋ] [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeɪbrəhæm] [wɪˈðaʊt] [ˈliːg(ə)l] [wɜːrks]

citing	St	.	James	concerning	the	justification	of	Abraham	without	legal	works
引用	英石	.	詹姆斯	有关	这	理由	的	亚伯拉罕	没有	合法的	作品

[bɪˈfɔːr] [ˌsɜːrkəmˈsɪʒn] .

before	circumcision	.
前	割礼	.

引用圣雅各关于亚伯拉罕在受割礼前没有合法行为就称义的论述。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈæmˌbroʊz] [spiːk] [ˈdɪfrəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːments] [frʌm; frəm] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ɪn]

For	how	could	Ambrose	speak	differently	in	his	comments	from	St	.	Paul	in
为了	如何	可以	安布罗斯	说话	不同	在	他的	评论	从	英石	.	保罗	在

[ðə; ði] [tekst] [wen] [hiː; hi] [sez] :

the	text	when	he	says	:
这	文本	什么时候	他	说道	:

安布罗斯在评论中怎能与圣保罗在经文中的说法有所不同呢？他说：

" ['ðerfɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [fleʃ] [biː; bi] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Therefore	by	the	deeds	of	the	law	there	shall	no	flesh	be	justified	in	his
"	所以	经过	这	契约	的	这	法律	那里	将	不	肉	是	合理的	在	他的

[saɪt] ?

sight	?
视线	?

“因此，凡有血气的，没有一个因行律法能在神面前称义吗？”

" ['ðerfɔːr] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪkˈskluːd] [feɪθ] [ˌæbsəˈluːtli] , [bʌt; bət] [sez] :

"	Therefore	,	finally	,	he	does	not	exclude	faith	absolutely	,	but	says	:
"	所以	,	最后	,	他	做	不是	排除	信仰	绝对地	,	但	说道	:

因此，最后他并没有完全排除信仰，而是说：

" [wiː; wi] [kənˈkluːd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [feɪθ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

"	We	conclude	that	a	man	is	justified	by	faith	without	the	deeds	of	the	law	.
"	我们	结束	那	一个	男人	是	合理的	经过	信仰	没有	这	契约	的	这	法律	.

“我们由此得出结论：人称义是因着信，而不是因着遵守律法。”

" [tuː; tə] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

"	To	Article	VII	.
"	到	文章	七	.

“关于第七条。

[ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

The	seventh	article	of	the	Confession	,
这	第七	文章	的	这	忏悔	,

《信条》第七条

[werˈɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈfɝːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnts] ,

wherein	it	is	affirmed	that	the	Church	is	the	congregation	of	saints	,
其中	它	是	确认	那	这	教会	是	这	会众	的	圣徒	,

其中肯定了教会是圣徒的聚会，

['kænɑːt] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðaʊt] ['predʒədɪs] [tuː; tə] [feɪθ] [ɪf] [baɪ] [ðɪs] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

cannot	be	admitted	without	prejudice	to	faith	if	by	this	definition	the	wicked
不能	是	承认	没有	偏见	到	信仰	如果	经过	这	定义	这	邪恶

[ænd; ənd] ['sɪnərz] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	sinners	be	separated	from	the	Church	.
和	罪人	是	分开	从	这	教会	.

如果按照这个定义，恶人和罪人要与教会分离，那么在不损害信仰的前提下，就不能接纳他们。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [kən'demd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

For	in	the	Council	of	Constance	this	article	was	condemned	among	the
为了	在	这	理事会	的	康斯坦斯	这	文章	曾是	谴责	之中	这

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][dʒɑːn] [hʌs] [ʌv; əv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['meməri] ,

articles	of	John	Huss	of	cursed	memory	,
文章	的	约翰	胡斯	的	被诅咒的	记忆	,

因为在康斯坦茨宗教会议上，这条条款与约翰·胡斯（那个被诅咒的家伙）的条款一起被谴责了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

and	it	plainly	contradicts	the	Gospel	.
和	它	显然	矛盾	这	福音	.

这显然与福音相悖。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] [kəm'perd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ]

For	there	we	read	that	John	the	Baptist	compared	the	Church	to	a	threshing
为了	那里	我们	读	那	约翰	这	浸信会	比较的	这	教会	到	一个	脱粒

\- [flɔːr] ,

-	floor	,
-	地面	,

因为我们在那里读到，施洗约翰将教会比作打谷场，

[wɪtʃ] [kraɪst] [wɪl] [klenz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['gæðər] [ðə; ði] [wiːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

which	Christ	will	cleanse	with	his	fan	,	and	will	gather	the	wheat	into	his
哪个	基督	将要	洁净	和	他的	扇子	,	和	将要	收集	这	小麦	进入	他的

['gɑːrnər] ,

garner	,
加纳	,

基督将用他的簸箕洁净麦子，并将麦子收进他的仓里。

[bʌt; bət] [wɪl] [bɜːrn][ðə; ði] [tʃæf] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] , [mæt] . [θriː] : - .

but	will	burn	the	chaff	with	unquenchable	fire	,	Matt	.	3	:	12	.
但	将要	烧伤	这	糠	和	无法熄灭的	火	,	马特	.	3	:	-	.

但要用不灭的火烧尽糠秕，太3:12。

['werfɔːr] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [ək'septɪd] ,

Wherefore	this	article	of	the	Confession	is	in	no	way	accepted	,
因此	这	文章	的	这	忏悔	是	在	不	方式	公认	,

因此，信条中的这一条款绝不被接受。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [pər'petʃuəl] ,

although	we	read	in	it	their	confession	that	the	Church	is	perpetual	,
虽然	我们	读	在	它	他们的	忏悔	那	这	教会	是	永久	,

虽然我们从中读到他们承认教会是永恒的，

[sɪns] [hɪr] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz][ɪts] [pleɪs] ,

since	here	the	promise	of	Christ	has	its	place	,
自从	这里	这	承诺	的	基督	有	它是	地方	,

因为基督的应许在这里占有一席之地，

[huː] ['prɔmisiz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] [wɪl] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [dʒɑːn] - : - .

who	promises	that	the	Spirit	of	truth	will	abide	with	it	forever	John	14	:	16	.
WHO	承诺	那	这	精神	的	真相	将要	遵守	和	它	永远	约翰	-	:	-	.

他应许真理的圣灵将永远与它同在。约翰福音 14:16

[ænd; ənd] [kraɪst] [hɪm'self] ['prɔmisiz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːlweɪ]['ʌntəˌʌntu]

And	Christ	himself	promises	that	he	will	be	with	the	church	alway	unto
和	基督	他自己	承诺	那	他	将要	是	和	这	教会	总是	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	end	of	the	world	.
这	结尾	的	这	世界	.

基督亲自应许，他将永远与教会同在，直到世界的末了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [preɪzd] ['ɔːlsoʊ] ,
They **are** **praised** **also** **,**
他们 是 赞扬 还 ,

他们也受到了赞扬。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd][və'raɪəti][ʌv; əv] [raɪts] [æz; əz] ['sepəreitiŋ] ['juːnəti][ʌv; əv] [feɪθ] ,
in **that** **they** **do** **not** **regard** **variety** **of** **rites** **as** **separating** **unity** **of** **faith** **,**
在 那 他们 做 不是 看待 种类 的 仪式 作为 分离 统一 的 信仰 ,

因为他们并不认为仪式的多样性会破坏信仰的统一性。

[ɪf] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [raɪts] .
if **they** **speak** **of** **special** **rites** **.**
如果 他们 说话 的 特别的 仪式 .

如果他们谈到特殊的仪式。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [dʒə'roʊm] [sez] : " ['evri] ['prɑːvɪns] [ə'baundz] [ɪn][ɪts] [oʊn] [sens] " ([ʌv; əv]
For **to** **this** **effect** **Jerome** **says** **:** **"** **Every** **province** **abounds** **in** **its** **own** **sense** **"** **(** **of**
为了 到 这 影响 杰罗姆 说道 : " 每一个 省 很多 在 它是自己的 感觉 " (的
[prə'praɪəti]) .
propriety **)** **.**
礼) .

杰罗姆对此说道："每个省份都有其自身的礼仪观念"。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'stend] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [raɪts] ,
But **if** **they** **extend** **this** **part** **of** **the** **Confession** **to** **universal** **Church** **rites** **,**
但 如果 他们 延长 这 部分 的 这 忏悔 到 普遍的 教会 仪式 ,

但如果他们把《信仰告白》的这一部分推广到普世教会礼仪中，

[tɪz]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtərli] [rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] :
tis **also** **must** **be** **utterly** **rejected** **,** **and** **we** **must** **say** **with** **St** **.** **Paul** **:**
的 还 必须 是 完全地 拒绝 , 和 我们 必须 说 和 英石 . 保罗 :

这种观点也必须彻底否定，我们必须像圣保罗那样说：

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['kʌstəm] , " [wʌn][kɔːr] . - : - .
" **We** **have** **no** **such** **custom** **,** **"** **1** **Cor** **.** **11** **:** **16** **.**
" 我们 有 不 这样的 风俗 , " 1 科尔 . - : - .

"我们没有这样的习俗。"哥林多前书 11:16。

" [fɔːr; fər][baɪ][ɔːl] [bɪ'liːvɝz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [raɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , " [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ,
" **For** **by** **all** **believers** **universal** **rites** **must** **be** **observed** **,** **"** **St** **.** **Augustine** **,**
" 为了 经过 全部 信徒 普遍的 仪式 必须 是 观察到 , " 英石 . 奥古斯丁 ,
[huːz] ['testɪmoʊni] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][juːz] ,
whose **testimony** **they** **also** **use** **,**
谁 见证 他们 还 使用 ,

"所有信徒都必须遵守普世的仪式，"圣奥古斯丁如是说，他们也引用了他的证词。

[wel] [tɔːt] [ʌv; əv][ˌdʒænju'ɛriəs] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'zuːm] [ðæt] [sʌtʃ] [raɪts][wɜːr; wər]
well **taught** **of** **Januarius** **;** **for** **we** **must** **presume** **that** **such** **rites** **were**
出色地 教授 的 雅努阿里乌斯 ; 为了 我们 必须 怙 那 这样的 仪式 是
[trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
transmitted **from** **the** **apostles** **.**
传输 从 这 使徒 .

雅努阿里乌斯教导得很好；因为我们必须假定这些仪式是从使徒那里传承下来的。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviː¸aɪ'aɪ'aɪ] .
To **Article** **VIII** **.**
到 文章 八 .

至第八条。

[ðə; ði] [eɪtθ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['wɪkɪd] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

The	eighth	article	of	the	Confession	,	concerning	wicked	ministers	of	the	Church
这	第八	文章	的	这	忏悔	,	有关	邪恶	部长们	的	这	教会

[ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] — [vɪz] .

and	hypocrites	—	viz	.
和	伪君子	—	即	.

《信条》第八条，关于教会中的邪恶牧师和伪君子——即

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] [dʌz] [nɑːt]['ɪndʒər][ðə; ði]['sækrəmənts][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] — [ɪz] [ək'septɪd]

that	their	wickedness	does	not	injure	the	sacraments	and	the	Word	—	is	accepted
那	他们的	邪恶	做	不是	损伤	这	圣礼	和	这	单词	—	是	公认

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,

with	the	Holy	Roman	Church	,
和	这	圣	罗马	教会	,

只要他们的邪恶行径没有损害圣礼和圣言，罗马圣教会就接受。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəz] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'demɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk][ðə; ði] ['dɑːnətɪst] [ænd; ənd]

and	the	princes	commend	it	,	condemning	on	this	topic	the	Donatists	and
和	这	王子们	表彰	它	,	谴责	在	这	话题	这	多纳图派	和

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

the	ancient	Origenists	,
这	古老的	奥利金主义者	,

诸位王子对此表示赞赏，并谴责多纳图派和古代奥利金派在这一问题上的立场。

[huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'lɔːfl] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn]

who	maintained	that	it	was	unlawful	to	use	the	ministry	of	the	wicked	in
WHO	维持	那	它	曾是	非法的	到	使用	这	部	的	这	邪恶	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] ['herəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔl'densiːz] [ænd; ənd] [pʊr] [ʌv; əv]['laɪənz][ri'vaivd] .

the	Church	—	a	heresy	which	the	Waldenses	and	Poor	of	Lyons	revived	.
这	教会	—	一个	异端	哪个	这	瓦勒度派	和	贫穷的	的	莱昂斯	复活	.

他们认为在教会中使用邪恶之人的圣职是不合法的——这种异端邪说后来被瓦勒度派和里昂的穷人复兴了。

['æftərwərdz] [dʒɑːn] - [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][dʒɑːn] [hʌs] [ɪn][bəu'hiːmiə][ə'dɑːptɪd] [ðɪs] .

Afterwards	John	Wicliff	in	England	and	John	Huss	in	Bohemia	adopted	this	.
然后	约翰	-	在	英格兰	和	约翰	胡斯	在	波西米亚	已采用	这	.

后来，英国的约翰·威克利夫和波西米亚的约翰·胡斯也采用了这种方法。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'ɛks] .

To	Article	IX	.
到	文章	第九章	.

第九条。

[ðə; ði][naɪnθ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['bæptɪzəm] — [vɪz] .

The	ninth	article	,	concerning	Baptism	—	viz	.
这	第九	文章	,	有关	洗礼	—	即	.

第九条，关于洗礼——即：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

that	it	is	necessary	to	salvation	,	and	that	children	ought	to	be
那	它	是	必要的	到	救恩	,	和	那	孩子们	应该	到	是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] — [ɪz] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

baptized	—	is	approved	and	accepted	,
受洗	—	是	得到正式认可的	和	公认	,

认为洗礼对得救是必要的，并且儿童应当受洗——这一观点已得到认可和接受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [kən'demɪŋ] [ðə; ði][ˌænə'bæpˌtɪsts] ,

and	they	are	right	in	condemning	the	Anabaptists	,
和	他们	是	正确的	在	谴责	这	重洗派	,

他们谴责重洗派是正确的。

[ə; eɪ][moʊst] [sɪ'dɪʃəs] [klæs] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	most	seditious	class	of	men	that	ought	to	be	banished	far	from	the
一个	最多	煽动性的	班级	的	男人	那	应该	到	是	被放逐	远的	从	这

['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒɜːrməni] [meɪ] [nɑːt] ['sʌfər]

boundaries	of	the	Roman	Empire	in	order	that	illustrious	Germany	may	not	suffer
边界	的	这	罗马	帝国	在	命令	那	杰出	德国	可能	不是	遭受

[ə'gen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] [kə'moʊʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [faɪv] [terz]

again	such	a	destructive	and	sanguinary	commotion	as	she	experienced	five	tears
再次	这样的	一个	破坏性的	和	血腥	骚动	作为	她	经验丰富的	五	眼泪

[ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

ago	in	the	slaughter	of	so	many	thousands	.
前	在	这	屠宰	的	所以	许多	数千	.

这是一群最具煽动性的暴徒，应该将他们驱逐出罗马帝国的疆界，以免光荣的德国再次遭受五年前那场屠杀成千上万人的毁灭性和血腥的骚乱。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][eks] .

To	Article	X	.
到	文章	X	.

至第十条。

[ðə; ði] [tenθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['gɪvz] [noʊ] [ə'fens] [ɪn][ɪts][wɜːrdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

The	tenth	article	gives	no	offense	in	its	words	,	because	they	confess	that	in	the
这	第十	文章	给予	不	罪行	在	它是	字	,	因为	他们	承认	那	在	这

['juːkərɪst] ,

Eucharist	,
圣餐	,

第十条的措辞并无冒犯之处，因为它们承认在圣餐礼中，

['æftər][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ['lɔːfəli] [meɪd] , [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːr; ər]

after	the	consecration	lawfully	made	,	the	Body	and	Blood	of	Christ	are
后	这	祝圣	合法地	制成	,	这	身体	和	血	的	基督	是

[səb'stænʃəli] [ænd; ənd]['truːli]['prez(ə)nt] ,

substantially	and	truly	present	,
实质性	和	真的	展示	,

按照法律规定祝圣后，基督的圣体圣血就真实地、实质地临在于圣体之中。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kraɪst] [ɪz]['prez(ə)nt]['ʌndər] [iːtʃ] [fɔːrm] ,

if	only	they	believe	that	the	entire	Christ	is	present	under	each	form	,
如果	仅有的	他们	相信	那	这	全部的	基督	是	展示	在下面	每个	形式	,

如果他们相信基督的整个形象都存在于每一种形体之下的话。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][noʊ] [les] ['prez(ə)nt]['ʌndər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [bred] [baɪ]

so	that	the	Blood	of	Christ	is	no	less	present	under	the	form	of	bread	by
所以	那	这	血	的	基督	是	不	较少的	展示	在下面	这	形式	的	面包	经过

[kən'kɑːmɪtəns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ,

concomitance	than	it	is	under	the	form	of	the	wine	,
伴随	比	它	是	在下面	这	形式	的	这	葡萄酒	,

因此，基督的宝血在饼的形体中与在酒的形体中一样真实地临在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

and	the	reverse	.
和	这	撤销	.

反之亦然。

['ʌðərwaɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['blʌdləs] , ['kɑːntreri]

Otherwise	,	in	the	Eucharist	the	Body	of	Christ	is	dead	and	bloodless	,	contrary
否则	,	在	这	圣餐	这	身体	的	基督	是	死的	和	无血	,	相反

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

to	St	.	Paul	,
到	英石	.	保罗	,

否则，在圣餐礼中，基督的身体就是死的、没有血的，这与圣保罗的说法相悖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] " [kraɪst] , ['bi:ɪŋ] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [daɪɛθ][noʊ] [mɔ:r] , " [rɑ:m] . [sɪks] :

because	"	Christ	,	being	raised	from	the	dead	,	dieth	no	more	,	"	Rom	.	6	:
因为	"	基督	,	存在	提高	从	这	死的	,	死亡	不	更多的	,	"	只读存储器	.	6	:

[naɪn] .

9	:
9	.

因为"基督既从死里复活，就不再死了"，罗马书 6:9。

[wʌn] ['mætər] [ɪz] ['ædɪd] [æz; əz] ['veri] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] — [vɪz] .

One	matter	is	added	as	very	necessary	to	the	article	of	the	Confession	—	viz	.
一	事情	是	额外	作为	非常	必要的	到	这	文章	的	这	忏悔	—	即	.

信条中还补充了一项非常必要的内容——即：

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ti:tʃɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ænd; ənd]

that	they	believe	the	Church	,	rather	than	some	teaching	otherwise	and
那	他们	相信	这	教会	,	相当	比	一些	教学	否则	和

[ˌɪnkə'rektli] ,

incorrectly	,
错误地	,

他们相信教会，而不是其他一些错误的教义。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:kərɪst] [ðə; ði]

that	by	the	almighty	Word	of	God	in	the	consecration	of	the	Eucharist	the
那	经过	这	全能的	单词	的	上帝	在	这	祝圣	的	这	圣餐	这

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [kraɪst] .

substance	of	the	bread	is	changed	into	the	Body	of	Christ	.
物质	的	这	面包	是	已更改	进入	这	身体	的	基督	.

在圣体圣事的祝圣中，藉着全能的上帝圣言，饼的实质转化为基督的身体。

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['kænən] - ,

For	thus	in	a	general	council	it	has	been	determined	,	canon	Firmiter	,
为了	因此	在	一个	一般的	理事会	它	有	到过	决定	,	正典	-	,

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] ['trɪnəti] ,

concerning	the	exalted	Trinity	,
有关	这	崇高	三位一体	,

因为在一次大公会议上，关于至高三位一体，已经做出了如下决定，教士菲尔米特说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .

and	the	Catholic	faith	.
和	这	天主教	信仰	.

以及天主教信仰。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [preɪzd] ['ðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] ,

They	are	praised	therefor	,	for	condemning	the	Capernaites	,
他们	是	赞扬	因此	,	为了	谴责	这	迦百农	,

他们因此受到赞扬，因为他们谴责了迦百农人。

[hu:] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪn]

who	deny	the	truth	of	the	Body	and	Blood	of	our	Lord	Jesus	Christ	in
WHO	否定	这	真相	的	这	身体	和	血	的	我们的	主	耶稣	基督	在

[ðə; ði] ['ju:kərɪst] .

the	Eucharist	.
这	圣餐	.

他们否认圣体圣事中我主耶稣基督的身体和宝血的真实性。

[tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

To	Article	XI	.
到	文章	十一	.

至第十一条。

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ðer; ðər] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ðæt] ['praɪvət] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kən'feʃ(ə)n]

The	eleventh	article	their	acknowledgment	that	private	absolution	with	confession
这	第十一	文章	他们的	致谢	那	私人的	赦免	和	忏悔

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ɪn]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ]

should	be	retained	in	the	Church	is	accepted	as	catholic	and	in	harmony	with
应该	是	保留	在	这	教会	是	公认	作为	天主教	和	在	和谐	和

['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,

our	faith	,
我们的	信仰	,

第十一条款承认教会应保留通过忏悔获得私人赦罪的做法，这被认为是符合天主教教义且与我们的信仰相符的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][ɪz][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kraɪst] .

because	absolution	is	supported	by	the	word	of	Christ	.
因为	赦免	是	有	经过	这	单词	的	基督	.

因为赦罪是有基督圣言支持的。

[fɔ:r; fər] [kraɪst] [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [dʒɑ:n] - : - : " [ˌhu:soʊ'evər] [sɪnz][ji:; ji] [rɪ'mɪt] ,

For	Christ	says	to	his	apostles	,	John	20	:	23	:	"	Whosoever	sins	ye	remit	,
为了	基督	说道	到	他的	使徒	,	约翰	-	:	-	:	"	无论谁	罪孽	是的	汇	,

因为基督对他的使徒们说（约翰福音 20:23）：“凡你们犯了罪的，你们就赦免他，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'mɪtɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] .

they	are	remitted	unto	them	.
他们	是	已汇出	到	他们	.

这些款项将归还给他们。

" [ˌnevərðə'les] , [tu:] [θɪŋz] [mʌst; məst] [hɪr] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [wʌn] ,

"	Nevertheless	,	two	things	must	here	be	required	of	them	:	one	,
"	尽管如此	,	二	事物	必须	这里	是	必需的	的	他们	:	一	,

然而，这里有两件事必须对他们提出要求：第一，

[ðæt] [ðeɪ] [kəm'pel][æn; ən]['ænjuəl] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ,

that	they	compel	an	annual	confession	to	be	observed	by	their	subjects	,
那	他们	迫使	一个	年度的	忏悔	到	是	观察到	经过	他们的	主题	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

according	to	the	constitution	,
根据	到	这	宪法	,

他们强迫其臣民按照宪法规定每年进行一次宗教忏悔。

['kænən] ['ɑ:mnɪ] [ˌu:tri'ʌskweɪ] , [kən'sɜ:rnɪŋ] ['penəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

canon	Omnis	Utriusque	,	concerning	penance	and	remission	and	the	custom	of
正典	全方位	双子座	,	有关	忏悔	和	缓解	和	这	风俗	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

the	Church	universal	.
这	教会	普遍的	.

《Omnis Utriusque》教规，涉及忏悔、赦免以及普世教会的习俗。

[ə'nʌðər] [ðæt] [θru:] [ðer; ðər] ['pri:tʃəz] [ðeɪ] [kɔ:z] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθfəli]

Another	that	through	their	preachers	they	cause	their	subjects	to	be	faithfully
其他	那	通过	他们的	传道者	他们	原因	他们的	主题	到	是	忠实

[əd'mɒnɪʃ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [steɪt] [ɔ:l][ðer; ðər]

admonished	when	they	are	about	to	confess	that	although	they	cannot	state	all	their
告诫	什么时候	他们	是	关于	到	承认	那	虽然	他们	不能	状态	全部	他们的

[sɪnz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

sins	individually	,
罪孽	单独	,

另一个原因是，他们通过传教士使信徒在即将忏悔时受到真诚的劝诫，即使他们无法逐一列举自己的所有罪行，

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ,

nevertheless	,	a	diligent	examination	of	their	conscience	being	made	,
尽管如此	,	一个	勤奋	考试	的	他们的	良心	存在	制成	,

然而，经过认真的反省，

[ðeɪ] [meɪk] [æn; ən][ɪn'taɪər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fensɪz] — [vɪz] . [ʌv; əv][ɔ:l] [wɪtʃ] [ə'kɜ:r] [tu:; tə]

they	make	an	entire	confession	of	their	offences	—	viz	.	of	all	which	occur	to
他们	制作	一个	全部的	忏悔	的	他们的	罪行	—	即	.	的	全部	哪个	发生	到

[ðer; ðər] ['meməri] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .

their	memory	in	such	investigation	.
他们的	记忆	在	这样的	调查	.

他们在调查过程中对自己的罪行全部供认不讳——即，将所有他们能回忆起来的罪行都供认不讳。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][rest] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]

But	in	regard	to	the	rest	that	have	been	forgotten	and	have	escaped
但	在	看待	到	这	休息	那	有	到过	被遗忘的	和	有	逃脱

['aʊər; ɑ:r][maɪnd][,aɪ 'ti:][ɪz] ['lɔ:fl] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] ,

our	mind	it	is	lawful	to	make	a	general	confession	,
我们的	头脑	它	是	合法的	到	制作	一个	一般的	忏悔	,

但对于其余已被遗忘和我们忘记的事情，我们可以作个概括性的忏悔。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] , [,pi: 'es] . - : - : " [klenz] [,em 'i:] , [lɔ:rd] , [frʌm; frəm]

and	to	say	with	the	Psalmist	,	Ps	.	19	:	17	:	"	Cleanse	me	,	Lord	,	from
和	到	说	和	这	诗篇作者	,	附言	.	-	:	-	:	"	洁净	我	,	主	,	从

['si:krət] [fɔ:lts] .

secret	faults	.
秘密	故障	.

并像诗篇作者在诗篇 19:17 中说：“耶和华啊，求你洁净我，使我脱离隐而未现的罪过。

" [tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][,ɛks,aɪ'aɪ] .

"	To	Article	XII	.
"	到	文章	十二	.

“关于第十二条。

[ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv]['fɔ:lən] [meɪ] [faɪnd]

In	the	twelfth	article	their	confession	that	such	as	have	fallen	may	find
在	这	第十二	文章	他们的	忏悔	那	这样的	作为	有	倒下	可能	寻找

[rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'vɜ:rtɪd] ,

remission	of	sins	at	the	time	when	they	are	converted	,
缓解	的	罪孽	在	这	时间	什么时候	他们	是	转换	,

第十二条承认，堕落之人若悔改，罪过可得赦免。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [,æbsə'lu:ʃ(ə)n]['ʌntə,ʌntu] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

and	that	the	Church	should	give	absolution	unto	such	as	return	to
和	那	这	教会	应该	给	赦免	到	这样的	作为	返回	到

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

教会应当赦免那些悔改归正的人。

[ɪz] [kə'mendid] , [sɪns] [ðeɪ] [moʊst]['dʒʌstli] [kən'dem] [ðə; ði] [hu:] [dɪ'naɪ] [ðæt] [rɪ'pentəns]

is	commended	,	since	they	most	justly	condemn	the	Novatians	who	deny	that	repentance
是	赞扬	,	自从	他们	最多	公正地	谴责	这	诺瓦提安人	WHO	否定	那	悔改

[kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ,

can	be	repeated	,
能	是	重复	,

值得称赞，因为他们最公正地谴责了否认悔改可以重复的诺瓦提亚派信徒。

[ɪn] [,ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [hu:] ['prɔmisiz] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪnər] [æt; ət] [wət'evər]

in	opposition	both	to	the	prophet	who	promises	grace	to	the	sinner	at	whatever
在	反对	两个都	到	这	先知	WHO	承诺	优雅	到	这	罪人	在	任何

['aʊər][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [mɔ:rn] ,

hour	he	shall	mourn	,
小时	他	将	哀悼	,

这与先知承诺无论罪人何时哀悼都会得到恩典的说法截然相反，

['i:zɛk] .
Ezek .
以西结 .

以西结书。

- : - , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] , [ri'plaiŋ] [tu:; tə]
18 : 21 , and the merciful declaration of Christ our Saviour , replying to
- : - , 和 这 仁慈 宣言 的 基督 我们的 救主 , 回复 到
[ˌes 'ti:] . ['pi:tər] ,
St . Peter ,
英石 . 彼得 ,

18:21，以及救主基督对圣彼得的慈悲宣告，

[ðæt] [nɑ:t][ʌn'tɪl]['sev(ə)n][taɪmz] , [bʌt; bət][ʌn'tɪl]['sev(ə)nti][taɪmz]['sev(ə)n][ɪn][wʌn] [deɪ] ,
that not until seven times , but until seventy times seven in one day ,
那 不是 直到 七 时代 , 但 直到 七十 时代 七 在 一 天 ,

不是七次，而是一天之内七十个七次。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sɪnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [mæt] . - : - .
he should forgive his brother sinning against him , Matt . 18 : 22 .
他 应该 原谅 他的 兄弟 犯罪 反对 他 , 马特 . - : - .

他应当饶恕得罪他的兄弟，太18:22。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz] ['ʌtərli] [rɪ'dʒektɪd] .
But the second part of this article is utterly rejected .
但 这 第二 部分 的 这 文章 是 完全地 拒绝 .

但本文的第二部分完全不被接受。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðeɪ] [ə'skraɪb]['oʊnli] [tu:] [pɑ:rts][tu:; tə] [rɪ'pentəns] , [ðeɪ] [æn'tægənaɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər]
For when they ascribe only two parts to repentance , they antagonize the entire
为了 什么时候 他们 归咎于 仅有的 二 部分 到 悔改 , 他们 对抗 这 全部的
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ,

因为当他们只把悔改归结为两个部分时，他们就得罪了整个教会。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæz; həz][held][ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt][ðer; ðər]
which from the time of the apostles has held and believed that there
哪个 从 这 时间 的 这 使徒 有 握住 和 相信 那 那里
[ɑ:r; ər] [θri:] [pɑ:rts][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] — [kən'trɪʃ(ə)n] ,
are three parts of repentance — contrition ,
是 三 部分 的 悔改 — 忏悔 ,

自使徒时代以来，人们一直认为悔改包含三个部分——痛悔、

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
confession and satisfaction .
忏悔 和 满意 .

忏悔与满足。

[ðʌs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɑ:ktɚz] , ['ɔridʒen] , ['sɪpriən] , ['krɪsəstəm] , ['gregəri] , ['ɔgəstin] , [tɔ:t] [ɪn]
Thus the ancient doctors , Origen , Cyprian , Chrysostom , Gregory , Augustine , taught in
因此 这 古老的 医生 , 起源 , 塞浦路斯 , 金口菊 , 格雷戈里 , 奥古斯丁 , 教授 在
[ˌætes'teʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
attestation of the Holy Scriptures ,
证明 的 这 圣 经文 ,

因此，古代的医生奥利金、居普良、克里索斯托、格列高利、奥古斯丁都根据圣经教导说：

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ˌtuː'tuː] [kɪŋz] - , [kən'sɜːrnɪŋ] ['deɪvɪd] , [ˌtuː'tuː] [krɑːn] [θriː] : [wʌn] , [kən'sɜːrnɪŋ]
especially **from** **2** **Kings** **12** **,** **concerning** **David** **,** **2** **Chron** **3** **:** **1** **,** **concerning**
尤其 从 2 国王 - , 有关 大卫 , 2 克朗 3 : 1 , 有关
[mə'næsə] ,
Manasseh **,**
玛拿西 ,

特别是列王纪下12章关于大卫的记载，历代志下3:1关于玛拿西的记载，

[ˌpiː 'es] . - , - , - , - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Ps **.** **31** **,** **37** **,** **50** **,** **101** **,** **etc** **.**
附言 . - , - , - , - , ETC .

诗篇 31、37、50、101 等。

['ðerfɔːr] [poʊp]['liːoʊ][eks][ʌv; əv] ['hæpi] ['meməri] ['dʒʌstli] [kən'demd] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['luːθər] ,
Therefore **Pope** **Leo** **X** **of** **happy** **memory** **justly** **condemned** **this** **article** **of** **Luther** **,**
所以 教皇 狮子座 X 的 快乐的 记忆 公正地 谴责 这 文章 的 路德 ,

因此，已故的教宗利奥十世公正地谴责了路德的这篇文章。

[huː] [tɔːt] : " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] — [vɪz] .
who **taught** **:** **"** **That** **there** **are** **three** **parts** **of** **repentance** **—** **viz** **.**
WHO 教授 : " 那 那里 是 三 部分 的 悔改 — 即 .

他教导说：“悔改有三个部分——即：

[kən'feʃ(ə)n] , [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [hæz; həz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn] ['skrɪptʃər] [ɔːr][ɪn]
confession **,** **contrition** **,** **and** **satisfaction** **—** **has** **no** **foundation** **in** **Scripture** **or** **in**
忏悔 , 忏悔 , 和 满意 — 有 不 基础 在 圣经 或者 在
['hoʊli] ['krɪstʃən] ['dɑːktɚz] .
Holy **Christian** **doctors** **.**
圣 基督教 医生 .

忏悔、痛悔和满足——在圣经或基督教圣师的教义中都没有依据。

" [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , ['ðerfɔːr] [kæn; kən][ɪn][noʊ] [wei] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ; [soʊ] ,
" **This** **part** **of** **the** **article** **,** **therefore** **can** **in** **no** **way** **be** **admitted** **;** **so** **,**
" 这 部分 的 这 文章 , 所以 能 在 不 方式 是 承认 ; 所以 ,

因此，文章的这一部分绝对不能被采纳；所以，

[tuː] , ['niːðər] [kæn; kən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'sɜːts] [ðæt] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,
too **,** **neither** **can** **that** **which** **asserts** **that** **faith** **is** **the** **second** **part** **of** **repentance** **,**
也 , 两者都不 能 那 哪个 断言 那 信仰 是 这 第二 部分 的 悔改 ,

同样，那种认为信仰是悔改的第二部分的说法也站不住脚。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [feɪθ] [ˌpri'siːdz] [rɪ'pentəns] ;
since **it** **is** **known** **to** **all** **that** **faith** **precedes** **repentance** **;**
自从 它 是 已知 到 全部 那 信仰 之前 悔改 ;

因为众所周知，信仰先于悔改；

[fɔːr; fər] [ən'les] [wʌn] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] .
for **unless** **one** **believes** **he** **will** **not** **repent** **.**
为了 除非 一 相信 他 将要 不是 悔改 .

因为除非一个人相信，否则他不会悔改。

['niːðər] [ɪz] [ðæt] [pɑːrt] [əd'mɪtɪd] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv][pɑːn'tɪfɪk(ə)l][ˌsætəs'fækʃənz] ,
Neither **is** **that** **part** **admitted** **which** **makes** **light** **of** **pontifical** **satisfactions** **,**
两者都不 是 那 部分 承认 哪个 制作 光 的 教宗的 满意度 ,

轻视教皇的满足感的那部分也不被接受。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə]
for **it** **is** **contrary** **to** **the** **Gospel** **,** **contrary** **to** **the** **apostles** **,** **contrary** **to**
为了 它 是 相反 到 这 福音 , 相反 到 这 使徒 , 相反 到
[ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
the **fathers** **,**
这 父亲们 ,

因为这违背了福音，违背了使徒的教导，违背了教父们的教导。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaunslz] , [ænd; ənd] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .

contrary	**to**	**the**	**councils**	**,**	**and**	**contrary**	**to**	**the**	**universal**	**Catholic**	**Church**	**.**
相反	到	这	议会	,	和	相反	到	这	普遍的	天主教	教会	.

与教会会议的决议相悖，也与普世天主教会的教义相悖。

[dʒɑ:n] [ðə; ði] ['bæptɪst] [kraɪz] : " [brɪŋ] [fɔ:rθ] [fru:ts] [mi:t] [fɔ:r; fər] [rɪ'pentəns] , " [mæt] . [θri:] : [eɪt] .

John	**the**	**Baptist**	**cries**	**:**	**"**	**Bring**	**forth**	**fruits**	**meet**	**for**	**repentance**	**,**	**"**	**Matt**	**.**	**3**	**:**	**8**	**.**
约翰	这	浸信会	哭泣	:	"	带来	前进	水果	见面	为了	悔改	,	"	马特	.	3	:	8	.

施洗约翰说："你们要结出果子来，与悔改的心相称。"马太福音 3:8。

[ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ['ti:tʃɪz] : " [æz; əz] [ji:; ji] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [jʊr; jər] ['membər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə]

St	**.**	**Paul**	**teaches**	**:**	**"**	**As**	**ye**	**have**	**yielded**	**your**	**members**	**servants**	**to**
英石	.	保罗	教导	:	"	作为	是的	有	产生	你的	成员	仆人	到

[ʌn'kli:nnəs] ,

uncleanness	**,**
不洁	,

圣保罗教导说："你们既然将自己的肢体献给污秽作奴仆，

['i:v(ə)n] [soʊ] [naʊ] [ji:ld] [jʊr; jər] ['membər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['raɪtʃəsnəs] ['ʌntəˌʌntu] ['hoʊlinəs] , "

even	**so**	**now**	**yield**	**your**	**members**	**servants**	**to**	**righteousness**	**unto**	**holiness**	**,**	**"**
甚至	所以	现在	屈服	你的	成员	仆人	到	义	到	圣洁	,	"

[rɑ:m] [sɪks] : - .

Rom	**6**	**:**	**19**	**.**
只读存储器	6	:	-	.

现在，你们也要将自己的肢体献给义作仆人，使之成为圣洁。"(罗马书 6:19)

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [pri:tʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒentailz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [bi:; bi]

He	**likewise**	**preached**	**to**	**the**	**Gentiles**	**that**	**they**	**should**	**repent**	**and**	**be**
他	同样地	布道	到	这	外邦人	那	他们	应该	悔改	和	是

[kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [gɑ:d] ,

Converted	**to**	**God**	**,**
转换	到	上帝	,

他同样向外邦人传道，劝他们悔改归向神。

['brɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [fru:ts] [mi:t] [fɔ:r; fər] [rɪ'pentəns] , [ækts] - : - .

bringing	**forth**	**fruits**	**meet**	**for**	**repentance**	**,**	**Acts**	**20**	**:**	**21**	**.**
带来	前进	水果	见面	为了	悔改	,	使徒行传	-	:	-	.

结出与悔改相称的果子，使徒行传 20:21。

[soʊ] [kraɪst] [hɪm'self] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ænd; ənd] [pri:tʃ] [rɪ'pentəns] : " [rɪ'pent] ,

So	**Christ**	**himself**	**also**	**began**	**to**	**teach**	**and**	**preach**	**repentance**	**:**	**"**	**Repent**	**,**
所以	基督	他自己	还	开始	到	教	和	布道	悔改	:	"	悔改	,

于是基督自己也开始教导和宣讲悔改："你们当悔改，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , " [mæt] . [fɔ:r] : - .

for	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**is**	**at**	**hand**	**,**	**"**	**Matt**	**.**	**4**	**:**	**17**	**.**
为了	这	王国	的	天堂	是	在	手	,	"	马特	.	4	:	-	.

因为天国近了。"马太福音 4:17。

['æftərwərd] [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tu:; tə] [pər'su:] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd]

Afterward	**he**	**commanded**	**the**	**apostles**	**to**	**pursue**	**this**	**mode**	**of**	**preaching**	**and**
之后	他	命令	这	使徒	到	追求	这	模式	的	布道	和

['ti:tʃɪŋ] ,

teaching	**,**
教学	,

之后，他命令使徒们继续采用这种传道和教导的方式。

[luːk] - : - , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ['feɪθfəli] [əu'beid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['sɜːrmən] , [ækts]

Luke	24	:	47	,	and	St	.	Peter	faithfully	obeyed	him	in	his	first	sermon	,	Acts
卢克	-	:	-	,	和	英石	.	彼得	忠实	服从	他	在	他的	第一的	讲道	,	使徒行传

[ˌtuːˈtuː] : - .

2	:	38	.
2	:	-	.

路加福音 24:47，圣彼得在他的第一次讲道中忠实地服从了他，使徒行传 2:38。

[soʊ] ['ɔgəstin] ['ɔːlsoʊ] [ɪgˈzɔːts] [ðæt] " ['evri] [wʌn]['eksərsaɪz] [tɔːrd] [hɪm'self] [sɪ'verəti] , [soʊ] [ðæt] ,

So	Augustine	also	exhorts	that	"	every	one	exercise	toward	himself	severity	,	so	that	,
所以	奥古斯丁	还	劝勉	那	"	每一个	一	锻炼	朝向	他自己	严重性	,	所以	那	,

因此，奥古斯丁也劝诫说："每个人都要对自己严加管教，以便……"

['biːɪŋ] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , " [æz; əz][ˌes 'tiː] .

being	judged	of	himself	,	he	shall	not	be	judged	of	the	Lord	,	"	as	St	.
存在	评判	的	他自己	,	他	将	不是	是	评判	的	这	主	,	"	作为	英石	.

[pɔːl] [sez] .

Paul	says	.
保罗	说道	.

正如圣保罗所说："他既为自己受审判，就不由主受审判。"

[wʌn][kɔːr] . - : - .

1	Cor	.	11	:	31	.
1	科尔	.	-	:	-	.

哥林多前书 11:31。

[poʊp]['liːoʊ] ['sɜːrneɪmd] [ðə; ði] [greɪt] , [sed] " [ðə; ði]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][men] , [ðə; ði]

Pope	Leo	surnamed	the	Great	,	said	"	The	Mediator	between	God	and	men	,	the
教皇	狮子座	姓氏	这	伟大的	,	说	"	这	调解员	之间	上帝	和	男人	,	这

[mæn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

man	Christ	Jesus	,
男人	基督	耶稣	,

教宗良一世，人称"大帝"，曾说："上帝与人之间的中保，人子基督耶稣，

[geɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [set]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

gave	to	those	set	over	the	churches	the	authority	to	assign	to	those	who
给予	到	那些	放	超过	这	教堂	这	权威	到	分配	到	那些	WHO

[kənˈfes] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['penəns] ,

confess	the	doing	of	penance	,
承认	这	正在做	的	忏悔	,

赋予教会管理者权力，让他们为那些忏悔的人指定忏悔的功课。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ædˈmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv]

and	through	the	door	of	reconciliation	to	admit	to	the	communion	of
和	通过	这	门	的	和解	到	承认	到	这	圣餐	的

[ðə; ði]['sækrəmənts] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [klenzd] [baɪ][ə; eɪ]['sæljəteri][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	sacraments	those	who	have	been	cleansed	by	a	salutary	satisfaction	.
这	圣礼	那些	WHO	有	到过	已清洗	经过	一个	有益的	满意	.

通过和解之门，允许那些因有益的补偿而得到洁净的人领受圣事。

" [broʊz] [sez] : " [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəns] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈdæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]

"	Brose	says	:	"	The	amount	of	the	penance	must	be	adapted	to	the
"	布罗斯	说道	:	"	这	数量	的	这	忏悔	必须	是	改编	到	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .

trouble	of	the	conscience	.
麻烦	的	这	良心	.

布罗斯说："忏悔的程度必须与良心的痛苦程度相适应。"

" [hens] - [ˌpenɪ'tenʃl] ['kænənz][wɜːr; wər] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪnəd] [ʌv; əv] [naɪs] ,

"	Hence	divere	penitential	canons	were	appointed	in	the	holy	Synod	of	Nice	,
"	因此	-	忏悔	教规	是	任命	在	这	圣	宗教会议	的	好的	,

因此，在尼斯神圣宗教会议上制定了各种忏悔教规。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv][ˌsætəs'fækʃənz] , ['dʒoʊ'vɪniən][ðə; ði]['herətɪk] ,

in	accordance	with	The	diversity	of	satisfactions	,	Jovinian	the	heretic	,
在	根据	和	这	多样性	的	满意度	,	约维尼安	这	异教徒	,

[θɔ:t] , [haʊ'evər] ,

thought	,	however	,
想法	,	然而	,

然而，根据满足感的多样性，异端约维尼安却认为，

[ðæt] [ɔ:l] [sɪnz][ɑ:r; ər]['i:kwəl][ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪd][nɑ:t][æd'mɪt][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv]

that	all	sins	are	equal	and	accordingly	did	not	admit	a	diversity	of
那	全部	罪孽	是	平等的	和	因此	做过	不是	承认	一个	多样性	的

[ˌsætəs'fækʃənz] .

satisfactions	.
满意度	.

认为所有罪行都是平等的，因此不允许有多种不同的赎罪方式。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌsætəs'fækʃənz][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'bɑ:lɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Moreover	,	satisfactions	should	not	be	abolished	in	the	Church	,
而且	,	满意度	应该	不是	是	废除	在	这	教会	,

此外，教会不应废除奉献礼。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] ['gɑ:sp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv] ['kaunslz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] ,

contrary	to	the	express	Gospel	and	the	decrees	of	councils	and	fathers	,
相反	到	这	表达	福音	和	这	法令	的	议会	和	父亲们	,

与福音书的明确教导以及教父和主教们的法令相悖，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [əb'zɒlv] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [ɔ:t] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['penəns] [en'dʒɔɪnd] ,

but	those	absolved	by	the	priest	ought	to	perform	the	penance	enjoined	,
但	那些	赦免	经过	这	牧师	应该	到	履行	这	忏悔	禁止	,

但是，那些被神父赦免的人应当履行所规定的补赎。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] : [hi:; hi] " [geɪv] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [tu:; tə]

following	the	declaration	of	St	.	Paul	:	He	"	gave	himself	for	us	,	to
下列的	这	宣言	的	英石	.	保罗	:	他	"	给予	他自己	为了	我们	,	到

[rɪ'di:m] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ɔ:l][ɪ'nɪkwəti] ,

redeem	us	from	all	iniquity	,
赎回	我们	从	全部	罪恶	,

继圣保罗的宣告之后："他为我们舍己，要救赎我们脱离一切罪恶，

[ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ]['ʌntəˌʌntu][hɪm'self][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['pi:p(ə)l] , ['zeləs] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rks] , " [tɪt] .

[ˌtu:'tu:] : - .

2	:	14	.
2	:	-	.

并为自己洁净一部分人，这部分人热心行善。"(提多书 2:14)

[kraɪst] [ðʌs] [meɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['zeləs] [ʌv; əv] [gʊd]

Christ	thus	made	satisfaction	for	us	,	that	we	might	be	zealous	of	good
基督	因此	制成	满意	为了	我们	,	那	我们	可能	是	热心	的	好的

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

基督这样为我们成就了补偿，使我们热心行善。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][en'dʒɔɪnd] .

fulfilling	the	satisfaction	enjoined	.
满足	这	满意	禁止	.

满足所要求的满意度。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

To	Article	XIII	.
到	文章	十三	.

至第十三条。

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['gɪvz] [noʊ] [ə'fens] , [bʌt; bət][ɪz] [ək'septɪd] ,

The	thirteenth	article	gives	no	offence	,	but	is	accepted	,
这	第十三	文章	给予	不	罪行	,	但	是	公认	,

第十三条不构成冒犯，而是被接受的。

[waɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['sækrəmənts][wɜːr; wər][institjuːtid][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][maːrks][ʌv; əv]

while	they	say	that	the	sacraments	were	instituted	not	only	to	be	marks	of
尽管	他们	说	那	这	圣礼	是	已设立	不是	仅有的	到	是	标记	的

[prə'feʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] ,

profession	among	men	,
职业	之中	男人	,

虽然他们认为圣礼的设立不仅仅是为了作为人与人之间信仰认同的标志，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnz] [ænd; ənd] ['testɪməniz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ;

but	rather	to	be	signs	and	testimonies	of	God's	will	toward	us	;
但	相当	到	是	标志	和	证词	的	神的	将要	朝向	我们	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

而是要成为上帝对我们旨意的记号和见证；然而，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hɪr] [ə'skraɪb][tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənts][ɪn]

we	must	request	them	that	what	they	here	ascribe	to	the	sacraments	in
我们	必须	要求	他们	那	什么	他们	这里	归咎于	到	这	圣礼	在

['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [kən'fes] ['ɔːlsoʊ] [spə'sɪfɪkli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n]['sækrəmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

general	they	confess	also	specifically	concerning	the	seven	sacraments	of	the
一般的	他们	承认	还	具体来说	有关	这	七	圣礼	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [teɪk] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] .

Church	and	take	measures	for	the	observance	of	them	by	their	subjects	.
教会	和	拿	措施	为了	这	观察	的	他们	经过	他们的	主题	.

我们必须要求他们，他们在这里所归于圣事的一般性规定，也应具体承认教会的七件圣事，并采取措施使他们的臣民遵守这些圣事。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'viː] .

To	Article	XIV	.
到	文章	十四	.

第十四条。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

When	,	in	the	fourteenth	article	,
什么时候	,	在	这	第十四	文章	,

在第十四条中，

[ðeɪ] [kən'fes] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]

they	confess	that	no	one	ought	to	administer	in	the	Church	the	Word	of	God
他们	承认	那	不	一	应该	到	管理	在	这	教会	这	单词	的	上帝

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrəmənts] [ən'les] [hiː; hi][biː; bi] ['raɪtli] [kɔːld] ,

and	the	sacraments	unless	he	be	rightly	called	,
和	这	圣礼	除非	他	是	没错	称为	,

他们承认，除非经过正确的呼召，否则任何人都不应该在教会中施行上帝的圣言和圣礼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtli] [kɔːld] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ə'kɔːrdns]

it	ought	to	be	understood	that	he	is	rightly	called	who	is	called	in	accordance
它	应该	到	是	理解	那	他	是	没错	称为	WHO	是	称为	在	根据

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɔrdənənsɪz] [ænd; ənd] [di'kriːz] [ˌhɪðər'tuː]

with	the	form	of	law	and	the	ecclesiastical	ordinances	and	decrees	hitherto
和	这	形式	的	法律	和	这	教会的	法令	和	法令	迄今为止

[əb'zɜːrvd] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] ,

observed	everywhere	in	the	Christian	world	,
观察到	到处	在	这	基督教	世界	,

应当理解，只有按照基督教世界各地迄今为止所遵守的法律形式和教会条例和法令被呼召的人，才是真正被呼召的。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] - ([ˌsiː'ef] . [wʌn] [kɪŋz] - : -) [kɔːl] ,

and	not	according	to	a	Jeroboitic	(	cf	.	1	Kings	12	:	20	)	call	,
和	不是	根据	到	一个	-	(	cf	.	1	国王	-	:	-	)	称呼	,

而不是按照耶罗波伊人的呼召（参见列王纪上 12:20），

[ɔːr][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ɪ'regjələr] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

or	a	tumult	or	any	other	irregular	intrusion	of	the	people	.
或者	一个	骚乱	或者	任何	其他	不规律的	入侵	的	这	人们	.

或骚乱或任何其他不法的民众入侵。

['erən; 'ærən][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [kɔːld] .

Aaron	was	not	thus	called	.
亚伦	曾是	不是	因此	称为	.

亚伦并非如此称呼。

['ðerfɔːr] [ɪn] [ðɪs] [sens] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'siːvd] ; [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Therefore	in	this	sense	the	Confession	is	received	;	nevertheless	,	they	should	be
所以	在	这	感觉	这	忏悔	是	已收到	;	尽管如此	,	他们	应该	是

[əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ˌðer'ɪn] ,

admonished	to	persevere	therein	,
告诫	到	坚持不懈	其中	,

因此，从这个意义上讲，他们的忏悔已被接受；然而，他们应当被劝诫要坚持到底。

[ænd; ənd][tuː; tə][æd'mɪt][ɪn][ðer; ðər] ['rɛlmz] [noʊ][wʌn] ['iːðər] [æz; əz]['pæstər][ɔːr][æz; əz] ['priːtʃər] [ən'les]

and	to	admit	in	their	realms	no	one	either	as	pastor	or	as	preacher	unless
和	到	承认	在	他们的	领域	不	一	任何一个	作为	牧师	或者	作为	牧师	除非

[hiː; hi][biː; bi] ['raɪtli] [kɔːld] .

he	be	rightly	called	.
他	是	没错	称为	.

并且不允许任何人未经正式任命而担任牧师或传道人。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l]['ɛks'viː] .

To	Article	XV	.
到	文章	十五	.

第十五条。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [raɪts][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

In	the	fifteenth	article	their	confession	that	such	ecclesiastical	rites	are	to	be
在	这	第十五	文章	他们的	忏悔	那	这样的	教会的	仪式	是	到	是

[əb'zɜːrvd] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ,

observed	as	may	be	observed	without	sin	,
观察到	作为	可能	是	观察到	没有	罪	,

第十五条中，他们承认应当遵守那些不致犯罪的教会仪式。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][træŋ'kwɪləti][ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪz] [ək'septɪd]

and	are	profitable	for	tranquility	and	good	order	in	the	Church	,	is	accepted
和	是	有利可图	为了	宁静	和	好的	命令	在	这	教会	,	是	公认

,

,

,

并且有利于教会的安宁和秩序，这一点是被接受的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɒnɪʃ] [ðæt][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	they	must	be	admonished	that	the	princes	and	cities	see	to	it
和	他们	必须	是	告诫	那	这	王子们	和	城市	看	到	它

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [raɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðer; ðər]

that	the	ecclesiastical	rites	of	the	Church	universal	be	observed	in	their
那	这	教会的	仪式	的	这	教会	普遍的	是	观察到	在	他们的

[də'mɪnjənz] [ænd; ənd] ['distrikts] ,

dominions	and	districts	,
领地	和	地区	,

必须告诫诸侯和各城邦，务必确保普世教会的教会礼仪在其领土和辖区内得到遵守。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [dɪ'vaʊtli] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn] ['evri]

as	well	as	those	which	have	been	kept	devoutly	and	religiously	in	every
作为	出色地	作为	那些	哪个	有	到过	保留	虔诚地	和	宗教地	在	每一个

['prɑːvɪns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

province	even	to	us	,
省	甚至	到	我们	,

以及那些在各个省份，甚至包括我们这里，都虔诚地保存下来的圣物。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	if	any	of	these	have	been	intermitted	that	they	restore	them	,	and
和	如果	任何	的	这些	有	到过	间歇	那	他们	恢复	他们	,	和

[ə'reɪndʒ] ,

arrange	,
安排	,

如果其中任何一项中断，则应恢复并安排：

[dɪ'tɜːrmɪn] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [ɪn'dʒɔɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] [ɪn]

determine	and	effectually	enjoin	upon	their	subjects	that	all	things	be	done	in
决定	和	有效地	责成	之上	他们的	主题	那	全部	事物	是	完毕	在

[ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔːrm] .

their	churches	according	to	the	ancient	form	.
他们的	教堂	根据	到	这	古老的	形式	.

决定并有效地命令其臣民，在其教堂中的一切事务都要按照古老的形式进行。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] ,

Nevertheless	,	the	appendix	to	this	article	must	be	entirely	removed	,
尽管如此	,	这	附录	到	这	文章	必须	是	完全	已移除	,

然而，本文的附录必须完全删除。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [ðæt] ['hjuːmən] ['ɔrdənənsɪz] [institjuːtid][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [gɑːd][ænd; ənd] [meɪk]

since	it	is	false	that	human	ordinances	instituted	to	propitiate	God	and	make
自从	它	是	错误的	那	人类	法令	已设立	到	安抚	上帝	和	制作

[ˌsætəs'fækʃənz][fɔːr; fər][sɪnz][ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

satisfactions	for	sins	are	opposed	to	the	Gospel	,
满意度	为了	罪孽	是	反对	到	这	福音	,

既然认为人为设立的、旨在取悦上帝和赎罪的规章制度与福音相悖的说法是错误的，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['æmpli] [dɪ'klerd] [ˌhɪr'æftər] [kən'sɜːrnɪŋ] [vaʊz] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [fuːd]

as	will	be	more	amply	declared	hereafter	concerning	vows	,	the	choice	of	food
作为	将要	是	更多的	充足的	声明	此后	有关	誓言	,	这	选择	的	食物

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

关于誓言、食物选择等事宜，下文将作更详细的说明。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'viː'aɪ] .

To	Article	XVI	.
到	文章	十六	.

至第十六条。

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [kən'sɜ:rnɪŋ] ['sɪv(ə)l] ['mædʒistrits] , [ɪz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

The	sixteenth	article	,	concerning	civil	magistrates	,	is	received	with	pleasure	,
这	第十六	文章	,	有关	民用	地方法官	,	是	已收到	和	乐趣	,

第十六条关于民事官员的规定，已欣然接受。

[æz; əz][ɪn] ['hɑ:rməni] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l] [lɔ:] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] [kə'nɑ:nɪkl] [lɔ:] ,

as	in	harmony	not	only	with	civil	law	,	but	also	with	canonical	law	,
作为	在	和谐	不是	仅有的	和	民用	法律	,	但	还	和	典范	法律	,

不仅符合民法，也符合教会法。

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][nɔ:rm][ʌv; əv] [feɪθ] ,

the	Gospel	,	the	Holy	Scriptures	,	and	the	universal	norm	of	faith	,
这	福音	,	这	圣	经文	,	和	这	普遍的	规范	的	信仰	,

福音、圣经和普世信仰准则

[sɪns] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [en'dʒɔɪnz] [ðæt] " ['evri] [soʊl] [bi:; bi]['sʌbdʒekt]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['haɪər] ['paʊɚz] .

since	the	apostle	enjoins	that	"	every	soul	be	subject	unto	the	higher	powers	.
自从	这	使徒	责令	那	"	每一个	灵魂	是	主题	到	这	更高	权力	.

因为使徒吩咐说："人人都要顺服掌权者。"

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [bʌt; bət][ʌv; əv][gɑ:d] : [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [bi:; bi][ɑ:r; ər] [ɔ:'deɪnd] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

For	there	is	no	power	but	of	God	:	the	powers	that	be	are	ordained	of	God	.
为了	那里	是	不	力量	但	的	上帝	:	这	权力	那	是	是	受戒	的	上帝	.

因为没有权柄不是出于神的，一切掌权的都是神所命定的。

[ˌhu:soʊ'evər] , ['ðerfɔ:r] , [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] , [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

Whosoever	,	therefore	,	resisteth	the	power	,	resisteth	the	ordinance	of	God	,
无论谁	,	所以	,	抵抗	这	力量	,	抵抗	这	条例	的	上帝	,

所以，凡抗拒掌权者的，就是抗拒神的命令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'zɪst] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [dæm'neɪʃn] , " [rɑ:m] . - : [wʌn] .

and	they	that	resist	shall	receive	to	themselves	damnation	,	"	Rom	.	13	:	1	.
和	他们	那	抵抗	将	收到	到	他们自己	诅咒	,	"	只读存储器	.	-	:	1	.

凡抗拒的，必自取灭亡。"(罗马书 13:1)

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəz][ɑ:r; ər] [preɪzd] [fɔ:r; fər] [kən'demɪŋ] [ðə; ði][ˌænə'bæpˌtɪsts] ,

And	the	princes	are	praised	for	condemning	the	Anabaptists	,
和	这	王子们	是	赞扬	为了	谴责	这	重洗派	,

而那些王子们因谴责重洗派而受到赞扬。

[hu:] [ˌoʊvər'θroʊ] [ɔ:l]['sɪv(ə)l] ['ɔrdənənsɪz] [ænd; ənd] [prə'hɪbɪt] ['kristʃənz] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪv(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

who	overthrow	all	civil	ordinances	and	prohibit	Christians	the	use	of	the	magistracy	and	other	civil	offices	,
WHO	推翻	全部	民用	法令	和	禁止	基督徒	这	使用	的	这	行政	和	其他	民用	办公室	,

他们废除一切民事法令，禁止基督徒担任官职和其他民事职位。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [steɪt] [ɪz] [sək'sesfəli] [əd'ministəd] .

without	which	no	state	is	successfully	administered	.
没有	哪个	不	状态	是	成功地	管理	.

没有它，任何国家都无法成功治理。

[tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

To	Article	XVII	.
到	文章	十七	.

第十七条。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz] [rɪ'si:vd] ,

The	confession	of	the	seventeenth	article	is	received	,
这	忏悔	的	这	第十七	文章	是	已收到	,

第十七条的供词已被接受，

[sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kri:d] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kæθlɪk]

since	from	the	Apostles	'	Creed	and	the	Holy	Scripture	the	entire	Catholic
自从	从	这	使徒们	-	信条	和	这	圣	圣经	这	全部的	天主教

[tʃɜ:rtʃ] [noʊz] [ðæt] [kraɪst] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] [tu:; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd]

Church	knows	that	Christ	will	come	at	the	last	day	to	judge	the	quick	and
教会	知道	那	基督	将要	来	在	这	最后的	天	到	法官	这	快的	和

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

根据《使徒信经》和《圣经》，整个天主教会都知道基督将在末日审判活人死人。

['ðerfɔ:r] [ðeɪ] ['dʒʌstli] [kən'dem] [hɪr] [ðə; ði][ˌænə'bæpˌtɪsts] ,

Therefore	they	justly	condemn	here	the	Anabaptists	,
所以	他们	公正地	谴责	这里	这	重洗派	,

因此，他们在此谴责重洗派是理所当然的。

[hu:] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənts] [tu:; tə] [kən'demd] [men][ænd; ənd]

who	think	there	will	be	an	end	of	punishments	to	condemned	men	and
WHO	思考	那里	将要	是	一个	结尾	的	惩罚	到	谴责	男人	和

['dɛvəlz] ,

devils	,
魔鬼	,

那些认为对被判死刑的人和魔鬼的惩罚终将结束的人，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['dʒu:ɪʃ] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:dli] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	imagine	certain	Jewish	kingdoms	of	the	godly	,	before	the	resurrection	of
和	想象	肯定	犹太人	王国	的	这	敬虔的	,	前	这	复活	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

想象一下死人复活之前，某些虔诚的犹太王国，

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜ:rld] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['bi:ɪŋ] ['evriwer] [sə'prest] .

in	this	present	world	,	the	wicked	being	everywhere	suppressed	.
在	这	展示	世界	,	这	邪恶	存在	到处	被抑制	.

在当今世界，邪恶势力无处不在，受到压制。

[tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

To	Article	XVIII	.
到	文章	十八	.

第十八条。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðeɪ] [kən'fes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [wɪl] — [vɪz] .

In	the	eighteenth	article	they	confess	the	power	of	the	Free	Will	—	viz	.
在	这	第十八	文章	他们	承认	这	力量	的	这	自由的	将要	—	即	.

在第十八条中，他们承认自由意志的力量——即

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][wɜ:rk][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

that	it	has	the	power	to	work	a	civil	righteousness	,	but	that	it
那	它	有	这	力量	到	工作	一个	民用	义	,	但	那	它

[hæz; həz][nɑ:t] ,

has	not	,
有	不是	,

它有能力维护公民正义，但它并没有这样做。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

without	the	Holy	Ghost	,	the	virtue	to	work	the	righteousness	of	God	.
没有	这	圣	鬼	,	这	美德	到	工作	这	义	的	上帝	.

没有圣灵，就没有能力行出神的义。

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

This	confession	is	received	and	approved	.
这	忏悔	是	已收到	和	得到正式认可的	.

这份供词已被接收并批准。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] ['kæθlɪks] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [weɪ] , [soʊ][æz; əz][nɑːt] ,

For	it	thus	becomes	Catholics	to	pursue	the	middle	way	,	so	as	not	,
为了	它	因此	变成	天主教徒	到	追求	这	中间	方式	,	所以	作为	不是	,

因此，天主教徒应当追求中庸之道，以免.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'leɪdʒiːənz] , [tuː; tə][ə'skraɪb] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [wɪl] , [nɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the	Pelagians	,	to	ascribe	too	much	to	the	free	will	,	nor	,	with	the
和	这	远洋生物	,	到	归咎于	也	很多	到	这	自由的	将要	,	也不	,	和	这

['gɑːdləs] [ˌmænɪ'kiːən] ,

godless	Manichaeans	,
无神论者	摩尼教徒	,

与伯拉纠主义者一样，不应过分强调自由意志；与无神论的摩尼教徒一样，也不应过分强调自由意志。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['lɪbərti] ; [fɔːr; fər][bəʊθ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] .

to	deny	it	all	liberty	;	for	both	are	not	without	fault	.
到	否定	它	全部	自由	;	为了	两个都	是	不是	没有	过错	.

剥夺其一切自由；因为两者都并非毫无过错。

[ðʌs] ['ɔgəstin] [sez] : " [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [feɪθ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wiː; wi]

Thus	Augustine	says	:	"	With	sure	faith	we	believe	,	and	without	doubt	we
因此	奥古斯丁	说道	:	"	和	当然	信仰	我们	相信	,	和	没有	怀疑	我们

[priːtʃ] ,

preach	,
布道	,

因此，奥古斯丁说："我们以坚定的信仰去相信，并毫不怀疑地去宣讲。"

[ðæt] [ə; eɪ] [friː] [wɪl] [ɪg'zɪsts][ɪn][men] .

that	a	free	will	exists	in	men	.
那	一个	自由的	将要	存在	在	男人	.

人类拥有自由意志。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'hjuːmən] ['erər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [friː] [wɪl] [ɪn][mæn] ,

For	it	is	an	inhuman	error	to	deny	the	free	will	in	man	,
为了	它	是	一个	不人道	错误	到	否定	这	自由的	将要	在	男人	,

否认人类的自由意志是一种不人道的错误。

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ɪks'piəriənsiz] [ɪn][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]

which	every	one	experiences	in	himself	,	and	is	so	often	asserted	in	the	Holy
哪个	每一个	一	经历	在	他自己	,	和	是	所以	经常	断言	在	这	圣

['skrɪptʃər] .

Scriptures	.
经文	.

这是每个人都能亲身体验到的，也是圣经中经常提到的。

" [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] : " ['hævɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .

"	St	.	Paul	says	:	"	Having	power	over	his	own	will	.
"	英石	.	保罗	说道	:	"	拥有	力量	超过	他的	自己的	将要	.

圣保罗说："他有能力控制自己的意志。"

" [wʌn][kɔːr] . ['sɛvən] : - .

"	1	Cor	.	7	:	37	.
"	1	科尔	.	7	:	-	.

"哥林多前书 7:37。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ðə; ði][waɪz][mæn] [sez] : " [huː] [maɪt] [ə'fend] , [ænd; ənd][hæθ][nɑːt] [ə'fendɪd]
Of **the** **righteous** **the** **wise** **man** **says** **:** **"** **Who** **might** **offend** **,** **and** **hath** **not** **offended**
的 这 正义 这 明智的 男人 说道 : " WHO 可能 得罪 , 和 有 不是 被冒犯了
?
?
?

智者论及义人说：“谁可能得罪人，却未曾得罪人呢？”

[ɔːr] [dʌn] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [hæθ] [nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
or **done** **evil** **,** **and** **hath** **not** **done** **it** **?**
或者 完毕 邪恶的 , 和 有 不是 完毕 它 ?

或者作恶，而他并没有作恶？

" ['eklz] . - : - .
" **Eccles** **.** **31** **:** **10** **.**
" 传道书 . - : - .

“传道书 31:10。

[gɑːd] [sed] [tuː; tə] [keɪn] : " [ɪf] [ðaʊ] ['duː)ist] [wel] , [ʃælt] [ðaʊ] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] ?
God **said** **to** **Cain** **:** **"** **If** **thou** **doest** **well** **,** **shalt** **thou** **not** **be** **accepted** **?**
上帝 说 到 该隐 : " 如果 你 不会 出色地 , 应 你 不是 是 公认 ?

上帝对该隐说：“你若行得好，岂不蒙悦纳吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['duː)ist][nɑːt] [wel] , [sɪn] [liːθ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and **if** **thou** **doest** **not** **well** **,** **sin** **lieth** **at** **the** **door** **.**
和 如果 你 不会 不是 出色地 , 罪 谎言 在 这 门 .

如果你做得不好，罪恶就伏在门前。

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ruːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , "
And **unto** **thee** **shall** **be** **his** **desire** **,** **and** **thou** **shalt** **rule** **over** **him** **,** **"**
和 到 你 将 是 他的 欲望 , 和 你 应 规则 超过 他 , "
[dʒen] . [fɔːr] : ['sɛvən] .
Gen **.** **4** **:** **7** **.**
Gen . 4 : 7 .

他必恋慕你，你必管辖他。”（创世记 4:7）

[θruː] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][hiː; hi] [sez] :
Through **the** **prophet** **Isaiah** **he** **says** **:**
通过 这 先知 以赛亚 他 说道 :

他借先知以赛亚之口说道：

" [ɪf] [jiː; ji][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
" **If** **ye** **be** **willing** **and** **obedient** **ye** **shall** **eat** **the** **good** **of** **the** **land** **.**
" 如果 是的 是 愿意的 和 听话 是的 将 吃 这 好的 的 这 土地 .

“你们若甘心听从，就必吃地上的美物。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .
But **if** **ye** **refuse** **and** **rebel** **,** **ye** **shall** **be** **devoured** **with** **the** **sword** **.**
但 如果 是的 拒绝 和 反叛 , 是的 将 是 吞噬 和 这 剑 .

但你们若拒绝并反叛，必被刀剑吞灭。

" [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ˌdʒerə'maɪə][hæz; həz] ['briːfli] [ɪk'sprest] : " [bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən][ænd; ənd]
" **This** **also** **Jeremiah** **has** **briefly** **expressed** **:** **"** **Behold** **,** **thou** **hast** **spoken** **and**
" 这 还 耶利米 有 简要地 表达 : " 看哪 , 你 哈斯特 说 和
[dʌn] ['iːv(ə)l] ,
done **evil** **,**
完毕 邪恶的 ,

耶利米也曾简要地表达过这一点：“看哪，你既说了恶言，也做了恶事，

[æz; əz] [ðaʊ] [kəd; kʊd] , " [dʒɜr] . [θriː] : [faɪv] .
as **thou** **couldest** **,** **"** **Jer** **.** **3** **:** **5** **.**
作为 你 最 , " 杰里 . 3 : 5 .

尽你所能，“耶利米书 3:5。

[wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlsoʊ]['iːzɛk] .
We **add** **also** **Ezek** **.**
我们 添加 还 以西结 .

我们还加上了以西结。

- : 31ff . : " [kæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər] [trænzg'reʃnz] [wer'baɪ] [jiː; ji][hæv; həv]
18 **:** **31ff** **.** **:** **"** **Cast** **away** **from** **you** **all** **your** **transgressions** **whereby** **ye** **have**
- : 31ff . : " 投掷 离开 从 你 全部 你的 过错 由此 是的 有
[træns'grest] ;
transgressed **;**
违反了 ;

18:31及以下："你们要抛弃一切你们所犯的罪过；

[ænd; ənd] [meɪk] [jiː; ji][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ; [fɔːr; fər] [waɪ] [wɪl] [jiː; ji][daɪ] ,
and **make** **ye** **a** **new** **heart** **,** **and** **a** **new** **spirit** **;** **for** **why** **will** **ye** **die** **,**
和 制作 是的 一个 新的 心 , 和 一个 新的 精神 ; 为了 为什么 将要 是的 死 ,

你们要造一颗新心，一个新灵；你们为什么要死呢？

[oʊ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ?
O **house** **of** **Israel** **?**
哦 房子 的 以色列 ?

以色列家啊？

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪɛθ] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]
For **I** **have** **no** **pleasure** **in** **the** **death** **of** **him** **that** **dieth** **,** **saith** **the** **Lord** **God**
为了 我 有 不 乐趣 在 这 死亡 的 他 那 死亡 , 赛斯说 这 主 上帝
;
;
;

主耶和华说："我断不喜悦人死亡，人若死了，我就不喜悦。"

['werfɔːr] [tɜːrn] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
wherefore **turn** **yourselves** **and** **live** **.**
因此 转动 你们自己 和 居住 .

所以你们当悔改，得享安息。

" ['ɔːlsoʊ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] : " [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɔfits] ,
" **Also** **St** **.** **Paul** **:** **"** **The** **spirits** **of** **the** **prophets** **are** **subject** **to** **the** **prophets** **,**
" 还 英石 . 保罗 : " 这 烈酒 的 这 先知 是 主题 到 这 先知 ,

圣保罗也说过："先知的灵是服从先知的，

" [wʌn][kɔːr] . - : - .
" **1** **Cor** **.** **14** **:** **32** **.**
" 1 科尔 . - : - .

哥林多前书 14:32。

['laɪkwaɪz] [ˌtuː'tuː][kɔːr] . [naɪn] : ['sɛvən] : " ['evri] [mæn] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɝːpəsəθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Likewise **2** **Cor** **.** **9** **:** **7** **:** **"** **Every** **man** **according** **as** **he** **purposeth** **in** **his**
同样地 2 科尔 . 9 : 7 : " 每一个 男人 根据 作为 他 目的 在 他的
[hɑːrt] ;
heart **;**
心 ;

同样，哥林多后书 9:7 也说："各人照着心里所决定的；

[nɑːt] ['grʌdʒɪŋli] [ɔːr][ʌv; əv] [nə'sesəti] .
not **grudgingly** **or** **of** **necessity** **.**
不是 勉强 或者 的 必要性 .

并非出于勉强或无奈。

" ['faɪnəli] , [kraɪst] [.əuvə'θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmænɪ'kiːən] [wɪð; wɪθ][wʌn][wɜːrd] [wen] [hiː; hi] [sed] :
" **finally** **,** **Christ** **overthrew** **all** **the** **Manichaeans** **with** **one** **word** **when** **he** **said** **:**
" 最后 , 基督 推翻 全部 这 摩尼教徒 和 一 单词 什么时候 他 说 :

最后，基督只用一句话就推翻了所有摩尼教徒，他说：

" [ji:; ji][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [ji:; ji] [wɪl] [ji:; ji] [meɪ] [du:]
" Ye have the poor with you always , and whensoever ye will ye may do
" 叶 有 这 贫穷的 和 你 总是 , 和 无论何时 是的 将要 是的 可能 做
[ðem; ðəm] [gʊd] .
them good .
他们 好的 .

“你们身边常有穷人，你们随时都可以向他们施舍。”

" [mɑ:rk] - : ['sɛvən] ; [ænd; ənd][tu:; tə][dʒə'ru:sələm] [kraɪst] [sez] : " [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]
" Mark 14 : 7 ; and to Jerusalem Christ says : " How often would I have
" 标记 - : 7 ; 和 到 耶路撒冷 基督 说道 : " 如何 经常 会 我 有
['gæðərd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,
gathered thy children together ,
聚集 你的 孩子们 一起 ,

“马可福音 14:7；基督对耶路撒冷说：‘我多次愿意聚集你的儿女，

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][hen] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪkɪnz] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ji:; ji] [wʊd]
even as a hen gathered her chickens under her wings , and ye would
甚至 作为 一个 母鸡 聚集 她 鸡 在下面 她 翅膀 , 和 是的 会
[nɑ:t] !
not !
不是 !

就像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下一样，你们却不愿意！

" [mæt] . - : - .
" Matt . 23 : 37 .
" 马特 . - : - .

“马太福音 23:37。

[tu:; tə]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
To Article XIX .
到 文章 十九 .

第十九条。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz]['laɪkwaɪz] [ə'pru:vd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] .
The nineteenth article is likewise approved and accepted .
这 第十九 文章 是 同样地 得到正式认可的 和 公认 .

第十九条同样获得批准和接受。

[fɔ:r; fər][gɑ:d] , [ðə; ði] [su:'pri:mli] [gʊd] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['i:vəlz] ,
For God , the supremely good , is not the author of evils ,
为了 上帝 , 这 至高无上 好的 , 是 不是 这 作者 的 罪恶 ,

因为至善的上帝并非邪恶的始作俑者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [dɪ'fɛktɪbəl] [wɪl] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][sɪn] ;
but the rational and defectible will is the cause of sin ;
但 这 合理的 和 有缺陷的 将要 是 这 原因 的 罪 ;

但理性的、有缺陷的意志是罪恶的根源；

['werfɔ:r] [let][noʊ][wʌn][ɪm'pju:t][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][kraɪmz][tu:; tə][gɑ:d] , [bʌt; bət][tu:; tə]
wherefore let no one impute his midsdeeds and crimes to God , but to
因此 让 不 一 归因 他的 - 和 犯罪 到 上帝 , 但 到
[hɪm'self] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][dʒɜr] .
himself , according to Jer .
他自己 , 根据 到 杰里 .

因此，任何人都不应将自己的罪行和过犯归咎于上帝，而应归咎于自己，正如耶利米书所说。

[ˌtuːˈtuː] : - : " [ðaɪn] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] [ʃæl; ʃəl] [kə'rekt] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [bækslaɪdɪŋz] [ʃæl; ʃəl]

2	:	19	:	"	Thine	own	wickedness	shall	correct	thee	and	thy	backslidings	shall
2	:	-	:	"	瘦	自己的	邪恶	将	正确的	你	和	你的	背离	将

[rɪˈpruːv] [ðiː] ; " [ænd; ənd] [hɑːs] .

reprove	thee	;	"	and	Hos	.
责备	你	;	"	和	霍斯	.

2:19：“你自己的罪恶必定惩罚你，你的背道必定责备你；”和何西阿书。

- : [naɪn] : " [oʊ] ['ɪzrɪəl] , [ðaʊ] [hæst] [dɪ'strɔɪd] [ðaɪ'self] ; [bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː][ɪz][ðaɪ] [help] .

13	:	9	:	"	O	Israel	,	thou	hast	destroyed	thyself	;	but	in	me	is	thy	help	.
-	:	9	:	"	哦	以色列	,	你	哈斯特	损毁	你自己	;	但	在	我	是	你的	帮助	.

13:9：“以色列啊，你自取灭亡；但你靠我得救。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [hæθ] ['pleʒər] [ɪn]

"	And	David	in	the	spirit	acknowledged	that	God	is	not	one	that	hath	pleasure	in
"	和	大卫	在	这	精神	已确认	那	上帝	是	不是	一	那	有	乐趣	在

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

“大卫在灵里承认，神不喜悦恶事，

[ˌpiː 'es] . [faɪv] : [fɔːr] .

Ps	.	5	:	4	.
附言	.	5	:	4	.

诗篇 5:4

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l]['eks 'eks] .

To	Article	XX	.
到	文章	xx	.

至第二十条。

[ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

In	the	twentieth	article	,
在	这	第二十	文章	,

在第二十篇文章中，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kən'teɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [æz; əz]

which	does	not	contain	so	much	the	confession	of	the	princes	and	cities	as
哪个	做	不是	包含	所以	很多	这	忏悔	的	这	王子们	和	城市	作为

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃəz] ,

the	defense	of	the	preachers	,
这	防御	的	这	传道者	,

其中与其说是君主和城市的忏悔，不如说是传教士的辩护。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [pə'teinz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] — [vɪz] .

there	is	only	one	thing	that	pertains	to	the	princes	and	cities	—	viz	.
那里	是	仅有的	一	事物	那	相关	到	这	王子们	和	城市	—	即	.

只有一件事与王子和城市有关——即：

[kən'sɜːrnɪŋ] [gʊd] [wɜːrks] , [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['merɪt][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] , [wɪtʃ] ,

concerning	good	works	,	that	they	do	not	merit	the	remission	of	sins	,	which	,
有关	好的	作品	,	那	他们	做	不是	优点	这	缓解	的	罪孽	,	哪个	,

关于善行，它们并不能赦免罪过，因为，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [bɪ'fɔːr] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd]

as	it	has	been	rejected	and	disapproved	before	,	is	also	rejected	and
作为	它	有	到过	拒绝	和	不赞成	前	,	是	还	拒绝	和

[ˌdɪsə'pruːvd] [naʊ] .

disapproved	now	.
不赞成	现在	.

既然之前已被拒绝和否决，现在也同样会被拒绝和否决。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['dænjəl][ɪz]['veri] [fə'mɪliər] : " [rɪ'diːm] [ðaɪ][sɪnz][wɪð; wɪθ][ɑːmz] , " [dæn] .

For	the	passage	in	Daniel	is	very	familiar	:	"	Redeem	thy	sins	with	alms	,	"	Dan	.
为了	这	通道	在	丹尼尔	是	非常	熟悉的	:	"	赎回	你的	罪孽	和	施舍	,	"	担	.

但以理书中的这段经文我们非常熟悉：“你要用施舍来赎你的罪。”但以理书 1:13-14。

[fɔːr] : - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['təubit][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] :

4	:	24	;	and	the	address	of	Tobit	to	his	son	:
4	:	-	;	和	这	地址	的	托比特	到	他的	儿子	:

4:24；以及多比写给他儿子的信：

" [ɑːmz][duː] [dɪ'lɪvər] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] ['sʌ.fə.rɪθ] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , "

"	Alms	do	deliver	from	death	and	suffereth	not	to	come	into	darkness	,	"
"	施舍	做	递送	从	死亡	和	遭受	不是	到	来	进入	黑暗	,	"

['təubit][fɔːr] :

Tobit	4	:
托比特	4	:

“施舍能使人免于死亡，不致陷入黑暗。”《多比传》4:

- ; [ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][kraɪst] : " [gɪv] [ɑːmz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] ,

10	;	and	that	of	Christ	:	"	Give	alms	of	such	things	as	ye	have	,
-	;	和	那	的	基督	:	"	给	施舍	的	这样的	事物	作为	是的	有	,

10；以及基督的教导：“你们要将自己所有的施舍给人，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kliːn] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , " [luːk] - : - .

and	behold	all	things	are	clean	unto	you	,	"	Luke	11	:	41	.
和	看哪	全部	事物	是	干净的	到	你	,	"	卢克	-	:	-	.

“看哪，万物对你们都是洁净的。”路加福音 11:41。

[ɪf] [wɜːrks][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [waɪ] [wʊd] [ðə; ði][waɪz][mæn][seɪ] :

If	works	were	not	meritorious	why	would	the	wise	man	say	:
如果	作品	是	不是	有功绩的	为什么	会	这	明智的	男人	说	:

如果作品没有价值，智者为何会说：

" [gɑːd] [wɪl] ['rendər][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['leibəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seɪnts] " ?

"	God	will	render	a	reward	of	the	labors	of	his	saints	"	?
"	上帝	将要	使成为	一个	报酬	的	这	劳动	的	他的	圣徒	"	?

“上帝必将奖赏圣徒的辛勤劳作”?

[wɪzd] . - : - .

Wisd	.	10	:	17	.
智慧	.	-	:	-	.

Wisd.10: 17。

[waɪ] [wʊd] [ˌes 'tiː] . ['piːtər][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪg'zɔːrt][tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] , ['seɪɪŋ] : " ['werfɔːr] [ðə; ði]

Why	would	St	.	Peter	so	earnestly	exhort	to	good	works	,	saying	:	"	Wherefore	the
为什么	会	英石	.	彼得	所以	切实	劝勉	到	好的	作品	,	说	:	"	因此	这

['rædər] ,

rather	,
相当	,

为什么圣彼得如此恳切地劝勉人行善，说：“所以，我们更应该.....”

['breðrən] , [gɪv] ['dɪlɪdʒəns][baɪ] [gʊd] [wɜːrks][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊr] " ?

brethren	,	give	diligence	by	good	works	to	make	your	calling	and	election	sure	"	?
弟兄们	,	给	勤勉	经过	好的	作品	到	制作	你的	呼叫	和	选举	当然	"	?

弟兄们，要殷勤行善，使你们所蒙的恩召和拣选坚定不移。

[ˌtuː'tuː][pet] . [wʌn] : - .

2	Pet	.	1	:	19	.
2	宠物	.	1	:	-	.

彼得后书 2:19

[waɪ] [wʊd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæv; həv] [sed] :
Why would St . Paul have said :
为什么 会 英石 . 保罗 有 说 :

圣保罗为什么会说：

" [gɑːd][ɪz][nɑːt] [ʌn'raɪtʃəs] [tuː; tə][fər'get][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] ,
" God is not unrighteous to forget your work and labor of love ,
" 上帝 是 不是 不义的 到 忘记 你的 工作 和 劳动 的 爱 ,

“上帝不会不公义地忘记你的工作和你为之付出的爱心和辛勤劳动，

[wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv] [ʃoʊd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [neɪm] " ?
which ye have showed towards his name " ?
哪个 是的 有 显示 向 他的 姓名 " ?

你们向他的名所显明的是什么？

[hɛb] . [sɪks] : - .
Heb . 6 : 10 .
希伯来书 . 6 : - .

希伯来书 6:10。

[nɔːr][baɪ] [ðɪs] [duː][wiː; wi][rɪ'dʒekt] ['kraɪsts] ['merɪt][bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrks][ɑːr; ər]
Nor by this do we reject Christ's merit but we know that our works are
也不 经过 这 做 我们 拒绝 基督的 优点 但 我们 知道 那 我们的 作品 是
['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ]['merɪt] [ən'les] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] .
nothing and of no merit unless by virtue of Christ's passion .
没有什么 和 的 不 优点 除非 经过 美德 的 基督的 热情 .

我们并非因此否定基督的功德，而是知道，若非藉着基督的受难，我们的行为毫无意义，也毫无价值。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [kraɪst] [ɪz] " [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] , " .
We know that Christ is " the way , the truth and the life , " .
我们 知道 那 基督 是 " 这 方式 , 这 真相 和 这 生活 , " .

我们知道基督是“道路、真理、生命”。

[dʒɑːn] - : [sɪks] .
John 14 : 6 .
约翰 - : 6 .

约翰福音 14:6。

[bʌt; bət] [kraɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] , [huː] " [bɪ'gæn][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [tiːtʃ] , " [ækts]
But Christ , as the Good Shepherd , who " began to do and teach , " Acts
但 基督 , 作为 这 好的 牧羊人 , WHO " 开始 到 做 和 教 , " 使徒行传
[wʌn] :
1 :
1 :

但基督，作为好牧人，祂“开始行并教导”（使徒行传 1:13-14）。

[wʌn] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ]
1 , has given us an example that as he has done we also
1 , 有 给定 我们 一个 例子 那 作为 他 有 完毕 我们 还
[ʃʊd; ʃəd][duː] ,
should do ,
应该 做 ,

1，他给我们树立了一个榜样，我们也要像他一样去做。

[dʒɑːn] - : - .
John 13 : 15 .
约翰 - : - .

约翰福音 13:15。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [went] [θruː] [ðə; ði]['dezərt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] ,
He also went through the desert by the way of good works ,
他 还 去 通过 这 沙漠 经过 这 方式 的 好的 作品 ,

他也曾因行善而走过旷野。

[wɪtʃ] [ɔːl] ['kristʃənz] [ɔːt] [tuː; tə] [pər'suː] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ber] [ðə; ði]

which	**all**	**Christians**	**ought**	**to**	**pursue**	**,**	**and**	**according**	**to**	**his**	**command**	**bear**	**the**
哪个	全部	基督徒	应该	到	追求	,	和	根据	到	他的	命令	熊	这

[krɔːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

cross	**and**	**follow**	**him**	**.**
叉	和	跟随	他	.

这是所有基督徒都应该追求的，并且按照他的命令背起十字架跟随他。

[mæt] . - : - ; - : - .

Matt	**.**	**10**	**:**	**38**	**;**	**16**	**:**	**24**	**.**
马特	.	-	:	-	;	-	:	-	.

马太福音 10:38；16:24。

[hiː; hi] [huː] [berz] [nɑːt][ðə; ði] [krɔːs] , ['niːðər] [ɪz][nɔːr][kæn; kən][biː; bi] ['kraɪsts] [dɪ'saɪp(ə)l] .

He	**who**	**bears**	**not**	**the**	**cross**	**,**	**neither**	**is**	**nor**	**can**	**be**	**Christ's**	**disciple**	**.**
他	WHO	熊	不是	这	叉	,	两者都不	是	也不	能	是	基督的	弟子	.

不背负十字架的人，既不是基督的门徒，也不可能是基督的门徒。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [truː] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [sez] :

That	**also**	**is**	**true**	**which**	**John**	**says**	**:**
那	还	是	真的	哪个	约翰	说道	:

约翰说的也确实如此：

" [hiː; hi] [ðæt] [seθ] [hiː; hi] [ə'baɪdɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɔːt] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ][soʊ][tuː; tə] [wɔːk] ,

"	**He**	**that**	**saith**	**he**	**abideth**	**in**	**him**	**ought**	**himself**	**also**	**so**	**to**	**walk**	**,**
"	他	那	赛斯说	他	安息	在	他	应该	他自己	还	所以	到	走	,

“人若说他住在主里面，就该照样行事为人。”

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , " [wʌn][dʒɑːn][ˌtuː'tuː] : [sɪks] .

even	**as**	**he**	**walked**	**,**	**"**	**1**	**John**	**2**	**:**	**6**	**.**
甚至	作为	他	步行	,	"	1	约翰	2	:	6	.

即使他行走的时候，“约翰一书 2:6。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [gʊd] [wɜːrks][wʌz; wəz] [kən'demd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

this	**opinion**	**concerning**	**good**	**works**	**was**	**condemned**	**and**	**rejected**	**more**	**than**	**a**
这	观点	有关	好的	作品	曾是	谴责	和	拒绝	更多的	比	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ɔgəstin] .

thousand	**years**	**ago**	**in**	**the**	**time**	**of**	**Augustine**	**.**
千	年	前	在	这	时间	的	奥古斯丁	.

这种关于善行的观点早在一千多年前的奥古斯丁时代就被谴责和否定了。

[tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪ] .

To	**Article**	**XXI**	**.**
到	文章	二十一	.

至第二十一条。

[ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] , [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

In	**the**	**last**	**place**	**,**	**they**	**present**	**the**	**twenty**	**-**	**first**	**article**	**,**
在	这	最后的	地方	,	他们	展示	这	二十	-	第一的	文章	,

最后，他们发表了第二十一篇文章。

[wer'ɪn] [ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [seɪnts] [meɪ] [biː; bi][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

wherein	**they**	**admit**	**that**	**the**	**memory**	**of**	**saints**	**may**	**be**	**set**	**before**	**us**	**,**
其中	他们	承认	那	这	记忆	的	圣徒	可能	是	放	前	我们	,

其中他们承认，圣徒的记忆可以摆在我们面前。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] ,

that	we	may	follow	their	faith	and	good	works	,
那	我们	可能	跟随	他们的	信仰	和	好的	作品	,

好让我们效法他们的信仰和善行。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌɪn'voʊkt] [ænd; ənd][eɪd][biː; bi] [sɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	not	that	they	be	invoked	and	aid	be	sought	of	them	.
但	不是	那	他们	是	调用	和	援助	是	寻求	的	他们	.

但并非要召唤他们，向他们寻求帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəz] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [hæv; həv] [ə'laʊd]

It	is	certainly	wonderful	that	the	princes	especially	and	the	cities	have	allowed
它	是	当然	精彩的	那	这	王子们	尤其	和	这	城市	有	允许

[ðɪs] ['erər] [tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [də'mɪnjənz] ,

this	error	to	be	agitated	in	their	dominions	,
这	错误	到	是	激动	在	他们的	领地	,

令人惊奇的是，诸侯们，尤其是各城邦，竟然允许这种谬论在其领土内蔓延。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

which	has	been	condemned	so	often	before	in	the	Church	,
哪个	有	到过	谴责	所以	经常	前	在	这	教会	,

这种做法在教会中早已屡遭谴责。

[sɪns] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ['væŋkwɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['eriə] [ðə; ði]['herətɪk]

since	eleven	hundred	years	ago	St	.	Jerome	vanquished	in	this	area	the	heretic
自从	十一	百	年	前	英石	.	杰罗姆	战败者	在	这	区域	这	异教徒

-

Vigilantius	.
-	.

一千一百年前，圣杰罗姆在这个地区击败了异端维吉兰提乌斯。

[lɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ə'roʊz][ðə; ði][ˌælbə'dʒenˌsiːz] , [ðə; ði] [pʊr] [men][ʌv; əv]['laɪənz] , [ðə; ði]['pɪkərdz] ,

Long	after	him	arose	the	Albigenses	,	the	Poor	Men	of	Lyons	,	the	Picards	,
长的	后	他	出现	这	阿尔比派	,	这	贫穷的	男人	的	莱昂斯	,	这	皮卡德	,

在他之后很久，出现了阿尔比派、里昂贫民派、皮卡第派等。

[ðə; ði] ['kæθəri] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] : [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [kən'demd] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

the	Cathari	old	and	new	:	all	of	whom	were	condemned	legitimately	long	ago	.
这	卡塔里	老的	和	新的	:	全部	的	谁	是	谴责	合法地	长的	前	.

无论是古至今的卡特里派教徒，他们所有人都早已被依法判处死刑。

['werfɔːr] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [soʊ] ['friːkwəntli] [kən'demd] ,

Wherefore	this	article	of	the	Confession	,	so	frequently	condemned	,
因此	这	文章	的	这	忏悔	,	所以	频繁地	谴责	,

因此，这条经常受到谴责的信条，

[mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtərli] [rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

must	be	utterly	rejected	and	in	harmony	with	the	entire	universal	Church
必须	是	完全地	拒绝	和	在	和谐	和	这	全部的	普遍的	教会

[biː; bi] [kən'demd] ;

be	condemned	;
是	谴责	;

必须彻底拒绝，并与整个普世教会的立场一致予以谴责；

[fɔːr; fər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ə'θɔːrəti]

for	in	favor	of	the	invocation	of	saints	we	have	not	only	the	authority
为了	在	偏爱	的	这	调用	的	圣徒	我们	有	不是	仅有的	这	权威

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] ,

of	the	Church	universal	but	also	the	agreement	of	the	holy	fathers	,
的	这	教会	普遍的	但	还	这	协议	的	这	圣	父亲们	,

因为对于呼求圣人的祈祷，我们不仅有普世教会的权威，也有圣父们的共识。

['ɔgəstin] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [dʒə'roʊm] , ['sɪpriən] , ['krɪsəstəm] , ['beɪzl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]
Augustine , Bernard , Jerome , Cyprian , Chrysostom , Basil , and this class of
奥古斯丁 , 伯纳德 , 杰罗姆 , 塞浦路斯 , 金口菊 , 罗勒 , 和 这 班级 的
['ʌðər] [tʃɜ:rtʃ] ['ti:tʃərz] .
other Church teachers .
其他 教会 教师 .

奥古斯丁、伯纳德、杰罗姆、西普里安、克里索斯托、巴西尔，以及其他这一类教会教师。

['ni:ðər] [ɪz][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ['æbsənt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæθlɪk] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,
Neither is the authority of Holy Scripture absent from this Catholic assertion ,
两者都不 是 这 权威 的 圣 圣经 缺席的 从 这 天主教 断言 ,

天主教的这一论断也并非缺乏圣经的权威。

[fɔ:r; fər] [kraɪst] [tɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɑ:nərd] : " [ɪf] ['eni] [mæn] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] ,
for Christ taught that the saints should be honored : " If any man serve me ,
为了 基督 教授 那 这 圣徒 应该 是 荣幸 : " 如果 任何 男人 服务 我 ,

因为基督教导说，圣徒应当受尊敬：“若有人服侍我，

[hɪm; ɪm] [wɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɑ:nər] , " [dʒɑ:n] - : - .
him will my Father honor , " John 12 : 26 .
他 将要 我的 父亲 荣誉 , " 约翰 12 : 26 .

我父必尊荣他。”约翰福音 12:26。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , [gɑ:d] ['ɔnəz] [seɪnts] , [waɪ] [du:][nɑ:t][wi:; wi] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [men] , ['ɑ:nər] [ðem; ðəm]
If , therefore , God honors saints , why do not we , insignificant men , honor them
如果 , 所以 , 上帝 荣誉 圣徒 , 为什么 做 不是 我们 , 微不足道 男人 , 荣誉 他们
?
?
?

因此，如果上帝尊崇圣徒，为什么我们这些微不足道的人不尊崇他们呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][lɔ:rd][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] [baɪ][dʒɑ:b] [wen] [hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər]
Besides , the Lord was turned to repentance by Job when he prayed for
除了 , 这 主 曾是 转向 到 悔改 经过 工作 什么时候 他 祈祷 为了
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

此外，约伯为他的朋友们祷告时，也使上帝悔改了。

[dʒɑ:b] - : [eɪt] .
Job 42 : 8 .
工作 - : 8 .

约伯记 42:8。

[waɪ] , ['ðerfɔ:r] , [wʊd] [nɑ:t][gɑ:d] , [ðə; ði][moʊst]['paɪəs] , [hu:] [geɪv] [ə'sent] [tu:; tə][dʒɑ:b] ,
Why , therefore , would not God , the most pious , who gave assent to Job ,
为什么 , 所以 , 会 不是 上帝 , 这 最多 虔诚的 , WHO 给予 同意 到 工作 ,

那么，为何至圣至洁的上帝，既然祂同意了约伯的请求，却不.....

[du:][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'si:dz] ?
do the same to the Blessed Virgin when she intercedes ?
做 这 相同的 到 这 蒙福 处女 什么时候 她 代求 ?

当圣母玛利亚为我们代祷时，是否也应该如此对待她?

[wi:; wi] [ri:d] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][bə'ru:k][θri:] : [fɔ:r] : " [oʊ] [lɔ:rd] [ɔ:l'maɪti] , [ðaʊ] [gɑ:d][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
We read also in Baruch 3 : 4 : " O Lord Almighty , thou God of Israel ,
我们 读 还 在 巴鲁赫 3 : 4 : " 哦 主 全能者 , 你 上帝 的 以色列 ,

我们在《巴录书》3:4中也读到：“全能的主啊，以色列的上帝啊，

[hɪr] [naʊ] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['izriəlaits] .
hear now the prayers of the dead Israelites .
听到 现在 这 祈祷 的 这 死的 以色列人 .

现在请听听已故以色列人的祷告。

" ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ded] ['ɔːlsoʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" **Therefore** **the** **dead** **also** **pray** **for** **us** **.**
" 所以 这 死的 还 祈祷 为了 我们 .

"所以，死人也为我们祈祷。"

[ðʌs] [dɪd]['oʊniəs][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .
Thus **did** **Onias** **and** **Jeremiah** **in** **the** **Old** **Testament** **.**
因此 做过 奥尼亚斯 和 耶利米 在 这 老的 遗嘱 .

旧约中的奥尼亚和耶利米也是如此。

[fɔːr; fər]['oʊniəs][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ]['dʒuːdəs] [ˌmækə'biːəs] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]
For **Onias** **the** **high** **priest** **was** **seen** **by** **Judas** **Maccabaeus** **holding** **up** **his** **hands**
为了 奥尼亚斯 这 高的 牧师 曾是 已见 经过 犹大 马加比 保持 向上 他的 双手
[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
and **praying** **for** **the** **whole** **body** **of** **the** **Jews** **.**
和 祈祷 为了 这 所有的 身体 的 这 犹太人 .

犹大·马加比看见大祭司奥尼亚举起双手，为全体犹太人祈祷。

['æftərwərdz] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'pɪrd] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['mædʒəsti] ,
Afterwards **another** **man** **appeared** **,** **remarkable** **both** **for** **his** **age** **and** **majesty** **,**
然后 其他 男人 出现 , 卓越 两个都 为了 他的 年龄 和 威严 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
and **of** **great** **beauty** **about** **him** **,**
和 的 伟大的 美丽 关于 他 ,

随后又出现了一位男子，他年纪很大，气度不凡，而且容貌俊美。

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] ['oʊniəs] [rɪ'plaɪd] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
concerning **whom** **Onias** **replied** **:** **"** **This** **is** **a** **love** **of** **the** **brethren** **and** **of** **the**
有关 谁 奥尼亚斯 回复 : " 这 是 一个 爱 的 这 弟兄们 和 的 这
['piːp(ə)l] ['ɪzrɪəl] ,
people **Israel** **,**
人们 以色列 ,

关于这一点，奥尼亚斯回答说："这是对弟兄们和以色列人民的爱，

[huː] ['preɪɪθ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['sɪti] — [tuː; tə][wɪt] ,
who **prayeth** **much** **for** **the** **people** **and** **for** **the** **Holy** **city** **—** **to** **wit** **,**
WHO 祈祷 很多 为了 这 人们 和 为了 这 圣 城市 — 到 有 ,
[ˌdʒerə'maɪə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
Jeremiah **the** **prophet** **.**
耶利米 这 先知 .

为百姓和圣城多多祷告的人——就是先知耶利米。

" [ˌtuː'tuː] [mæk] . - : - - - .
" **2** **Macc** **.** **15** **:** **12** **-** **14** **.**
" 2 麦克 . - : - - - .

"2 Macc. 15: 12-14。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Besides **,** **we** **know** **from** **the** **Holy** **Scriptures** **that** **the** **angels** **pray** **for** **us** **.**
除了 , 我们 知道 从 这 圣 经文 那 这 天使 祈祷 为了 我们 .

此外，我们从圣经中得知，天使会为我们祈祷。

[waɪ] , [ðen] , [wʊd] [wiː; wi][dɪ'naɪ] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ?
Why **,** **then** **,** **would** **we** **deny** **this** **of** **the** **saints** **?**
为什么 , 然后 , 会 我们 否定 这 的 这 圣徒 ?

那么，我们为什么要否认圣徒拥有这种能力呢?

" [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,
" **O** **Lord** **of** **hosts** **,** **"** **said** **the** **angels** **,**
" 哦 主 的 主持人 , " 说 这 天使 ,

"万军之主啊，"天使们说，

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['dʒuːdə]
" how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah
" 如何 长的 枯萎 你 不是 有 怜悯 在 耶路撒冷 和 在 这 城市 的 犹大
,
,
,

“你还要多久才肯怜悯耶路撒冷和犹大的城邑呢？”

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?
against which thou hast had indignation ?
反对 哪个 你 哈斯特 有 愤慨 ?

你对什么感到愤慨?

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['ænsər] [ðə; ði]['eɪndʒl][ðæt] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrdz] .
And the Lord answered the angel that talked with me comfortable words .
和 这 主 回答 这 天使 那 谈话 和 我 舒服的 字 .

主用安慰的话语回答了与我交谈的天使。

" ['zɛk] . [wʌn] : - , - .
" Zech . 1 : 12 , 13 .
" 泽克 . 1 : - , - .

“撒迦利亚书 1:12, 13。

[dʒɑːb]['laɪkwaɪz] ['testifaiz] : " [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] , [wʌn] [ə'mʌŋ]
Job likewise testifies : " If there be an angel with him speaking , one among
工作 同样地 作证 : " 如果 那里 是 一个 天使 和 他 请讲 , 一 之中
[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ,
a thousand ,
一个 千 ,

约伯也作证说：“若有一天使与他同在说话，哪怕是千人中的一位，

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['ʌntəˌʌntu][mæn][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪtnəs] , [hiː; hi] [wɪl] ['pɪti] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] ,
to show unto man his uprightness , he will pity him and say ,
到 展示 到 男人 他的 正直 , 他 将要 遗憾 他 和 说 ,

为了向世人显明他的正直，他会怜悯他，并说：

[dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] .
Deliver him from going down to the pit .
递送 他 从 去 向下 到 这 坑 .

救他免于坠入深渊。

" [dʒɑːb] - : - , - .
" Job 33 : 23 , 24 .
" 工作 - : - , - .

“约伯记 33:23, 24。

[ðɪs] [ɪz] [klɪr] [bɪ'saɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli][soʊl] , [dʒɑːn][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] ,
This is clear besides from the words of that holy soul , John the Evangelist ,
这 是 清除 除了 从 这 字 的 那 圣 灵魂 , 约翰 这 福音传道者 ,

除了圣人约翰福音书作者的话语外，这一点也很清楚。

[wen] [hiː; hi] [sez] : " [ðə; ði] [fɔːr] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['eldəz] [fel] [daʊn]
when he says : " The four beasts and the four and twenty elders fell down
什么时候 他 说道 : " 这 四 野兽 和 这 四 和 二十 长者 跌倒 向下
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læm] ,
before the Lamb ,
前 这 羊肉 ,

当他说：“四活物和二十四位长老俯伏在羔羊面前，

['hævɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɑːps] [ænd; ənd]['goʊldən]['vaɪəl] ,
having each one of them harps and golden vials ,
拥有 每个 一 的 他们 竖琴 和 金的 小瓶 ,

他们每人都有一把竖琴和金瓶，

[fʊl] [ʌv; əv]['əudəz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [seɪnts] , " [rev] . [faɪv] : [eɪt] ;

full	of	odors	which	are	the	prayers	of	saints	,	"	Rev	.	5	:	8	;
满的	的	气味	哪个	是	这	祈祷	的	圣徒	,	"	牧师	.	5	:	8	;

充满了馨香之气，就是圣徒的祈祷。"(启示录 5:8)

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] : " [æn; ən]['eɪndʒl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən]['sensər] ,

and	afterwards	:	"	An	angel	stood	at	the	altar	,	having	a	golden	censer	,
和	然后	:	"	一个	天使	站立	在	这	坛	,	拥有	一个	金的	香炉	,

随后："一位天使站在祭坛前，手里拿着一个金香炉，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['ɪnsens] ,

and	there	was	given	unto	him	much	incense	,
和	那里	曾是	给定	到	他	很多	香	,

有人给了他许多香，

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ɑ:l] [seɪnts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['goʊldən]['ɔ:ltər]

that	he	should	offer	it	with	the	prayers	of	al	saints	upon	the	golden	altar
那	他	应该	提供	它	和	这	祈祷	的	al	圣徒	之上	这	金的	坛

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] .

which	was	before	the	throne	.
哪个	曾是	前	这	王座	.

他应该将它与所有圣徒的祈祷一起献在宝座前的金坛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] , [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	smoke	of	the	incense	,	which	came	up	with	the	prayers	of	the
和	这	抽烟	的	这	香	,	哪个	来了	向上	和	这	祈祷	的	这

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

伴随着圣徒们的祈祷而升腾的香烟，

[ə'sendɪd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][hænd] .

ascended	up	before	God	out	of	the	angel's	hand	.
上升	向上	前	上帝	出去	的	这	天使的	手	.

从天使手中升到上帝面前。

" ['læstli] , [ˌes 'ti:] . ['sɪpriən] [ðə; ði]['mɑ:rtər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz]

"	Lastly	,	St	.	Cyprian	the	martyr	more	than	twelve	hundred	and	fifty	years
"	最后	,	英石	.	塞浦路斯	这	烈士	更多的	比	十二	百	和	五十	年

[ə'goʊ] [roʊt] [tu:; tə][poʊp] [kɔ:rˌni:liəs] ,

ago	wrote	to	Pope	Cornelius	,
前	写道	到	教皇	科尼利厄斯	,

最后，殉道者圣西普里安在一千二百五十多年前写信给教皇科尔内利乌斯，

[bʊk] [aɪ] , ['letər] [wʌn] , ['æskɪŋ] [ðæt] " [ɪf] ['eni] [dɪ'pɑ:rt][fɜ:rst] ,

Book	I	,	Letter	1	,	asking	that	"	if	any	depart	first	,
书	我	,	信	1	,	问	那	"	如果	任何	离开	第一的	,

第一卷，第一封信，询问"如果有人先离开，

[hɪz; ɪz] [prer] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] [meɪ] [nɑ:t] [si:s] .

his	prayer	for	our	brethren	and	sisters	may	not	cease	.
他的	祷告	为了	我们的	弟兄们	和	姐妹	可能	不是	停止	.

他为我们的弟兄姐妹祈祷，愿他永不停息。

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðɪs] ['hoʊli][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [æsə'teind] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [laɪf][ðə; ði] [seɪnts] [preɪ]

"	For	if	this	holy	man	had	not	ascertained	that	after	this	life	the	saints	pray
"	为了	如果	这	圣	男人	有	不是	已确定	那	后	这	生活	这	圣徒	祈祷

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

for	the	living	,
为了	这	活的	,

"因为如果这位圣人没有确信圣徒们在死后会为生者祈祷，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

he	would	have	given	exhortation	to	no	purpose	.
他	会	有	给定	讲道	到	不	目的	.

他的劝诫毫无意义。

['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['miːdieɪtər]

Neither	is	their	Confession	strengthened	by	the	fact	that	there	is	one	Mediator
两者都不	是	他们的	忏悔	加强	经过	这	事实	那	那里	是	一	调解员

[bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][men] ,

between	God	and	men	,
之间	上帝	和	男人	,

他们的信仰告白也并未因上帝与人之间只有一位中保这一事实而得到加强。

[wʌn][tɪm] . [ˌtuː'tuː] : [faɪv] ; [wʌn][dʒɑːn][ˌtuː'tuː] : [wʌn] .

1	Tim	.	2	:	5	;	1	John	2	:	1	.
1	蒂姆	.	2	:	5	;	1	约翰	2	:	1	.

提摩太前书 2:5；约翰一书 2:1。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɜːrtʃ] , [kən'fesiz] [ðæt]

For	although	His	Imperial	Majesty	,	with	the	entire	Church	,	confesses	that
为了	虽然	他的	帝国	威严	,	和	这	全部的	教会	,	坦白	那

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['miːdieɪtər][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

there	is	one	Mediator	of	redemption	,
那里	是	一	调解员	的	赎回	,

虽然陛下与整个教会都承认只有一位救赎的中保，

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['miːdiːˌeɪtɝz][ʌv; əv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['meni] .

nevertheless	the	mediators	of	intercession	are	many	.
尽管如此	这	调解员	的	代祷	是	许多	.

然而，代祷者有很多。

[ðʌs] ['moʊzəs][wʌz; wəz][bəuθ]['miːdieɪtər][ænd; ənd]['eɪdʒənt] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][men] , [dɔɪt] .

Thus	Moses	was	both	mediator	and	agent	between	God	and	men	,	Deut	.
因此	摩西	曾是	两个都	调解员	和	代理人	之间	上帝	和	男人	,	申命记	.

因此，摩西既是上帝与人之间的调解人，又是代理人。（申命记）

[faɪv] : - , [fɔːr; fər][hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [eks] . - : - ; - : 11f .

5	:	31	,	for	he	prayed	for	the	children	of	Israel	,	Ex	.	17	:	11	;	32	:	11f	.
5	:	-	,	为了	他	祈祷	为了	这	孩子们	的	以色列	,	前任	.	-	:	-	;	-	:	11f	.

5:31，因为他为以色列人祷告，出埃及记 17:11；32:11-32。

[ðʌs] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] , [ækts] - ;

Thus	St	.	Paul	prayed	for	those	with	whom	he	was	sailing	,	Acts	27	;
因此	英石	.	保罗	祈祷	为了	那些	和	谁	他	曾是	帆船	,	使徒行传	-	;

因此，圣保罗为与他一同航行的人祈祷，《使徒行传》27；

[soʊ] , [tuː] , [hiː; hi] [æskt] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] , [rɑːm] . - :

so	,	too	,	he	asked	that	he	be	prayed	for	by	the	Romans	,	Rom	.	15	:
所以	,	也	,	他	问	那	他	是	祈祷	为了	经过	这	罗马书	,	只读存储器	.	-	:

所以，他也请求罗马人为他祷告（罗马书 15:15）。

- , [baɪ][ðə; ði] [kə'rinθiənz] , [ˌtuː'tuː][kɔːr] . [wʌn] : - , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] , [kɑːl] . [fɔːr] :

30	,	by	the	Corinthians	,	2	Cor	.	1	:	11	,	and	by	the	Colossians	,	Col	.	4	:
-	,	经过	这	哥林多前书	,	2	科尔	.	1	:	-	,	和	经过	这	歌罗西书	,	上校	.	4	:

[θriː] .

3	.
3	.

30，哥林多后书 1:11 和歌罗西书 4:3 都提到了这一点。

[soʊ] [waɪl] ['piːtər][wʌz; wəz][kept][ɪn] ['prɪzn] [prer] [wʌz; wəz][meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	**while**	**Peter**	**was**	**kept**	**in**	**prison**	**prayer**	**was**	**made**	**without**	**ceasing**	**of**	**the**
所以	尽管	彼得	曾是	保留	在	监狱	祷告	曾是	制成	没有	停止	的	这

[tʃɜːrtʃ] ['ʌntə,ʌntu][gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Church	**unto**	**God**	**for**	**him**	**,**
教会	到	上帝	为了	他	,

所以，在彼得被囚禁期间，教会为他不断地向神祷告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

教宗驳斥(The Confutatio Pontificia)
第2/3页

[ækts] - : [faɪv] .
Acts **12** **:** **5** **.**
使徒行传 - : 5 .

使徒行传 12:5。

[kraɪst] , ['ðerfɔːr] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['gretɪst] ;
Christ **,** **therefore** **,** **is** **our** **chief** **Advocate** **,** **and** **indeed** **the** **greatest** **;**
基督 , 所以 , 是 我们的 首席 提倡 , 和 的确 这 最 ;

因此，基督是我们的主要辩护者，而且是最伟大的辩护者；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [seɪnts] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wʌn][kɔːr] . - : - [ænd; ənd] [ɛf] . [faɪv] :
but **since** **the** **saints** **are** **members** **of** **Christ** **,** **1** **Cor** **.** **12** **:** **27** **and** **Eph** **.** **5** **:**
但 自从 这 圣徒 是 成员 的 基督 , 1 科尔 . - : - 和 以弗 . 5 :

但既然圣徒是基督的肢体（林前 12:27 和弗 5:16），

- , [ænd; ənd][kən'fɔːrm][ðer; ðər] [wɪl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [hed] ,
30 **,** **and** **conform** **their** **will** **to** **that** **of** **Christ** **,** **and** **see** **that** **their** **Head** **,**
- , 和 符合 他们的 将要 到 那 的 基督 , 和 看 那 他们的 头 ,

30，并使他们的意志与基督的意志相符，并且确保他们的元首，

[kraɪst] , [preɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
Christ **,** **prays** **for** **us** **,**
基督 , 祈祷 为了 我们 ,

基督，请为我们祈祷。

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [duː][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siː] [kraɪst] ['duːɪŋ] ?
who **can** **doubt** **that** **the** **saints** **do** **the** **very** **same** **thing** **which** **they** **see** **Christ** **doing** **?**
WHO 能 怀疑 那 这 圣徒 做 这 非常 相同的 事物 哪个 他们 看 基督 正在做 ?

谁能怀疑圣徒们所做的正是他们所见到的基督所做的事呢?

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] ,
With **all** **these** **things** **carefully** **considered** **,**
和 全部 这些 事物 小心 经过考虑的 ,

综合考虑以上所有因素，

[wiː; wi][mʌst; məst][æsk][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]
we **must** **ask** **the** **princes** **and** **the** **cities** **adhering** **to** **them** **that** **they**
我们 必须 问 这 王子们 和 这 城市 粘附 到 他们 那 他们
[rɪ'dʒekt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd]
reject **this** **part** **of** **the** **Confession** **and** **agree** **with** **the** **holy** **universal** **and**
拒绝 这 部分 的 这 忏悔 和 同意 和 这 圣 普遍的 和
['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [kən'fes] ,
orthodox **Church** **and** **believe** **and** **confess** **,**
正统 教会 和 相信 和 承认 ,

我们必须要求诸侯和他们所依附的城市拒绝接受信条的这一部分，并同意神圣普世正统教会的信仰和告白。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnts] , [wʌt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['krɪstʃən]
concerning **the** **worship** **and** **intercession** **of** **saints** **,** **what** **the** **entire** **Christian**
有关 这 崇拜 和 代祷 的 圣徒 , 什么 这 全部的 基督教
[wɜːrld] [bɪ'liːvz] [ænd; ənd] [kən'fesiz] ,
world **believes** **and** **confesses** **,**
世界 相信 和 坦白 ,

关于圣徒的敬拜和代祷，这是整个基督教世界所相信和承认的：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ɔgəstin] .

and	was	observed	in	all	the	churches	in	the	time	of	Augustine	.
和	曾是	观察到	在	全部	这	教堂	在	这	时间	的	奥古斯丁	.

在奥古斯丁时代，所有教堂都遵守这一规定。

" [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] .

"	A	Christian	people	.
"	一个	基督教	人们	.

基督教民族。

" [hi:; hi] [sez] , " ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:rvəns] ,

"	he	says	,	"	celebrates	the	memories	of	martyrs	with	religious	observance	,
"	他	说道	,	"	庆祝	这	回忆	的	殉道者	和	宗教	观察	,

他说，“通过宗教仪式来纪念烈士”，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər]['merɪts][ænd; ənd][bi:; bi]['eɪdɪd][baɪ][ðer; ðər] [prerz] .

that	it	share	in	their	merits	and	be	aided	by	their	prayers	.
那	它	分享	在	他们的	优点	和	是	协助	经过	他们的	祈祷	.

愿它分享他们的功德，并得到他们的祈祷。

" [pɑ:rt][i:]

"	Part	II
"	部分	二

第二部分

[rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

Reply	to	the	Second	Part	of	the	Confession	.
回复	到	这	第二	部分	的	这	忏悔	.

对忏悔录第二部分的答复。

[ʌv; əv] [leɪ] [kə'mju:niən] ['ʌndər] [wʌn] [fɔ:rm] .

Of	Lay	Communion	under	One	Form	.
的	莱	圣餐	在下面	一	形式	.

同一种形式的平信徒圣餐。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [ðeɪ] [ɪ'nu:məreɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

As	in	the	Confessions	of	the	princes	and	cities	they	enumerate	among	the
作为	在	这	忏悔	的	这	王子们	和	城市	他们	枚举	之中	这

[ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] [ðæt] ['leɪmən] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n]['oʊnli]['ʌndər][wʌn][fɔ:rm] ,

abuses	that	laymen	commune	only	under	one	form	,
滥用	那	外行	公社	仅有的	在下面	一	形式	,

正如《诸王与城邦忏悔录》中所列举的那样，俗人只以一种形式进行宗教活动，这些弊端也包括在内。

[ænd; ənd][æz; əz] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn][ðer; ðər] [də'mɪnjənz] [bəuθ][fɔ:rmz][ɑ:r; ər] [əd'ministəd] [tu:; tə] ['leɪmən]

and	as	,	therefore	,	in	their	dominions	both	forms	are	administered	to	laymen
和	作为	,	所以	,	在	他们的	领地	两个都	表格	是	管理	到	外行

, [wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'plaɪ] ,

,	we	must	reply	,
,	我们	必须	回复	,

因此，由于在他们的统治范围内，这两种形式都向普通民众开放，我们必须回答：

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌstəm][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkə'rektli] [ɪ'nu:məˌreɪtid]

according	to	the	custom	of	the	Holy	Church	,	that	this	is	incorrectly	enumerated
根据	到	这	风俗	的	这	圣	教会	,	那	这	是	错误地	列举

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] ,

among	the	abuses	,
之中	这	滥用	,

根据圣教会的惯例，这被错误地列入了滥用职权的罪行之中。

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

但是，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋkʃənz] [ænd; ənd]['stætʃuːts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər]
according **to** **the** **sanctions** **and** **statutes** **of** **the** **same** **Church** **it** **is** **rather**
根据 到 这 制裁 和 法规 的 这 相同的 教会 它 是 相当
[æn; ən][ə'bjuːs][ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə] ['leɪmən] [bəuθ][fɔːrmz] .
an **abuse** **and** **disobedience** **to** **administer** **to** **laymen** **both** **forms** **.**
一个 虐待 和 不服从 到 管理 到 外行 两个都 表格 .

根据教会自身的规章制度，向平信徒同时施行这两种形式的宗教仪式，是一种滥用职权和违抗教会规定的行为。

[fɔːr; fər]['ʌndər][ðə; ði][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] [bred] [ðə; ði][seɪnts] ['kɔmjuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] ,
For **under** **the** **one** **form** **of** **bread** **the** **saints** **communed** **in** **the** **primitive** **Church** **,**
为了 在下面 这 一 形式 的 面包 这 圣徒 公有的 在 这 原始 教会 ,

因为早期教会的圣徒们都使用同一种饼来领圣餐，

[ʌv; əv] [huːm] [luːk] [sez] : " [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['stedfæstli] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd]
of **whom** **Luke** **says** **:** **"** **They** **continued** **steadfastly** **in** **the** **apostles** **'** **doctrine** **and**
的 谁 卢克 说道 : " 他们 持续 坚定不移 在 这 使徒 - 教义 和
['feloʊʃɪp] ,
fellowship **,**
奖学金 ,

路加福音中写道："他们都恒心遵守使徒的教训，彼此交接，

[ænd; ənd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] .
and **in** **breaking** **of** **bread** **.**
和 在 打破 的 面包 .

以及在掰面包的时候。

" [ækts] [ˌtuː'tuː] : - .
" **Acts** **2** **:** **42** **.**
" 使徒行传 2 : - .

"使徒行传 2:42。

[hɪr] [luːk] ['menʃənz] [bred] [ə'loʊn] .
Here **Luke** **mentions** **bread** **alone** **.**
这里 卢克 提及 面包 独自的 .

这里路加福音只提到了面包。

['laɪkwaɪz] [ækts] - : ['sɛvən] [sez] : " [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
Likewise **Acts** **20** **:** **7** **says** **:** **"** **Upon** **the** **first** **day** **of** **the** **week** **,**
同样地 使徒行传 - : 7 说道 : " 之上 这 第一的 天 的 这 星期 ,

同样，《使徒行传》20章7节说："七日的第一日，

[wen] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə] [breɪk] [bred] .
when **the** **disciples** **came** **together** **to** **break** **bread** **.**
什么时候 这 门徒 来了 一起 到 休息 面包 .

门徒们聚集在一起擘饼的时候。

" [jeɪ] , [kraɪst] , [ðə; ði]['ɪnstɪˌtuːtər][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['hoʊli]['sækrəmənt] , ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Yea** **,** **Christ** **,** **the** **institutor** **of** **this** **most** **holy** **sacrament** **,** **rising** **again** **from** **the**
" 是的 , 基督 , 这 创始人 的 这 最多 圣 圣餐 , 上升 再次 从 这
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

"是的，基督，这至圣圣事的创立者，从死里复活了，

[əd'ministəd] [ðə; ði] ['juːkərɪst] ['oʊnli]['ʌndər][wʌn][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɛmaʊs] ,
administered **the** **Eucharist** **only** **under** **one** **form** **to** **the** **disciples** **going** **to** **Emmaus** **,**
管理 这 圣餐 仅有的 在下面 一 形式 到 这 门徒 去 到 以马忤斯 ,

只以一种形式向前往厄玛乌的门徒们分发了圣餐。

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [bred] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]

where	he	took	bread	and	blessed	it	,	and	brake	and	gave	to
在哪里	他	采取	面包	和	蒙福	它	,	和	制动	和	给予	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他拿起饼来，祝福了，掰开，递给他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] .

and	they	recognized	him	in	the	breaking	of	bread	.
和	他们	认可	他	在	这	打破	的	面包	.

他们在擘饼的时候认出了他。

[luːk] - : - , - : [wer] [ɪn'diːd] ['ɔgəstin] , [kraɪsəstoʊm] ,

Luke	24	:	30	,	31	:	where	indeed	Augustine	,	Chrysostome	,
卢克	-	:	-	,	-	:	在哪里	的确	奥古斯丁	,	金口虫	,

路加福音 24:30, 31: 奥古斯丁、克里索斯托姆等人确实在那里

[ˌθiːə'fɪˌlækt] [ænd; ənd] [biːd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] ['meni] [ˌeɪ dʒiː 'ɛs][ə'goʊ][ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər]

Theophylact	and	Bede	some	of	whom	many	ags	ago	and	not	long	after
神药	和	贝德	一些	的	谁	许多	农业	前	和	不是	长的	后

[ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['juːkərɪst] .

the	times	of	the	apostles	affirm	that	it	was	the	Eucharist	.
这	时代	的	这	使徒	确认	那	它	曾是	这	圣餐	.

狄奥菲拉克特和比德，以及许多世纪以前、使徒时代之后不久的一些人，都断言圣餐就是圣体圣事。

[kraɪst] ['ɔːlsoʊ] ([dʒɑːn][sɪks]) ['veri] ['friːkwəntli] ['menʃənz] [bred] [ə'loʊn] .

Christ	also	(	John	6	)	very	frequently	mentions	bread	alone	.
基督	还	(	约翰	6	)	非常	频繁地	提及	面包	独自的	.

基督（约翰福音 6）也经常单独提到面包。

[ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] , [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] ,

St	.	Ignatius	,	a	disciple	of	St	.	John	the	Evangelist	,
英石	.	伊格内修斯	,	一个	弟子	的	英石	.	约翰	这	福音传道者	,

圣依纳爵，圣若望福音的门徒，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [i'fiːʒənz] ['menʃənz] [ðə; ði] [bred] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv]

in	his	Epistle	to	the	Ephesians	mentions	the	bread	alone	in	the	communion	of
在	他的	书信	到	这	以弗所书	提及	这	面包	独自的	在	这	圣餐	的

[ðə; ði] ['juːkərɪst] .

the	Eucharist	.
这	圣餐	.

他在《以弗所书》中只提到了圣餐礼中的饼。

['æmˌbroʊz] [dʌz] ['laɪkwaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənts] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ambrose	does	likewise	in	his	books	concerning	the	sacraments	,	speaking	of	the
安布罗斯	做	同样地	在	他的	图书	有关	这	圣礼	,	请讲	的	这

[kə'mjuːniən] [ʌv; əv] ['leɪmən] .

communion	of	Laymen	.
圣餐	的	外行	.

安布罗斯在他的圣礼著作中也谈到了平信徒的共融。

[ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][riːmz; ræŋs] ,

In	the	Council	of	Rheims	,
在	这	理事会	的	兰斯	,

在兰斯会议上，

['leɪmən] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [frʌm; frəm] ['berɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]
laymen **were** **forbidden** **from** **bearing** **the** **sacrament** **of** **the** **Body** **to** **the**
外行 是 禁止 从 轴承 这 圣餐 的 这 身体 到 这
[sɪk] ,
sick **,**
生病的 ,

教友被禁止将圣体圣事带给病人。

[ænd; ənd][noʊ]['menʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][waɪn] .
and **no** **mention** **is** **there** **made** **of** **the** **form** **of** **wine** **.**
和 不 提到 是 那里 制成 的 这 形式 的 葡萄酒 .

但文中并未提及葡萄酒的形式。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][vaɪ'ætɪkəm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [sɪk] ['ʌndər]['oʊnli][wʌn]
Hence **it** **is** **understood** **that** **the** **viaticum** **was** **given** **the** **sick** **under** **only** **one**
因此 它 是 理解 那 这 灵柩 曾是 给定 这 生病的 在下面 仅有的 一
[fɔːrm] .
form **.**
形式 .

因此可以理解，临终圣餐只以一种形式给予病人。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌpenɪ'tenʃl] ['kænənz] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] .
The **ancient** **penitential** **canons** **approve** **of** **this** **.**
这 古老的 忏悔 教规 批准 的 这 .

古代的忏悔教规认可这种做法。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ɑːgd] [pʊt][ə; eɪ] ['gɪlti] [priːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd]['græntɪd]
For **the** **Council** **of** **Agde** **put** **a** **guilty** **priest** **into** **a** **monastery** **and** **granted**
为了 这 理事会 的 阿格德 放 一个 有罪的 牧师 进入 一个 修道院 和 的确
[hɪm; ɪm]['oʊnli] [leɪ] [kə'mjuːniən] .
him **only** **lay** **communion** **.**
他 仅有的 躺 圣餐 .

阿格德会议将一名有罪的神父送入修道院，只允许他与俗人一起领圣餐。

[ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['sɑːrdɪkə] , ['hoʊsiəs] [prə'hibits] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'skriːt] ['pɝːsənz] [frʌm; frəm]
In **the** **Council** **of** **Sardica** **,** **Hosius** **prohibits** **certain** **indiscreet** **persons** **from**
在 这 理事会 的 撒丁岛 , 霍西斯 禁止 肯定 轻率 人 从
[rɪ'siːvɪŋ] ['iːv(ə)n] [leɪ] [kə'mjuːniən] ,
receiving **even** **lay** **communion** **,**
接收 甚至 躺 圣餐 ,

在萨迪卡会议上，霍西乌斯禁止某些不谨慎的人领受圣餐，甚至包括平信徒的圣餐。

[ən'les] [ðeɪ] ['faɪnəli] [rɪ'pent] .
unless **they** **finally** **repent** **.**
除非 他们 最后 悔改 .

除非他们最终悔改。

[ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'twiːn] [leɪ] [kə'mjuːniən] ['ʌndər]
There **has** **always** **been** **a** **distinction** **in** **the** **Church** **between** **lay** **communion** **under**
那里 有 总是 到过 一个 区别 在 这 教会 之间 躺 圣餐 在下面
[wʌn][fɔːrm][ænd; ənd] ['priːstli] [kə'mjuːniən] ['ʌndər][bəuθ][fɔːrmz] .
one **form** **and** **priestly** **communion** **under** **both** **forms** **.**
一 形式 和 祭司 圣餐 在下面 两个都 表格 .

教会中一直存在着一种形式的平信徒圣餐和两种形式的神职人员圣餐之间的区别。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [prɪ'dɪktɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]
This **was** **beautifully** **predicted** **in** **the** **Old** **Testament** **concerning** **the** **descendants**
这 曾是 非常漂亮 预测 在 这 老的 遗嘱 有关 这 后代
[ʌv; əv]['iːlaɪ] :
of **Eli** **:**
的 伊莱 :

旧约圣经中对以利的后裔曾有过美好的预言：

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , " [sez] [gɑːd] , [wʌn] [kɪŋz] [ˌtuː'tuː] ; [wʌn][sæm] . [ˌtuː'tuː] : - ,

"	It	shall	come	to	pass	,	"	says	God	,	1	Kings	2	;	1	Sam	.	2	:	36	,
"	它	将	来	到	经过	,	"	说道	上帝	,	1	国王	2	;	1	山姆	.	2	:	-	,

"这事必将发生，"上帝说，列王纪上 2；撒母耳记上 2:36，

" [ðæt] ['evriwʌn] [ðæt] [ɪz] [left] [ɪn] [ðaɪn] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

"	that	everyone	that	is	left	in	thine	house	shall	come	and	crouch	to	him	for
"	那	每个人	那	是	左边	在	你的	房子	将	来	和	蹲伏	到	他	为了

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [bred] ,

a	piece	of	silver	and	a	morsel	of	bread	,
一个	片	的	银	和	一个	小块	的	面包	,

"你家里剩下的人都要来向他跪下，求他给一点银子和一点饼。"

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [pʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts] - ['ɑːfɪs] - (

and	shall	say	,	'	Put	me	,	I	pray	thee	,	into	one	of	the	priests	'	office	'	(
和	将	说	,	-	放	我	,	我	祈祷	你	,	进入	一	的	这	神父	-	办公室	-	(

['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] [riːdz] :

Vulgate	reads	:
武加大译本	阅读	:

并说："求你让我担任祭司的职务吧。"(武加大译本如此写道：)

" [æd] [ˌʌn'æm] ['pɑːrtɛm] - . ") , - [ðæt] [aɪ] [meɪ] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] . -

"	Ad	unam	partem	sacerdotalem	.	"	)	,	-	'	that	I	may	eat	a	piece	of	bread	.	'
"	广告	联合国	部分	-	.	"	)	,	-	那	我	可能	吃	一个	片	的	面包	.	-	

"Ad unam patem sacerdotalem。")，"这样我就可以吃一块面包了。"

" [hɪr] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] ['klɪrli] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pɑː'sterəti] [ʌv; əv] ['iːlaɪ] ,

"	Here	Holy	Scripture	clearly	shows	that	the	posterity	of	Eli	,
"	这里	圣	圣经	清楚地	演出	那	这	后人	的	伊莱	,

"圣经在此清楚地表明，以利的后裔，

[wen] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːsthʊd] , [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd]

when	removed	from	the	office	of	the	priesthood	,	will	seek	to	be	admitted
什么时候	已移除	从	这	办公室	的	这	圣职	,	将要	寻找	到	是	承认

[tuː; tə] [wʌn] [ˌsæsər'doʊtl] [pɑːrt] ,

to	one	sacerdotal	part	,
到	一	祭司	部分	,

被免去神职后，将寻求重新获得一个祭司职位。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

to	a	piece	of	bread	.
到	一个	片	的	面包	.

一块面包。

[soʊ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪmən] ['ɔːlsoʊ] [ɔːt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˌsæsər'doʊtl]

So	our	laymen	also	ought	,	therefore	,	to	be	content	with	one	sacerdotal
所以	我们的	外行	还	应该	,	所以	,	到	是	内容	和	一	祭司

[pɑːrt] , [ðə; ði] [wʌn] [fɔːrm] .

part	,	the	one	form	.
部分	,	这	一	形式	.

因此，我们的普通信徒也应该满足于一种神职人员的身份，一种形式。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [ðə; ði] ['roʊmən] ['pɑːntɪf] [ænd; ənd] ['kɑːdinlz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [priːsts] ,

For	both	the	Roman	pontiffs	and	cardinals	and	all	bishops	and	priests	,
为了	两个都	这	罗马	教宗	和	红雀队	和	全部	主教们	和	神父	,

对于罗马教皇、枢机主教、所有主教和神父而言，

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['aʊər] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vaɪ'ætɪkəm] ,

save	in	the	mass	and	in	the	extreme	hour	of	life	for	a	viaticum	,
节省	在	这	大量的	和	在	这	极端	小时	的	生活	为了	一个	灵枢	,

除了在弥撒中和生命垂危之际，为临终者准备的圣餐之外，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [naɪs] , [ˌɑːr 'iː]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [wʌn][fɔːrm] ,

as	it	is	called	in	the	Council	of	Nice	,	re	content	with	taking	one	form	,
作为	它	是	称为	在	这	理事会	的	好的	,	关于	内容	和	采取	一	形式	,

正如尼斯市议会所称，它满足于采取一种形式，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [bəuθ][fɔːrmz] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

which	they	would	not	do	if	they	thought	that	both	forms	would	be	necessary	for
哪个	他们	会	不是	做	如果	他们	想法	那	两个都	表格	会	是	必要的	为了

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

如果他们认为两种形式对于得救都是必要的，他们就不会这样做。

[ɔːl'ðoʊ] , [haʊ'evər] ,

Although	,	however	,
虽然	,	然而	,

然而，

[bəuθ][fɔːrmz][wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊld] [əd'ministəd] [ɪn] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] ['leɪmən] ([fɔːr; fər] [ðen]

both	forms	were	of	old	administered	in	many	churches	to	laymen	(	for	then
两个都	表格	是	的	老的	管理	在	许多	教堂	到	外行	(	为了	然后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]['ʌndər][wʌn][ɔːr]['ʌndər][bəuθ][fɔːrmz]) ,

it	was	free	to	commune	under	one	or	under	both	forms	)	,
它	曾是	自由的	到	公社	在下面	一	或者	在下面	两个都	表格	)	,

过去许多教堂都曾向平信徒施行这两种形式的圣餐礼（因为当时人们可以自由选择以其中一种或两种形式领圣餐）。

[jet] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['meni] ['deindʒəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [bəuθ][fɔːrmz][hæz; həz]

yet	on	account	of	many	dangers	the	custom	of	administering	both	forms	has
然而	在	帐户	的	许多	危险	这	风俗	的	管理	两个都	表格	有

['siːst] .

ceased	.
停止	.

然而，由于存在诸多危险，同时采用这两种形式的习俗已经停止了。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] [kən'sɪdərd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][oʊld]

For	when	the	multitude	of	the	people	is	considered	where	there	are	old
为了	什么时候	这	民众	的	这	人们	是	经过考虑的	在哪里	那里	是	老的

[ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	young	,
和	年轻的	,

因为当考虑到人群众多，其中既有老人也有年轻人时，

['tremjələs] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd][ɪ'nept] ,

tremulous	and	weak	and	inept	,
颤抖的	和	虚弱的	和	笨拙	,

颤抖、虚弱、笨拙，

[ɪf] [greɪt] [ker] [biː; bi][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd]['ɪndʒəri][ɪz] [dʌn] [ðə; ði]['sækrəmənt][baɪ][ðə; ði] ['spɪlɪŋ]

if	great	care	be	not	employed	and	injury	is	done	the	Sacrament	by	the	spilling
如果	伟大的	关心	是	不是	受雇	和	受伤	是	完毕	这	圣餐	经过	这	溢出

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] .

of	the	liquid	.
的	这	液体	.

如果不格外小心，液体洒出时就会对圣餐造成损害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlti] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

Because	of	the	great	multitude	there	would	be	difficulty	also	in	giving	the
因为	的	这	伟大的	民众	那里	会	是	困难	还	在	给予	这

['tʃælɪs] ['kɔːʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][waɪn] ,

chalice	cautiously	for	the	form	of	wine	,
圣杯	谨慎地	为了	这	形式	的	葡萄酒	,

由于人数众多，要小心翼翼地将盛有葡萄酒的圣杯递给众人也会很困难。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [wen] [kept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʊd] ['saʊər] [ænd; ənd] [kɔːz] ['nɔːziə] [ɔːr]

which	also	when	kept	for	a	long	time	would	sour	and	cause	nausea	or
哪个	还	什么时候	保留	为了	一个	长的	时间	会	酸的	和	原因	恶心	或者

[vɑː'mɪʃən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

vomition	to	those	who	would	receive	it	;
呕吐	到	那些	WHO	会	收到	它	;

这种食物如果存放时间过长，还会变质，导致食用者恶心或呕吐；

['niːðər] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['redɪli] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] .

neither	could	it	be	readily	taken	to	the	sick	without	danger	of	spilling	.
两者都不	可以	它	是	容易	已采取	到	这	生病的	没有	危险	的	溢出	.

也不方便携带给病人，以免洒出来。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [hæd; həd] [bɪn]

For	these	reasons	and	others	the	churches	in	which	the	custom	had	been
为了	这些	原因	和	其他的	这	教堂	在	哪个	这	风俗	有	到过

[tuː; tə] [gɪv] [bəuθ] [fɔːrmz] [tuː; tə] ['leɪmən] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] ,

to	give	both	forms	to	laymen	were	induced	,
到	给	两个都	表格	到	外行	是	诱导	,

由于这些原因以及其他原因，那些原本习惯于向平信徒同时提供两种形式的教会也受到了影响。

[ʌn'daʊtɪdli] [baɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌðer'æftər] [bʌt; bət] [wʌn] [fɔːrm] ,

undoubtedly	by	impulse	of	the	Holy	Ghost	,	to	give	thereafter	but	one	form	,
无疑	经过	冲动	的	这	圣	鬼	,	到	给	此后	但	一	形式	,

无疑是受圣灵感动，此后只赋予一种形式。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kraɪst] [ɪz] ['ʌndər] [iːtʃ] [fɔːrm] ,

from	the	consideration	chiefly	that	the	entire	Christ	is	under	each	form	,
从	这	考虑	主要	那	这	全部的	基督	是	在下面	每个	形式	,

主要原因是，基督的整个形象都体现在每一种形体之下。

[ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'siːvd] [noʊ] [les] ['ʌndər] [wʌn] [fɔːrm] [ðæn; ðən] ['ʌndər] [tuː] .

and	is	received	no	less	under	one	form	than	under	two	.
和	是	已收到	不	较少的	在下面	一	形式	比	在下面	二	.

并且通过一种形式收到的份数不少于通过两种形式收到的份数。

[ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'naʊn] , [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [tuː; tə] [ðɪs]

In	the	Council	of	Constance	,	of	such	honorable	renown	,	a	decree	to	this
在	这	理事会	的	康斯坦斯	,	的	这样的	光荣的	名声	,	一个	法令	到	这

[ɪ'fekt] [ə'pɪrd] ,

effect	appeared	,
影响	出现	,

在享有盛誉的康斯坦茨宗教会议上，出现了这样一项法令：

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː] [ðə; ði] ['sɪnəd] [ʌv; əv] [bɑːl] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [dɪ'kriːd] .

and	so	too	the	Synod	of	Basle	legitimately	decreed	.
和	所以	也	这	宗教会议	的	巴塞尔	合法地	颁布	.

巴塞尔宗教会议也依法颁布了法令。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə] [juːz] ['iːðər] [wʌn] [ɔːr]

And	although	it	was	formerly	a	matter	of	freedom	to	use	either	one	or
和	虽然	它	曾是	以前	一个	事情	的	自由	到	使用	任何一个	一	或者

[bəuθ] [fɔːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːkərɪst] ,

both	forms	in	the	Eucharist	,
两个都	表格	在	这	圣餐	,

虽然过去在圣餐仪式中使用一种或两种形式都是自由选择的问题，

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ðə; ði] ['herəsi] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [tɔːt] [ðæt] [bəuθ][fɔːrmz][wɜːr; wər] ['nesəseri] ,
nevertheless , **when** **the** **heresy** **arose** **which** **taught** **that** **both** **forms** **were** **necessary** ,
尽管如此 , 什么时候 这 异端 出现 哪个 教授 那 两个都 表格 是 必要的 ,
[ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,
the **Holy** **Church** ,
这 圣 教会 ,

然而，当异端邪说兴起，认为两种形式都是必要的时，圣教会.....

[wɪtʃ] [ɪz][də'rektɪd][baɪ][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] , [fər'bædˌfər'beɪd][bəuθ][fɔːrmz][tuː; tə]['leɪmən] .
which **is** **directed** **by** **the** **Holy** **Ghost** , **forbade** **both** **forms** **to** **laymen** .
哪个 是 指导 经过 这 圣 鬼 , 禁止 两个都 表格 到 外行 .

受圣灵指引，禁止普通信徒参与这两种形式的宗教活动。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wɔːnt][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['herɪsiːz] [baɪ]['kɑːntreri]
For **thus** **the** **Church** **is** **sometimes** **wont** **to** **extinguish** **heresies** **by** **contrary**
为了 因此 这 教会 是 有时 惯于 到 熄灭 异端 经过 相反
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;
institutions **;**
机构 ;

因为教会有时就是这样，通过相反的制度来消除异端邪说；

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm][ə'roʊz] [huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['juːkərɪst] [ɪz]['prɑːpərli] ['selɪbreɪtɪd] ['oʊnli]
as **when** **some** **arose** **who** **maintained** **that** **the** **Eucharist** **is** **properly** **celebrated** **only**
作为 什么时候 一些 出现 WHO 维持 那 这 圣餐 是 适当地 著名 仅有的
[wen] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] [ɪz] [juːst] ,
when **unleavened** **bread** **is** **used** **,**
什么时候 无酵饼 面包 是 用过的 ,

例如，有些人坚持认为，只有使用无酵饼才能正确地举行圣餐仪式。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ] ['levnd]
the **Church** **for** **a** **while** **commanded** **that** **it** **be** **administered** **with** **leavened**
这 教会 为了 一个 尽管 命令 那 它 是 管理 和 发酵的
[bred] ;
bread **;**
面包 ;

教会曾一度规定，圣餐必须与发酵的面包一起分发；

[ænd; ənd] [wen] [nes'tɔːriəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][pər'petʃuəl]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [wʌz; wəz]
and **when** **Nestorius** **wished** **to** **establish** **that** **the** **perpetual** **Virgin** **Mary** **was**
和 什么时候 聂斯托留斯 希望 到 建立 那 这 永久 处女 玛丽 曾是
['mʌðər] ['oʊnli][ʌv; əv] [kraɪst] ,
mother **only** **of** **Christ** **,**
母亲 仅有的 的 基督 ,

当聂斯托留想要证明圣母玛利亚只是基督的母亲时，

[nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
not **of** **God** **,** **the** **Church** **for** **a** **time** **forbade** **her** **to** **be** **called**
不是 的 上帝 , 这 教会 为了 一个 时间 禁止 她 到 是 称为
[krɪstotoʊkoʊs] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Christotokos **,** **mother** **of** **Christ** **.**
克里斯托托科斯 , 母亲 的 基督 .

教会一度禁止人们称她为基督之母（Christotokos），因为她并非来自上帝。

['werfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [nɑːt][tuː; tə][pər'mɪt] [ðɪs] ['skɪzəm]
Wherefore **we** **must** **entreat** **the** **princes** **and** **cities** **not** **to** **permit** **this** **schism**
因此 我们 必须 恳求 这 王子们 和 城市 不是 到 允许 这 分裂
[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['dʒɜːrmənɪ] ,
to **be** **introduced** **into** **Germany** **,**
到 是 介绍 进入 德国 ,

因此，我们必须恳请诸侯和城邦不要允许这种分裂传入德国。

['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] , [ɔːr] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəm]

into	the	Roman	Empire	,	or	themselves	to	be	separated	from	the	custom
进入	这	罗马	帝国	,	或者	他们自己	到	是	分开	从	这	风俗

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

of	the	Church	Universal	.
的	这	教会	普遍的	.

融入罗马帝国，或者脱离普世教会的习俗。

['niːðər] [duː][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ə'djuːs] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ə'veɪl] ,

Neither	do	the	arguments	adduced	in	this	article	avail	,
两者都不	做	这	论点	已提出	在	这	文章	可用	,

本文提出的论点也无济于事。

[fɔːr; fər] [waɪl] [kraɪst] [ɪn'diːd] [institjuːtid][bəuθ][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] ,

for	while	Christ	indeed	instituted	both	forms	of	the	Sacrament	,
为了	尽管	基督	的确	已设立	两个都	表格	的	这	圣餐	,

虽然基督确实设立了圣餐的两种形式，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊwer] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][en'dʒɔɪnd] [ðæt] [bəuθ][fɔːrmz][biː; bi]

yet	it	is	nowhere	found	in	the	Gospel	that	he	enjoined	that	both	forms	be
然而	它	是	无处	成立	在	这	福音	那	他	禁止	那	两个都	表格	是

[rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['leɪəti] .

received	by	the	laity	.
已收到	经过	这	俗人	.

然而，福音书中并没有记载他要求信徒接受这两种形式。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn] [mæt] . - : - : " [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

For	what	is	said	in	Matt	.	26	:	27	:	"	Drink	ye	all	of	it	,
为了	什么	是	说	在	马特	.	-	:	-	:	"	喝	是的	全部	的	它	,

马太福音26章27节说：“你们都喝这水，

" [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] , [huː] [wɜːr; wər] [priːsts] , [æz; əz][ɪz]['mænɪfest][frʌm; frəm]

"	was	said	to	the	twelve	apostles	,	who	were	priests	,	as	is	manifest	from
"	曾是	说	到	这	十二	使徒	,	WHO	是	神父	,	作为	是	显现	从

[mɑːrk] - :

Mark	14	:
标记	-	:

“这话是对十二使徒说的，他们都是祭司，这一点从马可福音14章可以清楚地看出：

- , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] : " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

23	,	where	it	is	said	:	"	And	they	all	drank	of	it	.
-	,	在哪里	它	是	说	:	"	和	他们	全部	喝	的	它	.

23 节中写道：“他们都喝了这水。

" [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl'fɪld] [ˌhɪðər'tuː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['leɪmən] ;

"	This	certainly	was	not	fulfilled	hitherto	with	respect	to	laymen	;
"	这	当然	曾是	不是	已完成	迄今为止	和	尊重	到	外行	;

“就普通人而言，这一点迄今为止当然还没有实现；

[wens] [ðə; ði] ['kʌstəm] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [bəuθ][fɔːrmz][wɜːr; wər]

whence	the	custom	never	existed	throughout	the	entire	Church	that	both	forms	were
何处	这	风俗	绝不	存在	自始至终	这	全部的	教会	那	两个都	表格	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['leɪmən] ,

given	to	laymen	,
给定	到	外行	,

因此，整个教会从未有过将这两种形式的圣餐都授予平信徒的习俗。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][pər'hæps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'rinθiənz] [ænd; ənd] ['kɑː θə'dʒiniən] [ænd; ənd]

although	it	existed	perhaps	among	the	Corinthians	and	Carthaginians	and
虽然	它	存在	也许	之中	这	哥林多前书	和	迦太基人	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] .

some	other	Churches	.
一些	其他	教堂	.

虽然它可能存在于哥林多人、迦太基人和其他一些教会中。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['refrəns] [tuː; tə] [dʒɪ'leɪʃəs] , ['kænən] - , [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] . [dɪst] .

As	to	their	reference	to	Gelasius	,	Canon	Comperimus	,	of	Consecration	.	Dist	.
作为	到	他们的	参考	到	格拉修斯	,	佳能	-	,	的	祝圣	.	分布	.

至于他们提到的格拉修斯，祝圣教士康佩里穆斯。迪斯特。

[ˌtuː'tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [dʒɪ'leɪʃəs] [spiːks] [ʌv; əv] [priːsts] ,

2	,	if	they	examine	the	document	they	will	find	that	Gelasius	speaks	of	priests	,
2	,	如果	他们	检查	这	文档	他们	将要	寻找	那	格拉修斯	说话	的	神父	,

2、如果他们查阅这份文件，就会发现格拉修斯谈到了祭司，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['leɪmən] .

and	not	of	laymen	.
和	不是	的	外行	.

而且不是外行人。

[hens] [ðer; ðər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][fɔːrm][ɪz]['kɑːntreri]

Hence	their	declaration	that	the	custom	of	administering	but	one	form	is	contrary
因此	他们的	宣言	那	这	风俗	的	管理	但	一	形式	是	相反

[tuː; tə][dɪ'vaɪn] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .

to	divine	law	must	be	rejected	.
到	神圣的	法律	必须	是	拒绝	.

因此，他们宣称只施行一种形式的祭祀习俗违背了神律，这种说法必须被驳斥。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] ,

But	most	of	all	the	appendix	to	the	article	must	be	rejected	,
但	最多	的	全部	这	附录	到	这	文章	必须	是	拒绝	,

但最重要的是，文章的附录必须被驳回。

[ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːkərɪst] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [ɔːr][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

that	the	procession	with	the	Eucharist	must	be	neglected	or	omitted	,
那	这	游行	和	这	圣餐	必须	是	被忽视的	或者	省略	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['sækrəmənt][ɪz] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd] .

because	the	sacrament	is	thus	divided	.
因为	这	圣餐	是	因此	分割	.

因此，必须忽略或省略圣体游行，因为这样就将圣事分割了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [noʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

For	they	themselves	know	,	or	at	least	ought	to	know	,
为了	他们	他们自己	知道	,	或者	在	至少	应该	到	知道	,

因为他们自己知道，或者至少应该知道，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [kraɪst] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] ,

that	by	the	Christian	faith	Christ	has	not	been	divided	,
那	经过	这	基督教	信仰	基督	有	不是	到过	分割	,

基督教信仰表明基督没有分裂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kraɪst] [ɪz] ['ʌndər] [bəuθ][fɔːrmz] ,

but	that	the	entire	Christ	is	under	both	forms	,
但	那	这	全部的	基督	是	在下面	两个都	表格	,

但基督的整个形象都存在于这两种形式之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['noʊwer] [fə'bidz] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [fɔːrmz] ;

and	that	the	Gospel	nowhere	forbids	the	division	of	the	sacramental	forms	;
和	那	这	福音	无处	禁止	这	分配	的	这	圣礼	表格	;

福音书中没有任何地方禁止分割圣事形式；

[æz; əz][ɪz] [dʌn] [ɑːn] [ˌpærə'siːviː] (['hoʊli][ɔːr] ['mɔːndi] ['θɜːrzdeɪ]) [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	is	done	on	Parasceve	(	Holy	or	Maundy	Thursday	)	by	the	entire	Church	of	the
作为	是	完毕	在	帕拉塞维	(	圣	或者	濯足节	周四	)	经过	这	全部的	教会	的	这

['kæθlɪks] ,

Catholics	,
天主教徒	,

就像天主教整个教会在圣周四（或濯足节）所做的那样，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbrənt] [ɪn][bəuθ][fɔːrmz] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [ɔːt]

although	the	consecration	is	made	by	the	celebrant	in	both	forms	,	who	also	ought
虽然	这	祝圣	是	制成	经过	这	庆典主持人	在	两个都	表格	,	WHO	还	应该

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [bəuθ] .

to	receive	both	.
到	收到	两个都	.

虽然祝圣仪式是由主礼人以两种形式进行的，主礼人也应该接受这两种形式。

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] ['kʌstəmeri]

Therefore	the	princes	and	cities	should	be	admonished	to	pay	customary
所以	这	王子们	和	城市	应该	是	告诫	到	支付	习惯

['revərəns] [ænd; ənd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,

reverence	and	due	honor	to	Christ	the	Son	of	the	living	God	,
尊敬	和	到期的	荣誉	到	基督	这	儿子	的	这	活的	上帝	,

因此，应当劝诫诸侯和城邦，要按惯例敬重和尊崇永生上帝之子基督。

['aʊər; ɑːr]['seɪvjər][ænd; ənd]['glɔːrɪˌfaɪər] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

our	Savior	and	Glorifier	,	the	Lord	of	heaven	and	earth	,
我们的	救主	和	荣耀者	,	这	主	的	天堂	和	地球	,

我们的救主和荣耀者，天地之主，

[sɪns] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['truːli]['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ]

since	they	believe	and	acknowledge	that	he	is	truly	present	—	a	matter	which
自从	他们	相信	和	承认	那	他	是	真的	展示	—	一个	事情	哪个

[ðeɪ] [noʊ] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðer; ðər]['ænsestərz] ,

they	know	has	been	most	religiously	observed	by	their	ancestors	,
他们	知道	有	到过	最多	宗教地	观察到	经过	他们的	祖先	,

因为他们相信并承认他确实存在——他们知道他们的祖先对此一直非常虔诚地遵守着。

[moʊst] ['krɪstʃən] ['prɪnsəz] .

most	Christian	princes	.
最多	基督教	王子们	.

大多数基督教君主。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [priːsts] .

Of	the	Marriage	of	Priests	.
的	这	婚姻	的	神父	.

论神父的婚姻。

[ðer; ðər] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ə'mʌŋ] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbəsi] [ʌv; əv]

Their	enumeration	among	abuses	,	in	the	second	place	,	of	the	celibacy	of
他们的	枚举	之中	滥用	,	在	这	第二	地方	,	的	这	独身	的

[ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

the	clergy	,
这	牧师	,

他们列举的弊端中，第二项是神职人员独身制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [priːsts] ['mæri] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] ['ʌðər] [tuː; tə] ['mæri] ,

and	the	manner	in	which	their	priests	marry	and	persuade	others	to	marry	,
和	这	方式	在	哪个	他们的	神父	结婚	和	说服	其他的	到	结婚	,

以及他们的祭司结婚和劝说他人结婚的方式，

[ɑːr; ər] ['verɪli] ['mætərz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [sɪns] [ðeɪ] [kɔːl][ˌsæsər'doʊtl] ['selɪbəsi] [æn; ən]

are	verily	matters	worthy	of	astonishment	,	since	they	call	sacerdotal	celibacy	an
是	确实	事情	值得	的	惊讶	,	自从	他们	称呼	祭司	独身	一个

[ə'bjuːs] ,

abuse	,
虐待	,

这确实令人感到惊讶，因为他们竟然称神职人员的独身是一种滥用职权的行为。

[wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['selɪbəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	that	which	is	directly	contrary	,	the	violation	of	celibacy	and	the
什么时候	那	哪个	是	直接地	相反	,	这	违反	的	独身	和	这

[ɪ'lɪsɪt] [træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mærɪdʒ] ,

illicit	transition	to	marriage	,
非法	过渡	到	婚姻	,

当与此直接相反的情况发生时，即违反独身原则和非法结婚，

[dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrst][ə'bjuːs][ɪn] [priːsts] .

deserves	to	be	called	the	worst	abuse	in	priests	.
值得	到	是	称为	这	最差	虐待	在	神父	.

这堪称神职人员中最恶劣的虐待行为。

[fɔːr; fər] [ðæt] [priːsts] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə] ['mæri] [ɔː'riːljəs] [tɛstɪfaɪs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

For	that	priests	ought	never	to	marry	Aurelius	testifys	in	the	second	Council	of
为了	那	神父	应该	绝不	到	结婚	奥勒留	作证	在	这	第二	理事会	的

['kɑːrθɪdʒ] ,

Carthage	,
迦太基	,

奥勒留神父在第二次迦太基会议上作证说，祭司绝不应该结婚。

[wer] [hiː; hi] [sez] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tɔːt] [ðʌs] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][æn'tɪkwəti]

where	he	says	:	"	Because	the	apostles	taught	thus	by	example	,	and	antiquity
在哪里	他	说道	:	"	因为	这	使徒	教授	因此	经过	例子	,	和	古代

[ɪt'self][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

itself	has	preserved	it	,
本身	有	保存完好	它	,

他说："因为使徒们以身作则地教导我们这一点，而古代本身也保存了这一点，

[let][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

let	us	also	maintain	it	.
让	我们	还	维持	它	.

让我们也维护它。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kænən][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [riːd] : " [rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] [ðə; ði]

"	And	a	little	before	a	canon	to	this	effect	is	read	:	"	Resolved	,	That	the
"	和	一个	小的	前	一个	正典	到	这	影响	是	读	:	"	已解决	,	那	这

['bɪʃəp] ,

bishops	,
主教们	,

在宣读如下教规之前不久："决议，主教们，

['prezbɪtər] [ænd; ənd] ['diːkənz] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['sækrəmənts] , [əb'steɪn] , [æz; əz]

presbyters	and	deacons	,	or	those	who	administer	the	sacraments	,	abstain	,	as
长老们	和	执事	,	或者	那些	WHO	管理	这	圣礼	,	弃权	,	作为

['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] , [frʌm; frəm] [waɪvz] .

guardians	of	chastity	,	from	wives	.
守护者	的	贞洁	,	从	妻子们	.

长老和执事，或者说那些施行圣礼的人，作为贞洁的守护者，会避免与妻子发生性关系。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]
" From these words it is clear that this tradition has been received from
" 从 这些 字 它 是 清除 那 这 传统 有 到过 已收到 从
[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
the apostles ,
这 使徒 ,

从这些话中可以清楚地看出，这一传统是从使徒那里传承下来的。

[ænd; ənd][nɑːt]['riːs(ə)ntli] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and not recently devised by the Church .
和 不是 最近 设计 经过 这 教会 .

而且并非教会近期制定的。

['ɔgəstin] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɔː'riːljəs] [ɪn][ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː]
Augustine , following Aurelius in the last question concerning the Old and New
奥古斯丁 , 下列的 奥勒留 在 这 最后的 问题 有关 这 老的 和 新的
['testəmənts] ,
Testaments ,
遗嘱 ,

奥古斯丁在关于旧约和新约的最后一个问题上，沿袭了奥勒留的观点，

[raɪts] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][æsks] : " [ɪf] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] ,
writes upon these words , and asks : " If perhaps it be said ,
写 之上 这些 字 , 和 问 : " 如果 也许 它 是 说 ,

他写下这些话，并问道："如果有人说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] ['mæri] , [waɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [priːsts] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
if it is lawful and good to marry , why are not priests permitted to have
如果 它 是 合法的 和 好的 到 结婚 , 为什么 是 不是 神父 允许 到 有
[waɪvz] ?
wives ?
妻子们 ?

如果结婚是合法且有益的，为什么不允许神父娶妻呢?

" [poʊp] - , [ə; eɪ]['hoʊli][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,
" Pope Caliztus , a holy man and a martyr ,
" 教皇 - , 一个 圣 男人 和 一个 烈士 ,

"教宗卡利兹图斯是一位圣人，也是一位殉道者，

[dɪ'saɪdɪd] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [priːst] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] .
decided thirteen hundred years ago that priest should not marry .
决定 十三 百 年 前 那 牧师 应该 不是 结婚 .

一千三百年前就决定，神父不应该结婚。

[ðə; ði][laɪk][ɪz] [riːd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['kaunslz] [ʌv; əv] [ˌkeɪsɚ'iːə] , [niːoʊkɪsɚriːə] , ['æfrɪkə] ,
The like is read also in the holy Councils of Caesarea , Neocaesarea , Africa ,
这 喜欢 是 读 还 在 这 圣 议会 的 凯撒利亚 , 新剖腹产 , 非洲 ,

在凯撒利亚、新凯撒利亚、非洲的圣会中也有类似的记载。

[ɑːgd] , - , ['moʊ] , [ænd; ənd] [ɔː'liənz] .
Agde , Gironne , Meaux , and Orleans .
阿格德 , - , 莫城 , 和 奥尔良 .

阿格德、吉罗讷、莫城和奥尔良。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kʌstəm] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ænd; ənd]

Thus	the	custom	has	been	observed	from	the	time	of	the	Gospel	and
因此	这	风俗	有	到过	观察到	从	这	时间	的	这	福音	和

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðæt] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [pri:sts] [hæz; həz] ['nevər]

the	apostles	that	one	who	has	been	put	into	the	office	of	priests	has	never
这	使徒	那	一	WHO	有	到过	放	进入	这	办公室	的	神父	有	绝不

[bɪn] [pər'mɪtɪd] ,

been	permitted	,
到过	允许	,

因此，自福音书和使徒时代以来，一直遵循着这样的习俗：凡被任命为祭司的人，都不得再担任其他职务。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] , [tu:; tə] ['mæri] .

according	to	law	,	to	marry	.
根据	到	法律	,	到	结婚	.

根据法律规定，结婚。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [tru:] [ðæt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['ministəz] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv]

It	is	indeed	true	that	on	account	of	lack	of	ministers	of	God	in	the	primitive
它	是	的确	真的	那	在	帐户	的	缺少	的	部长们	的	上帝	在	这	原始

[tʃɜ:rtʃ] ['mærid] [men] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pri:sthʊd] ,

Church	married	men	were	admitted	to	the	priesthood	,
教会	已婚	男人	是	承认	到	这	圣职	,

早期教会由于缺乏神职人员，确实允许已婚男子担任神职。

[æz; əz] [ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæpə'stɑ:lɪk] ['kænənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði]

as	is	clear	from	the	Apostolic	Canons	and	the	reply	of	Paphnutius	in	the
作为	是	清除	从	这	使徒	佳能	和	这	回复	的	-	在	这

['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [naɪs] ;

Council	of	Nice	;
理事会	的	好的	;

从使徒教规和帕夫努提乌斯在尼西亚会议上的答复中可以清楚地看出；

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊz] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] ['kɑ:ntrækt] ['mærɪdʒ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [du:] [soʊ]

nevertheless	,	those	who	wished	to	contract	marriage	were	compelled	to	do	so
尽管如此	,	那些	WHO	希望	到	合同	婚姻	是	被迫	到	做	所以

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbdaɪ'ækənɪt] ,

before	receiving	the	subdiaconate	,
前	接收	这	副执事	,

然而，那些想要结婚的人必须先结婚才能获得副执事圣职。

[æz; əz] [wi:; wi] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['kænən] [ˌes 'aɪ] [kwis] ['kɔrəm] [dɪst] . - .

as	we	read	in	the	canon	Si	quis	corum	Dist	.	32	.
作为	我们	读	在	这	正典	硅	quis	冠	分布	.	-	.

正如我们在经典 Si quis corum Dist.32 中读到的那样。

[ðɪs] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd]

This	custom	of	the	primitive	Church	the	Greek	Church	has	preserved	and
这	风俗	的	这	原始	教会	这	希腊语	教会	有	保存完好	和

[ri'teind] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

retained	to	this	day	.
保留	到	这	天	.

希腊教会一直保留并沿用着早期教会的这一习俗。

[bʌt; bət] [wen] , [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

But	when	,	by	the	grace	of	God	,
但	什么时候	,	经过	这	优雅	的	上帝	,

但是，蒙上帝恩典，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['ministəz] [ɪn][ðə; ði]

the	Church	has	increased	so	that	there	was	no	lack	of	ministers	in	the
这	教会	有	增加	所以	那	那里	曾是	不	缺少	的	部长们	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

教会人数增加，以至于教会不再缺少牧师。

[poʊp] [sɪ'rɪʃəs] , [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Pope	Siricius	,	eleven	hundred	and	forty	years	ago	,	undoubtedly	not	without	the
教皇	西里修斯	,	十一	百	和	四十	年	前	,	无疑	不是	没有	这

['hoʊli] [goʊst] ,

Holy	Ghost	,
圣	鬼	,

一千一百四十年前，教宗西里修斯无疑是在圣灵的指引下做出这一决定的。

[en'dʒɔɪnd] ['æbsəluːt] ['kɑːntɪnəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [priːsts] , ['kænən] - , [dɪst] .

enjoined	absolute	continence	upon	the	priests	,	Canon	Plurimus	,	Dist	.
禁止	绝对	尿失禁	之上	这	神父	,	佳能	-	,	分布	.

教规普鲁里姆斯，迪斯特，要求神父们绝对禁欲。

- — [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪtʃ] [poʊpz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ] . , ['liːoʊ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['gregəri] [ðə; ði]

82	—	an	injunction	which	Popes	Innocent	I	.	,	Leo	the	Great	and	Gregory	the
-	—	一个	禁令	哪个	教皇	清白的	我	.	,	狮子座	这	伟大的	和	格雷戈里	这

[greɪt] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['rætɪfaɪd] ,

Great	approved	and	ratified	,
伟大的	得到正式认可的	和	已批准	,

82——教宗英诺森一世、利奥一世和格列高利一世批准并确认的一项法令，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætn] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['evriwer] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	which	the	Latin	Church	has	everywhere	observed	to	this	day	.
和	哪个	这	拉丁	教会	有	到处	观察到	到	这	天	.

拉丁教会至今仍在各地遵守这一规定。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [fækts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi]

From	these	facts	it	is	regarded	sufficiently	clear	that	the	celibacy	of	the	clergy
从	这些	事实	它	是	认为	足够	清除	那	这	独身	的	这	牧师

[ɪz][nɑːt][æn; ən][ə'bjuːs] ,

is	not	an	abuse	,
是	不是	一个	虐待	,

从这些事实可以清楚地看出，神职人员的独身制度并非滥用职权。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ] ['fɑːðəz] [soʊ]['hoʊli][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [taɪm] ,

and	that	it	was	approved	by	fathers	so	holy	at	such	a	remote	time	,
和	那	它	曾是	得到正式认可的	经过	父亲们	所以	圣	在	这样的	一个	偏僻的	时间	,

而且它还得到了如此遥远时代如此神圣的先贤们的认可。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lætn] [tʃɜːrtʃ] .

and	was	received	by	the	entire	Latin	Church	.
和	曾是	已收到	经过	这	全部的	拉丁	教会	.

并被整个拉丁教会所接受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌzækə'raɪəs] ,

Besides	,	the	priests	of	the	old	law	,	as	in	the	case	of	Zacharias	,
除了	,	这	神父	的	这	老的	法律	,	作为	在	这	案件	的	扎卡里亚斯	,

此外，旧约时代的祭司，例如撒迦利亚的例子，

[wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [waɪvz] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [dis'tʃaːdʒd] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs]

were	separated	from	their	wives	at	times	when	they	discharged	their	office
是	分开	从	他们的	妻子们	在	时代	什么时候	他们	出院	他们的	办公室

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .

and	ministered	in	the	temple	.
和	服事	在	这	寺庙	.

在履行职责和在圣殿服务期间，他们有时会与妻子分离。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [lɔː] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ]

But	since	the	priest	of	the	new	law	ought	always	to	be	engaged	in	the
但	自从	这	牧师	的	这	新的	法律	应该	总是	到	是	已订婚的	在	这

['mɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

但是，既然新律法的祭司应当始终从事圣职事奉，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntɪnənt] .

it	follows	that	he	ought	always	to	be	continent	.
它	跟随	那	他	应该	总是	到	是	大陆	.

因此，他应该始终保持克制。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

['mærid] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'frɔːd] [wʌn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] ['duːtiz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

married	persons	should	not	defraud	one	the	other	of	conjugal	duties	except	for
已婚	人	应该	不是	骗取	一	这	其他	的	夫妻	职责	除了	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [prer] .

a	time	that	they	may	give	themselves	to	prayer	.
一个	时间	那	他们	可能	给	他们自己	到	祷告	.

已婚人士不应怠慢对方履行夫妻义务，除非是为了专心祈祷。

[wʌn][kɔːr] . - .

1	Cor	.	75	.
1	科尔	.	-	.

哥林多前书 75。

[bʌt; bət] [sɪns] [ə; eɪ] [priːst] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [preɪ] , [hiː; hi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntɪnənt] .

But	since	a	priest	ought	always	to	pray	,	he	ought	always	to	be	continent	.
但	自从	一个	牧师	应该	总是	到	祈祷	,	他	应该	总是	到	是	大陆	.

但是，由于神父应当时刻祈祷，所以他应当时刻保持节制。

[bɪ'saɪdz] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] : " [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kerflnəs] .

Besides	,	St	.	Paul	says	:	"	But	I	would	have	you	without	carefulness	.
除了	,	英石	.	保罗	说道	:	"	但	我	会	有	你	没有	谨慎	.

此外，圣保罗说："但我愿意你们不加谨慎地拥有你们。"

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'mærid] [kɛrɛθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ,

He	that	is	unmarried	careth	for	the	things	that	belong	to	the	Lord	,
他	那	是	未婚	卡雷斯	为了	这	事物	那	属于	到	这	主	,

未婚者关心属于主的事物。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pliːz] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] .

that	he	may	please	the	Lord	.
那	他	可能	请	这	主	.

好让他讨主喜悦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['mærid] [kɛrɛθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

But	he	that	is	married	careth	for	the	things	that	are	of	the	world	,
但	他	那	是	已婚	卡雷斯	为了	这	事物	那	是	的	这	世界	,

但已婚的人却为世上的事忧虑，

[haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [pliːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [wʌn][kɔːr] . ['sɛvən] : - , - .
how **he** **may** **please** **his** **wife** **,** **"** **1** **Cor** **.** **7** **:** **32** **,** **33** **.**
如何 他 可能 请 他的 妻子 , " 1 科尔 . 7 : - , - .

他怎样才能讨妻子的欢心呢？（哥林多前书 7:32,33）

['ðerfɔːr] [let][ðə; ði] [priːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɑːd] [kən'tɪnjuəli] [fliː] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər]
Therefore **let** **the** **priest** **who** **should** **please** **God** **continually** **flee** **from** **anxiety** **for**
所以 让 这 牧师 WHO 应该 请 上帝 持续 逃跑 从 焦虑 为了
[ə; eɪ][waɪf] ,
a **wife** **,**
一个 妻子 ,

所以，那位应当蒙神喜悦的祭司，应当远离为妻的忧虑。

[ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ]['lɑːts] [waɪf] , [dʒen] . - : - .
and **not** **look** **back** **with** **Lot's** **wife** **,** **Gen** **.** **19** **:** **26** **.**
和 不是 看 后退 和 很多 妻子 , Gen . - : - .

并且不要回头看，罗得的妻子，创世记 19:26。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌsæsər'doʊtl] ['kɑːntɪnəns] [wʌz; wəz] [fɔː'ʃædəud] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,
Moreover **,** **sacerdotal** **continence** **was** **foreshadowed** **also** **in** **the** **Old** **Testament** **,**
而且 , 祭司 尿失禁 曾是 预兆 还 在 这 老的 遗嘱 ,

此外，旧约圣经中也预示了神职人员的禁欲。

[fɔːr; fər]['moʊzəs] [kə'mɑːndid] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [lɔː] [nɑːt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ]
for **Moses** **commanded** **those** **who** **were** **to** **receive** **the** **law** **not** **to** **approach**
为了 摩西 命令 那些 WHO 是 到 收到 这 法律 不是 到 方法
[ðer; ðər] [waɪvz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,
their **wives** **until** **the** **third** **day** **,**
他们的 妻子们 直到 这 第三 天 ,

因为摩西吩咐那些要接受律法的人，直到第三天才可以与妻子同房。

[eks] - : - .
Ex **19** **:** **15** **.**
前任 - : - .

例 19：15。

[mʌtʃ] [les] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [priːsts] , [huː] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [kraɪst] [æz; əz]
Much **less** **,** **therefore** **,** **should** **the** **priests** **,** **who** **are** **about** **to** **receive** **Christ** **as**
很多 较少的 , 所以 , 应该 这 神父 , WHO 是 关于 到 收到 基督 作为
['aʊər; ɑːr]['ledʒɪsleɪtər] ,
our **Legislator** **,**
我们的 立法者 ,

因此，那些即将接受基督为立法者的祭司们就更不应该如此了。

[lɔːrd] [ænd; ənd]['seɪvjər] , [ə'proʊtʃ] [waɪvz] .
Lord **and** **Savior** **,** **approach** **wives** **.**
主 和 救主 , 方法 妻子们 .

主啊，救世主，请接近妻子们。

[priːsts] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [wer] ['lɪnɪn] [θaɪ] - ['bændidʒ] , [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]
Priests **were** **commanded** **likewise** **to** **wear** **linen** **thigh** **-** **bandages** **,** **to** **cover** **the**
神父 是 命令 同样地 到 穿 亚麻布 大腿 - 绷带 , 到 覆盖 这
[ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ([eks] . - :
shame **of** **the** **flesh** **(** **Ex** **.** **28** **:**
耻辱 的 这 肉 (前任 . - :

祭司们也被命令穿戴亚麻布制成的大腿绷带，以遮盖肉体的羞耻（出埃及记 28:

-) ; [wɪtʃ] , [sez] ['beɪdə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['kɑːntɪnəns] [ə'mʌŋ] [priːsts] .
42 **)** **;** **which** **,** **says** **Beda** **,** **was** **a** **symbol** **of** **future** **continence** **among** **priests** **.**
-) ; 哪个 , 说道 贝达 , 曾是 一个 象征 的 未来 尿失禁 之中 神父 .

42)；贝达说，这是祭司们将来保持节制的象征。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

[wen] [əˈhɪ.məˌlɛk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

when	**Ahimelech**	**was**	**about**	**to**	**give**	**the**	**blessed**	**bread**	**to**	**the**	**servants**	**of**
什么时候	阿希米勒	曾是	关于	到	给	这	蒙福	面包	到	这	仆人	的

['deɪvɪd] [hiː; hi] [æskt] [fɜːrst] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['deɪvɪd]

David	**he**	**asked**	**first**	**if**	**they**	**had**	**kept**	**themselves**	**from**	**women**	**and**	**David**
大卫	他	问	第一的	如果	他们	有	保留	他们自己	从	女性	和	大卫

[rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

replied	**that**	**they**	**had**	**for**	**three**	**days**	**.**
回复	那	他们	有	为了	三	天	.

亚希米勒要把祝福过的饼分给大卫的仆人时，先问他们是否禁欲，大卫回答说他们已经禁欲三天了。

[wʌn] [kɪŋz] - ([wʌn] [sæm] . - : [fɔːr] , [faɪv]) .

1	**Kings**	**21**	**(**	**1**	**Sam**	**.**	**21**	**:**	**4**	**,**	**5**	**)**	**.**
1	国王	-	(	1	山姆	.	-	:	4	,	5	)	.

列王纪上 21（撒母耳记上 21:4,5)。

['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [huː] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bred] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [dʒɑːn] [sɪks]

Therefore	**,**	**they**	**who**	**take**	**the**	**living**	**Bread**	**which**	**came**	**down**	**from**	**heaven**	**,**	**John**	**6**
所以	,	他们	WHO	拿	这	活的	面包	哪个	来了	向下	从	天堂	,	约翰	6

:

:

:

因此，那些领受从天上降下来的生命之粮的人，约翰福音 6:

32ff . , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pjʊr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

32ff	**.**	**,**	**should**	**always**	**be**	**pure**	**with**	**respect**	**to**	**them**	**.**
32ff	.	,	应该	总是	是	纯的	和	尊重	到	他们	.

32ff.，对于它们应该始终保持纯洁。

[ðeɪ] [huː] [eɪt] [ðə; ði] ['pæsoʊvər] [hæd; həd] [ðer; ðər] [lɔɪnz] ['gɜːrdɪd] , [eks] . - : - .

They	**who**	**ate**	**the**	**Passover**	**had**	**their**	**loins**	**girded**	**,**	**Ex**	**.**	**12**	**:**	**11**	**.**
他们	WHO	吃	这	逾越节	有	他们的	腰肉	加固	,	前任	.	-	:	-	.

吃逾越节晚餐的人都束上了腰带，出埃及记 12:11。

['werfɔːr] [ðə; ði] [priːsts] , [huː] ['friːkwəntli] [iːt] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['pæsoʊvər] ,

Wherefore	**the**	**priests**	**,**	**who**	**frequently**	**eat**	**Christ**	**our**	**Passover**	**,**
因此	这	神父	,	WHO	频繁地	吃	基督	我们的	逾越节	,

因此，那些经常吃我们逾越节羔羊基督的祭司们，

[ɔːt] [tuː; tə] [gɜːrd] [ðer; ðər] [lɔɪnz] [baɪ] ['kɑːntɪnəns] [ænd; ənd] ['klenlinəs] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːrd]

ought	**to**	**gird**	**their**	**loins**	**by**	**continence**	**and**	**cleanliness**	**,**	**as**	**the**	**Lord**
应该	到	格栅	他们的	腰肉	经过	尿失禁	和	清洁	,	作为	这	主

[kəˈmændz] [ðem; ðəm] :

commands	**them**	**:**
命令	他们	:

他们应当遵行耶和华的命令，以节制和洁净束腰:

" [biː; bi] [jiː; ji] [kliːn] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðæt] [ber] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , " ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

"	**Be**	**ye**	**clean**	**,**	**"**	**he**	**says**	**,**	**"**	**that**	**bear**	**the**	**vessels**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**"**	**Isa**	**.**
"	是	是的	干净的	,	"	他	说道	,	"	那	熊	这	船只	的	这	主	,	"	伊萨	.

- : - .

52 **:** **11** **.**

- : - .

"你们抬耶和华器皿的，要洁净自己。"(赛52:11)

" [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hoʊli] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊli] , " [lef] . - : [ˌtuː'tuː] .
" Ye shall be holy , for I am holy , " Lev . 19 : 2 .
" 叶 将 是 圣 , 为了 我 是 圣 , " 列夫 . - : 2 .

"你们要圣洁，因为我是圣洁的。"利未记 19:2。

['ðerfɔːr] [let] [priːsts] [sɜːrv] [gɑːd] " [ɪn]['hoʊlinəs][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] .
Therefore let priests serve God " in holiness and righteousness all their days .
所以 让 神父 服务 上帝 " 在 圣洁 和 义 全部 他们的 天 .

因此，祭司应当"终生以圣洁和公义事奉神"。

" [luːk] [wʌn] : - .
" Luke 1 : 75 .
" 卢克 1 : - .

路加福音 1:75。

[hens] [ðə; ði]['hoʊli]['mɑːrtər] ['sɪpriən] ['testifaiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
Hence the holy martyr Cyprian testifies that it was revealed to him by the
因此 这 圣 烈士 塞浦路斯 作证 那 它 曾是 揭晓 到 他 经过 这
[lɔːrd] ,
Lord ,
主 ,

因此，圣殉道者西普里安作证说，这是主启示给他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['sɑːləmli] [en'dʒɔɪnd] ,
and he was most solemnly enjoined ,
和 他 曾是 最多 庄严地 禁止 ,

他被郑重地嘱咐道：

[tuː; tə] ['ɜːrnɪstli] [æd'mɑːnɪʃ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][nɑːt][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['dɑːməsaɪl][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]
to earnestly admonish the clergy not to occupy a domicile in common with
到 切实 谏 这 牧师 不是 到 占据 一个 住所 在 常见的 和
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

郑重告诫神职人员不要与妇女合住。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[sɪns] [ˌsæsər'doʊtl] ['kɑːntɪnəns] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːntɪf] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [baɪ]
since sacerdotal continence has been commanded by the pontiffs and revealed by
自从 祭司 尿失禁 有 到过 命令 经过 这 教宗 和 揭晓 经过
[gɑːd][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][gɑːd] ,
God and promised to God ,
上帝 和 承诺 到 上帝 ,

既然教宗们命令神职人员保持贞洁，这是上帝启示的，也是上帝许诺的，

[baɪ][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [vaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .
by the priest in a special vow , it must not be rejected .
经过 这 牧师 在 一个 特别的 发誓 , 它 必须 不是 是 拒绝 .

由神父在特别誓言中许下的诺言，不可拒绝。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðeɪ] ['ɔːfər] , [ðə; ði] ['friːkwənsi]
For this is required by the excellency of the sacrifice they offer , the frequency
为了 这 是 必需的 经过 这 阁下 的 这 牺牲 他们 提供 , 这 频率
[ʌv; əv] [prer] ,
of prayer ,
的 祷告 ,

这是因为他们所献祭的祭品十分庄严，祈祷的频率也很高，所以才需要这样做。

[ænd; ənd] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [ker] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] ,

and	liberty	and	purity	of	spirit	,	that	they	care	how	to	please	God	,
和	自由	和	纯度	的	精神	,	那	他们	关心	如何	到	请	上帝	,

他们追求自由和心灵的纯洁，关心如何取悦上帝。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

according	to	the	teaching	of	St	.	Paul	.
根据	到	这	教学	的	英石	.	保罗	.

根据圣保罗的教导。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [ɪz] ['mænɪfestli] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['herəsi] [ʌv; əv]['dʒoʊˈvɪniən] ,

And	because	this	is	manifestly	the	ancient	heresy	of	Jovinian	,
和	因为	这	是	显然	这	古老的	异端	的	约维尼安	,

因为这显然是约维尼安的古老异端邪说，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [kənˈdemd] [ænd; ənd][dʒəˈroʊm] [riˈfjuːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

which	the	Roman	Church	condemned	and	Jerome	refuted	in	his	writings	,
哪个	这	罗马	教会	谴责	和	杰罗姆	驳斥	在	他的	著作	,

罗马教会谴责了这种观点，而杰罗姆在他的著作中驳斥了这种观点。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstɪn] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['herəsi] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ænd; ənd]

and	St	.	Augustine	said	that	this	heresy	was	immediately	extinguished	and
和	英石	.	奥古斯丁	说	那	这	异端	曾是	立即地	熄灭	和

[dɪd][nɑːt] [əˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][əˈbjuːs][ʌv; əv] [priːsts] ,

did	not	attain	to	the	corruption	and	abuse	of	priests	,
做过	不是	达到	到	这	腐败	和	虐待	的	神父	,

圣奥古斯丁说，这种异端邪说立即被消灭，并没有导致神父们的腐败和滥用职权。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][pərˈpetʃuəl] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs]

the	princes	ought	not	to	tolerate	it	to	the	perpetual	shame	and	disgrace
这	王子们	应该	不是	到	容忍	它	到	这	永久	耻辱	和	耻辱

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmən]['empaɪər] ,

of	the	Roman	Empire	,
的	这	罗马	帝国	,

诸侯不应容忍这种行为，以免给罗马帝国带来永世的耻辱和耻辱。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [kənˈfɔːrm] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ,

but	should	rather	conform	themselves	to	the	Church	universal	,
但	应该	相当	符合	他们自己	到	这	教会	普遍的	,

但他们更应该服从普世教会的教导。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	not	be	influenced	by	those	things	which	are	suggested	to	them	.
和	不是	是	影响	经过	那些	事物	哪个	是	建议	到	他们	.

并且不受他人建议的影响。

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [pɔːl] [sez] , [wʌn][kɔːr] .

For	as	to	what	Paul	says	,	1	Cor	.
为了	作为	到	什么	保罗	说道	,	1	科尔	.

至于保罗所说的话，哥林多前书1:

['sɛvən] : [ˌtuːˈtuː] : " [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˌfɔːrnɪˈkeɪʃn] , [let] ['evri] [mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ,

7	:	2	:	"	To	avoid	fornication	,	let	every	man	have	his	own	wife	,
7	:	2	:	"	到	避免	婚前性行为	,	让	每一个	男人	有	他的	自己的	妻子	,

7:2：“为避免淫乱，各人当有自己的妻子，

" [dʒəˈroʊm][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ]

"	Jerome	replies	that	St	.	Paul	is	speaking	of	one	who	has	not	made	a
"	杰罗姆	回复	那	英石	.	保罗	是	请讲	的	一	WHO	有	不是	制成	一个

[vaʊ] ,

vow	,
发誓	,

杰罗姆回答说，圣保罗指的是没有许愿的人。

[æz; əz] [ˌæθə'neɪʃəs] [ænd; ənd] - [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] : " [ɪf] [ə; eɪ]

as	Athanasius	and	Vulgarius	understand	the	declaration	of	St	.	Paul	:	"	If	a
作为	阿塔纳修斯	和	-	理解	这	宣言	的	英石	.	保罗	:	"	如果	一个

['vɜːrdʒɪn] ['mæri] ,

virgin	marry	,
处女	结婚	,

正如亚他那修和武尔加里乌斯所理解的圣保罗的宣言："如果一个处女结婚，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt] [sind] .

she	hath	not	sinned	.
她	有	不是	罪过	.

她没有犯罪。

" ([wʌn][kɔːr] . ['sɛvən] : -) , [ðæt] [hɪr] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ɪz] [ment] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

"	(	1	Cor	.	7	:	28	)	,	that	here	a	virgin	is	meant	who	has	not	been
"	(	1	科尔	.	7	:	-	)	,	那	这里	一个	处女	是	意思是	WHO	有	不是	到过

['kənsəˌkreitid][tuː; tə][gɑːd] .

consecrated	to	God	.
已祝圣的	到	上帝	.

（哥林多前书 7:28）这里指的是尚未献身于神的童女。

[soʊ][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['mæri] [ðæn; ðən][tuː; tə][bɜːrn] " ([wʌn][kɔːr] . ['sɛvən]

So	in	reference	to	:	"	It	is	better	to	marry	than	to	burn	"	(	1	Cor	.	7
所以	在	参考	到	:	"	它	是	更好的	到	结婚	比	到	烧伤	"	(	1	科尔	.	7

:

:

:

所以，关于"与其欲火焚身，不如结婚"（哥林多前书 7: 1-2）这句话：

[naɪn]) , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][dʒə'roʊm] [ə'genst] ['dʒoʊ'vɪniən][ɪz][ɪk'stænt] .

9	)	,	the	pointed	reply	of	Jerome	against	Jovinian	is	extant	.
9	)	,	这	尖	回复	的	杰罗姆	反对	约维尼安	是	现存	.

9），杰罗姆对约维尼安的尖锐回应流传至今。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] ([wʌn][kɔːr] . ['sɛvən] : [wʌn]) :

For	the	same	St	.	Paul	says	(	1	Cor	.	7	:	1	)	:
为了	这	相同的	英石	.	保罗	说道	(	1	科尔	.	7	:	1	)	:

圣保罗也这样说（哥林多前书 7:1）：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] .

"	It	is	good	for	a	man	not	to	touch	a	woman	.
"	它	是	好的	为了	一个	男人	不是	到	触碰	一个	女士	.

男人最好不要碰女人。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['niːðər] ['mæriŋ] [nɔːr] ['bɜːrnɪŋ] ,

"	For	a	priest	has	the	intermediate	position	of	neither	marrying	nor	burning	,
"	为了	一个	牧师	有	这	中间的	位置	的	两者都不	结婚	也不	燃烧	,

"因为祭司的立场介于两者之间，既不结婚也不焚烧火葬。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

but	of	restraining	himself	by	the	grace	of	God	,
但	的	限制	他自己	经过	这	优雅	的	上帝	,

但他靠着神的恩典克制住了自己，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teinz] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ] [dɪ'vaʊt] [prer] [ænd; ənd] [tʃæs'taɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [baɪ]

which	he	obtains	of	God	by	devout	prayer	and	chastising	of	the	flesh	,	by
哪个	他	获得	的	上帝	经过	虔诚的	祷告	和	责备	的	这	肉	,	经过

['fæstɪŋ] [ænd; ənd]['vɪdʒəlz] .

fasting	and	vigils	.
禁食	和	守夜	.

他通过虔诚的祈祷和克制肉体的欲望，通过斋戒和守夜，从上帝那里获得恩典。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [kraɪst] [tɔːt] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['selɪbəsi] ,
Furthermore , when they say that Christ taught that all men are not fit for celibacy ,
此外 , 什么时候 他们 说 那 基督 教授 那 全部 男人 是 不是 合身 为了 独身 ,

此外，当他们说基督教导说并非所有男人都适合独身时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [truː] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [nɑːt] [ɔːl] [ɑːr; ər] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['priːsthʊd] ;
it is indeed true , and on this account not all are fit for the priesthood ;
它 是 的确 真的 , 和 在 这 帐户 不是 全部 是 合身 为了 这 圣职 ;

的确如此，因此并非所有人都适合担任神职；

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [priːst] [preɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bleɪ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['kraɪsts] [wɜːrd]
but let the priest pray , and he will be ble to receive Christ's word
但 让 这 牧师 祈祷 , 和 他 将要 是 ble 到 收到 基督的 单词
[kənˈsɜːrnɪŋ] ['kɑːntɪnəns] ,
concerning continence ,
有关 尿失禁 ,

但让神父祈祷，他就能领受基督关于节制的教诲。

[æz; əz] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [sez] : " [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [kraɪst] [wɪtʃ] ['strɛŋθənɛθ] [ˌem ˈiː]
as St . Paul says : " I can do all things through Christ which strengtheneth me
作为 英石 . 保罗 说道 : " 我 能 做 全部 事物 通过 基督 哪个 加强 我
,
,
,

正如圣保罗所说："我靠着那加给我力量的基督，凡事都能做。"

" [fɪl] . [fɔːr] : - .
" Phil . 4 : 13 .
" 菲尔 . 4 : - .

腓立比书 4:13。

[fɔːr; fər] ['kɑːntɪnəns] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑːd] , [wɪzd] . [eɪt] : - .
For continence is a gift of God , Wisd . 8 : 21 .
为了 尿失禁 是 一个 礼物 的 上帝 , 智慧 . 8 : - .

节制是上帝的恩赐，智慧书8:21。

[bɪˈsaɪdz] , [wen] [ðeɪ] [əˈledʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['gɑːdz] ['ɔːrdɪnəns] [ænd; ənd] [kəˈmænd] , [dʒen] . [wʌn] :
Besides , when they allege that this is God's ordinance and command , Gen . 1 :
除了 , 什么时候 他们 指控 那 这 是 神的 条例 和 命令 , Gen . 1 :

此外，当他们声称这是上帝的律例和命令时，创世记1:

- , [dʒəˈroʊm] [rɪˈplaɪd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] :
28 , Jerome replied concerning these words a thousand years ago :
- , 杰罗姆 回复 有关 这些 字 一个 千 年 前 :

28，杰罗姆就一千年前的这些话回答说：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɜːrst] [tuː; tə] [plænt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] ,
" It was necessary first to plant the forest , and that it grow ,
" 它 曾是 必要的 第一的 到 植物 这 森林 , 和 那 它 生长 ,

"首先需要种下森林，让它生长，

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['æftərwərdz] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] .
in order that that might be which could afterwards be cut down .
在 命令 那 那 可能 是 哪个 可以 然后 是 切 向下 .

以便之后可以减少。

" [ðen] [ðə; ði] [kəˈmænd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌproʊkriˈeɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔːfsprɪŋ] , [ðæt]
" Then the command was given concerning the procreation of offspring , that
" 然后 这 命令 曾是 给定 有关 这 生殖 的 后代 , 那
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'pleniʃt] ,
the earth should be replenished ,
这 地球 应该 是 补充 ,

"于是，关于繁衍后代的命令下达，要使大地充满子孙。"

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ri'pleniʃt] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][neiʃəns] ,

but	since	it	has	been	replenished	so	that	there	is	a	pressure	of	nations	,
但	自从	它	有	到过	补充	所以	那	那里	是	一个	压力	的	国家	,

但由于它已被补充，因此存在着各国之间的压力，

[ðə; ði] [kə'mændmənt] [dʌz] [nɑːt][pər'teɪn][ɪn][laɪk] ['mænər] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

the	commandment	does	not	pertain	in	like	manner	upon	those	able	to	be
这	诫命	做	不是	属于	在	喜欢	方式	之上	那些	有能力的	到	是

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

这条诫命并不同样适用于那些能够自制的人。

[ɪn] [veɪn] , [tuː] , [duː] [ðeɪ] [boʊst] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ɪk'spres] ['ɔːrdər] .

In	vain	,	too	,	do	they	boast	of	God's	express	order	.
在	徒劳	,	也	,	做	他们	夸	的	神的	表达	命令	.

他们吹嘘这是上帝的明确命令，也是徒劳的。

[let] [ðem; ðəm] [ʃoʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [wer] [gɑːd][hæz; həz][en'dʒɔɪnd] [priːsts] [tuː; tə] ['mæri] .

Let	them	show	,	if	they	can	,	where	God	has	enjoined	priests	to	marry	.
让	他们	展示	,	如果	他们	能	,	在哪里	上帝	有	禁止	神父	到	结婚	.

让他们尽可能地指出上帝规定神父可以在哪些地方结婚。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] [ðæt] [vaʊz] [wʌns] ['ɔːfərd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] ,

Besides	,	we	find	in	the	divine	law	that	vows	once	offered	should	be	paid	,
除了	,	我们	寻找	在	这	神圣的	法律	那	誓言	一次	提供	应该	是	有薪酬的	,

此外，我们在神圣律法中发现，已经许下的誓言应当偿还。

[ˌpiː 'es] . - [ænd; ənd] - ; ['eklz] .

Ps	.	49	and	75	;	Eccles	.
附言	.	-	和	-	;	传道书	.

诗篇 49 篇和 75 篇；传道书。

[faɪv] , [ˌpiː 'es] . - : - , - : - ; ['eklz] . [faɪv] : [fɔːr] .

5	,	Ps	.	50	:	14	,	76	:	11	;	Eccles	.	5	:	4	.
5	,	附言	.	-	:	-	,	-	:	-	;	传道书	.	5	:	4	.

5、诗篇 50:14、76:11；传道书 5:4。

[waɪ] , ['ðerfɔːr] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [ɪk'spres] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ?

Why	,	therefore	,	do	they	not	observe	this	express	divine	law	?
为什么	,	所以	,	做	他们	不是	观察	这	表达	神圣的	法律	?

那么，他们为什么不遵守这条明确的神圣法则呢?

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][pər'vɜːrt][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

They	also	pervert	St	.	Paul	,
他们	还	变态	英石	.	保罗	,

他们还歪曲了圣保罗的形象。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid]

as	though	he	teaches	that	one	who	is	to	be	chosen	bishop	should	be	married
作为	尽管	他	教导	那	一	WHO	是	到	是	选定	主教	应该	是	已婚

[wen] [hiː; hi] [sez] :

when	he	says	:
什么时候	他	说道	:

他说这话时，仿佛在教导人们，被选为主教的人必须已婚:

" [let] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [biː; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][waɪf] ;

"	Let	a	bishop	be	the	husband	of	one	wife	;
"	让	一个	主教	是	这	丈夫	的	一	妻子	;

主教只能娶一位妻子;

" [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

"	which	is	not	to	be	understood	as	though	he	ought	to	be	married	,
"	哪个	是	不是	到	是	理解	作为	尽管	他	应该	到	是	已婚	,

但这并不意味着他应该结婚。

[fɔːr; fər] [ðen] ['mɑːrtn] , ['nɪkɔlaʊz] , ['taitəs] , [dʒɑːn][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] , [jeɪ] [kraɪst] , [wʊd] [nɑːt]

for	then	Martin	,	Nicolaus	,	Titus	,	John	the	Evangelist	,	yea	Christ	,	would	not
为了	然后	马丁	,	尼古拉斯	,	提图斯	,	约翰	这	福音传道者	,	是的	基督	,	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['bɪʃəp] .

have	been	bishops	.
有	到过	主教们	.

如果那样的话，马丁、尼古拉、提图斯、福音传道者约翰，甚至基督，都不会成为主教。

[hens] [dʒə'roʊm][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , " [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [biː; bi][ðə; ði]

Hence	Jerome	explains	the	words	of	St	.	Paul	,	"	that	a	bishop	be	the
因此	杰罗姆	解释	这	字	的	英石	.	保罗	,	"	那	一个	主教	是	这

['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn] [waɪf] ,

husband	of	one	wife	,
丈夫	的	一	妻子	,

因此，杰罗姆解释了圣保罗的话：“主教只能娶一个妻子，

" [æz; əz] ['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ]['bɪgəmɪst] .

"	as	meaning	that	he	be	not	a	bigamist	.
"	作为	意义	那	他	是	不是	一个	重婚者	.

意思是说他不是重婚者。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [klɪr] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] ,

The	truth	of	this	exposition	is	clear	,	not	only	from	the	authority	of	Jerome	,
这	真相	的	这	展览	是	清除	,	不是	仅有的	从	这	权威	的	杰罗姆	,

这一阐述的真理是显而易见的，这不仅可以从杰罗姆的权威著作中得到证实，

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

which	ought	to	be	great	with	every	Catholic	,	but	also	from	St	.	Paul	,
哪个	应该	到	是	伟大的	和	每一个	天主教	,	但	还	从	英石	.	保罗	,

这对于每个天主教徒来说都应该是一件好事，而且圣保罗也持同样的观点。

[huː] [raɪts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['widəuz] :

who	writes	concerning	the	selection	of	widows	:
WHO	写	有关	这	选择	的	寡妇	:

谁写了关于寡妇遴选的文章：

" [let] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌmbər] ['ʌndər] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] ,

"	Let	not	a	widow	be	taken	into	the	number	under	three	score	years	,
"	让	不是	一个	寡妇	是	已采取	进入	这	数字	在下面	三	分数	年	,

“寡妇不得计入六十岁以下的人数，

['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][mæn] , " [wʌn] [tɪm] . [faɪv] : [naɪn] .

having	been	the	wife	of	one	man	,	"	1	Tim	.	5	:	9	.
拥有	到过	这	妻子	的	一	男人	,	"	1	蒂姆	.	5	:	9	.

曾作过一个男人的妻子，“提前5:9。

['læstli] , [ðə; ði][saɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɪz][ðə; ði] ['steɪtmənt]

Lastly	,	the	citation	of	what	was	done	among	the	Germans	is	the	statement
最后	,	这	引用	的	什么	曾是	完毕	之中	这	德国人	是	这	陈述

[ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] ,

of	a	fact	,
的	一个	事实	,

最后，对德国人所作所为的引述是对事实的陈述。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:] , [fɔ:r; fər] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

but	not	of	a	law	,	for	while	there	was	a	contention	between	the
但	不是	的	一个	法律	,	为了	尽管	那里	曾是	一个	争论	之间	这

['empərər] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] ,

Emperor	Henry	IV	,
皇帝	亨利	第四	,

但并非法律问题，因为在亨利四世皇帝与……之间存在争议时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən]['pɑ:ntɪf] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv]

and	the	Roman	Pontiff	,	and	also	between	his	son	and	the	nobles	of
和	这	罗马	教皇	,	和	还	之间	他的	儿子	和	这	贵族	的

[ðə; ði]['empaɪər] ,

the	Empire	,
这	帝国	,

以及罗马教皇，还有他的儿子与帝国贵族之间的关系，

[bəuθ][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hju:mən] [lɔ:z] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [kən'fju:zd] ,

both	divine	and	human	laws	were	equally	confused	,
两个都	神圣的	和	人类	法律	是	同样地	使困惑	,

神法和人法都同样混乱不堪。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['leɪəti] ['ræʃli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

so	that	at	the	time	the	laity	rashly	attempted	to	administer	sacred	things	,
所以	那	在	这	时间	这	俗人	贸然	尝试过	到	管理	神圣	事物	,

因此，当时的信徒们贸然尝试管理圣物。

[tu:; tə][ju:z] [fɪlθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hoʊli][ɔɪl] , [tu:; tə]['bæptaɪz] ,

to	use	filth	instead	of	holy	oil	,	to	baptize	,
到	使用	污秽	反而	的	圣	油	,	到	施洗	,

用污秽之物代替圣油施洗，

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [mʌtʃ] [els] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

and	to	do	much	else	foreign	to	the	Christian	religion	.
和	到	做	很多	别的	外国的	到	这	基督教	宗教	.

并从事许多其他与基督教教义相悖的事情。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒi]['laɪkwaɪz] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [sfɪr] — [ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi]['saɪtɪd]

The	clergy	likewise	went	beyond	their	sphere	—	a	precedent	which	cannot	be	cited
这	牧师	同样地	去	超过	他们的	领域	—	一个	先例	哪个	不能	是	引用

[æz; əz] [lɔ:] .

as	law	.
作为	法律	.

同样，神职人员也越权行事——这一先例不能作为法律依据。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['mærɪdʒz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Neither	was	it	regarded	unjust	to	dissolve	sacrilegious	marriages	which	had
两者都不	曾是	它	认为	不公正	到	溶解	亵渎神明	婚姻	哪个	有

[bɪn] [kən'træktɪd] [tu:; tə][noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [vaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]

been	contracted	to	no	effect	in	opposition	to	vows	and	the	sanction	of
到过	合同	到	不	影响	在	反对	到	誓言	和	这	制裁	的

['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['kaunslz] ;

fathers	and	councils	;
父亲们	和	议会	;

对于那些违背誓言、未经父亲和议会批准而缔结的亵渎神明的婚姻，解除这些婚姻并不被认为是不公正的；

[æz; əz]['i:v(ə)n] [tə'deɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv] [pri:sts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][soʊ] - [kɔ:ld] [waɪvz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

as	even	today	the	marriages	of	priests	with	their	so	-	called	wives	are	not
作为	甚至	今天	这	婚姻	的	神父	和	他们的	所以	-	称为	妻子们	是	不是

['vælɪd] .

valid	.
有效的	.

即使在今天，神父与其所谓妻子的婚姻也是无效的。

[ɪn] [veɪn] , ['ðerfɔ:r] , [du:] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

In	vain	,	therefore	,	do	they	complain	that	the	world	is	growing	old	,
在	徒劳	,	所以	,	做	他们	抱怨	那	这	世界	是	生长	老的	,

因此，他们抱怨世界日渐衰老是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ɪn'fɜ:rməti] ['rɪgər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'lækst] ,

and	that	as	a	remedy	for	infirmity	rigor	should	be	relaxed	,
和	那	作为	一个	补救	为了	虚弱	严格	应该	是	轻松	,

并且，作为治疗疾病的办法，应该放松僵硬的姿势。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kənsə,kreitid] [tu:; tə] [gɑ:d] [hæv; həv] ['ʌðər] ['remədiz] [ʌv; əv] [ɪn'fɜ:mətɪz] ;

for	those	who	are	consecrated	to	God	have	other	remedies	of	infirmities	;
为了	那些	WHO	是	已祝圣的	到	上帝	有	其他	补救措施	的	弱点	;

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

那些献身于上帝的人还有其他治疗疾病的方法；例如，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [let] [ðem; ðəm] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ʃʌn] ['aɪdlnəs] ,

for	instance	,	let	them	avoid	the	society	of	women	,	shun	idleness	,
为了	实例	,	让	他们	避免	这	社会	的	女性	,	回避	懒惰	,

例如，让他们避免与女性交往，摒弃懒惰，

['mæsəreɪt] [ðə; ði] [fleʃ] [baɪ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪdʒəlz] , [ki:p] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sensɪz] , [ɪ'speʃəli] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,

macerate	the	flesh	by	fasting	and	vigils	,	keep	the	outward	senses	,	especially	sight	and	hearing	,
浸泡	这	肉	经过	禁食	和	守夜	,	保持	这	向外	感官	,	尤其	视线	和	听力	,

通过斋戒和守夜来磨砺肉体，保持外在感官，尤其是视觉和听觉。

[frʌm; frəm] [θɪŋz] [fər'bɪdn] , [tɜ:rn] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['vænəti] ,

from	things	forbidden	,	turn	away	their	eyes	from	beholding	vanity	,
从	事物	禁止	,	转动	离开	他们的	眼睛	从	凝视	虚荣	,

远离禁忌之事，使人远离虚荣之物。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dæʃ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [aɪ] . [i:] . [ðer; ðər] ['kɑ:rn(ə)l] [θɔ:ts] — [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] ([ænd; ənd] [kraɪst] [ɪz] [ðə; ði] [rɑ:k]) ,

and	finally	dash	their	little	ones	—	i	.	e	.	their	carnal	thoughts	—	upon	a	rock	(	and	Christ	is	the	Rock	)	,
和	最后	短跑	他们的	小的	一个	—	我	.	e	.	他们的	肉体	想法	—	之上	一个	岩石	(	和	基督	是	这	岩石	)	,

最后，将他们微不足道的东西——也就是他们的肉体欲望——摔在磐石上（基督就是磐石）。

[sə'pres] [ðer; ðər] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [gɑ:d] [ɪn] [prer] .

suppress	their	passions	,	and	frequently	and	devoutly	resort	to	God	in	prayer	.
压制	他们的	激情	,	和	频繁地	和	虔诚地	采取	到	上帝	在	祷告	.

克制自己的欲望，经常虔诚地向上帝祈祷。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['remədiz] [fɔ:r; fər] [ɪn'kɑ:ntɪnəns] [ɪn] [ˌkli:zi'æstiks] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

These	are	undoubtedly	the	most	effectual	remedies	for	incontinence	in	ecclesiastics	and	servants	of	God	.
这些	是	无疑	这	最多	有效的	补救措施	为了	失禁	在	教会人士	和	仆人	的	上帝	.

毫无疑问，这些是治疗神职人员和上帝仆人尿失禁最有效的方法。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sed] [ə'raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fər'bɪd] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn]

St	.	Paul	said	aright	that	the	doctrine	of	those	who	forbid	marriage	is	a	doctrine
英石	.	保罗	说	好的	那	这	教义	的	那些	WHO	禁止	婚姻	是	一个	教义

[ʌv; əv] ['diːmənz] .

of	demons	.
的	恶魔	.

圣保罗说得对，那些禁止婚姻的人的教义是魔鬼的教义。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['teɪʃən] [ænd; ənd] - , [huːm] ['ɔgəstin] [ænd; ənd]

Such	was	the	doctrine	of	Tatian	and	Marcoin	,	whom	Augustine	and
这样的	曾是	这	教义	的	塔蒂安	和	-	,	谁	奥古斯丁	和

[dʒə'roʊm][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

Jerome	have	mentioned	.
杰罗姆	有	提及	.

这就是塔提安和马尔科因的学说，奥古斯丁和杰罗姆都曾提到过他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ðʌs] [fər'bɪd] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɪ'nuːməˌreɪts] ['mærɪdʒ]

But	the	Church	does	not	thus	forbid	marriage	,	as	she	even	enumerates	marriage
但	这	教会	做	不是	因此	禁止	婚姻	,	作为	她	甚至	枚举	婚姻

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n]['sækrəmənts] ;

among	the	seven	sacraments	;
之中	这	七	圣礼	;

但教会并没有因此禁止婚姻，反而将婚姻列入七件圣事之中；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

with	which	,	however	,
和	哪个	,	然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənt] [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suː'pɪriər] ['mɪnɪstri] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪn][ə'pɑːn]

it	is	consistent	that	on	account	of	their	superior	ministry	she	should	enjoin	upon
它	是	持续的	那	在	帐户	的	他们的	优越的	部	她	应该	责成	之上

[iˌkliːzi'æstiks] [suː'pɪriər] ['pjʊrəti] .

ecclesiastics	superior	purity	.
教会人士	优越的	纯度	.

鉴于神职人员的崇高职责，她理应要求他们保持更高的纯洁性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'spres] [tʃɑːrdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [kən'træktɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

For	it	is	false	that	there	is	an	express	charge	concerning	contracting	marriage	,
为了	它	是	错误的	那	那里	是	一个	表达	收费	有关	承包	婚姻	,

因为所谓婚姻缔结有明确的法律条文是错误的。

[fɔːr; fər] [ðen] [dʒɑːn][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [lɔː'rɛntiəs] , ['taitəs] , ['mɑːrtn] , ['kæθərin] ,

for	then	John	the	Evangelist	,	St	.	James	,	Laurentius	,	Titus	,	Martin	,	Catharine	,
为了	然后	约翰	这	福音传道者	,	英石	.	詹姆斯	,	劳伦蒂乌斯	,	提图斯	,	马丁	,	凯瑟琳	,

['bɑːrbrə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wʊd] [hæv; həv] [sind] .

Barbara	,	etc	.	,	would	have	sinned	.
芭芭拉	,	ETC	.	,	会	有	罪过	.

如果那样的话，福音书作者约翰、圣雅各、劳伦提乌斯、提图斯、马丁、凯瑟琳、芭芭拉等人就都犯了罪。

[nɔːr][ɪz] ['sɪpriən] ['influənst] [baɪ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [huː]

Nor	is	Cyprian	influenced	by	these	considerations	to	speak	of	a	virgin	who
也不	是	塞浦路斯	影响	经过	这些	考虑因素	到	说话	的	一个	处女	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] ,

had	made	a	solemn	vow	,
有	制成	一个	庄严	发誓	,

西普里安也没有受到这些因素的影响，去谈论一位曾立下庄严誓言的处女。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈkɒntɪnəntlɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

but	of	one	who	had	determined	to	live	continently	,	as	the	beginning
但	的	一	WHO	有	决定	到	居住	大陆	,	作为	这	开始

[ʌv; əv] [ˈletər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

of	Letter	XI	.	,
的	信	十一	.	,

但对于一个决心过节制生活的人来说，正如第十一封信的开头所说。

[bʊk] [aɪ] [səˈfɪʃntli] [ʃoʊz] .

Book	I	sufficiently	shows	.
书	我	足够	演出	.

第一卷足以说明一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] [ɪz] [ˈveri] [ɪkˈsplɪsɪt] :

For	the	judgement	of	St	.	Augustine	is	very	explicit	:
为了	这	判断	的	英石	.	奥古斯丁	是	非常	显式	:

圣奥古斯丁的判断非常明确：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdæmnəbl] [fɔːr; fər]['vəːdʒinz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['mæri] ,

"	It	is	damnable	for	Virgins	who	make	a	vow	not	only	to	marry	,
"	它	是	该死的	为了	处女	WHO	制作	一个	发誓	不是	仅有的	到	结婚	,

“处女发誓不仅要结婚，而且要出嫁，这是可憎的。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] .

but	even	to	wish	to	marry	.
但	甚至	到	希望	到	结婚	.

甚至连想结婚的愿望都没有。

" [hens] [ðə; ði][əˈbjuːs][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [vaʊz] [ɪn][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɑːr; ər]

"	Hence	the	abuse	of	marriage	and	the	breaking	of	vows	in	the	clergy	are
"	因此	这	虐待	的	婚姻	和	这	打破	的	誓言	在	这	牧师	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .

not	to	be	tolerated	.
不是	到	是	容忍	.

因此，绝不容忍滥用婚姻和神职人员违背誓言的行为。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

Of	the	Mass	.
的	这	大量的	.

弥撒。

[wətˈevər] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz]['steɪtɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ðæt]

Whatever	in	this	article	is	stated	concerning	the	most	holy	office	of	the	mass	that
任何	在	这	文章	是	声明	有关	这	最多	圣	办公室	的	这	大量的	那

[əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən][ænd; ənd][ˌæpəˈstɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [əˈpruːvd] ,

agrees	with	the	Holy	Roman	and	Apostolic	Church	is	approved	,
同意	和	这	圣	罗马	和	使徒	教会	是	得到正式认可的	,

本文中凡与罗马天主教和使徒教会相符的关于弥撒圣祭的规定，均予以认可。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ɪz] ['ædɪd] [ðæt] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

but	whatever	is	added	that	is	contrary	to	the	observance	of	the	general
但	任何	是	额外	那	是	相反	到	这	观察	的	这	一般的

[ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][rɪˈdʒektɪd] ,

and	universal	orthodox	Church	is	rejected	,
和	普遍的	正统	教会	是	拒绝	,

但凡与普世正统教会的规章相悖的附加内容，都应被拒绝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['griːvəsli] [ə'fendz] [gɑːd] , ['indʒəz] ['krɪstʃən] ['juːnəti] , [ænd; ənd] [ə'keiʒənz]

because	it	grievously	offends	God	,	injures	Christian	unity	,	and	occasions
因为	它	严重地	冒犯	上帝	,	受伤	基督教	统一	,	和	场合

[dɪ'sɛnʃənz] ,

dissensions	,
分歧	,

因为它严重冒犯了上帝，损害了基督徒的团结，并引发了纷争。

['tuːˌmʌlts][ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hoʊli]['roʊmən]['empaɪər] .

tumults	and	seditions	in	the	Holy	Roman	Empire	.
骚乱	和	煽动叛乱	在	这	圣	罗马	帝国	.

神圣罗马帝国的动乱和叛乱。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [steɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] : [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ]

Now	,	as	to	these	things	which	they	state	in	the	article	:	First	,	it	is	displeasing
现在	,	作为	到	这些	事物	哪个	他们	状态	在	这	文章	:	第一的	,	它	是	令人不快

[ðæt] ,

that	,
那	,

现在，关于他们在文章中提到的这些事情：首先，令人不快的是，

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,

in	opposition	to	the	usage	of	the	entire	Roman	Church	,
在	反对	到	这	用法	的	这	全部的	罗马	教会	,

与整个罗马教会的做法相反，

[ðeɪ] [pər'fɔːrm] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [raɪts] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['roʊmən][bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən]['læŋgwɪdʒ] ,

they	perform	ecclesiastical	rites	not	in	the	Roman	but	in	the	German	language	,
他们	履行	教会的	仪式	不是	在	这	罗马	但	在	这	德语	语言	,

他们举行宗教仪式时不用罗马语，而是用德语。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [duː][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

and	this	they	pretend	that	they	do	upon	the	authority	of	St	.	Paul	,
和	这	他们	假装	那	他们	做	之上	这	权威	的	英石	.	保罗	,

他们假装这样做是依据圣保罗的权威。

[huː] [tɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]

who	taught	that	in	the	Church	a	language	should	be	used	which	is	understood	by
WHO	教授	那	在	这	教会	一个	语言	应该	是	用过的	哪个	是	理解	经过

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

他教导说，教会应该使用人们能够理解的语言。

[wʌn][kɔːr] . - : - .

1	Cor	.	14	:	19	.
1	科尔	.	-	:	-	.

哥林多前书 14:19。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

But	if	this	were	the	meaning	of	the	words	of	St	.	Paul	,
但	如果	这	是	这	意义	的	这	字	的	英石	.	保罗	,

但如果这就是圣保罗话语的含义，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [mæs] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ]

it	would	compel	them	to	perform	the	entire	mass	in	German	,	which	even	they
它	会	迫使	他们	到	履行	这	全部的	大量的	在	德语	,	哪个	甚至	他们

[duː][nɑːt][duː] .

do	not	do	.
做	不是	做	.

这将迫使他们用德语完成整个弥撒，而他们甚至都不会这样做。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [priːst] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɜːrtʃ] ,

But	since	the	priest	is	a	person	belonging	to	the	entire	Church	,
但	自从	这	牧师	是	一个	人	属于	到	这	全部的	教会	,

但是，由于神父是属于整个教会的人，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	not	only	to	his	surroundings	,
和	不是	仅有的	到	他的	周围环境	,

不仅限于他周围的环境，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]

it	is	not	wonderful	that	the	priest	celebrates	the	mass	in	the	Latin	language	in	a
它	是	不是	精彩的	那	这	牧师	庆祝	这	大量的	在	这	拉丁	语言	在	一个

['lætn] [tʃɜːrtʃ] .

Latin	Church	.
拉丁	教会	.

神父在拉丁教堂用拉丁语主持弥撒，这并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] , [haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] [mæs] [ɪn] [feɪθ] [ʌv; əv]

It	is	profitable	to	the	hearer	,	however	,	if	he	hear	the	mass	in	faith	of
它	是	有利可图	到	这	听者	,	然而	,	如果	他	听到	这	大量的	在	信仰	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	Church	;
这	教会	;

然而，如果听众怀着对教会的信仰来聆听弥撒，那么这对他是有益的；

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtər]

and	experience	teaches	that	among	the	Germans	there	has	been	greater
和	经验	教导	那	之中	这	德国人	那里	有	到过	更大的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][æt; ət] [mæs] [ɪn] ['kraɪsts] [bɪ'liːvɝz] [huː] [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ]

devotion	at	mass	in	Christ's	believers	who	do	not	understand	the	Latin	language
虔诚	在	大量的	在	基督的	信徒	WHO	做	不是	理解	这	拉丁	语言

[ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [huː] [tə'deɪ] [hɪr] [ðə; ði] [mæs] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

than	in	those	who	today	hear	the	mass	in	German	.
比	在	那些	WHO	今天	听到	这	大量的	在	德语	.

经验表明，在德国，不懂拉丁语的基督信徒在弥撒中比今天用德语听弥撒的人更加虔诚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [biː; bi] ['pɒndəd] ,

And	if	the	words	of	the	apostle	be	pondered	,
和	如果	这	字	的	这	使徒	是	沉思	,

如果仔细思考使徒的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ri'plaiŋ] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ]

it	is	sufficient	that	the	one	replying	occupy	the	place	of	the	unlearned	to	say
它	是	充足的	那	这	一	回复	占据	这	地方	的	这	未受过教育的	到	说

[eɪ'menˌɑː'men] ,

Amen	,
阿门	,

回答者只需扮演无知者的角色，说一声"阿门"即可。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kænənz] [prɪ'skraɪb] .

the	very	thing	that	the	canons	prescribe	.
这	非常	事物	那	这	教规	规定	.

这正是教规所规定的。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [hɪr] [ɔːr][ˌʌndər'stænd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

Neither	is	it	necessary	that	he	hear	or	understand	all	the	words	of	the	mass	,
两者都不	是	它	必要的	那	他	听到	或者	理解	全部	这	字	的	这	大量的	,

他也不一定要听到或理解弥撒中的所有词语。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'telɪdʒəntli] ;

and	even	attend	to	it	intelligently	;
和	甚至	出席	到	它	聪明地	;

甚至可以明智地处理它;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ɪts][end] ,

for	it	is	better	to	understand	and	to	attend	to	its	end	,
为了	它	是	更好的	到	理解	和	到	出席	到	它是	结尾	,

因为了解并关注其最终结果才是更好的选择。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [mæs] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ju:kərɪst] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [ɪn]

because	the	mass	is	celebrated	in	order	that	the	Eucharist	may	be	offered	in
因为	这	大量的	是	著名	在	命令	那	这	圣餐	可能	是	提供	在

['meməri] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] .

memory	of	Christ's	passion	.
记忆	的	基督的	热情	.

因为举行弥撒是为了纪念基督的苦难，并献上圣体圣事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] ,

And	it	is	an	argument	in	favor	of	this	that	,
和	它	是	一个	争论	在	偏爱	的	这	那	,

支持这一观点的一个论据是:

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,

according	to	the	general	opinion	of	the	fathers	,
根据	到	这	一般的	观点	的	这	父亲们	,

根据先贤们的普遍意见，

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər]['heidriən]

the	apostles	and	their	successors	until	the	times	of	the	Emperor	Hadrian
这	使徒	和	他们的	继承人	直到	这	时代	的	这	皇帝	哈德良

['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['hi:bru:] ['læŋgwɪdʒ] [ə'loʊn] ,

celebrated	the	mass	in	the	Hebrew	language	alone	,
著名	这	大量的	在	这	希伯来语	语言	独自的	,

使徒及其后继者，直到哈德良皇帝时期，都只用希伯来语举行弥撒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kristʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kən'vɜ:rtɪd] ['hi:ðn] .

which	was	indeed	unknown	to	the	Christians	,	especially	the	converted	heathen	.
哪个	曾是	的确	未知	到	这	基督徒	,	尤其	这	转换	异教徒	.

这对于基督徒来说确实是闻所未闻的，尤其是对于皈依基督教的异教徒而言。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [mæs] [hæd; həd] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ]

But	even	if	the	mass	had	been	celebrated	in	the	primitive	Church	in	a	tongue
但	甚至	如果	这	大量的	有	到过	著名	在	这	原始	教会	在	一个	舌头

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

understood	by	the	people	,
理解	经过	这	人们	,

但即便早期教会用人们能听懂的语言举行弥撒，

[ˌnevərðə'les] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] [naʊ] ,

nevertheless	this	would	not	be	necessary	now	,
尽管如此	这	会	不是	是	必要的	现在	,

然而，现在这样做没有必要了。

[fɔ:r; fər] ['meni] [wɜ:r; wər] ['deɪli] [kən'vɜ:rtɪd] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ænd; ənd]

for	many	were	daily	converted	who	were	ignorant	of	the	ceremonies	and
为了	许多	是	日常的	转换	WHO	是	无知	的	这	仪式	和

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mistəriz] ;

unacquainted	with	the	mysteries	;
不熟悉的	和	这	谜团	;

因为每天都有许多不了解仪式、不熟悉奥秘的人皈依基督教;

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜːrdz]

and	hence	it	was	of	advantage	for	them	to	understand	the	words
和	因此	它	曾是	的	优势	为了	他们	到	理解	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

of	the	office	;
的	这	办公室	;

因此，了解官府的措辞对他们是有益的；

[bʌt; bət] [naʊ] ['kæθlɪks] [ɪm'baɪb][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

but	now	Catholics	imbibe	from	their	cradles	the	manners	and	customs	of
但	现在	天主教徒	吸收	从	他们的	摇篮	这	礼仪	和	海关	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

但如今，天主教徒从小就耳濡目染教会的礼仪和习俗。

[wens] [ðeɪ] ['redɪli] [noʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['evri] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

whence	they	readily	know	what	should	be	done	at	every	time	in	the	Church	.
何处	他们	容易	知道	什么	应该	是	完毕	在	每一个	时间	在	这	教会	.

因此，他们很容易就知道在教会中任何时候应该做什么。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv] ['mæsɪz] ,

Moreover	,	as	to	their	complaints	concerning	the	abuse	of	masses	,
而且	,	作为	到	他们的	投诉	有关	这	虐待	的	群众	,

此外，关于他们提出的有关滥用群众权利的投诉，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ə'raɪt] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði]

there	is	none	of	those	who	think	aright	but	does	not	earnestly	desire	that	the
那里	是	没有任何	的	那些	WHO	思考	好的	但	做	不是	切实	欲望	那	这

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][biː; bi] [kə'rektɪd] . _ _

abuses	be	corrected	. = =
滥用	是	已更正	. _ _

凡是思想正确的人，没有一个不真心希望纠正这些弊端的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][lɪv; laɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ɪz][nɑːt][æn; ən][ə'bjuːs] ,

But	that	they	who	wait	at	the	altar	live	of	the	altar	is	not	an	abuse	,
但	那	他们	WHO	等待	在	这	坛	居住	的	这	坛	是	不是	一个	虐待	,

但是，那些在祭坛前侍奉的人靠祭坛为生，这并非滥用职权。

[bʌt; bət] [pə'teinz] ['iːkwəli] [tuː; tə][bəuθ][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] [lɔː] . _ _

but	pertains	equally	to	both	divine	and	human	law	. = =
但	相关	同样地	到	两个都	神圣的	和	人类	法律	. _ _

但它同样适用于神法和人法。

" [huː] ['^əjiθ] [ə; eɪ] ['wɔːrfer] ['eni] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] ? " [sez] [pɔːl] .

"	Who	goeth	a	warfare	any	time	at	his	own	charge	?	"	says	Paul	.
"	WHO	戈特	一个	战争	任何	时间	在	他的	自己的	收费	?	"	说道	保罗	.

保罗说："谁会自掏腰包去打仗呢？"

" [duː][jiː; ji][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] ['mɪnɪstər] [ə'baʊt]['hoʊli] [θɪŋz] [lɪv; laɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

"	Do	ye	not	know	that	they	which	minister	about	holy	things	live	of	the	things
"	做	是的	不是	知道	那	他们	哪个	部长	关于	圣	事物	居住	的	这	事物

[ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ?

of	the	temple	?
的	这	寺庙	?

你们岂不知那些侍奉圣事的人靠圣殿的器具生活吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪtʃ] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ɑːr; ər][pɑːr'teɪkərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːltər] ?

and	they	which	wait	at	the	altar	are	partakers	with	the	altar	?
和	他们	哪个	等待	在	这	坛	是	参与者	和	这	坛	?

那些在祭坛前等候的人，与祭坛一同有份吗?

" [wʌn][kɔːr][naɪn] : ['sɛvən] , - .
" 1 Cor 9 : 7 , 13 .
" 1 科尔 9 : 7 , - .

“哥林多前书 9:7, 13。

[kraɪst] [sez] : " [ðə; ði]['leɪbərər][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] .
Christ says : " The laborer is worthy of his hire .
基督 说道 : " 这 劳动者 是 值得 的 他的 聘请 .

基督说：“工人得工价是应当的。”

" [luːk] - : ['sɛvən] .
" Luke 10 : 7 .
" 卢克 - : 7 .

路加福音 10:7。

[bʌt; bət] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['senʃər] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪz][ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət]
But worthy of censure , above all things , is the discontinuance of the private
但 值得 的 谴责 , 多于 全部 事物 , 是 这 停止 的 这 私人的
[mæs] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['plɛɪsɪz] ,
mass in certain places ,
大量的 在 肯定 地方 ,

但最应受到谴责的是某些地方停止举行私人弥撒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] ['hævɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [rɪ'tɜːrn] [ɑːr; ər] [sɔːt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
as though those having fixed and prescribed returns are sought no less than
作为 尽管 那些 拥有 固定的 和 规定 返回 是 寻求 不 较少的 比
[ðə; ði]['pʌblɪk] ['mæsɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][geɪn] .
the public masses on account of gain .
这 民众 群众 在 帐户 的 获得 .

仿佛那些拥有固定收益的人，与广大民众一样，都因利益而受到追捧。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
But by this abrogation of masses the worship of God is diminished ,
但 经过 这 废除 的 群众 这 崇拜 的 上帝 是 减少 ,

但是，通过废除群众运动，对神的崇拜就会减弱。

['ɑːnər] [ɪz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪnts] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ɪz]
honor is withdrawn from the saints , the ultimate will of the founder is
荣誉 是 撤回 从 这 圣徒 , 这 最终的 将要 的 这 创始人 是
[ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ,
overthrown and defeated ,
被推翻 和 战败 ,

圣徒的荣耀被剥夺，创始人的最终意志被推翻和击败。

[ðə; ði] [ded] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [duː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
the dead deprived of the rights due them , and the devotion of the
这 死的 被剥夺的 的 这 权利 到期的 他们 , 和 这 虔诚 的 这
['lɪvɪŋ] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] [tʃɪld] .
living withdrawn and chilled .
活的 撤回 和 冷藏 .

死者被剥夺了应有的权利，生者的敬意也变得冷淡疏远。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['mæsɪz] ['kænɑːt][biː; bi] [kən'siːdid] [ænd; ənd] ['tɔləreitid] .
Therefore the abrogation of private masses cannot be conceded and tolerated .
所以 这 废除 的 私人的 群众 不能 是 承认 和 容忍 .

因此，废除私人弥撒是不能被允许和容忍的。

['niːðər] [kæn; kən][ðer; ðər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [kraɪst] [baɪ][hɪz; ɪz]

Neither	can	their	assumption	be	sufficiently	understood	that	Christ	by	his
两者都不	能	他们的	假设	是	足够	理解	那	基督	经过	他的

['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,

passion	has	made	satisfaction	for	original	sin	,
热情	有	制成	满意	为了	原来的	罪	,

他们的假设——即基督通过受难赎清了原罪——也无法得到充分理解。

[ænd; ənd][hæz; həz][institjuːtid][ðə; ði] [mæs] [fɔːr; fər]['æktʃuəl][sɪn] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [hæz; həz]['nevər] [bɪn]

and	has	instituted	the	mass	for	actual	sin	;	for	this	has	never	been
和	有	已设立	这	大量的	为了	实际的	罪	;	为了	这	有	绝不	到过

[hɜːrd] [baɪ] ['kæθlɪks] ,

heard	by	Catholics	,
听到	经过	天主教徒	,

并设立了为实际罪过举行的弥撒；因为天主教徒从未听说过这种做法。

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [æskt] [moʊst] ['kɑːnstəntli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ]

and	very	many	who	are	now	asked	most	constantly	deny	that	they	have	so
和	非常	许多	WHO	是	现在	问	最多	不断地	否定	那	他们	有	所以

[tɔːt] .

taught	.
教授	.

现在被问及此事的大多数人都否认他们曾这样教过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [dʌz] [nɑːt] [ə'bɑːlɪʃ] [sɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [rɪ'pentəns] [æz; əz][ðer; ðər]

For	the	mass	does	not	abolish	sins	,	which	are	destroyed	by	repentance	as	their
为了	这	大量的	做	不是	取消	罪孽	,	哪个	是	损毁	经过	悔改	作为	他们的

[pɪ'kjuːliər]['medɪs(ə)n] ,

peculiar	medicine	,
奇特	药品	,

因为弥撒并不能消除罪孽，罪孽唯有通过忏悔才能彻底消除。

[bʌt; bət] [ə'bɔliʃiz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [sɪn] , [sə'plaɪz] [ˌsætəs'fækʃənz] ,

but	abolishes	the	punishment	due	sin	,	supplies	satisfactions	,
但	废除	这	惩罚	到期的	罪	,	补给品	满意度	,

但废除了对罪应受的惩罚，提供了赎罪的方式，

[ænd; ənd] [kən'fəːz] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['sæljəteri] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]

and	confers	increase	of	grace	and	salutary	protection	of	the	living	,	and
和	授予	增加	的	优雅	和	有益的	保护	的	这	活的	,	和

, ['læstli] ,

,	lastly	,
,	最后	,

并赋予生者恩典和有益的保护，最后，

[brɪŋz] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][eɪd][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɒnts][ænd; ənd]

brings	the	hope	of	divine	consolation	and	aid	to	all	our	wants	and
带来	这	希望	的	神圣的	安慰	和	援助	到	全部	我们的	想要	和

[nɪ'sesɪtɪz] .

necessities	.
必需品	.

为我们带来神圣的安慰和帮助，以满足我们的一切需求和需要。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [kraɪst] [ɪz][nɑːt] ['ɔːfərd] [mʌst; məst][biː; bi]

Again	,	their	insinuations	that	in	the	mass	Christ	is	not	offered	must	be
再次	,	他们的	暗示	那	在	这	大量的	基督	是	不是	提供	必须	是

[ˌɔːltə'geðər] [rɪ'dʒektɪd] ,

altogether	rejected	,
共	拒绝	,

再次强调，他们暗示弥撒中没有献上基督的说法必须完全驳斥。

[æz; əz] [kən'demd] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .

as	condemned	of	old	and	excluded	by	the	faithful	.
作为	谴责	的	老的	和	排除	经过	这	忠实	.

如同古人所谴责，被信徒所排斥。

[fɔ:r; fər] ['ɔgəstin] [sez] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['eɪnʃənt] ['herəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['eəriənz] ,

For	Augustine	says	this	was	a	very	ancient	heresy	of	the	Arians	,
为了	奥古斯丁	说道	这	曾是	一个	非常	古老的	异端	的	这	阿里安斯	,

奥古斯丁说，这是阿里乌教派非常古老的异端邪说。

[hu:] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [æn; ən] [ə'bleɪʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

who	denied	that	in	the	mass	an	oblation	was	made	for	the	living	and
WHO	否认	那	在	这	大量的	一个	祭祀	曾是	制成	为了	这	活的	和

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

他否认弥撒中既有为生者献祭也有为死者献祭的仪式。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ə'poʊzd] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɜ:rtʃ] .

For	this	is	opposed	both	to	the	Holy	Scriptures	and	the	entire	Church	.
为了	这	是	反对	两个都	到	这	圣	经文	和	这	全部的	教会	.

因为这既违背了圣经，也违背了整个教会的教义。

[fɔ:r; fər] [θru:] ['mælə,kaɪ][ðə; ði][lɔ:rd] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ,

For	through	Malachi	the	Lord	predicted	the	rejection	of	the	Jews	,
为了	通过	马拉基	这	主	预测	这	拒绝	的	这	犹太人	,

因为耶和华藉着玛拉基预言了犹太人将被弃绝。

[ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz][ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌi:væn'dʒelɪkl] [lɔ:] :

the	call	of	the	Gentiles	and	the	sacrifice	of	the	evangelical	law	:
这	称呼	的	这	外邦人	和	这	牺牲	的	这	福音	法律	:

外邦人的呼召和福音律法的献祭：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [seθ] , ['ni:ðər] [wɪl] [aɪ][ək'sept][æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [æt; ət]

"	I	have	no	pleasure	in	you	,	he	saith	,	neither	will	I	accept	an	offering	at
"	我	有	不	乐趣	在	你	,	他	赛斯说	,	两者都不	将要	我	接受	一个	提供	在

[jʊr; jər][hænd] .

your	hand	.
你的	手	.

他说：“我并不喜悦你，也不接受你手中的供物。”

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['i:v(ə)n]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	from	the	rising	of	the	sun	,	even	unto	the	going	down	of	the
为了	从	这	上升	的	这	太阳	,	甚至	到	这	去	向下	的	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

从日出到日落，

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [greɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentailz] ,

my	name	shall	be	great	among	the	Gentiles	,
我的	姓名	将	是	伟大的	之中	这	外邦人	,

我的名在外邦人中必被尊崇，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] ['ɪnsens] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ɔ:fərd] ['ʌntə,ʌntu][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr]

and	in	every	place	incense	shall	be	offered	unto	my	name	and	a	pure
和	在	每一个	地方	香	将	是	提供	到	我的	姓名	和	一个	纯的

['ɔ:fərɪŋ] .

offering	.
提供	.

在各处都要向我的名献香和洁净的供物。

" [mæl][wʌn] : - , - .
" **Mal 1 : 10 , 11 .**
" 马尔 1 : - , - .

“玛拉基书 1:10, 11。

[bʌt; bət][noʊ] [pjʊr] ['ɔ:fərɪŋ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn] ['evri] [pleɪs] ,
But no pure offering has already been offered to God in every place ,
但 不 纯的 提供 有 已经 到过 提供 到 上帝 在 每一个 地方 ,

但是，并非每个地方都已向神献上了纯净的祭品。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pjʊr] ['ju:kərɪst] .
except in the sacrifice of the altar of the most pure Eucharist .
除了 在 这 牺牲 的 这 坛 的 这 最多 纯的 圣餐 .

唯有在至纯圣体圣事祭坛上的献祭除外。

[ðɪs] [ə'θɔ:rəti] [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kæθlɪks] [hæv; həv] [ju:st] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]
This authority St . Augustine and other Catholics have used in favor of the
这 权威 英石 . 奥古斯丁 和 其他 天主教徒 有 用过的 在 偏爱 的 这
[mæs] [ə'genst] ['feɪθləs] [dʒu:z] ,
mass against faithless Jews ,
大量的 反对 不忠 犹太人 ,

圣奥古斯丁和其他天主教徒曾利用这种权威来维护弥撒的公正性，反对不信教的犹太人。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][wɪð; wɪθ] ['kæθlɪk] ['prɪnsəz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['greɪtər] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ɔ:l]
and certainly with Catholic princes it should have greater influence than all
和 当然 和 天主教 王子们 它 应该 有 更大的 影响 比 全部
[əb'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərˌseriz] .
objections of the adversaries .
反对意见 的 这 对手 .

对于天主教君主来说，它肯定比所有反对者的反对意见都更有影响力。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:fɪt] [sez] :
Besides , in speaking of the advent of the Messiah the same prophet says :
除了 , 在 请讲 的 这 来临 的 这 弥赛亚 这 相同的 先知 说道 :

此外，这位先知在谈到弥赛亚的降临时说：

" [ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['li:vaɪ] , [ænd; ənd][pɜ:rdʒ][ðem; ðəm][æz; əz][goʊld]
" **And he shall purify the sons of Levi , and purge them as gold**
" 和 他 将 净化 这 儿子们 的 利维 , 和 清除 他们 作为 金子
[ænd; ənd]['sɪlvər] ,
and silver ,
和 银 ,

“他必洁净利未的子孙，炼净他们像炼净金银一样。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔ:fər] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔ:rd] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] .
that they may offer unto the Lord an offering in righteousness .
那 他们 可能 提供 到 这 主 一个 提供 在 义 .

好让他们可以按着公义向耶和华献祭。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv]['dʒu:də][ænd; ənd][dʒə'ru:sələm][bi:; bi] ['plez(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔ:rd]
Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord
然后 将 这 提供 的 犹大 和 耶路撒冷 是 令人愉快的 到 这 主
,
,
,

那时，犹大和耶路撒冷的供物必蒙耶和华悦纳。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][æz; əz][ɪn]['fɔ:rmər] ['jɪrz] , " [mæl] . [θri:] : [θri:] , [fɔ:r] .
as in the days of old and as in former years , " Mal . 3 : 3 , 4 .
作为 在 这 天 的 老的 和 作为 在 以前的 年 , " 马尔 . 3 : 3 , 4 .

如同古时一样，如同往年一样。”（玛拉基书 3:3, 4）

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['liːvaɪ] — [aɪ] . [iː] . [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [priːsts]

Here	in	the	spirit	the	prophet	foresaw	the	sons	of	Levi	—	i	.	e	.	evangelical	priests
这里	在	这	精神	这	先知	预见	这	儿子们	的	利维	—	我	.	e	.	福音	神父

,

,

,

在此精神层面，先知预见了利未的子孙——即福音派祭司。

[sez] [dʒə'roʊm] — [ə'baʊt][tuː; tə]['ɔːfər]['sækrɪfaɪsɪz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][goʊts] , [bʌt; bət][ɪn]

says	Jerome	—	about	to	offer	sacrifices	,	not	in	the	blood	of	goats	,	but	in
说道	杰罗姆	—	关于	到	提供	牺牲	,	不是	在	这	血	的	山羊	,	但	在

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

耶柔米说——即将献祭的不是山羊的血，而是公义的祭品，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

as	in	the	days	of	old	.
作为	在	这	天	的	老的	.

就像过去那样。

[hens] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ['ʌndər]

Hence	these	words	are	repeated	by	the	Church	in	the	canon	of	the	mass	under
因此	这些	字	是	重复	经过	这	教会	在	这	正典	的	这	大量的	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt]['ʌndər] [huːz] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

the	influence	of	the	same	Spirit	under	whose	influence	they	were	written	by	the
这	影响	的	这	相同的	精神	在下面	谁	影响	他们	是	书面	经过	这

['prɑːfɪt] .

prophet	.
先知	.

因此，这些话语在弥撒经文中被教会重复，其灵感源自同一位圣灵，正如先知在圣灵的影响下写下这些话语一样。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['ɔːlsoʊ] [sed] [tuː; tə]['dænjəl] : " ['meni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] [meɪd] [waɪt]

The	angel	also	said	to	Daniel	:	"	Many	shall	be	purified	and	made	white
这	天使	还	说	到	丹尼尔	:	"	许多	将	是	纯化	和	制成	白色的

[ænd; ənd] [traɪd] ;

and	tried	;
和	尝试	;

天使又对但以理说：“许多人必被洁净，成为洁白，被熬炼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][duː] ['wɪkɪdlɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd]

but	the	wicked	shall	do	wickedly	,	and	none	of	the	wicked	shall	understand
但	这	邪恶	将	做	邪恶地	,	和	没有任何	的	这	邪恶	将	理解

.

:

.

但恶人仍要行恶，恶人中没有一个明白。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [ðə; ði] [waɪz] [ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd] ;

"	And	again	:	"	The	wise	shall	understand	;
"	和	再次	:	"	这	明智的	将	理解	;

“又说：‘智者必明白；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['deɪli]['sækrɪfaɪsɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ] ,

and	from	the	time	that	the	daily	sacrifices	shall	be	taken	away	,
和	从	这	时间	那	这	日常的	牺牲	将	是	已采取	离开	,

从每日献祭的祭品被取走的时候起，

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meɪkɪθ] ['desələt] [set] [ʌp] ,

and	the	abomination	that	maketh	desolate	set	up	,
和	这	厌恶	那	制造	荒凉	放	向上	,

那使地荒凉的可憎之物，已经设立了。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [deɪz] , " [dæn] . - : - , - .

there	shall	be	a	thousand	two	hundred	and	ninety	days	,	"	Dan	.	12	:	10	,	11	.
那里	将	是	一个	千	二	百	和	九十	天	,	"	担	.	-	:	-	,	-	.

"必有一千二百九十天。"(但以理书 12:10, 11)

[kraɪst] ['testifaiz] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːfəsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

Christ	testifies	that	this	prophecy	is	to	be	fulfilled	,
基督	作证	那	这	预言	是	到	是	已完成	,

基督见证说，这个预言将会应验。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [jet] [fʊl'fɪld] , [mæt] . - : - .

but	that	it	has	not	been	as	yet	fulfilled	,	Matt	.	24	:	15	.
但	那	它	有	不是	到过	作为	然而	已完成	,	马特	.	-	:	-	.

但这件事还没有实现，马太福音 24:15。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['deɪli] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kraɪst] [wɪl] [siːs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][æt; ət][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	the	daily	sacrifice	of	Christ	will	cease	universally	at	the	advent	of	the
所以	这	日常的	牺牲	的	基督	将要	停止	普遍地	在	这	来临	的	这

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] — [aɪ] . [iː] . [ʌv; əv] ['æntikraɪst] — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['siːst] ,

abomination	—	i	.	e	.	of	Antichrist	—	just	as	it	has	already	ceased	,
厌恶	—	我	.	e	.	的	敌基督	—	只是	作为	它	有	已经	停止	,

因此，基督每日的献祭将在可憎之物——即敌基督——出现时普遍停止，正如它已经停止一样。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

particularly	in	some	churches	,	and	thus	will	be	unemployed	in	the	place	of
特别	在	一些	教堂	,	和	因此	将要	是	失业	在	这	地方	的

[ˌdesə'leɪʃn] — [vɪz] .

desolation	—	viz	.
荒凉	—	即	.

尤其是一些教堂，因此会在荒凉的地方失业——即。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪl] [biː; bi] ['desəlitid] ,

when	the	churches	will	be	desolated	,
什么时候	这	教堂	将要	是	荒凉的	,

当教堂荒凉之时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['aʊərz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tʃɑːntid] [ɔːr][ðə; ði] ['mæsɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɔːr][ðə; ði]

in	which	the	canonical	hours	will	not	be	chanted	or	the	masses	celebrated	or	the
在	哪个	这	典范	小时	将要	不是	是	吟诵	或者	这	群众	著名	或者	这

['sækrəmənts] [əd'ministəd] ,

sacraments	administered	,
圣礼	管理	,

在此期间，不会吟诵时辰经，不会举行弥撒，也不会施行圣事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ɔːltəz] , [noʊ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [seɪnts] , [noʊ] ['kændlz] , [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	there	will	be	no	altars	,	no	images	of	saints	,	no	candles	,	no	furniture	.
和	那里	将要	是	不	祭坛	,	不	图片	的	圣徒	,	不	蜡烛	,	不	家具	.

这里不会有祭坛，不会有圣像，不会有蜡烛，也不会有家具。

['ðerfɔːr] [ɔːl] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Therefore	all	princes	and	faithful	subjects	of	the	Roman	Empire	ought	to	be
所以	全部	王子们	和	忠实	主题	的	这	罗马	帝国	应该	到	是

[ɪn'kɜːrɪdʒd] ['nevər][tuː; tə][æd'mɪt][ɔːr] [pæs] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [eɪd][ðə; ði] [priː'pɛrɚz] [ʌv; əv]

encouraged	never	to	admit	or	pass	over	anything	that	may	aid	the	preparers	of
鼓励	绝不	到	承认	或者	经过	超过	任何事物	那	可能	援助	这	准备者	的

['æntikraɪst] [ɪn] [ə'teinɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

Antichrist	in	attaining	such	a	degree	of	wickedness	,
敌基督	在	达到	这样的	一个	程度	的	邪恶	,

因此，罗马帝国的所有君主和忠诚的臣民都应该被鼓励，绝不要承认或忽视任何可能帮助敌基督的预备者达到如此邪恶程度的事情。

[wen] [ðə; ðI]['wʊmən] — [aɪ] . [iː] . [ðə; ðI] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] — [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sɔː] [ɪn][ðə; ðI]['spɪrɪt]

when	the	woman	—	i	.	e	.	the	Catholic	Church	—	as	St	.	John	saw	in	the	Spirit
什么时候	这	女士	—	我	.	e	.	这	天主教	教会	—	作为	英石	.	约翰	锯	在	这	精神

, [wɪl] [fliː] ['ɪntuː][ðə; ðI] ['wɪldərnəs] ,

,	will	flee	into	the	wilderness	,
,	将要	逃跑	进入	这	荒野	,

当那位女性——也就是天主教会——正如圣约翰在圣灵中看到的那样，逃往旷野时，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [prɪ'perd] [ʌv; əv][gɑːd] ,

where	she	will	have	a	place	prepared	of	God	,
在哪里	她	将要	有	一个	地方	准备	的	上帝	,

在那里，她将拥有上帝为她预备的地方。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['nʌrɪʃt] [ðer; ðər] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [deɪz] , [rev] . - : [sɪks] .

that	she	may	be	nourished	there	twelve	hundred	and	sixty	days	,	Rev	.	12	:	6	.
那	她	可能	是	营养	那里	十二	百	和	六十	天	,	牧师	.	-	:	6	.

使她在那里被喂养一千二百六十天，启示录 12:6。

['faɪnəli] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , [hɛb] . [faɪv] : [wʌn] :

Finally	,	St	.	Paul	says	,	Heb	.	5	:	1	:
最后	,	英石	.	保罗	说道	,	希伯来书	.	5	:	1	:

最后，圣保罗在希伯来书 5:1 中说：

" ['evri] [haɪ] [priːst] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [men][ɪz] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][men][ɪn] [θɪŋz] [pəː'teiniŋ]

"	Every	high	priest	taken	from	among	men	is	ordained	for	men	in	things	pertaining
"	每一个	高的	牧师	已采取	从	之中	男人	是	受戒	为了	男人	在	事物	相关的

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

“凡从人中间选出的大祭司，都是为人设立，负责处理与神有关的事。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːfər] [bəuθ] [gɪfts] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][sɪnz] .

that	he	may	offer	both	gifts	and	sacrifices	for	sins	.
那	他	可能	提供	两个都	礼物	和	牺牲	为了	罪孽	.

以便他可以献上礼物和祭品来赎罪。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðI][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['priːsthʊd] [hæz; həz][nɑːt] ['siːst] [ɪn][ðə; ðI] [nuː] [lɔː] ,

"	But	since	the	external	priesthood	has	not	ceased	in	the	new	law	,
"	但	自从	这	外部的	圣职	有	不是	停止	在	这	新的	法律	,

“但是，由于新律法并没有废除外在的祭司制度，

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ,

but	has	been	changed	to	a	better	,
但	有	到过	已更改	到	一个	更好的	,

但已经改成了更好的版本，

['ðerfɔːr] ['iːv(ə)n] [tə'deɪ] [ðə; ðI] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ðI][ɪn'taɪər] ['priːsthʊd] ['ɔːfər][ɪn][ðə; ðI] [tʃɜːrtʃ]

therefore	even	today	the	high	priest	and	the	entire	priesthood	offer	in	the	Church
所以	甚至	今天	这	高的	牧师	和	这	全部的	圣职	提供	在	这	教会

[æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l]['sækrɪfaɪs] ,

an	external	sacrifice	,
一个	外部的	牺牲	,

因此，即使在今天，大祭司和全体祭司在教会中仍然献上外在的祭祀。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][wʌn] , [ðə; ðI] ['juːkərɪst] .

which	is	only	one	,	the	Eucharist	.
哪个	是	仅有的	一	,	这	圣餐	.

只有一种，那就是圣餐。

[tuː; tə] [ðɪs] ['tɑːpɪk] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz]['æplɪkəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [riːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
To this topic that also is applicable which is read , according to the new
到 这 话题 那 还 是 适用的 哪个 是 读 , 根据 到 这 新的
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

根据新的译文，以下内容也适用于此主题：

[ɪn] [ækts] - : [wʌn] , [ˌtuː'tuː] : ['bɑːnəbəs] , ['sɪmiən] , ['luːʃəs] [ʌv; əv][saɪ'riːniː] ,
in Acts 13 : 1 , 2 : Barnabas , Simeon , Lucius of Cyrene ,
在 使徒行传 - : 1 , 2 : 巴拿巴 , 西蒙 , 卢修斯 的 昔兰尼 ,

使徒行传 13:1, 2: 巴拿巴、西缅、古利奈人路求、

[mənen] [ænd; ənd] [sɔːl] ['sækrifaist] — [aɪ] . [iː] . [ðeɪ] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ə'bleɪʃən] ,
Manaen and Saul sacrificed — i . e . they offered an oblation ,
马纳恩 和 扫罗 牺牲 — 我 . e . 他们 提供 一个 祭祀 ,

玛念和扫罗献祭——即他们献上祭品，

[wɪtʃ] [kæn; kən][ænd; ənd] [ɔːt] ['dʒʌstli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'bleɪʃən] [meɪd]
which can and ought justly to be understood not of an oblation made
哪个 能 和 应该 公正地 到 是 理解 不是 的 一个 祭祀 制成
[tuː; tə]['aɪdəlz] ,
to idols ,
到 偶像 ,

这完全可以而且应当被恰当地理解为并非献给偶像的祭品。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['griːks] ['lɪtərdʒi] .
but of the mass , since it is called by the Greeks liturgy .
但 的 这 大量的 , 自从 它 是 称为 经过 这 希腊人 礼仪 .

但它是弥撒的一部分，因为希腊人称之为礼仪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz]
And that in the primitive Church the mass was a sacrifice the holy fathers
和 那 在 这 原始 教会 这 大量的 曾是 一个 牺牲 这 圣 父亲们
['koʊpiəsli] ['testɪfaɪ] ,
copiously testify ,
大量 作证 ,

早期教会中弥撒是一种献祭，这一点有很多圣父们的记载。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .
and they support this opinion .
和 他们 支持 这 观点 .

他们也支持这种观点。

[fɔːr; fər] [ɪg'neɪʃəs] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [sez] :
For Ignatius , a pupil of St . John the Apostle , says :
为了 伊格内修斯 , 一个 瞳孔 的 英石 . 约翰 这 使徒 , 说道 :

圣若望宗徒的学生伊格内修斯说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'laʊəbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['iːðər] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɔːr][tuː; tə]
" It is not allowable without a bishop either to offer a sacrifice or to
" 它 是 不是 允许的 没有 一个 主教 任何一个 到 提供 一个 牺牲 或者 到
['selɪbreɪt] ['mæsɪz] .
celebrate masses .
庆祝 群众 .

"没有主教在场，无论是献祭还是举行弥撒都是不允许的。"

" [ænd; ənd] [ˌaɪrɪ'niːəs] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] ,
" And Irenaeus , a pupil of John ,
" 和 爱任纽 , 一个 瞳孔 的 约翰 ,

"还有约翰的学生爱任纽，

['klɪrli] ['testifaiz] [ðæt] " [kraɪst] [tɔ:t] [ðə; ði] [nu:] [ə'bleɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [wɪtʃ]
clearly **testifies** **that** **"** **Christ** **taught** **the** **new** **oblation** **of** **the** **New** **Testament** **,** **which**
清楚地 作证 那 " 基督 教授 这 新的 祭祀 的 这 新的 遗嘱 , 哪个
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the **Church** **,**
这 教会 ,

清楚地证明，"基督教导了新约的新奉献，教会，

[rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , ['ɔfɚz] [tu:; tə][gɑ:d] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rld] .
receiving **from** **the** **apostles** **,** **offers** **to** **God** **throughout** **the** **entire** **world** **.**
接收 从 这 使徒 , 优惠 到 上帝 自始至终 这 全部的 世界 .

从使徒那里接受，向全世界的上帝献上。

" [ðɪs] ['bɪʃəp] , ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
" **This** **bishop** **,** **bordering** **upon** **the** **times** **of** **the** **apostles** **,**
" 这 主教 , 毗邻 之上 这 时代 的 这 使徒 ,

这位主教的时代与使徒时代相近，

['testifaiz] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˌi:væn'dʒelɪkl]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rld] .
testifies **that** **the** **new** **evangelical** **sacrifice** **was** **offered** **throughout** **the** **entire** **world** **.**
作证 那 这 新的 福音 牺牲 曾是 提供 自始至终 这 全部的 世界 .

这证明，新的福音牺牲已遍及全世界。

['ɔ:rɪdʒɪn] , ['sɪpriən] , [dʒə'roʊm] , ['krɪsəstəm] , ['ɔgəstin] , ['beɪzl] , ['hɪləri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Origin **,** **Cyprian** **,** **Jerome** **,** **Chrysostom** **,** **Augustine** **,** **Basil** **,** **Hilary** **,** **etc** **.** **,**
起源 , 塞浦路斯 , 杰罗姆 , 金口菊 , 奥古斯丁 , 罗勒 , 希拉里 , ETC . ,
[ti:tʃ] [ænd; ənd]['testɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] ,
teach **and** **testify** **the** **same** **,**
教 和 作证 这 相同的 ,

起源、西普里安、杰罗姆、克里索斯托、奥古斯丁、巴西尔、希拉里等人都教导并证实了这一点。

[hu:z] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər] [brɛvətɪs] [seɪk] [ɑ:r; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
whose **words** **for** **brevity's** **sake** **are** **omitted** **.**
谁 字 为了 简洁的 清酒 是 省略 .

为了简洁起见，省略了其原话。

[sɪns] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['krɪstʃən] [wɜ:rld][hæz; həz]
Since **,** **therefore** **,** **the** **Catholic** **Church** **throughout** **the** **entire** **Christian** **world** **has**
自从 , 所以 , 这 天主教 教会 自始至终 这 全部的 基督教 世界 有
['ɔ:lweɪz] [tɔ:t] ,
always **taught** **,**
总是 教授 ,

因此，天主教会在整个基督教世界一直教导说：

[held] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tə'deɪ] [hoʊldz][ænd; ənd] [əb'zə:vz] ,
held **and** **observed** **as** **it** **today** **holds** **and** **observes** **,**
握住 和 观察到 作为 它 今天 持有 和 观察 ,

像今天这样持有和观察，

[ðə; ði] [seɪm] [ɔ:t] [tə'deɪ] [tu:; tə][bi:; bi][held] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn'vaɪələbli] .
the **same** **ought** **today** **to** **be** **held** **and** **observed** **inviolably** **.**
这 相同的 应该 今天 到 是 握住 和 观察到 不可侵犯 .

今天，同样的原则也应当被坚定不移地遵守。

[nɔ:r] [dʌz] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn] ['hi:bru:z] [ə'poʊz] [ðə; ði] [ə'bleɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [wen] [hi:; hi] [sez]
Nor **does** **St** **.** **Paul** **in** **Hebrews** **oppose** **the** **oblation** **of** **the** **mass** **when** **he** **says**
也不 做 英石 . 保罗 在 希伯来书 反对 这 祭祀 的 这 大量的 什么时候 他 说道
[ðæt] [baɪ][wʌn] ['ɔ:fərɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][wʌns] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] [θru:] [kraɪst] .
that **by** **one** **offering** **we** **have** **once** **been** **justified** **through** **Christ** **.**
那 经过 一 提供 我们 有 一次 到过 合理的 通过 基督 .

圣保罗在《希伯来书》中也没有反对弥撒奉献，他说，我们藉着一次献祭，就藉着基督称义了。

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪktɪm] — [aɪ] . [iː] . [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	St	.	Paul	is	speaking	of	the	offering	of	a	victim	—	i	.	e	.	of	a
为了	英石	.	保罗	是	请讲	的	这	提供	的	一个	受害者	—	我	.	e	.	的	一个

['blʌdi] ['sækrɪfaɪs] ,

bloody	sacrifice	,
血腥	牺牲	,

因为圣保罗所指的是献祭牲畜——也就是血祭。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] [sleɪn] , [vɪz] .

of	a	lamb	slain	,	viz	.
的	一个	羊肉	被杀	,	即	.

被宰杀的羔羊，即

[ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] — [wɪtʃ] ['ɔːfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌns] [meɪd] [wer'baɪ] [ɔːl]['sækrəmənts] ,

upon	the	cross	—	which	offering	was	indeed	once	made	whereby	all	sacraments	,
之上	这	叉	—	哪个	提供	曾是	的确	一次	制成	由此	全部	圣礼	,

在十字架上——这献祭的确只献过一次，藉此所有的圣礼，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['efɪkəsi] .

and	even	the	sacrifice	of	the	mass	,	have	their	efficacy	.
和	甚至	这	牺牲	的	这	大量的	,	有	他们的	功效	.

甚至群众的牺牲也有其效力。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [bʌt; bət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] — [vɪz] .

Therefore	he	was	offered	but	once	with	the	shedding	of	blood	—	viz	.
所以	他	曾是	提供	但	一次	和	这	脱落	的	血	—	即	.

因此，他只被献祭过一次，而且是以流血为代价的——即

[ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ; [tə'deɪ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]

upon	the	cross	;	today	he	is	offered	in	the	mass	as	a	peace	making	and
之上	这	叉	;	今天	他	是	提供	在	这	大量的	作为	一个	和平	制作	和

[ˌsækrə'mentl] ['vɪktɪm] .

sacramental	victim	.
圣礼	受害者	.

在十字架上；如今，他在弥撒中被献祭，作为缔造和平和圣事的祭品。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

Then	he	was	offered	in	a	visible	form	capable	of	suffering	;
然后	他	曾是	提供	在	一个	可见的	形式	有能力的	的	痛苦	;

然后他以可见的、能够承受痛苦的形式出现；

[tə'deɪ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [veɪld] [ɪn] ['mistəriz] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

today	he	is	offered	in	the	mass	veiled	in	mysteries	,	incapable	of	suffering	,
今天	他	是	提供	在	这	大量的	含蓄	在	谜团	,	无法	的	痛苦	,

今天，他被笼罩在神秘的面纱之下，以弥撒的形式呈现，似乎无法感受到痛苦。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sækrifaist] ['tɪpɪkli] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ]

just	as	in	the	Old	Testament	he	was	sacrificed	typically	and	under	a
只是	作为	在	这	老的	遗嘱	他	曾是	牺牲	通常	和	在下面	一个

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

正如旧约圣经中所描述的那样，他被当作祭品献祭，并以某种象征物进行祭祀。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

Finally	,	the	force	of	the	word	shows	that	the	mass	is	a	sacrifice	,
最后	,	这	力量	的	这	单词	演出	那	这	大量的	是	一个	牺牲	,

最后，这句话的力量表明，群众是一种牺牲。

[sɪns] " [mæs] " [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [ə'bleɪʃən] , " [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm]
since " mass " is nothing but " oblation , " and has received its name from
自从 " 大量的 " 是 没有什么 但 " 祭祀 , " 和 有 已收到 它是 姓名 从
[ðə; ði] ['hi:bru:] [wɜ:rd] - ,
the Hebrew word misbeach ,
这 希伯来语 单词 - ,

因为"弥撒"实际上就是"奉献"，而它的名称来源于希伯来语单词"misbeach"（意为"献祭"），

['ɔ:ltər] — [ɪn] [gri:k] - , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bleɪʃən] .
altar — in Greek thysiasterion , on account of the oblation .
坛 — 在 希腊语 - , 在 帐户 的 这 祭祀 .

祭坛——希腊语为thysiasterion，意为因供奉而设。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [dɪ'klerd] [ə'bʌv] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][nɑ:t]['prɑ:pərli][baɪ]
It has been sufficiently declared above that we are justified not properly by
它 有 到过 足够 声明 多于 那 我们 是 合理的 不是 适当地 经过
[feɪθ] , [bʌt; bət][baɪ] [lʌv] .
faith , but by love .
信仰 , 但 经过 爱 .

上文已经充分阐述，我们称义不是靠信心，而是靠爱。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
But if any such statement be found in the Holy Scriptures ,
但 如果 任何 这样的 陈述 是 成立 在 这 圣 经文 ,

但如果圣经中真有此类说法，

['kæθlɪks] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'klerd] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['faɪdz][fɔrmɑ:tɑ:] , [wɪtʃ] [wɜ:rks][baɪ] [lʌv] ([gæl] .
Catholics know that it is declared concerning fides formata , which works by love (Gal .
天主教徒 知道 那 它 是 声明 有关 信仰 格式 , 哪个 作品 经过 爱 (加尔 .
[faɪv]) ,
5) ,
5) ,

天主教徒知道，这关乎信仰形式（fides formata），即因爱而生的信仰（加拉太书 5）。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'gʌn] [baɪ] [feɪθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns]
and because justification is begun by faith , because it is the substance
和 因为 理由 是 开始 经过 信仰 , 因为 它 是 这 物质
[ʌv; əv] [θɪŋz] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .
of things hoped for .
的 事物 希望 为了 .

因为称义是从信开始的，因为信是所盼望之事的实质。

[hɛb] . - : [wʌn] .
Heb . 11 : 1 .
希伯来书 . - : 1 .

希伯来书 11:1。

['ni:ðər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['gɑ:dz]
Neither is it denied that the mass is a memorial of Christ's passion and God's
两者都不 是 它 否认 那 这 大量的 是 一个 纪念馆 的 基督的 热情 和 神的
['benɪfɪts] ,
benefits ,
好处 ,

弥撒是纪念基督受难和上帝恩惠的仪式，这一点也毋庸置疑。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] [ə'pru:vd] [bi:][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæskl] [læm] ,
since this is approved b the figure of the paschal lamb ,
自从 这 是 得到正式认可的 b 这 数字 的 这 复活节 羊肉 ,

因为这符合逾越节羔羊的形象，

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['vɪktɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl] , [eks] . - :

that	was	at	the	same	time	a	victim	and	a	memorial	,	Ex	.	12	:
那	曾是	在	这	相同的	时间	一个	受害者	和	一个	纪念馆	,	前任	.	-	:

那既是受害者，又是纪念碑，出埃及记 12：

- , - , [ænd; ənd][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd]['sækrəmənts] ,

13	,	14	,	and	is	represented	not	only	by	the	Word	and	sacraments	,
-	,	-	,	和	是	代表	不是	仅有的	经过	这	单词	和	圣礼	,

13、14，并且不仅通过圣言和圣礼来体现，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][baɪ]['hoʊli] ['pɔstʃəz] [ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ;

but	also	by	holy	postures	and	vestments	in	the	Catholic	Church	;
但	还	经过	圣	姿势	和	圣职	在	这	天主教	教会	;

但也通过天主教会的神圣姿势和圣服来体现；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ɔfɝz] [ə'nu:] [ðə; ði] ['ju:kərɪst] [ɪn]

but	to	the	memory	of	the	victim	the	Church	offers	anew	the	Eucharist	in
但	到	这	记忆	的	这	受害者	这	教会	优惠	重新	这	圣餐	在

[ðə; ði] ['mistəriz] [tu:; tə][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɔ:l'maɪti] .

the	mysteries	to	God	the	Father	Almighty	.
这	谜团	到	上帝	这	父亲	全能者	.

但为了纪念受害者，教会再次以圣体圣事的奥秘向全能的天父献上圣餐。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['senʃərd] [fɔ:r; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [wʌn] ['kɑ:mən]

Therefore	the	princes	and	cities	are	not	censured	for	retaining	one	common
所以	这	王子们	和	城市	是	不是	受谴责	为了	保留	一	常见的

[mæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

mass	in	the	Church	,
大量的	在	这	教会	,

因此，诸侯和城市不应因在教会中保留同一弥撒而受到谴责。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [du:] [ðɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kænən] , [æz; əz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ɔ:l] ['kæθlɪks] .

provided	they	do	this	according	to	the	sacred	canon	,	as	observed	by	all	Catholics	.
假如	他们	做	这	根据	到	这	神圣	正典	,	作为	观察到	经过	全部	天主教徒	.

前提是他们按照所有天主教徒都遵守的神圣教规这样做。

[bʌt; bət][ɪn] ['æbrəgeɪt] [ɔ:l] ['ʌðər] ['mæsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [prə'feʃ(ə)n]

But	in	abrogating	all	other	masses	they	have	done	what	the	Christian	profession
但	在	废除	全部	其他	群众	他们	有	完毕	什么	这	基督教	职业

[dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] .

does	not	allow	.
做	不是	允许	.

但是，他们废除了所有其他弥撒，这违背了基督教的教义。

[nɔ:r] [dʌz] ['eni][wʌn] ['senʃər] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt][ʌv; əv][oʊld][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt]

Nor	does	any	one	censure	the	declaration	that	of	old	all	who	were	present
也不	做	任何	一	谴责	这	宣言	那	的	老的	全部	WHO	是	展示

['kɔmju:nd] .

communed	.
公有的	.

也没有人质疑"古时所有在场的人都领受圣餐"的说法。

[wʊd] [ðæt] [ɔ:l][wɜ:r; wər][soʊ][dɪ'spoʊzd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv] [ðɪs]

Would	that	all	were	so	disposed	as	to	be	prepared	to	partake	of	this
会	那	全部	是	所以	处置	作为	到	是	准备	到	参加	的	这

[bred] ['wɜ:rðɪli] ['evri] [deɪ] !

bread	worthily	every	day	!
面包	值得地	每一个	天	!

但愿所有人都能如此心甘情愿，每天虔诚地享用这饼！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd][wʌn] [mæs] [ˌædvən'teɪdʒəs] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌædvən'teɪdʒəs] [wʊd] [bi:; bi]

But	if	they	regard	one	mass	advantageous	,	how	much	more	advantageous	would	be
但	如果	他们	看待	一	大量的	有利	,	如何	很多	更多的	有利	会	是

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mæsɪz] ,

a	number	of	masses	,
一个	数字	的	群众	,

但如果他们认为一个质量体有利，那么多个质量体岂不是更有利?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌnevərðə'les] [hæv; həv][ˌʌn'dʒʌstli] [ˌdɪsə'pru:vd] .

of	which	they	nevertheless	have	unjustly	disapproved	.
的	哪个	他们	尽管如此	有	不公正的	不赞成	.

然而，他们却对此不公正地予以否定。

[wen] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['prɑ:pərli] [kən'sɪdərd] [wi:; wi][mʌst; məst][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə]

When	all	these	things	are	properly	considered	we	must	ask	them	to
什么时候	全部	这些	事物	是	适当地	经过考虑的	我们	必须	问	他们	到

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə'nʌl] [ænd; ənd] [rɪ'pju:dieɪt] [ðɪs] [nu:] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ðæt] [hæz; həz]

altogether	annul	and	repudiate	this	new	form	of	celebrating	the	mass	that	has
共	废止	和	否认	这	新的	形式	的	庆祝	这	大量的	那	有

[bɪn] [dɪ'vaɪzd] ,

been	devised	,
到过	设计	,

综合考虑所有这些因素，我们必须要求他们彻底废除并否定这种新设计的弥撒庆祝方式。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [soʊ] ['fri:kwəntli] [tʃeɪndʒd] ,

and	has	been	already	so	frequently	changed	,
和	有	到过	已经	所以	频繁地	已更改	,

而且已经多次更改了，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [fɔ:rm][fɔ:r; fər] ['selibreitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	to	resume	the	primitive	form	for	celebrating	it	according	to	the
和	到	恢复	这	原始	形式	为了	庆祝	它	根据	到	这

['eɪnʃənt] [raɪt][ænd; ənd] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd][ɔ:l] ['krɪsndəm] ,

ancient	rite	and	custom	of	the	churches	of	Germany	and	all	Christendom	,
古老的	仪式	和	风俗	的	这	教堂	的	德国	和	全部	基督教世界	,

并恢复按照德国和整个基督教教会的古老仪式和习俗来庆祝这一节日的原始形式，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['æbrəgeɪt] ['mæsɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [wɪl] [ʌv; əv]

and	to	restore	the	abrogated	masses	according	to	the	ultimate	will	of
和	到	恢复	这	废除	群众	根据	到	这	最终的	将要	的

[ðer; ðər] ['faʊndərz] ;

their	founders	;
他们的	创始人	;

并按照其创立者的最终意愿，恢复被废除的群众；

[wer'baɪ] [ðeɪ] [wʊd] [geɪn] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pi:s]

whereby	they	would	gain	advantage	and	honor	for	themselves	and	peace
由此	他们	会	获得	优势	和	荣誉	为了	他们自己	和	和平

[ænd; ənd][træŋ'kwɪləti][fɔ:r; fər][ɔ:l]['dʒɜ:rməni] .

and	tranquility	for	all	Germany	.
和	宁静	为了	全部	德国	.

这样一来，他们将为自己赢得优势和荣誉，并为整个德国带来和平与安宁。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

Of	Confession	.
的	忏悔	.

忏悔录。

[æz; əz][tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] , [wi:; wi][mʌst; məst] [əd'hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] ['gɪv(ə)n]

As	to	confession	,	we	must	adhere	to	the	reply	and	judgement	given
作为	到	忏悔	,	我们	必须	粘着	到	这	回复	和	判断	给定

[ə'bʌv] [ɪn]['ɑ:rtɪk(ə)l][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

above	in	Article	XI	.
多于	在	文章	十一	.

至于认罪，我们必须坚持第十一条中给出的答复和判断。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kleɪm][frʌm; frəm] ['krɪsəstəm] [ɪz] [fɔ:ls] ,

For	the	support	which	they	claim	from	Chrysostom	is	false	,
为了	这	支持	哪个	他们	宣称	从	金口菊	是	错误的	,

他们声称从克里索斯托那里得到的支持是虚假的。

[sɪns] [ðeɪ] [pər'vɜ:rt][tu:; tə] [ˌsækrə'mentl] [ænd; ənd][ˌsæsər'doʊtl] [kən'feʃ(ə)n] [wʌt] [hi:; hi] [sez]

since	they	pervert	to	sacramental	and	sacerdotal	confession	what	he	says
自从	他们	变态	到	圣礼	和	祭司	忏悔	什么	他	说道

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] ,

concerning	public	confession	,
有关	民众	忏悔	,

因为他们将他关于公开忏悔的言论曲解为圣事和神职人员的忏悔，

[æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪt] [wen] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi] [sez] :

as	his	words	clearly	indicate	when	in	the	beginning	he	says	:
作为	他的	字	清楚地	表明	什么时候	在	这	开始	他	说道	:

正如他一开始所说，他的话语清楚地表明了这一点：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [tel] [ði:] [tu:; tə][dɪs'kloʊz] [ðaɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɔ:r][tu:; tə] [ə'kju:z] [ðaɪ'self] [bɪ'fɔ:r]

"	I	do	not	tell	thee	to	disclose	thyself	to	the	public	or	to	accuse	thyself	before
"	我	做	不是	告诉	你	到	透露	你自己	到	这	民众	或者	到	控	你自己	前

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“我不是要你向公众暴露自己，也不是要你在别人面前自证其罪。”

" [ðʌs] ['greiʃiən][ænd; ənd] [ðʌs] ['pi:tər] ['lʌmbəd] [rɪ'plaɪd] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

"	Thus	Gratian	and	thus	Peter	Lombard	replied	three	hundred	years	ago	;
"	因此	格拉蒂安	和	因此	彼得	伦巴第	回复	三	百	年	前	;

“格拉提安和彼得·隆巴德三百年前都是这样回答的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [stɪl] [mɔ:r] ['mænɪfest][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

and	the	explanation	becomes	still	more	manifest	from	other	passages
和	这	解释	变成	仍然	更多的	显现	从	其他	段落

[ʌv; əv] ['krɪsəstəm] .

of	Chrysostom	.
的	金口菊	.

从克里索斯托的其他段落中，这种解释变得更加明显。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [naɪnθ]['sɜ:rmən][hi:; hi] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] : " [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz]

For	in	his	twenty	-	ninth	sermon	he	says	of	the	penitent	:	"	In	his	heart	is
为了	在	他的	二十	-	第九	讲道	他	说道	的	这	忏悔者	:	"	在	他的	心	是

[kən'trɪʃ(ə)n] ,

contrition	,
忏悔	,

因为在他第二十九篇讲道中，他这样描述忏悔者：“他的心中充满悔恨，

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kən'feʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][wɜ:rk][hju:'mɪləti] .

in	his	mouth	confession	,	in	his	entire	work	humility	.
在	他的	嘴	忏悔	,	在	他的	全部的	工作	谦逊	.

他口中坦白，他所做的一切都体现了谦逊。

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['fruːtf(ə)l] [rɪ'pentəns] .
This is perfect and fruitful repentance .
这 是 完美的 和 卓有成效 悔改 .

这是完全且富有成效的悔改。

" [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [moʊst] [ɪg'zæktli] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [θriː] [pɑːrts] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ?
" Does not this most exactly display the three parts of repentance ?
" 做 不是 这 最多 确切地 展示 这 三 部分 的 悔改 ?

"这难道不是最准确地展现了悔改的三个部分吗？"

[soʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tenθ] ['hɑːməli] [ɑːn] ['mæθjuː] , ['krɪsəstəm] ['tiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪkst] [taɪm] [fɔːr; fər]
So in his tenth homily on Matthew , Chrysostom teaches of a fixed time for
所以 在 他的 第十 讲道 在 马修 , 金口菊 教导 的 一个 固定的 时间 为了
[kən'feʃ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

因此，在克里索斯托姆关于马太福音的第十篇讲道中，他教导说忏悔应该有固定的时间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [kraɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hiːld]
and that after the wounds of crimes have been opened they should be healed
和 那 后 这 伤口 的 犯罪 有 到过 打开 他们 应该 是 已治愈
, ['penəns] [ˌɪntər'viːnɪŋ] .
, penance intervening .
, 忏悔 介入 .

罪恶的伤口一旦被揭开，就应该通过忏悔来治愈。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [kraɪmz] [laɪ] ['oʊpən] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dis'kləuzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] [baɪ]
But how will crimes lie open if they are not disclosed to the priest by
但 如何 将要 犯罪 说谎 打开 如果 他们 是 不是 披露 到 这 牧师 经过
[kən'feʃ(ə)n] ?
confession ?
忏悔 ?

但如果不通过忏悔向神父揭露罪行，罪行又怎能不被揭露呢?

[ðʌs] [ɪn] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['krɪsəstəm] [hɪm'self] [riˈfjuːts] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [dʒə'roʊm]
Thus in several passages Chrysostom himself refutes this opinion , which Jerome
因此 在 一些 段落 金口菊 他自己 反驳 这 观点 , 哪个 杰罗姆
['ɔːlsoʊ] [ˌoʊvər'θroʊ] ,
also overthrows ,
还 推翻 ,

因此，克里索斯托姆本人在多处段落中驳斥了这种观点，杰罗姆也推翻了这种观点。

['seɪɪŋ] : " [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæv; həv] ['siːkrətli] ['bɪtn] ['eni] [wʌn] ,
saying : " If the serpent the devil have secretly bitten any one ,
说 : " 如果 这 蛇 这 魔鬼 有 偷偷 被咬 任何 一 ,

他说："如果魔鬼蛇暗中咬了任何人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ef] [ə'nʌðər] [hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔɪzn]
and without the knowledge f another have infected him with the poison
和 没有 这 知识 f 其他 有 已感染 他 和 这 毒
[ʌv; əv] [sɪn] ,
of sin ,
的 罪 ,

而他自己却毫不知情，已被罪恶的毒害所感染。

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [biː; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [rɪ'pent] ,
if he who has been struck be silent and do not repent ,
如果 他 WHO 有 到过 击 是 沉默的 和 做 不是 悔改 ,

如果被打的人保持沉默，不肯悔改，

[ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] ,

and	be	unwilling	to	confess	his	wound	to	his	brother	and	instructor	,
和	是	不情愿	到	承认	他的	伤口	到	他的	兄弟	和	讲师	,

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] ,

the	instructor	,
这	讲师	,

而且他不愿意向他的兄弟兼导师，也就是那位导师，坦白自己的伤情。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [nɑːt] ['redɪli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

who	has	a	tongue	wherewith	to	cure	him	,	will	not	readily	be	able	to
WHO	有	一个	舌头	以及	到	治愈	他	,	将要	不是	容易	是	有能力的	到

['prɑːfɪt][hɪm; ɪm] .

profit	him	.
利润	他	.

有舌头能治病的人，却不能轻易给他带来益处。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

For	if	the	sick	man	be	ashamed	to	confess	to	the	physician	,
为了	如果	这	生病的	男人	是	羞愧	到	承认	到	这	医生	,

如果病人羞于向医生坦白，

[ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɪz][nɑːt][ə'dæptɪd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ɪgnərənt] .

the	medicine	is	not	adapted	to	that	of	which	he	is	ignorant	.
这	药品	是	不是	改编	到	那	的	哪个	他	是	无知	.

这种药不适合他所不了解的情况。

" [let] [ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] , ['ðerfɔːr] ,

"	Let	the	princes	and	cities	,	therefore	,
"	让	这	王子们	和	城市	,	所以	,

“所以，让君王和城邑……”

[bɪ'liːv] [ðiːz] ['ɔːθəz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['kwestʃənd] [ænd; ənd]

believe	these	authors	rather	than	a	single	gloss	upon	a	decree	questioned	and
相信	这些	作者	相当	比	一个	单身的	光泽	之上	一个	法令	被质问	和

[rɪ'dʒektɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [skɪld] [ɪn][dɪ'vaɪn] [lɔː] .

rejected	by	those	who	are	skilled	in	divine	law	.
拒绝	经过	那些	WHO	是	熟练	在	神圣的	法律	.

与其相信对一项已被精通神律之人质疑和否定的法令的单一解释，不如相信这些作者的观点。

['werfɔːr] , [sɪns] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , ['nesəseri] [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Wherefore	,	since	a	full	confession	is	,	not	to	say	,	necessary	for	salvation	,
因此	,	自从	一个	满的	忏悔	是	,	不是	到	说	,	必要的	为了	救恩	,

因此，既然完全认罪对于得救而言，甚至可以说是必不可少的，

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'biːdiəns] ,

but	becomes	the	nerve	of	Christian	discipline	and	the	entire	obedience	,
但	变成	这	神经	的	基督教	纪律	和	这	全部的	服从	,

但这却成为基督徒纪律和一切顺服的根基。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] .

they	must	be	admonished	to	conform	to	the	orthodox	Church	.
他们	必须	是	告诫	到	符合	到	这	正统	教会	.

必须劝诫他们遵守正统教会的教义。

[fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][dʒə'roʊm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['herəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	,	according	to	the	testimony	of	Jerome	,	this	was	the	heresy	of	the
为了	,	根据	到	这	见证	的	杰罗姆	,	这	曾是	这	异端	的	这

['mɔntənist] ,

Montanist	,
蒙坦主义者	,

根据杰罗姆的证词，这就是蒙坦派的异端邪说。

[huː] [wɜːr; wər] [kən'demd] ['oʊvər] [twelv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

who	were	condemned	over	twelve	hundred	years	ago	because	they	were
WHO	是	谴责	超过	十二	百	年	前	因为	他们	是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðer; ðər][sɪnz] .

ashamed	to	confess	their	sins	.
羞愧	到	承认	他们的	罪孽	.

一千二百多年前，他们因为羞于承认自己的罪行而被定罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ðɪ] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [mɔːn'teɪnəs] ,

It	is	not	becoming	,	therefore	,	to	adopt	the	error	of	the	wicked	Montanus	,
它	是	不是	成为	,	所以	,	到	采纳	这	错误	的	这	邪恶	蒙塔努斯	,

因此，我们不应效仿邪恶的蒙塔努斯的错误做法。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ðɪ][raɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [tʃɜːrtʃ] — [vɪz] .

but	rather	the	rite	of	the	holy	fathers	and	the	entire	Church	—	viz	.
但	相当	这	仪式	的	这	圣	父亲们	和	这	全部的	教会	—	即	.

而是圣父们和整个教会的仪式——即

[ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [tiːtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrθədɑːks] [feɪθ] , [ðæt]

that	each	one	teach	,	according	to	the	norm	of	the	orthodox	faith	,	that
那	每个	一	教	,	根据	到	这	规范	的	这	正统	信仰	,	那

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

每个人都要按照正统信仰的规范教导，承认信仰，

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['treʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

the	chief	treasure	in	the	Church	,
这	首席	宝藏	在	这	教会	,

教会最重要的财宝，

[biː; bi] [meɪd] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][raɪt] [kept] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

be	made	in	conformity	to	the	rite	kept	among	them	also	in	the	Church	.
是	制成	在	一致性	到	这	仪式	保留	之中	他们	还	在	这	教会	.

按照他们在教会中保留的仪式进行。

[viː] . [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [miːts] .

V	.	Of	the	Distinction	of	Meats	.
V	.	的	这	区别	的	肉类	.

五、论肉类的区别。

[wʌt] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [ə'sɜːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [miːts] [ænd; ənd][laɪk] [trə'dɪʃnz]

What	they	afterwards	assert	concerning	the	distinction	of	meats	and	like	traditions
什么	他们	然后	断言	有关	这	区别	的	肉类	和	喜欢	传统

,

,

,

他们随后对肉类及其类似传统的区别所作的陈述，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] , [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .

of	which	they	seem	to	make	no	account	,	must	be	rejected	.
的	哪个	他们	似乎	到	制作	不	帐户	,	必须	是	拒绝	.

他们似乎对此毫不在意，这些都必须予以驳回。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] [ðæt] [ɔːl] ['paʊər] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] ,

For	we	know	from	the	apostle	that	all	power	is	of	God	,
为了	我们	知道	从	这	使徒	那	全部	力量	是	的	上帝	,

因为我们从使徒那里得知，一切权柄都来自神。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][gɑːd][fɔːr; fər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] :

and	especially	that	ecclesiastical	power	has	been	given	by	God	for	edification	:
和	尤其	那	教会的	力量	有	到过	给定	经过	上帝	为了	启迪	:

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

for	this	reason	,
为了	这	原因	,

尤其要认识到，教会的权力是上帝赋予的，目的是为了造就信徒：因此，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz]

from	the	Christian	and	devout	heart	of	the	holy	Church	the	constitutions
从	这	基督教	和	虔诚的	心	的	这	圣	教会	这	宪法

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hoʊli] ,

of	the	same	holy	,
的	这	相同的	圣	,

来自基督教和虔诚的圣教会的宪章，

['kæθlɪk] [ænd; ənd][ˌæpə'stɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

catholic	and	apostolic	Church	should	be	received	as	are	useful	to	the
天主教	和	使徒的	教会	应该	是	已收到	作为	是	有用	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

应将大公教会和使徒教会视为对教会有益的事物而接纳。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	well	for	promoting	divine	worship	as	for	restraining	the	lust	of	the
作为	出色地	为了	推广	神圣的	崇拜	作为	为了	限制	这	欲望	的	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

既能促进对神的崇拜，又能抑制肉体的欲望。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mændz] ,

while	they	enable	us	the	more	readily	to	keep	the	divine	commands	,
尽管	他们	使能够	我们	这	更多的	容易	到	保持	这	神圣的	命令	,

它们使我们更容易遵守神的诫命，

[ænd; ənd] [wen] [wel] [kən'sɪdərd] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ;

and	when	well	considered	are	found	in	the	Holy	Scriptures	;
和	什么时候	出色地	经过考虑的	是	成立	在	这	圣	经文	;

仔细思考后，你会发现圣经中也记载了这些内容；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dɪ'spaɪzɪz][ɔːr] ['ræʃli] [rɪ'zists] [ðem; ðəm] ['griːvəsli] [ə'fendz] [gɑːd] , [ə'kɔːrdɪŋ]

and	he	who	despises	or	rashly	resists	them	grievously	offends	God	,	according
和	他	WHO	鄙视	或者	贸然	抵抗	他们	严重地	冒犯	上帝	,	根据

[tuː; tə] ['kraɪsts] [wɜːrd] :

to	Christ's	word	:
到	基督的	单词	:

凡藐视或鲁莽抗拒这些诫命的，就是严重得罪上帝，这是基督所说的话：

" [hiː; hi] [ðæt] ['hɪrɪθ] [juː; jʊ] , ['hɪrɪθ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [dɪ'spaɪzɪθ] [juː; jʊ] , [dɪ'spaɪzɪθ]

"	He	that	heareth	you	,	heareth	me	;	and	he	that	despiseth	you	,	despiseth
"	他	那	听到	你	,	听到	我	;	和	他	那	鄙视	你	,	鄙视

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“听从你们的，就是听从我；藐视你们的，就是藐视我；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [dɪ'spaɪzɪθ] [ˌem 'iː] , [dɪ'spaɪzɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] .

and	he	that	despiseth	me	,	despiseth	Him	that	sent	me	.
和	他	那	鄙视	我	,	鄙视	他	那	发送	我	.

藐视我的，就是藐视那差我来的。

" [luːk] - : - .
" **Luke** **10** **:** **16** **.**
" 卢克 - : - .

路加福音 10:16。

[ə; eɪ] ['prelət] , [haʊ'evər] , [ɪz] [dɪ'spaɪzd] [wen] [hɪz; ɪz]['stætʃuːts][ɑːr; ər] [dɪ'spaɪzd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
A **prelate** **,** **however** **,** **is** **despised** **when** **his** **statutes** **are** **despised** **,** **according** **to**
一个 主教 , 然而 , 是 被鄙视的 什么时候 他的 法规 是 被鄙视的 , 根据 到
[ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,
St **.** **Paul** **,**
英石 . 保罗 ,

然而，根据圣保罗的说法，当主教的规章被藐视时，主教本人也会被藐视。

[nɑːt]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [sez] : " [hiː; hi] [ðæt] [dɪ'spaɪzɪθ] , [dɪ'spaɪzɪθ] [nɑːt][mæn] , [bʌt; bət][gɑːd] ,
not **only** **when** **he** **says** **:** **"** **He** **that** **despiseth** **,** **despiseth** **not** **man** **,** **but** **God** **,**
不是 仅有的 什么时候 他 说道 : " 他 那 鄙视 , 鄙视 不是 男人 , 但 上帝 ,

不仅当他说：“藐视神的，不是藐视人，乃是藐视神，

[huː] [hæθ] ['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] , " [wʌn] [θɛs] .
who **hath** **also** **given** **unto** **us** **his** **Holy** **Spirit** **,** **"** **1** **Thess** **.**
WHO 有 还 给定 到 我们 他的 圣 精神 , " 1 帖撒罗尼迦 .

祂也赐给我们圣灵了。”帖撒罗尼迦前书 1:16-17

[fɔːr] : [eɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] : " [teɪk] [hiːd] , ['ðerfɔːr] ,
4 **:** **8** **,** **but** **also** **to** **the** **bishops** **:** **"** **Take** **heed** **,** **therefore** **,**
4 : 8 , 但 还 到 这 主教们 : " 拿 注意 , 所以 ,

4:8，但也对主教们说：“所以你们要谨慎，

['ʌntəˌʌntu] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [flɑːk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hæθ] [meɪd]
unto **yourselves** **and** **to** **all** **the** **flock** **over** **which** **the** **Holy** **Ghost** **hath** **made**
到 你们自己 和 到 全部 这 群 超过 哪个 这 圣 鬼 有 制成
[juː; jʊ] ['əʊvəˌsiːəz] ,
you **overseers** **,**
你 监督者 ,

你们要对自己和圣灵所立你们作监督的全群祷告。

[tuː; tə] [ruːl] (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] , " [ækts] - : - .
to **rule** **(** **Vulgate** **)** **the** **Church** **of** **God** **,** **"** **Acts** **20** **:** **28** **.**
到 规则 (武加大译本) 这 教会 的 上帝 , " 使徒行传 - : - .

治理（武加大译本）神的教会，《使徒行传》20:28。

[ɪf] ['prelɪts] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ruːl] ,
If **prelates** **,** **therefore** **,** **have** **the** **power** **to** **rule** **,**
如果 主教们 , 所以 , 有 这 力量 到 规则 ,

因此，如果主教们拥有统治权力，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] ['stætʃuːts][fɔːr; fər][ðə; ði]['sæljəteri] ['gʌvərnmənt]
they **will** **have** **the** **power** **also** **to** **make** **statutes** **for** **the** **salutary** **government**
他们 将要 有 这 力量 还 到 制作 法规 为了 这 有益的 政府
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .
of **the** **Church** **and** **the** **growth** **of** **subjects** **.**
的 这 教会 和 这 生长 的 主题 .

他们还将有权制定法规，以促进教会的良好治理和臣民的成长。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːsl] [en'dʒɔɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [θɪŋz]
For **the** **same** **apostle** **enjoined** **upon** **the** **Corinthians** **that** **among** **them** **all** **things**
为了 这 相同的 使徒 禁止 之上 这 哥林多前书 那 之中 他们 全部 事物
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər] ,
should **be** **done** **in** **order** **,**
应该 是 完毕 在 命令 ,

因为同一位使徒也曾嘱咐哥林多人，凡事都要按着次序行。

[wʌn][kɔːr] . - : - ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [lɔːz] .
1 Cor . 14 : 40 ; but this cannot be done without laws .
1 科尔 . - : - ; 但 这 不能 是 完毕 没有 法律 .

哥林多前书 14:40；但没有律法，这是行不通的。

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] : " [ə'beɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ruːl]
On that account he said to the Hebrews : " Obey them that have the rule
在 那 帐户 他 说 到 这 希伯来书 : " 服从 他们 那 有 这 规则
['oʊvər][juː; jʊ] ,
over you ,
超过 你 ,

因此，他对希伯来人说：“你们要顺服那些治理你们的人，

[ænd; ənd][səb'mɪt] [jɔːr'selvz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðæt]
and submit yourselves ; for they watch for your souls , as they that
和 提交 你们自己 ; 为了 他们 手表 为了 你的 灵魂 , 作为 他们 那
[mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ,
must give an account ,
必须 给 一个 帐户 ,

你们要顺服，因为他们为你们的灵魂时刻警醒，好像那将来要交账的人。

" [hɛb] . - : - .
" Heb . 13 : 17 .
" 希伯来书 . - : - .

希伯来书 13:17。

[hɪr] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['rekənz] [nɑːt]['oʊnli] [ə'biːdiəns] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ə'biːdiəns] .
Here St . Paul reckons not only obedience , but also the reason for obedience .
这里 英石 . 保罗 估计 不是 仅有的 服从 , 但 还 这 原因 为了 服从 .

在这里，圣保罗不仅考虑了服从，还考虑了服从的理由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

教宗驳斥(The Confutatio Pontificia)
第3/3页

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] ['eksəd] [ðɪs] ['paʊər] , [æz; əz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

We	see	that	St	.	Paul	exercised	this	power	,	as	,	in	addition	to	the	Gospel	,
我们	看	那	英石	.	保罗	锻炼	这	力量	,	作为	,	在	添加	到	这	福音	,

我们看到圣保罗也运用了这种权力，因为除了福音之外，

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [soʊ] ['meni] [lɔːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [kən'sɜːrnɪŋ]

he	prescribed	so	many	laws	concerning	the	choice	of	a	bishop	,	concerning
他	规定	所以	许多	法律	有关	这	选择	的	一个	主教	,	有关

['widəuz] ,

widows	,
寡妇	,

他制定了许多关于主教选举、寡妇待遇等方面的法律，

[kən'sɜːrnɪŋ] ['wɪmɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hedz] [veɪld] , [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]

concerning	women	,	that	they	have	their	heads	veiled	,	that	they	be	silent	in	the
有关	女性	,	那	他们	有	他们的	头部	含蓄	,	那	他们	是	沉默的	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

关于妇女，要求她们用头巾遮盖头部，在教堂里保持沉默。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['iːv(ə)n]['sekjələr] ['mætərz] , [wʌn] [θɛs] . [fɔːr] : [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [sɪks] ;

and	concerning	even	secular	matters	,	1	Thess	.	4	:	1	,	2	,	6	;
和	有关	甚至	世俗	事情	,	1	帖撒罗尼迦	.	4	:	1	,	2	,	6	;

[kən'sɜːrnɪŋ] ['sɪv(ə)l] [kɔːrts] , [wʌn][kɔːr] .

concerning	civil	courts	,	1	Cor	.
有关	民用	法院	,	1	科尔	.

甚至关于世俗事务，参见帖撒罗尼迦前书 4:1, 2, 6；关于民事法庭，参见哥林多前书 1:10。

[sɪks] : 1ff .

6	:	1ff	.
6	:	1ff	.

6: 1ff。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] ['veri] ['klɪrli] : " [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][rest] [spiːk] [aɪ] ,

And	he	says	to	the	Corinthians	very	clearly	:	"	But	to	the	rest	speak	I	,
和	他	说道	到	这	哥林多前书	非常	清楚地	:	"	但	到	这	休息	说话	我	,

[nɑːt][ðə; ði][lɔːrd] .

not	the	Lord	.
不是	这	主	.

他对哥林多教会说："至于其余的人，我说的不是主说的。"

" [wʌn][kɔːr] . ['sɛvən] . - , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sez] ['elsˌwer] :

"	1	Cor	.	7	.	12	,	and	again	he	says	elsewhere	:
"	1	科尔	.	7	.	-	,	和	再次	他	说道	别处	:

"哥林多前书 7:12，他在其他地方也说过：

" [stænd][fæst][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] , ['weðər] [baɪ]

"	Stand	fast	and	hold	the	traditions	which	ye	have	been	taught	,	whether	by
"	站立	快速地	和	抓住	这	传统	哪个	是的	有	到过	教授	,	无论	经过

[wɜːrd][ɔːr]['aʊər; ɑːr] [ɪ'pɪsl] ,

word	or	our	epistle	,
单词	或者	我们的	书信	,

"你们要站立得稳，坚守所学到的传统，无论是我们口头传授的，还是我们书信传授的，

" [ˌtuːˈtuː] [θɛs] . [ˌtuːˈtuː] : - .
" 2 Thess . 2 : 15 .
" 2 帖撒罗尼迦 . 2 : - .

帖撒罗尼迦后书 2:15。

['werfɔːr] , [ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə]['rendər] [ə'biːdiəns]
Wherefore , the princes and cities must be admonished to render obedience
因此 , 这 王子们 和 城市 必须 是 告诫 到 使成为 服从
[tuː; tə] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['stætʃuːts][ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,
to ecclesiastical statutes and constitutions ,
到 教会的 法规 和 宪法 ,

因此，必须劝诫诸侯和城邦服从教会的规章制度。

[lest] [wen] [ðeɪ] [wɪð'drɔː] [ə'biːdiəns] [ðæt] [ɪz] [duː] [gɑːd] ,
lest when they withdraw obedience that is due God ,
免得 什么时候 他们 提取 服从 那 是 到期的 上帝 ,

免得他们背弃了对上帝的顺服，

[ə'biːdiəns] [meɪ] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ,
obedience may be withdrawn also from them by their subjects ,
服从 可能 是 撤回 还 从 他们 经过 他们的 主题 ,

他们的臣民也可以撤销对他们的服从。

[æz; əz][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] [ə'temptɪd] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['sɪv(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,
as their subjects attempted in the recent civil insurrection ,
作为 他们的 主题 尝试过 在 这 最近的 民用 起义 ,

正如他们的臣民在最近的内战中所尝试的那样，

[nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [siˈdjuːst] [baɪ] [fɔːls] ['dɒktrɪnz] .
not to allow themselves to be seduced by false doctrines .
不是 到 允许 他们自己 到 是 被诱惑 经过 错误的 教义 .

不要让自己被错误的教义所诱惑。

[moʊst] [fɔːls] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ðer; ðər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz][əb'skjuəd][baɪ]
Most false also is their declaration that the righteousness of faith is obscured by
最多 错误的 还 是 他们的 宣言 那 这 义 的 信仰 是 模糊不清 经过
[sʌtʃ] ['ɔrdənənsɪz] ;
such ordinances ;
这样的 法令 ;

他们宣称这些规章制度会掩盖因信称义，这也是极其错误的；

[neɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [mæd][ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [huː] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] .
nay , he is rather mad and insane who would observe them without faith .
不 , 他 是 相当 疯狂的 和 疯狂的 WHO 会 观察 他们 没有 信仰 .

不，不，那些没有信仰就去观察它们的人，简直是疯了，是精神错乱的人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːvɝz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['tɝːks] [ɔːr] ['ɪʃmeɪəˌlaɪts] .
For they are given to believers , and not to Turks or Ishmaelites .
为了 他们 是 给定 到 信徒 , 和 不是 到 土耳其人或者 以实玛利人 .

因为这些圣餐是赐给信徒的，而不是赐给土耳其人或以实玛利人的。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ? " [wʌn][kɔːr] .
" For what have I to do to judge them that are without ? " 1 Cor .
" 为了 什么 有 我 到 做 到 法官 他们 那 是 没有 ? " 1 科尔 .
[faɪv] : - .
5 : 12 .
5 : - .

“我有什么资格审判外邦人呢？”哥林多前书 5:12

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɪr] [feɪθ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðeɪ] [æn'tægənaɪz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [æz; əz][wiː; wi]
Moreover , in extolling here faith above all things they antagonize St . Paul , as we
而且 , 在 赞扬 这里 信仰 多于 全部 事物 他们 对抗 英石 . 保罗 , 作为 我们
[hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] ,
have said above ,
有 说 多于 ,

此外，他们在这里将信仰置于一切之上，正如我们前面所说，这等于与圣保罗作对。

[ænd; ənd][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,
and do violence to St . Paul ,
和 做 暴力 到 英石 . 保罗 ,

并对圣保罗施以暴力，

[huːm] [ðeɪ] [pər'vɜːrt][tuː; tə][ˌiːvæn'dʒelɪkl][wɜːrks] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv]['liːg(ə)l][wɜːrks] ,
whom they pervert to evangelical works when he speaks of legal works ,
谁 他们 变态 到 福音 作品 什么时候 他 说话 的 合法的 作品 ,

当他谈到法律行为时，他们却歪曲事实，将其视为福音传播的行为。

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌv] [rɪ'fjuːtɪd] .
as all these errors have been above refuted .
作为 全部 这些 错误 有 到过 多于 驳斥 .

以上所有错误均已驳斥。

[fɔːls] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɔrdənənsɪz] [əb'skjʊr] ['gɑːdz] [kə'mændz] , [sɪns] [ðeɪ]
False also is it that ecclesiastical ordinances obscure God's commands , since they
错误的 还 是 它 那 教会的 法令 朦胧 神的 命令 , 自从 他们
[prɪ'per] [mæn][fɔːr; fər] [ðiːz] ,
prepare man for these ,
准备 男人 为了 这些 ,

认为教会规章会掩盖上帝的诫命也是错误的，因为它们正是为了使人预备好接受这些诫命。

[æz; əz]['fæsts] [sə'pres] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][help] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]
as fasts suppress the lust of the flesh and help him from falling into
作为 斋戒 压制 这 欲望 的 这 肉 和 帮助 他 从 坠落 进入
['lʌkʃəri] .
luxury .
奢华 .

斋戒可以抑制肉体的欲望，帮助他避免陷入奢侈的生活。

[fɔːls] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['ɔrdənənsɪz] ,
False also is it that it is impossible to observe ordinances ,
错误的 还 是 它 那 它 是 不可能的 到 观察 法令 ,

认为不可能遵守法令的说法也是错误的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kruːəl] ['mʌðər] [huː] [meɪks] [noʊ] [ɪk'sepʃənz] [ɪn][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n]
for the Church is not a cruel mother who makes no exceptions in the celebration
为了 这 教会 是 不是 一个 残忍的 母亲 WHO 制作 不 例外情况 在 这 庆典
[ʌv; əv]['festəvəlz][ænd; ənd][ɪn] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
of festivals and in fasting and the like .
的 节日 和 在 禁食 和 这 喜欢 .

因为教会不是一位残酷的母亲，在庆祝节日、斋戒等方面不会有任何例外。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðeɪ] ['fɔːlsli] [kwoʊt] ['ɔgəstin] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ˌdʒænju'ɛriəs] ,
Furthermore , they falsely quote Augustine in reply to the inquiries of Januarius ,
此外 , 他们 错误地 引用 奥古斯丁 在 回复 到 这 查询 的 雅努阿里乌斯 ,

此外，他们还错误地引用奥古斯丁对雅努阿里乌斯的询问的答复。

[huː] [ɪz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
who is diametrically opposed to them .
WHO 是 径直地 反对 到 他们 .

与他们截然相反的人。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi][moʊst] ['klɪrli] [steɪts] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'lɪvərd]
For **in** **this** **place** **he** **most** **clearly** **states** **that** **what** **has** **been** **universally** **delivered**
为了 在 这 地方 他 最多 清楚地 各州 那 什么 有 到过 普遍地 发表
[baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əb'zɜːrvd] .
by **the** **Church** **be** **also** **universally** **observed** **.**
经过 这 教会 是 还 普遍地 观察到 .

因为在这里他最明确地指出，教会普遍传达的教义也应当普遍遵守。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [əb'zɜːrvəns] [ænd; ənd][nɑːn] - [əb'zɜːrvəns]
But **in** **indifferent** **things** **,** **and** **those** **whose** **observance** **and** **non** **-** **observance**
但 在 冷漠 事物 , 和 那些 谁 观察 和 非 - 观察
[ɑːr; ər] [friː] ,
are **free** **,**
是 自由的 ,

但对于那些无关紧要的事情，以及那些遵守或不遵守都由个人自由决定的事情，

[ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər] ['ɔgəstin] [steɪts] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
the **holy** **father** **Augustine** **states** **that** **,** **according** **to** **the** **authority** **of** **St** **.**
这 圣 父亲 奥古斯丁 各州 那 , 根据 到 这 权威 的 英石 .
['æmˌbroʊz] ,
Ambrose **,**
安布罗斯 ,

圣父奥古斯丁指出，根据圣安博的权威，

[ðə; ði]['kʌstəm][ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .
the **custom** **of** **each** **church** **should** **be** **observed** **.**
这 风俗 的 每个 教会 应该 是 观察到 .

应遵守各教会的习俗。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ][fæst][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
" **When** **I** **come** **back** **to** **Rome** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **I** **fast** **on** **the** **Sabbath** **,**
" 什么时候 我 来 后退 到 罗马 , " 他 说道 , " 我 快速地 在 这 安息日 ,

他说："当我回到罗马时，我会守安息日斋戒。"

[bʌt; bət] [wen] [hɪr] [aɪ][duː][nɑːt][fæst] .
but **when** **here** **I** **do** **not** **fast** **.**
但 什么时候 这里 我 做 不是 快速地 .

但我在这里并不斋戒。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər]
" **Besides** **,** **they** **do** **violence** **to** **the** **Scriptures** **while** **they** **endeavor** **to** **support** **their**
" 除了 , 他们 做 暴力 到 这 经文 尽管 他们 努力 到 支持 他们的
['erərz] .
errors **.**
错误 .

此外，他们为了维护自己的错误，歪曲圣经。

[fɔːr; fər] [kraɪst] ([mæt] . -) [dʌz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɔrdənənsɪz] ,
For **Christ** **(** **Matt** **.** **15** **)** **does** **not** **absolutely** **disapprove** **of** **human** **ordinances** **,**
为了 基督 (马特 . -) 做 不是 绝对地 不赞成 的 人类 法令 ,

因为基督（太15）并非完全反对人的规章制度，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊnli] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,
but **of** **those** **only** **that** **were** **opposed** **to** **the** **law** **of** **God** **,**
但 的 那些 仅有的 那 是 反对 到 这 法律 的 上帝 ,

但只有那些反对上帝律法的人才会被处死。

[æz; əz][ɪz] ['klɪrli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn][mɑːrk]['sɛvən] : [eɪt] , [naɪn] .
as **is** **clearly** **acknowledged** **in** **Mark** **7** **:** **8** **,** **9** **.**
作为 是 清楚地 已确认 在 标记 7 : 8 , 9 .

这一点在马可福音 7:8, 9 中已明确指出。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] [mæt] . - : [θriː] [sez] :
Here also Matt . 15 : 3 says :
这里 还 马特 . - : 3 说道 :

马太福音 15:3 也说：

" [waɪ] [duː][jiː; jɪ]['ɔːlsoʊ] [trænz'gres] [ðə; ðɪ] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ][jʊr; jər][trə'dɪʃ(ə)n] ?
" Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition ?
" 为什么 做 是的 还 越界 这 诫命 的 上帝 经过 你的 传统 ?

你们为什么也因着你们的传统而违背神的诫命呢?

" [soʊ] [pɔːl] ([kɑːl] . [ˌtuː'tuː]) [fə'bɪdz] [ðæt] ['eni][wʌn][biː; bi][dʒʌdʒd][ɪn] [miːt] [ɔːr][ɪn][drɪŋk] ,
" So Paul (Col . 2) forbids that any one be judged in meat or in drink ,
" 所以 保罗 (上校 . 2) 禁止 那 任何 一 是 评判 在 肉 或者 在 喝 ,

所以保罗（歌罗西书 2）禁止任何人因饮食而被审判，

[ɔːr][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] ['mænər] ;
or in respect to the Sabbath , after the Jewish manner ;
或者 在 尊重 到 这 安息日 , 后 这 犹太人 方式 ;

或者按照犹太人的方式对待安息日；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [fə'bɪdz] [miːts] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][dʒʌdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'kliːn] ,
for when the Church forbids meats it does not judge them to be unclean ,
为了 什么时候 这 教会 禁止 肉类 它 做 不是 法官 他们 到 是 不洁 ,

教会禁止食用某些肉类，并不意味着教会认为这些肉类是不洁的。

[æz; əz][ðə; ðɪ][dʒuːz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪnəgɑːg] [θɔːt] .
as the Jews in the Synagogue thought .
作为 这 犹太人 在 这 犹太教堂 想法 .

正如犹太会堂里的犹太人所想的那样。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['^əjiθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [maʊθ] ([mæt] . - :
So the declaration of Christ concerning that which goeth into the mouth (Matt . 15 :
所以 这 宣言 的 基督 有关 那 哪个 戈特 进入 这 嘴 (马特 . - :

所以基督论到入口之物（太15:

-) [ɪz]['saɪtɪd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [truː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ɪts]
11) is cited here without a sure and true understanding of it since its
-) 是 引用 这里 没有 一个 当然 和 真的 理解 的 它 自从 它是

[ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] ,
intention was to remove the error of the Jews ,
意图 曾是 到 消除 这 错误 的 这 犹太人 ,

11）在此被引用，但并未对其有确切的理解，因为其目的是为了纠正犹太人的错误。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [fuːd] [tʌtʃt] [baɪ] [ˌʌn'wɑːʃən] [hændz] [bɪ'kʌmz] [ˌʌn'kliːn] , [ænd; ənd] ['rendərd]
who thought that food touched by unwashen hands becomes unclean , and rendered
WHO 想法 那 食物 感动 经过 未洗的 双手 变成 不洁 , 和 渲染

[wʌn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kliːn] ,
one eating it unclean ,
一 吃 它 不洁 ,

他们认为，用未洗的手接触过的食物是不洁净的，吃了这种食物的人也是不洁净的。

[æz; əz][ɪz]['mænɪfest][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːntekst] .
as is manifest from the context .
作为 是 显现 从 这 语境 .

从上下文可以明显看出。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] [əb'zɜːvənsiz] ['moʊzəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [hændz]
Nor does the Church bring back to these observances Moses with his heavy hands
也不 做 这 教会 带来 后退 到 这些 观察 摩西 和 他的 重的 双手

.
:
.

教会也没有让摩西用他那严厉的手重新回到这些规矩中来。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðeɪ] [duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [fɔːr; fər][wʌn] [tɪm] . [fɔːr] :

In	like	manner	they	do	violence	to	St	.	Paul	,	for	1	Tim	.	4	:
在	喜欢	方式	他们	做	暴力	到	英石	.	保罗	,	为了	1	蒂姆	.	4	:

他们也同样以暴力对待圣保罗，因为提摩太前书 4:

[wʌn] , [fɔːr] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['diːmənz] [ðæt] [fə'bidz] [miːts] , [æz; əz][ðə; ði]

1	,	4	,	he	calls	that	a	doctrine	of	demons	that	forbids	meats	,	as	the
1	,	4	,	他	呼叫	那	一个	教义	的	恶魔	那	禁止	肉类	,	作为	这

-

,

Tatianites	,
-	,

1、4，他称之为禁止食用肉类的魔鬼教义，就像塔提安派一样。

['mɑːrsɪəˌnaɪts][ænd; ənd] [ˌmænɪ'kiːən] [θɔːt] [ðæt] [miːts] [wɜːr; wər] [ˌʌn'kliːn] , [æz; əz][ɪz] [klɪr]

Marcionites	and	Manichaeans	thought	that	meats	were	unclean	,	as	is	clear
马西昂派	和	摩尼教徒	想法	那	肉类	是	不洁	,	作为	是	清除

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ,

from	the	words	that	follow	,
从	这	字	那	跟随	,

马西昂派和摩尼派认为肉类是不洁的，这一点从接下来的文字中可以清楚地看出。

[wen] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ædz] : " ['evri] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [gʊd] .

when	St	.	Paul	adds	:	"	Every	creature	of	God	is	good	.
什么时候	英石	.	保罗	添加	:	"	每一个	生物	的	上帝	是	好的	.

圣保罗补充道："上帝所造的一切都是好的。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt][fər'bɪd] [miːts] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l][ɔːr] [ˌʌn'kliːn] ,

"	But	the	church	does	not	forbid	meats	on	the	ground	that	they	are	evil	or	unclean	,
"	但	这	教会	做	不是	禁止	肉类	在	这	地面	那	他们	是	邪恶的	或者	不洁	,

"但是教会并没有因为食物是邪恶的或不洁的而禁止食用它们，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['iziə] [wei] [tuː; tə] [kiːp] ['gɑːdz] [kə'mændmənts] ; ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['ɑːrgjuːmənts][feɪl] .

but	as	an	easier	way	to	keep	God's	commandments	;	therefore	the	opposite	arguments	fail	.
但	作为	一个	更轻松	方式	到	保持	神的	诫命	;	所以	这	对面的	论点	失败	.

但这是遵守上帝诫命的一种更简便的方法；因此，相反的论点不成立。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [priːtʃ] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['fæsts] ,

If	they	would	preach	the	cross	and	bodily	discipline	and	fasts	,
如果	他们	会	布道	这	叉	和	身体上的	纪律	和	斋戒	,

如果他们宣扬十字架、身体自律和禁食，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði]['bɑːdi][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][səb'dʒekʃ(ə)n] , [ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [wʊd] [biː; bi] [kə'mendəbl] ;

that	in	this	way	the	body	be	reduced	to	subjection	,	their	doctrine	would	be	commendable	;
那	在	这	方式	这	身体	是	减少	到	隶属	,	他们的	教义	会	是	值得称赞	;

如果这样就能使身体屈服，那么他们的教义就值得称道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðiːz] [biː; bi] [friː] [ɪz] [kən'demd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][æz; əz]['eɪliən][tuː; tə] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

but	their	desire	that	these	be	free	is	condemned	and	rejected	as	alien	to	the	faith	and	discipline	of	the	Church	.
但	他们的	欲望	那	这些	是	自由的	是	谴责	和	拒绝	作为	外星人	到	这	信仰	和	纪律	的	这	教会	.

但他们希望这些人获得自由的愿望却遭到谴责和拒绝，因为这与教会的信仰和纪律相悖。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][raɪts] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ,

Nor	**does**	**the**	**diversity**	**of**	**rites**	**support**	**them**	**,**
也不	做	这	多样性	的	仪式	支持	他们	,

仪式的多样性也并不支持他们的观点。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['prɑːpərli] [ə'laʊd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][pər'tɪkjələr] ['mætərz] ,

for	**this**	**is**	**properly**	**allowed**	**in**	**regard**	**to**	**particular**	**matters**	**,**
为了	这	是	适当地	允许	在	看待	到	特别的	事情	,

因为在特定事项上，这是完全允许的。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['prɑːvɪns] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] [teɪst] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][dʒə'roʊm] [sez] ;

in	**order**	**that**	**each**	**individual**	**province**	**may**	**have**	**its**	**own**	**taste**	**satisfied**	**,**	**as**	**Jerome**
在	命令	那	每个	个人	省	可能	有	它是自己的		品尝	使满意	,	作为	杰罗姆

says	**;**
说道	;

正如杰罗姆所说，这样每个省份都能满足自己的口味；

[bʌt; bət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əb'zɜːrvd] ,

but	**individual**	**ecclesiastical**	**rites**	**should**	**be**	**universally**	**observed**	**,**
但	个人	教会的	仪式	应该	是	普遍地	观察到	,

但各个教会的礼仪应当普遍遵守。

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [iːtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːvɪns] .

and	**special**	**rites**	**should**	**be**	**observed**	**each**	**in**	**their**	**own**	**province**	**.**
和	特别的	仪式	应该	是	观察到	每个	在	他们的	自己的	省	.

各省应举行特殊的仪式。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

[ðeɪ] [meɪk] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːstər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntɪf] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][tuː; tə] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['iːstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

they	**make**	**no**	**mention**	**of**	**Easter**	**for**	**the**	**Roman**	**pontiffs**	**reduced**	**the**	**Asiatics**	**to**
他们	制作	不	提到	的	复活节	为了	这	罗马	教宗	减少	这	亚洲人	到

a	**uniform**	**observance**	**of**	**Easter**	**with**	**the**	**universal**	**Church**	**.**
一个	制服	观察	的	复活节	和	这	普遍的	教会	.

他们没有提及复活节，因为罗马教皇们让亚洲人与普世教会一样，统一庆祝复活节。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪrɪ'niːəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

In	**this**	**way**	**Irenaeus**	**must**	**be**	**understood**	**,**
在	这	方式	爱任纽	必须	是	理解	,

唯有如此，我们才能理解爱任纽。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [sʌm; səm]['vɪdʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [θruː'aʊt] [gɔːl] ,

for	**without**	**the**	**loss**	**of**	**faith**	**some**	**vigils**	**of**	**the**	**apostles**	**were**	**not**	**celebrated**	**with**	**fasting**	**throughout**	**Gaul**	**,**
为了	没有	这	损失	的	信仰	一些	守夜	的	这	使徒	是	不是	著名	和	禁食	自始至终	高卢	,

因为如果没有失去信仰，高卢各地就不会以斋戒的方式来庆祝使徒们的一些守夜纪念日。

[wɪtʃ] ['dʒɜːrməni] [ˌnevərðə'les] [əb'zəːvz] [ɪn]['fæsts] .

which	**Germany**	**nevertheless**	**observes**	**in**	**fasts**	**.**
哪个	德国	尽管如此	观察	在	斋戒	.

然而，德国人仍然会在斋戒日遵守这些规定。

[ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [əd'mɒnɪʃ] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n]

The	princes	and	cities	must	also	be	admonished	to	follow	the	decision
这	王子们	和	城市	必须	还	是	告诫	到	跟随	这	决定

[ʌv; əv][poʊp] ['gregəri] ,

of	Pope	Gregory	,
的	教皇	格雷戈里	,

还必须告诫诸侯和城市要遵从教皇格里高利的决定。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][en'dʒɔɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['prɑ:vɪns] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [im'plɔiz]

for	he	enjoins	that	the	custom	of	each	province	be	observed	if	it	employs
为了	他	责令	那	这	风俗	的	每个	省	是	观察到	如果	它	雇佣

['nʌθɪŋ] ['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,

nothing	contrary	to	the	Catholic	faith	,
没有什么	相反	到	这	天主教	信仰	,

因为他要求，只要不违背天主教信仰，各省的习俗就应当遵守。

['kænən] ['kwɒniəm] , [dɪ'stɪŋkt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Canon	Quoniam	,	Distinct	xii	.
佳能	quoniam	,	清楚的	十二	.

昆尼亚姆教士，第十二章

[hens] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veriəs] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [dɪ'sɪmɪlər] [raɪts]

Hence	we	are	not	ignorant	that	there	is	a	various	observance	of	dissimilar	rites
因此	我们	是	不是	无知	那	那里	是	一个	各种各样的	观察	的	不同的	仪式

[ɪn]['ju:nəti][ʌv; əv] [feɪθ] ,

in	unity	of	faith	,
在	统一	的	信仰	,

因此，我们并非不了解，在信仰的统一体中，存在着对不同仪式的各种遵守方式。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['evri] ['prɑ:vɪns] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd]

which	should	be	observed	in	every	province	as	it	has	been	delivered	and
哪个	应该	是	观察到	在	每一个	省	作为	它	有	到过	发表	和

[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

received	from	the	ancients	,
已收到	从	这	古代人	,

每个省份都应该遵守这一规定，因为它是从古人那里传承下来的。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .

without	injury	,	however	,	to	the	universal	rites	of	the	entire	Catholic	Church	.
没有	受伤	,	然而	,	到	这	普遍的	仪式	的	这	全部的	天主教	教会	.

但前提是不能损害整个天主教会的普遍礼仪。

['vaɪ, 'vi:] . [ʌv; əv][mə'næstɪk] [vaʊz] .

VI	.	Of	Monastic	Vows	.
六年级	.	的	修道院	誓言	.

六、修道誓愿。

[ɔ:l'ðoʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ['mætərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][baɪ][ðə; ði]

Although	many	and	various	matters	have	been	introduced	in	this	article	by	the
虽然	许多	和	各种各样的	事情	有	到过	介绍	在	这	文章	经过	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ·:sənz] ([ə'nʌðər] [tekst] ,

suggestion	of	certain	persons	(	Another	text	,
建议	的	肯定	人	(	其他	文本	,

尽管本文根据某些人的建议引入了许多不同的问题（另一篇文章，

[ˌsi: oʊ 'di:] .

Cod	.
鳕鱼	.

鳕鱼

['fluːg] . , [riːdz] " ['priːtʃəz] ") , [ˌnevərðə'les] , [wen] [ɔːl][ɑːr; ər]['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
Pflug **.** **,** **reads** **"** **Preachers** **"** **)** **,** **nevertheless** **,** **when** **all** **are** **taken** **into** **consideration**
普夫吕格 . , 阅读 " 传道者 ") , 尽管如此 , 什么时候全部 是 已采取 进入 考虑
[wɪð; wɪθ] [mə'tʃʊr] [θɔːt] ,
with **mature** **thought** **,**
和 成熟 想法 ,

Pflug.，读作"传教士")，然而，当所有这一切都经过成熟的思考来考虑时，

[sɪns] [mə'næstɪk] [vaʊz] [hæv; həv][ðer; ðər][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
since **monastic** **vows** **have** **their** **foundation** **in** **the** **Holy** **Scriptures** **of** **the** **Old**
自从 修道院 誓言 有 他们的 基础 在 这 圣 经文 的 这 老的
[ænd; ənd] [nuː] ['testəmənts] ,
and **New** **Testaments** **,**
和 新的 遗嘱 ,

由于修道誓言的根基在于《圣经》旧约和新约，

[ænd; ənd][moʊst]['hoʊli][men] , [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][baɪ] ['mɪrəklz] ,
and **most** **holy** **men** **,** **renowned** **and** **admirable** **by** **miracles** **,**
和 最多 圣 男人 , 著名 和 令人钦佩的 经过 奇迹 ,

以及那些因奇迹而闻名遐迩、令人敬仰的圣人，

[hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
have **lived** **in** **these** **religious** **orders** **with** **many** **thousand** **thousands** **,**
有 居住地 在 这些 宗教 订单 和 许多 千 数千 ,

成千上万的人都曾生活在这些宗教团体中，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ðer; ðər] ['ɔrdənənsɪz] [ænd; ənd] [ruːlz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv]
and **for** **so** **many** **centuries** **their** **ordinances** **and** **rules** **of** **living** **have**
和 为了 所以 许多 几个世纪 他们的 法令 和 规则 的 活的 有
[bɪn] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['krɪstʃən] [wɜːrld][baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk]
been **received** **and** **approved** **throughout** **the** **entire** **Christian** **world** **by** **the** **Catholic**
到过 已收到 和 得到正式认可的 自始至终 这 全部的 基督教 世界 经过 这 天主教
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

几个世纪以来，他们的教规和生活准则一直被天主教会接受并被整个基督教世界所认可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [ðæt] [vaʊz] [ɑːr; ər] [laɪ'senʃəslɪ] ['broʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
it **is** **in** **no** **way** **to** **be** **tolerated** **that** **vows** **are** **licentiously** **broken** **without** **any**
它 是 在 不 方式 到 是 容忍 那 誓言 是 放荡地 破碎的 没有 任何
[fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .
fear **of** **God** **.**
害怕 的 上帝 .

绝不可容忍毫无敬畏上帝之心地放荡地违背誓言。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [gɑːd] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] , [nʌm]
For **,** **in** **the** **Old** **Testament** **,** **God** **approved** **the** **vows** **of** **the** **Nazarenes** **,** **Num**
为了 , 在 这 老的 遗嘱 , 上帝 得到正式认可的 这 誓言 的 这 拿撒勒人 , 数字
[sɪks] :
6 **:**
6 :

因为在旧约中，上帝认可了拿撒勒人的誓言（民数记 6:12）。

2ff , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəbaɪts] , [huː] ['niːðər] [dræŋk][waɪn][ɔːr] [eɪt] [greɪps] ,
2ff **,** **and** **the** **vows** **of** **the** **Rechabites** **,** **who** **neither** **drank** **wine** **or** **ate** **grapes** **,**
2ff , 和 这 誓言 的 这 利甲族 , WHO 两者都不 喝 葡萄酒 或者 吃 葡萄 ,

第2节及之后，还有利甲族人的誓言，他们既不喝酒也不吃葡萄。

[dʒɜr] . - : [sɪks] , - ; [waɪl] [hiː; hi] ['strɪktli] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊ] [wʌns] [meɪd] [biː; bi] [peɪd] ,
Jer . 36 : 6 , 19 ; while he strictly requires that the vow once made be paid ,
杰里 . - : 6 , - ; 尽管 他 严格 需要 那 这 发誓 一次 制成 是 有薪酬的 ,
[dɔɪt] .
Deut .
申命记 .

耶利米书 36:6, 19；申命记则严格要求许下的誓言必须偿还。

- : 21f ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ruːɪn][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['æftər] [vaʊz] [tuː; tə][rɪ'trækt] , " [prɑːv] . - :
23 : 21f ; " It is ruin to a man after vows to retract , " Prov . 20 :
- : 21f ; " 它 是 废墟 到 一个 男人 后 誓言 到 缩回 , " 省 . - :

23: 21f；“人若发誓反悔，就必遭祸患。”箴言 20:

- ; " [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɑːr; ər][ək'septəb(ə)l] , " [prɑːv] . - : [eɪt] .
25 ; " The vows of the just are acceptable , " Prov . 15 : 8 .
- ; " 这 誓言 的 这 只是 是 可接受 , " 省 . - : 8 .

25；“义人所许的愿是蒙悦纳的。”箴言 15:8。

[gɑːd]['ɔːlsoʊ] ['tiːtʃɪz] [spə'sɪfɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ðæt] [mə'næstɪk] [vaʊz] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
God also teaches specifically through the prophet that monastic vows please him .
上帝 还 教导 具体来说 通过 这 先知 那 修道院 誓言 请 他 .

上帝也通过先知明确教导说，修道者的誓言会取悦他。

[fɔːr; fər][ɪn]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . - : [fɔːr] , [faɪv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
For in Isa . 56 : 4 , 5 it is read as follows :
为了 在 伊萨 . - : 4 , 5 它 是 读 作为 跟随 :

因为在以赛亚书 56:4, 5 中是这样读的：

" [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['juːnəks] [ðæt] [kiːp] [maɪ] ['sæbəθ] ,
" Thus saith the Lord unto the eunuchs that keep my Sabbath ,
" 因此 赛斯说 这 主 到 这 太监 那 保持 我的 安息日 ,

耶和华如此对守我安息日的太监说：

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [piːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['kʌvənənt] ,
and choose the things that pease me and take hold of my covenant ,
和 选择 这 事物 那 请 我 和 拿 抓住 的 我的 盟约 ,

选择令我喜悦的事，并遵守我的盟约。

['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ɪn][maɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɔːlz] [ə; eɪ] [pleɪs]
Even unto them will I give in mine house and within my walls a place
甚至 到 他们 将要 我 给 在 矿 房子 和 之内 我的 墙壁 一个 地方
[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɔtɚz] .
and a name better than that of sons and of daughters .
和 一个 姓名 更好的 比 那 的 儿子们 和 的 女儿们 .

我必赐给他们在我殿中，在我墙垣之内，比儿女更尊贵的地位和名声。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [neɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][kʌt] [ɔːf] .
I will give them an everlasting name that shall not be cut off .
我 将要 给 他们 一个 永恒 姓名 那 将 不是 是 切 离开 .

我要赐给他们一个永远的名，不能剪除。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ['juːnəks] [dʌz] [gɑːd] [meɪk] [ðiːz] ['prɔmisiz] ?
" But to what eunuchs does God make these promises ?
" 但 到 什么 太监 做 上帝 制作 这些 承诺 ?

“但是上帝向哪些太监许下这些应许呢？”

[tuː; tə] [ðoʊz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [huːm] [kraɪst] ['preɪzɪz] , " [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] ['juːnəks]
To those , undoubtedly , whom Christ praises , " which have made themselves eunuchs
到 那些 , 无疑 , 谁 基督 赞扬 , " 哪个 有 制成 他们自己 太监
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [seɪk] ,
for the kingdom of heaven's sake ,
为了 这 王国 的 天 清酒 ,

毫无疑问，基督赞扬那些“为天国的缘故甘愿作太监”的人，

" [mæt] . - : - ; [tu:; tə] [ðoʊz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [hu:] , [dɪ'naɪɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ,
" Matt . 19 : 12 ; to those , undoubtedly , who , denying their own ,
" 马特 . - : - ; 到 那些 , 无疑 , WHO , 否认 他们的 自己的 ,

"马太福音 19:12；毫无疑问，对于那些否认自己信仰的人来说，

[kʌm] ['æftər] [kraɪst] [ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [lu:k] [naɪn] : - ,
come after Christ and deny themselves and follow him , Luke 9 : 23 ,
来 后 基督 和 否定 他们自己 和 跟随 他 , 卢克 9 : - ,

你们要跟随基督，舍己，跟从他。（路加福音 9:23）

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gʌvənd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,
so that they are governed no longer by their own will ,
所以 那 他们 是 受统治 不 更长 经过 他们的 自己的 将要 ,

以致他们不再受自身意志的支配，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ru:l] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] .
but by that of their rule and superior .
但 经过 那 的 他们的 规则 和 优越的 .

但这是按照他们的统治和上级的意愿进行的。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] , [ðoʊz] ['və:dʒinz] [du:]
In like manner , according to the testimony of the apostle , those virgins do
在 喜欢 方式 , 根据 到 这 见证 的 这 使徒 , 那些 处女 做
['betər] [hu:] ,
better who ,
更好的 WHO ,

同样，根据使徒的见证，那些童女如果……，她们的境况会更好。

[kən'temɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [spɜ:nɪŋ] [ɪts] [ɪn'taɪsmənts] , [vaʊ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [vər'dʒɪnəti]
contemning the world and spurning its enticements , vow and maintain virginity
藐视 这 世界 和 拒绝 它是 诱惑 , 发誓 和 维持 童贞
[ɪn] ['mɒnəstrɪz] ,
in monasteries ,
在 修道院 ,

鄙视世俗，拒绝世俗的诱惑，在寺院中发誓并保持贞洁。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [pleɪs] [ðer; ðər] [neks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['bɜ:rd(ə)n] .
than those who place their necks beneath the matrimonial burden .
比 那些 WHO 地方 他们的 脖子 下面 这 婚姻 负担 .

而不是那些将脖子置于婚姻重担之下的人。

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [sez] , [wʌn] [kɔ:r] . ['sɛvən] : - : " [hi:; hi] [ðæt] ['gɪvɛθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['mærɪdʒ]
For thus St . Paul says , 1 Cor . 7 : 28 : " He that giveth her in marriage
为了 因此 英石 . 保罗 说道 , 1 科尔 . 7 : - : " 他 那 给予 她 在 婚姻
['du(:)iθ] [wel] ;
doeth well ;
做 出色地 ;

因为圣保罗在哥林多前书 7:28 中说："把她嫁出去的，是好的；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ðæt] ['gɪvɛθ] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [ɪn] ['mærɪdʒ] ['du(:)iθ] ['betər] .
but he that giveth her not in marriage doeth better .
但 他 那 给予 她 不是 在 婚姻 做 更好的 .

不把她嫁出去的人做得更好。

" ['ɔ:lsoʊ] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] : " [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['hæpi:ɚ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [soʊ] [ə'baɪd] , ['æftər]
" Also , concerning a widow , he continues : " She is happier if she so abide , after
" 还 , 有关 一个 寡妇 , 他 继续 : " 她 是 更快乐 如果 她 所以 遵守 , 后
[maɪ] ['dʒʌdʒmənt] .
my judgment .
我的 判断 .

"另外，关于寡妇，他继续说道：'依我之见，如果她能安分守己，她会更幸福。

" [noʊ][wʌn][ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊlinəs][ʌv; əv][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [pɔ:l] , [ʌv; əv]['beɪzl] ,

"	No	one	is	ignorant	of	the	holiness	of	the	hermit	Paul	,	of	Basil	,
"	不	一	是	无知	的	这	圣洁	的	这	隐士	保罗	,	的	罗勒	,

“没有人不知道隐士保罗和巴西勒的圣洁，

['æntəni] , ['benədɪkt] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , ['dɑ:mənɪk] , [fræn'sɪskəs] , ['wɪljəm] , ['ɔgəstin] , ['klærə] ,

Anthony	,	Benedict	,	Bernard	,	Dominic	,	Franciscus	,	Wiliam	,	Augustine	,	Clara	,
安东尼	,	本尼迪克特	,	伯纳德	,	多米尼克	,	弗朗西斯	,	威廉	,	奥古斯丁	,	克拉拉	,

['brɪdʒɪt] , [ænd; ənd]['sɪmələr] ['hə:mits] ,

Bridget	,	and	similar	hermits	,
布里奇特	,	和	相似的	隐士	,

安东尼、本笃、伯纳德、多米尼克、弗朗西斯库斯、威廉、奥古斯丁、克拉拉、布里吉特以及其他类似的隐士

[hu:] [ɪn'di:d] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

who	indeed	despised	the	entire	realm	of	the	world	and	all	the	splendor	of
WHO	的确	被鄙视的	这	全部的	领域	的	这	世界	和	全部	这	辉煌	的

[ðə; ði][eɪdʒ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

the	age	on	account	of	love	to	our	Lord	Jesus	Christ	.
这	年龄	在	帐户	的	爱	到	我们的	主	耶稣	基督	.

他因爱我们的主耶稣基督，就轻看世上的一切荣耀和世俗的繁华。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['herəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [kən'demd] [ɪn][moʊst] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

Moreover	,	the	heresy	of	the	Lampetians	was	condemned	in	most	ancient	times	,
而且	,	这	异端	的	这	-	曾是	谴责	在	最多	古老的	时代	,

此外，兰佩提亚派的异端邪说在古代就已受到谴责。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['herətɪk]['dʒoʊ'vɪniən] [ə'temptɪd] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [æt; ət] [roʊm] .

which	the	heretic	Jovinian	attempted	in	vain	to	revive	at	Rome	.
哪个	这	异教徒	约维尼安	尝试过	在	徒劳	到	复活	在	罗马	.

异端分子约维尼安曾试图在罗马复兴这一教义，但徒劳无功。

['ðerfɔ:r] , [ɔ:l] [θɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st]

Therefore	,	all	things	must	be	rejected	which	in	this	article	have	been	produced
所以	,	全部	事物	必须	是	拒绝	哪个	在	这	文章	有	到过	生产

[ə'genst] [mə'næstɪsɪzəm] — [vɪz] .

against	monasticism	—	viz	.
反对	修道主义	—	即	.

因此，本文中所有反对修道主义的言论都必须予以驳斥，即：

[ðæt] ['mɒnəstrɪz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [vaʊz] .

that	monasteries	succeeded	vows	.
那	修道院	成功了	誓言	.

修道院继承了誓言。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌn(ə)rɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃntli] [æsə'teind] [ðæt] , [ðoʊ] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Of	the	nunneries	it	is	sufficiently	ascertained	that	,	though	pertaining	to	the
的	这	尼姑庵	它	是	足够	已确定	那	,	尽管	相关的	到	这

['wikər] [seks] ,

weaker	sex	,
较弱	性别	,

关于尼姑庵，可以充分确定的是，虽然它们与弱势女性有关，

[haʊ] [ɪn][moʊst] ['klɔɪstəz] [ðə; ði]['hoʊli] [nʌnz] [ˌpə:si'viəd] [fɑ:r] [mɔ:r] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [vaʊz] [wʌns]

how	in	most	cloisters	the	holy	nuns	persevered	far	more	constantly	to	vows	once
如何	在	最多	修道院	这	圣	修女	坚持不懈	远的	更多的	不断地	到	誓言	一次

['ʌtəd] ,

uttered	,
说出	,

大多数修道院的修女们都更加始终如一地恪守自己许下的誓言。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðiːz] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [ðæn; ðən] [tiː 'eɪtʃ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [mʌŋks] ;

even	under	these	princes	and	cities	,	than	th	majority	of	monks	;
甚至	在下面	这些	王子们	和	城市	,	比	th	多数	的	僧侣	;

即使在这些王子和城市统治下，也比大多数僧侣要多；

['i:v(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

even	to	this	day	it	has	been	impossible	to	move	them	from	their
甚至	到	这	天	它	有	到过	不可能的	到	移动	他们	从	他们的

['hoʊli] ['pɜːrpəs] [baɪ] ['eni] [prerz] ,

holy	purpose	by	any	prayers	,
圣	目的	经过	任何	祈祷	,

即使到了今天，任何祈祷都无法使他们偏离神圣的旨意。

['blændɪʃmənts] , [θrets] , ['tɛrərz] , ['dɪfəkəltɪz] [ɔːr] [dis'tresiz] .

blandishments	,	threats	,	terrors	,	difficulties	or	distresses	.
奉承	,	威胁	,	恐怖	,	困难	或者	痛苦	.

哄骗、威胁、恐吓、困难或痛苦。

['werfɔːr] , [ðoʊz] ['mætərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'tɜːrprətɪd]

Wherefore	,	those	matters	are	not	to	be	admitted	which	are	interpreted
因此	,	那些	事情	是	不是	到	是	承认	哪个	是	翻译

[ʌn'feɪvərəbli] ,

unfavorably	,
不利的	,

因此，凡是作出不利解释的事项，均不应予以采纳。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spresli] [dɪ'klerd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ðæt] [ðə; ði] [mə'næstɪk] [laɪf] ,

since	it	has	been	expressly	declared	in	the	Holy	Scriptures	that	the	monastic	life	,
自从	它	有	到过	明确地	声明	在	这	圣	经文	那	这	修道院	生活	,

因为圣经中已明确宣称修道生活，

[wen] [kept] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] [əb'zɜːrvəns] , [æz; əz] [meɪ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [biː; bi] ['rendərd]

when	kept	with	proper	observance	,	as	may	by	the	grace	of	God	be	rendered
什么时候	保留	和	恰当的	观察	,	作为	可能	经过	这	优雅	的	上帝	是	渲染

[baɪ] ['eni] [mʌŋks] ,

by	any	monks	,
经过	任何	僧侣	,

只要遵守得当，任何僧侣都可以通过神的恩典做到这一点，

['merɪts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kraɪst] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

merits	eternal	life	;	and	indeed	Christ	has	promised	to	them	a	much	more
优点	永恒	生活	;	和	的确	基督	有	承诺	到	他们	一个	很多	更多的

['baʊntɪf(ə)l] [rɪ'wɔːrd] ,

bountiful	reward	,
丰富	报酬	,

这样做可以获得永生；事实上，基督已经应许给他们更丰厚的奖赏。

['seɪɪŋ] : " ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [fər'seɪkən] ['haʊzɪz] , [ɔːr] ['breðrən] , [ɔːr] ['sɪstər] , [ɔːr] ['fɑːðər] ,

saying	:	"	Every	one	that	hath	forsaken	houses	,	or	brethren	,	or	sisters	,	or	father	,
说	:	"	每一个	一	那	有	被遗弃的	房屋	,	或者	弟兄们	,	或者	姐妹	,	或者	父亲	,

说："凡撇弃房屋、弟兄、姐妹或父亲的，

[ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr] [waɪf] , [ɔːr] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [lændz] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['neɪmz] [seɪk] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [æn; ən]

or	mother	,	or	wife	,	or	children	or	lands	,	for	my	name's	sake	,	shall	receive	an
或者	母亲	,	或者	妻子	,	或者	孩子们	或者	土地	,	为了	我的	名字	清酒	,	将	收到	一个

['hʌndrəd] - [foʊld] ,

hundred	-	fold	,
百	-	折叠	,

母亲、妻子、子女或土地，为了我的名，必得百倍的赏赐。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] , " [mæt] . - : - .

and	shall	inherit	everlasting	life	,	"	Matt	.	19	:	29	.
和	将	继承	永恒	生活	,	"	马特	.	-	:	-	.

并要承受永生。"马太福音 19:29。

[ðæt] ['mɒnəstrɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] , [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ['lɪtəreri] [skuːlz] , [ɪz][nɑːt] [dɪ'naɪd] ;

That	monasteries	,	as	they	show	,	were	formerly	literary	schools	,	is	not	denied	;
那	修道院	,	作为	他们	展示	,	是	以前	文学	学校	,	是	不是	否认	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

修道院如其所展现的那样，曾经是文学学校，这一点并不否认；然而，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [skuːlz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ]

there	is	no	ignorance	of	the	fact	that	these	were	at	first	schools	of	virtues
那里	是	不	无知	的	这	事实	那	这些	是	在	第一的	学校	的	美德

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ,

and	discipline	,
和	纪律	,

人们很清楚，这些学校最初是培养美德和纪律的学校。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['ædɪd] .

to	which	literature	was	afterwards	added	.
到	哪个	文学	曾是	然后	额外	.

后来又增添了文学作品。

[bʌt; bət] [sɪns] [noʊ][wʌn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪz][fɪt]

But	since	no	one	putting	his	hand	to	the	plough	and	looking	back	is	fit
但	自从	不	一	推杆	他的	手	到	这	犁	和	寻找	后退	是	合身

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hevə(ə)n] ,

for	the	kingdom	of	heaven	,
为了	这	王国	的	天堂	,

但是，手扶着犁向后看的人，不配进天国。

[luːk] [naɪn] : - ,

Luke	9	:	62	,
卢克	9	:	-	,

路加福音 9:62

[ɔːl] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [vaʊz] [baɪ] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

all	marriages	and	breaking	of	vows	by	monks	and	nuns	should	be	regarded
全部	婚姻	和	打破	的	誓言	经过	僧侣	和	修女	应该	是	认为

[æz; əz] [kən'demd] ,

as	condemned	,
作为	谴责	,

僧侣和尼姑的所有婚姻和违背誓言的行为都应被视为应受谴责。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tenər][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

according	to	the	tenor	not	only	of	the	Holy	Scriptures	,	but	also	of	the
根据	到	这	男高音	不是	仅有的	的	这	圣	经文	,	但	还	的	这

[lɔːz] [ænd; ənd]['kænənz] ,

laws	and	canons	,
法律	和	教规	,

不仅依据圣经的教义，也依据法律和教规的教义，

" ['hævɪŋ] [dæm'neɪʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][kæst][ɔːf][ðer; ðər][fɜːrst] [feɪθ] , " [æz; əz][ˌes 'tiː] .

"	having	damnation	,	because	they	have	cast	off	their	first	faith	,	"	as	St	.
"	拥有	诅咒	,	因为	他们	有	投掷	离开	他们的	第一的	信仰	,	"	作为	英石	.

[pɔːl] [sez] ,

Paul	says	,
保罗	说道	,

正如圣保罗所说，"他们必遭永罚，因为他们离弃了起初所信的道"。

[wʌn] [tɪm] . [faɪv] : - .

1	Tim	.	5	:	12	.
1	蒂姆	.	5	:	-	.

提摩太前书 5:12。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðæt] [vaʊz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [gɑːd] [æz; əz] [bɪn] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ]

that	vows	are	not	contrary	to	the	ordinance	of	God	as	been	declared	with
那	誓言	是	不是	相反	到	这	条例	的	上帝	作为	到过	声明	和

['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .

reference	to	the	second	article	of	the	alleged	abuses	.
参考	到	这	第二	文章	的	这	据称	滥用	.

誓言并不违反上帝的旨意，正如在所指控的滥用职权的第二条中所述。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [baɪ] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ]

That	they	attempt	to	defend	themselves	by	dispensations	of	the	Pope	is	of	no
那	他们	试图	到	保卫	他们自己	经过	豁免	的	这	教皇	是	的	不

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他们试图通过教皇的特许来为自己辩护，但这毫无作用。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [poʊp] [hæz; həz] [pər'hæps] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

For	although	the	Pope	has	perhaps	made	a	dispensation	for	the	king	of
为了	虽然	这	教皇	有	也许	制成	一个	豁免	为了	这	国王	的

['ærəgan] ,

Aragon	,
阿拉贡	,

虽然教皇或许已经为阿拉贡国王做出了特许，

[huː] , [wiː; wi] [riːd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːfsprɪŋ] ,

who	,	we	read	,	returned	to	the	monastery	after	having	had	offspring	,
WHO	,	我们	读	,	返回	到	这	修道院	后	拥有	有	后代	,

据记载，她在生育子女后返回了修道院。

[ɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [prɪns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kɪŋdəm] [ɔːr]

or	for	any	other	prince	on	account	of	the	peace	of	the	entire	kingdom	or
或者	为了	任何	其他	王子	在	帐户	的	这	和平	的	这	全部的	王国	或者

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

或者为了整个王国或省份的和平，对其他任何君主

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kɪŋdəm] [ɔːr] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] ['wɔrz] , ['kɑːrnɪdʒ] ,

to	prevent	the	exposure	of	the	entire	kingdom	or	province	to	wars	,	carnage	,
到	防止	这	接触	的	这	全部的	王国	或者	省	到	战争	,	屠杀	,

防止整个王国或省份遭受战争、屠杀，

- , [dɪ'bɔːtʃəri] , [kɒnfləg'reɪʃnz] , ['məːdəz] , — [ˌnevərðə'les] ,

pillae	,	debauchery	,	conflagrations	,	murders	,	—	nevertheless	,
-	,	放荡	,	大火	,	谋杀案	,	—	尽管如此	,

皮勒、放荡、大火、谋杀——然而，

[ɪn] ['praɪvət] ['pɝːsənz] [huː] [ə'bændən] [vaʊz] [ɪn] [ə'pɑːstəsi] [sʌtʃ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ˌdispen'seiʃənz] ['kænɑːt]
in **private** **persons** **who** **abandon** **vows** **in** **apostasy** **such** **grounds** **for** **dispensations** **cannot**
在 私人的 人 WHO 放弃 誓言 在 叛教 这样的 理由 为了 豁免 不能
[biː; bi]['ɝːdʒd] .
be **urged** **.**
是 敦促 .

对于背弃誓言的私人信徒，不能以此为由请求豁免。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊ] [kən'sɜːrnz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ɪz]
For **the** **assumption** **is** **repelled** **that** **the** **vow** **concerns** **a** **matter** **that** **is**
为了 这 假设 是 排斥 那 这 发誓 担忧 一个 事情 那 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible **.**
不可能的 .

因为这种假设是错误的，即誓言涉及一件不可能的事情。

[fɔːr; fər] ['kɑːntɪnəns] , [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][ænd; ənd]['vəːdʒinz][hæv; həv]
For **continence** **,** **which** **so** **many** **thousands** **of** **men** **and** **virgins** **have**
为了 尿失禁 , 哪个 所以 许多 数千 的 男人 和 处女 有
[meɪn'teɪnd] , [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
maintained **,** **is** **not** **impossible** **.**
维持 , 是 不是 不可能的 .

节制，正如成千上万的男人和处女所做到的那样，并非不可能。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][waɪz][mæn] [sez] ([wɪzd] . [eɪt] : -) :
For **although** **the** **wise** **man** **says** **(** **Wisd** **.** **8** **:** **21** **)** **:**
为了 虽然 这 明智的 男人 说道 (智慧 . 8 : -) :

虽然智者说（智慧书 8:21）:

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi]['kɑːntɪnənt] , [ən'les] [gɑːd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,
" **I** **knew** **that** **I** **could** **not** **otherwise** **be** **continent** **,** **unless** **God** **gave** **it** **me** **,**
" 我 知道 那 我 可以 不是 否则 是 大陆 , 除非 上帝 给予 它 我 ,

我知道，除非上帝赐予我这种能力，否则我不可能保持自律。

" [ˌnevərðə'les] [kraɪst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **nevertheless** **Christ** **promised** **to** **give** **it** **.**
" 尽管如此 基督 承诺 到 给 它 .

然而，基督应许会赐予它。

" [siːk] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , " - : [naɪn] ; [mæt] - :
" **Seek** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **and** **ye** **shall** **find** **,** **"** **11** **:** **9** **;** **Matt** **18** **:**
" 寻找 , " 他 说道 , " 和 是的 将 寻找 , " - : 9 ; 马特 - :

“你们寻找，”他说，“就必寻见。”（马太福音 11:9；马太福音 18:10）

- ; [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] : " [gɑːd][ɪz]['feɪθf(ə)l] ,
28 **;** **and** **St** **.** **Paul** **says** **:** **"** **God** **is** **faithful** **,**
- ; 和 英石 . 保罗 说道 : " 上帝 是 忠实 ,

28；圣保罗说：“上帝是信实的，

[huː] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ə'bʌv] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] ,
who **will** **not** **suffer** **you** **to** **be** **tempted** **above** **that** **ye** **are** **able** **,**
WHO 将要 不是 遭受 你 到 是 受诱惑 多于 那 是的 是 有能力的 ,

他必不叫你们受试探过于你们所能受的。

[bʌt; bət] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
but **will** **with** **the** **temptation** **also** **make** **a** **way** **to** **escape** **,**
但 将要 和 这 诱惑 还 制作 一个 方式 到 逃脱 ,

但他也会在诱惑面前找到逃脱的方法。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌn][kɔːr] . - : - .
that **ye** **may** **be** **able** **to** **bear** **it** **,** **"** **1** **Cor** **.** **10** **:** **13** **.**
那 是的 可能 是 有能力的 到 熊 它 , " 1 科尔 . - : - .

好让你们能忍受得住。”（哥林多前书 10:13）

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [pʊr] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːz] [wen] [ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n]

They	are	also	poor	defenders	of	their	cause	when	they	admit	that	the	violation
他们	是	还	贫穷的	后卫	的	他们的	原因	什么时候	他们	承认	那	这	违反

[ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] [ɪz] [ˌɪˌrɛprɪ'hɛnsəbl] ,

of	a	vow	is	irreprehensible	,
的	一个	发誓	是	不可饶恕的	,

当他们承认违背誓言是不可饶恕的时，他们也成了自己事业的拙劣捍卫者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'klerd] [ðæt] [baɪ] [lɔː] [sʌtʃ] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] ['senʃərd] [ænd; ənd]

and	it	must	be	declared	that	by	law	such	marriages	are	censured	and
和	它	必须	是	声明	那	经过	法律	这样的	婚姻	是	受谴责	和

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] ,

should	be	dissolved	,
应该	是	溶解	,

必须依法宣布，此类婚姻应受谴责并予以解除。

[siː] . [ʌt] . - , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

C	.	Ut	.	Continentiae	,	xxvii	.
C	.	ut	.	-	,	xxvii	.

C. Ut. Continentiae, xxvii.

[kjuː] . [wʌn] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stætʃuːts][ʌv; əv] ['empərəz] .

Q	.	1	,	as	also	by	the	ancient	statutes	of	emperors	.
问	.	1	,	作为	还	经过	这	古老的	法规	的	皇帝们	.

问1，正如古代皇帝的法令所规定的那样。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'ledʒ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər][siː] . - , [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] ,

But	when	they	allege	in	their	favor	C	.	Nuptiarum	,	They	accomplish	nothing	,
但	什么时候	他们	指控	在	他们的	偏爱	C	.	-	,	他们	完成	没有什么	,

但当他们援引 C. Nuptiarum 的论点时，却一无所获。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [vaʊ] ,

for	it	speaks	of	a	simple	not	of	a	religious	vow	,
为了	它	说话	的	一个	简单的	不是	的	一个	宗教	发誓	,

因为它所表达的并非宗教誓言，而是一种简单的情感。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əb'zəːvz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

which	the	Church	observes	also	to	this	day	.
哪个	这	教会	观察	还	到	这	天	.

教会至今仍然遵守这一规定。

[ðə; ði] ['mæridʒz] [ʌv; əv] [mʌŋks] , [nʌnz] , [ɔːr] [priːsts] , [hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['nevər] [bɪn] ['rætɪfaɪd] .

The	marriages	of	monks	,	nuns	,	or	priests	,	have	therefore	never	been	ratified	.
这	婚姻	的	僧侣	,	修女	,	或者	神父	,	有	所以	绝不	到过	已批准	.

因此，僧侣、修女或神父的婚姻从未得到批准。

['fjuːt(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðer; ðər] ['steɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['voʊtɪv][laɪf][ɪz][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][men] ,

Futile	also	is	their	statement	that	a	votive	life	is	an	invention	of	men	,
徒劳	还	是	他们的	陈述	那	一个	奉献	生活	是	一个	发明	的	男人	,

他们声称奉献生活是人类的发明，这种说法也是徒劳的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

for	it	has	been	founded	upon	the	Holy	Scriptures	,
为了	它	有	到过	创立	之上	这	圣	经文	,

因为它建立在圣经之上，

[ɪn'spaɪərd]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['fɑːðəz] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

inspired	into	the	most	holy	fathers	by	the	Holy	Ghost	.
灵感	进入	这	最多	圣	父亲们	经过	这	圣	鬼	.

受圣灵启示，成为至圣教父。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈnaɪ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [kraɪst] ,
Nor **does** **it** **deny** **honor** **to** **Christ** **,**
也不 做 它 否定 荣誉 到 基督 ,

这丝毫不会否认基督的荣耀。

[sɪns] [mʌŋks] [əbˈzɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] [ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪt] [kraɪst] .
since **monks** **observe** **all** **things** **for** **Christ's** **sake** **and** **imitate** **Christ** **.**
自从 僧侣 观察 全部 事物 为了 基督的 清酒 和 模拟 基督 .

因为僧侣们为了基督的缘故遵守一切规矩，效法基督。

[fɔːls] , [ˈðerfɔːr] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [werˈbaɪ] [ðeɪ] [kənˈdem] [məˈnæstɪk] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ˈgɑːdləs]
False **,** **therefore** **,** **is** **the** **judgement** **whereby** **they** **condemn** **monastic** **service** **as** **godless**
错误的 , 所以 , 是 这 判断 由此 他们 谴责 修道院 服务 作为 无神论者
, [ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ˈkrɪstʃən] .
, **whereas** **it** **is** **most** **Christian** **.**
, 然而 它 是 最多 基督教 .

因此，他们谴责修道生活是无神的，而修道生活恰恰是最符合基督教精神的，这种判断是错误的。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [hæv; həv][nɑːt]['fɔːlən][frʌm; frəm]['gɑːdz] [greɪs] , [æz; əz][ðə; ðɪ][dʒuːz][ʌv; əv] [huːm]
For **the** **monks** **have** **not** **fallen** **from** **God's** **grace** **,** **as** **the** **Jews** **of** **whom**
为了 这 僧侣 有 不是 倒下 从 神的 优雅 , 作为 这 犹太人 的 谁
[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [spiːks] ,
St **.** **Paul** **speaks** **,**
英石 . 保罗 说话 ,

因为修士们并没有像圣保罗所说的犹太人那样，失去上帝的恩典。

[gæl] . [faɪv] : [fɔːr] , [wen] [ðeɪ] [stɪl] [sɔːt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] ;
Gal **.** **5** **:** **4** **,** **when** **they** **still** **sought** **justification** **by** **the** **law** **of** **Moses** **;**
加尔 . 5 : 4 , 什么时候 他们 仍然 寻求 理由 经过 这 法律 的 摩西 ;

加拉太书 5:4，那时他们仍要靠摩西的律法称义；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [mɔːr] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] , [ðæt] [θeɪmeɪ]
but **the** **monks** **endeavor** **to** **live** **more** **nearly** **to** **the** **Gospel** **,** **that** **theymay**
但 这 僧侣 努力 到 居住 更多的 几乎 到 这 福音 , 那 他们可能
['merɪt][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] .
merit **eternal** **life** **.**
优点 永恒 生活 .

但僧侣们努力践行福音，以便获得永生。

['ðerfɔːr] , [ðə; ðɪ] [ælɪ'geɪʃnz] [hɪr] [meɪd] [ə'genst] [mə'næstɪsɪzəm][ɑːr; ər][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] .
Therefore **,** **the** **allegations** **here** **made** **against** **monasticism** **are** **impious** **.**
所以 , 这 指控 这里 制成 反对 修道主义 是 不敬 .

因此，这里对修道制度的指控是不敬神的。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ðɪ] [məˈlɪʃəs] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ædɪd] ,
Moreover **,** **the** **malicious** **charge** **that** **is** **still** **further** **added** **,**
而且 , 这 恶意 收费 那 是 仍然 更远 额外 ,

此外，还有一项恶意指控被进一步加注。

[ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] ['ɔːrdərz][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
that **those** **in** **religious** **orders** **claim** **to** **be** **in** **a** **state** **of** **perfection** **,**
那 那些 在 宗教 订单 宣称 到 是 在 一个 状态 的 完美 ,

那些身处宗教团体的人声称自己处于完美状态，

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][baɪ][ðem; ðəm] ;
has **never** **been** **heard** **of** **by** **them** **;**
有 绝不 到过 听到 的 经过 他们 ;

他们从未听说过；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [ðiːz] ['ɔːrdərz][kleɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
for **those** **in** **these** **orders** **claim** **not** **for** **themselves** **a** **state** **of** **perfection** **,**
为了 那些 在 这些 订单 宣称 不是 为了 他们自己 一个 状态 的 完美 ,

这些教团成员并不声称自己达到了完美状态。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə'kwaɪər][pər'fekʃ(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

but	only	a	state	in	which	to	acquire	perfection	—	because	their	regulations
但	仅有的	一个	状态	在	哪个	到	获得	完美	—	因为	他们的	法规

[ɑːr; ər] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] ,

are	instruments	of	perfection	,
是	仪器	的	完美	,

但这只是获得完美的一种状态——因为他们的规章制度是完善的工具。

[ænd; ənd][nɑːt][pər'fekʃ(ə)n][ɪt'self] .

and	not	perfection	itself	.
和	不是	完美	本身	.

而不是完美本身。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['dʒɝːsən, 'gɝːsən][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'siːvd] ,

In	this	manner	Gerson	must	be	received	,
在	这	方式	格尔森	必须	是	已收到	,

必须以这种方式接受格尔森。

[huː] [dʌz] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [steɪts] [wer'ɪn] [tuː; tə][ə'kwaɪər][pər'fekʃ(ə)n][æz; əz]

who	does	not	deny	that	religious	orders	are	states	wherein	to	acquire	perfection	as
WHO	做	不是	否定	那	宗教	订单	是	各州	其中	到	获得	完美	作为

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtiziz] ,

he	declares	in	his	treatises	,
他	声明	在	他的	论文	,

他并不否认宗教团体是获得完美的场所，正如他在论著中所述。

" [ə'genst] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] " , " [ʌv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl]

"	Against	the	Proprietors	of	the	Rule	of	St	.	Augustine	"	,	"	Of	Evangelical
"	反对	这	业主	的	这	规则	的	英石	.	奥古斯丁	"	,	"	的	福音

['kaunsəlz] " , " [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] " ,

Counsels	"	,	"	Of	Perfection	of	Heart	"	,
律师	"	,	"	的	完美	的	心	"	,

《反对圣奥古斯丁会规的制定者》、《论福音劝谕》、《论心灵的完善》

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

and	in	other	places	.
和	在	其他	地方	.

以及其他地方。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [straɪv] ['ræðər]

For	this	reason	the	princes	and	cities	should	be	admonished	to	strive	rather
为了	这	原因	这	王子们	和	城市	应该	是	告诫	到	努力	相当

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [baɪ][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sju'piəriəz] [ðæn; ðən]

for	the	reformation	of	the	monasteries	by	their	legitimate	superiors	than
为了	这	改革	的	这	修道院	经过	他们的	合法的	上级	比

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [səb'vɜːrʒn] — ['ræðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːdli] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks]

for	their	subversion	—	rather	for	the	godly	improvement	of	the	monks
为了	他们的	颠覆	—	相当	为了	这	敬虔的	改进	的	这	僧侣

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] ;

than	that	they	be	abolished	;
比	那	他们	是	废除	;

因此，应当劝诫诸侯和城市，与其颠覆修道院，不如努力使修道院由其合法的上级进行改革；与其废除修道院，不如努力使僧侣们在虔诚方面得到提升；

[æz; əz][ðer; ðər][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['ænsestərz] , [moʊst] ['krɪstʃən] ['prɪnsəz] , [hæv; həv] [dʌn] .

as	their	most	religious	ancestors	,	most	Christian	princes	,	have	done	.
作为	他们的	最多	宗教	祖先	,	最多	基督教	王子们	,	有	完毕	.

就像他们最虔诚的祖先，大多数基督教君主所做的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['hoʊli][ænd; ənd][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɑːðəz] [dɪ'fendɪŋ] [mə'næstɪk]

But	if	they	will	not	believe	holy	and	most	religious	fathers	defending	monastic
但	如果	他们	将要	不是	相信	圣	和	最多	宗教	父亲们	防守	修道院

[vaʊz] ,

vows	,
誓言	,

但如果他们不相信那些捍卫修道誓言的圣洁而虔诚的教父们的话，

[let][ðem; ðəm] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði]['empərər][ˌdʒʌ'stɪniən] , [ɪn] "

let	them	hear	at	least	His	Imperial	Highness	,	the	Emperor	Justinian	,	in	"
让	他们	听到	在	至少	他的	帝国	高度	,	这	皇帝	查士丁尼	,	在	"

[ɔθɛntəkə] ,

Authentica	,
Authentica	,

至少让他们听到皇帝查士丁尼殿下在《正典》中的声音吧。

" [diː] - , ['kɑːl] . [iː] .

"	De	Monachis	,	Coll	.	ii	.
"	德	-	,	科尔	.	二、	.

“De Monachis，第二卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊər] .

Of	Ecclesiastical	Power	.
的	教会的	力量	.

教会权力。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊər] ,

Although	many	things	are	introduced	here	in	the	topic	of	Ecclesiastical	Power	,
虽然	许多	事物	是	介绍	这里	在	这	话题	的	教会的	力量	,

虽然这里在探讨教会权力这一主题时引入了许多内容，

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['bɪtərnəs] [ðæn; ðən][ɪz][dʒʌst] ,

with	greater	bitterness	than	is	just	,
和	更大的	苦味	比	是	只是	,

比正义更苦涩，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'klerd] [ðæt] [tuː; tə][moʊst] ['revərənd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [priːsts] ,

yet	it	must	be	declared	that	to	most	reverend	bishops	and	priests	,
然而	它	必须	是	声明	那	到	最多	牧师	主教们	和	神父	,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]['klɜːrdʒi] ,

and	to	the	entire	clergy	,
和	到	这	全部的	牧师	,

然而，必须声明的是，对于大多数尊敬的主教和神父，以及全体神职人员，

[ɔːl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊər] [ɪz] ['friːli] [kən'siːdid] [ðæt] [biː'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [lɔː] [ɔːr] ['kʌstəm] .

all	ecclesiastical	power	is	freely	conceded	that	belongs	to	them	by	law	or	custom	.
全部	教会的	力量	是	自由	承认	那	属于	到	他们	经过	法律	或者	风俗	.

教会的一切权力，无论是法律赋予的还是习俗赋予的，都是自愿承认的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] , ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

Besides	,	it	is	proper	to	preserve	for	them	all	immunities	,	privileges	,
除了	,	它	是	恰当的	到	保存	为了	他们	全部	免疫力	,	特权	,

此外，应当保留他们的所有豁免权和特权。

[prɪ'fɜːrmənts] [ænd; ənd] [prɪ'rɔgətɪvz] ['græntɪd][ðem; ðəm][baɪ]['roʊmən] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .

preferments	and	prerogatives	granted	them	by	Roman	emperors	and	kings	.
优先权	和	特权	的确	他们	经过	罗马	皇帝们	和	国王	.

罗马皇帝和国王授予他们的晋升和特权。

[nɔːr][kæn; kən] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd] [ˌkliːzi'æstiks] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns]
Nor 也不 **can** 能 **those** 那些 **things** 事物 **that** 那 **have** 有 **been** 到过 **granted** 的确 **ecclesiastics** 教会人士 **by** 经过 **imperial** 帝国 **munificence** 慷慨

[ɔːr][gɪft][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'frɪndʒd] [baɪ]['eni] ['prɪnsəz][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
or 或者 **gift** 礼物 **be** 是 **allowed** 允许 **to** 到 **be** 是 **infringed** 侵权 **by** 经过 **any** 任何 **princes** 王子们 **or** 或者 **any** 任何 **other** 其他 **subject** 主题 **of** 的 **the** 这

['roʊmən]['empaɪər] .
Roman 罗马 **Empire** 帝国 **.** .

凡是皇帝以恩赐或赏赐赐予神职人员的，罗马帝国的任何君主或臣民都不得侵犯。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [ðæt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊər] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [hæz; həz]
For 为了 **it** 它 **is** 是 **most** 最多 **abundantly** 大量 **proved** 已证实 **that** 那 **ecclesiastical** 教会的 **power** 力量 **in** 在 **spiritual** 精神 **things** 事物 **has** 有

[bɪn] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][dɪ'vaɪn] [raɪt] ,
been 到过 **founded** 创立 **upon** 之上 **divine** 神圣的 **right** 正确的 **,** ,

因为已经充分证明，教会在属灵事务上的权力是建立在神权之上的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn'diːd] [sez] :
of 的 **which** 哪个 **St** 英石 **.** **Paul** 保罗 **indeed** 的确 **says** 说道 **:** :

圣保罗确实说过：

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [boʊst] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd]
" " **For** 为了 **though** 尽管 **I** 我 **should** 应该 **boast** 夸 **somewhat** 有些 **more** 更多的 **of** 的 **our** 我们的 **authority** 权威 **which** 哪个 **the** 这 **Lord** 主

[hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
hath 有 **given** 给定 **us** 我们 **for** 为了 **edification** 启迪 **,** ,

“虽然我应该多夸耀一下主赐给我们、为要造就我们的权柄，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] , " [ˌtuː'tuː][kɔːr] . - : [eɪt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] :
and 和 **not** 不是 **for** 为了 **your** 你的 **destruction** 破坏 **,** " **"** **2** 2 **Cor** 科尔 **.** **10** . **:** - **8** : **,** , **and** 和 **afterwards** 然后 **:** :

并非为了毁灭你们，《哥林多后书》10:8，以及之后：

" ['ðerfɔːr] [aɪ] [raɪt] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['æbsənt] , [lest] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][juːz] ['ʃɑːrpnəs]
" " **Therefore** 所以 **I** 我 **write** 写 **these** 这些 **things** 事物 **being** 存在 **absent** 缺席的 **,** , **lest** 免得 **being** 存在 **present** 展示 **I** 我 **should** 应该 **use** 使用 **sharpness** 锐利度

,
,
,

因此，我虽不在场，却写下这些事，免得我在场时言辞犀利。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]
according 根据 **to** 到 **the** 这 **power** 力量 **which** 哪个 **the** 这 **Lord** 主 **hath** 有 **given** 给定 **me** 我 **to** 到 **edification** 启迪 **,** , **and** 和

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,
not 不是 **to** 到 **destruction** 破坏 **,** ,

根据耶和华赐给我的权柄，为要造就人，而不是为要败坏人。

" [ˌtuː'tuː][kɔːr] . - : - .
" " **2** 2 **Cor** 科尔 **.** **13** . **:** - **10** : **.** .

哥林多后书 13:10。

[pɔːl] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz][koʊ'ɜːrsɪtɪv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sez] : " [wʌt] [wɪl] [jiː; ji] ?
Paul 保罗 **also** 还 **displays** 显示器 **his** 他的 **coercitive** 强制性的 **disposition** 处置 **when** 什么时候 **he** 他 **says** 说道 **:** : **"** " **What** 什么 **will** 将要 **ye** 是的 **?** ?

保罗在说“你们想要什么？”时，也表现出了他的强迫倾向。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd] , [ɔːr][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

Shall	I	come	unto	you	with	a	rod	,	or	in	love	and	in	the	spirit	of
将	我	来	到	你	和	一个	杆	,	或者	在	爱	和	在	这	精神	的

['miːknəs] ?

meekness	?
谦逊	?

我当带着杖去见你们，还是当带着爱和谦卑的心去见你们?

" [wʌn][kɔːr] . [fɔːr] : - .

"	1	Cor	.	4	:	21	.
"	1	科尔	.	4	:	-	.

哥林多前书 4:21。

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl] ['mætərz] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] ['tɪməθi] :

And	of	judicial	matters	he	writes	to	Timothy	:
和	的	司法	事情	他	写	到	蒂莫西	:

至于司法方面的事情，他写信给提摩太:

" [ə'genst] [æn; ən]['eldər] [rɪ'siːv] [nɑːt][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['witnisiz] ,

"	Against	an	elder	receive	not	an	accusation	but	before	two	or	three	witnesses	,
"	反对	一个	长老	收到	不是	一个	指控	但	前	二	或者	三	证人	,

" [wʌn] [tɪm] . [faɪv] : - .

"	1	Tim	.	5	:	19	.
"	1	蒂姆	.	5	:	-	.

“控告长老，若没有两三个见证人，就不可受理。”提前5:19。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['klɪrli] [di'səːnd] [ðæt] ['bɪʃəp] [hæv; həv][ðə; ði]

From	these	passages	it	is	very	clearly	discerned	that	bishops	have	the
从	这些	段落	它	是	非常	清楚地	辨别	那	主教们	有	这

['paʊər] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

power	not	only	of	the	ministry	of	the	Word	of	God	,
力量	不是	仅有的	的	这	部	的	这	单词	的	上帝	,

从这些经文中可以非常清楚地看出，主教不仅拥有宣讲上帝圣言的权力，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ænd; ənd][koʊ'ɜːrsɪtɪv] [kə'rekʃn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][də'rekt]['sʌbdʒekts][tuː; tə]

but	also	of	ruling	and	coercitive	correction	in	order	to	direct	subjects	to
但	还	的	裁决	和	强制性的	更正	在	命令	到	直接的	主题	到

[ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['blesɪdnəs] .

the	goal	of	eternal	blessedness	.
这	目标	的	永恒	幸福	.

但也具有统治和强制矫正的权力，以便引导臣民走向永恒幸福的目标。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

But	for	the	power	of	ruling	there	is	required	the	power	to	judge	,
但	为了	这	力量	的	裁决	那里	是	必需的	这	力量	到	法官	,

但是，统治权的前提是审判权。

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spiːdiənt][ɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]

to	define	,	to	discriminate	and	to	decide	what	is	expedient	or	conducive	to
到	定义	,	到	辨析	和	到	决定	什么	是	权宜	或者	有利的	到

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [goʊl] .

the	aforesaid	goal	.
这	上述	目标	.

界定、区分并决定什么对实现上述目标有利或有助作用。

[ɪn] [veɪn] , ['ðerfɔːr] ,

In	vain	,	therefore	,
在	徒劳	,	所以	,

因此，徒劳无功。

[ænd; ənd]['fju:t(ə)l][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [in'sə:tid] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

and	futile	is	all	that	is	inserted	in	the	present	article	in	opposition	to	the
和	徒劳	是	全部	那	是	插入	在	这	展示	文章	在	反对	到	这

[ɪ'mju:nəti] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [sku:lz] .

immunity	of	churches	and	schools	.
免疫	的	教堂	和	学校	.

本文中所有反对教会和学校享有豁免权的言论都是徒劳的。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ɔ:l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər][mʌst; məst][bi:; bi] [fər'bɪdn] [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

all	subjects	of	the	Roman	Empire	must	be	forbidden	from	bringing	the
全部	主题	的	这	罗马	帝国	必须	是	禁止	从	带来	这

['klɜ:rdʒi] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][traɪ'bju:nl] ,

clergy	before	a	civil	tribunal	,
牧师	前	一个	民用	法庭	,

罗马帝国的所有臣民都不得将神职人员告上民事法庭。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ɪm'pɪriəl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'si:did] : [fɔ:r; fər][poʊp] ['klemənt] [ðə; ði]

contrary	to	imperial	privileges	that	have	been	conceded	:	for	Pope	Clement	the
相反	到	帝国	特权	那	有	到过	承认	:	为了	教皇	克莱门特	这

['mɑ:rtər] [sez] :

Martyr	says	:
烈士	说道	:

与已授予的帝国特权相反：正如殉道者教皇克莱孟所说：

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪtər] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	If	any	of	the	presbyters	have	trouble	with	one	another	,
"	如果	任何	的	这	长老们	有	麻烦	和	一	其他	,

“如果长老之间有任何纷争，

[let] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prezbɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

let	whatever	it	be	adjusted	before	the	presbyters	of	the	Church	.
让	任何	它	是	调整	前	这	长老们	的	这	教会	.

凡事都应提交教会长老会进行调整。

" [hens] ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən] ['empərər] ,

"	Hence	Constantine	the	Great	,	the	most	Christian	Emperor	,
"	因此	康斯坦丁	这	伟大的	,	这	最多	基督教	皇帝	,

因此，君士坦丁大帝，这位最虔诚的基督教皇帝，

[wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [naɪs] [tu:; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] ['i:v(ə)n][ɪn]['sekjələr]

was	unwilling	in	the	holy	Council	of	Nice	to	give	judgement	even	in	secular
曾是	不情愿	在	这	圣	理事会	的	好的	到	给	判断	甚至	在	世俗

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

在神圣的尼斯宗教会议上，他甚至不愿对世俗案件作出判决。

" [ji:; ji][ɑ:r; ər][gɔdz] , " [hi:; hi] [sez] , " [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [tru:] [gɑ:d] .

"	Ye	are	gods	,	"	he	says	,	"	appointed	by	the	true	God	.
"	叶	是	神	,	"	他	说道	,	"	任命	经过	这	真的	上帝	.

他说：“你们是神，是真神所任命的。”

[goʊ] , ['set(ə)l][ðə; ði] [keɪs] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] , [biː; bi] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər] [ðæt] [wiː; wi] [dʒʌdʒ]

Go	,	settle	the	case	among	yourselves	,	be	cause	it	is	not	proper	that	we	judge
去	,	定居	这	案件	之中	你们自己	,	是	原因	它	是	不是	恰当的	那	我们	法官

[gɔdz] .

gods	.
神	.

你们去吧，彼此解决这件事，因为我们不应该审判神明。

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['fɜːrðər] [rɪ'piːtɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][hæz; həz] [bɪn]

"	As	to	what	is	further	repeated	concerning	Church	regulations	has	been
"	作为	到	什么	是	更远	重复	有关	教会	法规	有	到过

[sə'fɪʃntli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ə'bʌv] .

sufficiently	replied	to	above	.
足够	回复	到	多于	.

“至于有关教会规章制度的其他问题，以上已经得到了充分的答复。

[nɔːr] [dʌz] ['krɪstʃən] ['lɪbərti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [ə'veɪl][ðem; ðəm] ,

Nor	does	Christian	liberty	,	which	they	bring	forth	as	an	argument	,	avail	them	,
也不	做	基督教	自由	,	哪个	他们	带来	前进	作为	一个	争论	,	可用	他们	,

他们所提出的基督教自由论点也对他们无济于事。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] [prə'dɪdʒəs] ['laɪs(ə)ns] , [wɪtʃ] , [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

since	this	is	not	liberty	,	but	prodigious	license	,	which	,	inculcated	on	the	people	,
自从	这	是	不是	自由	,	但	惊人	执照	,	哪个	,	灌输	在	这	人们	,

因为这不是自由，而是灌输给人民的极度放纵，

[ik'saits] [ðem; ðəm][tuː; tə]['feɪt(ə)l][ænd; ənd][moʊst]['deɪndʒərəs] [sɪ'dɪʃn] .

excites	them	to	fatal	and	most	dangerous	sedition	.
兴奋	他们	到	致命的	和	最多	危险的	煽动叛乱	.

煽动他们进行致命且极其危险的叛乱。

[fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['lɪbərti] [ɪz][nɑːt] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [sɪns] [ðeɪ]

For	Christian	liberty	is	not	opposed	to	ecclesiastical	usages	since	they
为了	基督教	自由	是	不是	反对	到	教会的	用法	自从	他们

[prə'moʊt] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ,

promote	what	is	good	,
推动	什么	是	好的	,

基督教的自由并不反对教会的惯例，因为这些惯例促进了良善的事物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪtuːd]

but	it	is	opposed	to	the	servitude	of	the	Mosaic	law	and	the	servitude
但	它	是	反对	到	这	奴役	的	这	马赛克	法律	和	这	奴役

[ʌv; əv][sɪn] .

of	sin	.
的	罪	.

但它反对摩西律法的奴役和罪恶的奴役。

" [ˌhuːsoʊ'evər] [kə'mɪtɪθ] [sɪn][ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sɪn] , " [sez] [kraɪst] , [dʒɑːn][eɪt] : - .

"	Whosoever	committeth	sin	is	the	servant	of	sin	,	"	says	Christ	,	John	8	:	34	.
"	无论谁	承诺	罪	是	这	仆人	的	罪	,	"	说道	基督	,	约翰	8	:	-	.

基督说：“凡犯罪的，就是罪的奴仆。”约翰福音 8:34。

[hens] [ðer; ðər] ['breɪkɪŋ] ['fæsts] , [ðer; ðər] [friː] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [miːts] , [ðer; ðər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]

Hence	their	breaking	fasts	,	their	free	partaking	of	meats	,	their	neglect	of
因此	他们的	打破	斋戒	,	他们的	自由的	参与	的	肉类	,	他们的	忽视	的

[kə'nɑːnɪkl] ['aʊərz] ,

canonical	hours	,
典范	小时	,

因此，他们打破斋戒，随意食用肉类，无视宗教规定的时间。

[ðer; ðər] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] — [vɪz] .

their	**omission**	**of**	**confession**	**—**	**viz**	**.**
他们的	省略	的	忏悔	—	即	.

他们未坦白——即

[æt; ət] ['i:stər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmələr] [θɪŋz] , [ɑ:r; ər]

at	**Easter**	**—**	**and**	**their**	**commission**	**and**	**omission**	**of**	**similar**	**things**	**,**	**are**
在	复活节	—	和	他们的	委员会	和	省略	的	相似的	事物	,	是

[nɑ:t][ə; eɪ][ju:z][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

not	**a**	**use**	**of**	**liberty**	**,**
不是	一个	使用	的	自由	,

在复活节期间——以及他们所做或不做类似的事情，都不是行使自由。

[bʌt; bət][æn; ən][ə'bju:s] [ˌðer'ʌv] , ['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [hu:] ['ɜ:rnɪstli]

but	**an**	**abuse**	**thereof**	**,**	**contrary**	**to**	**the**	**warnings**	**of**	**St**	**.**	**Paul**	**,**	**who**	**earnestly**
但	一个	虐待	其中	,	相反	到	这	警告	的	英石	.	保罗	,	WHO	切实

[wɔ:rnd] [ðem; ðəm] ,

warned	**them**	**,**
警告	他们	,

但滥用这种做法，违背了圣保罗的警告，他曾恳切地警告过他们。

['seɪɪŋ] : " ['breðrən] , [ji:; ji][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] ['ʌntəˌʌntu] ['lɪbərti] ;

saying	**:**	**"**	**Brethren**	**,**	**ye**	**have**	**been**	**called**	**unto**	**liberty**	**;**
说	:	"	弟兄们	,	是的	有	到过	称为	到	自由	;

说："弟兄们，你们蒙召是要得自由；

['oʊnli][ju:z][nɑ:t] ['lɪbərti] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət][baɪ] [lʌv] [sɜ:rv] [wʌn]

only	**use**	**not**	**liberty**	**for**	**an**	**occasion**	**to**	**the**	**flesh**	**,**	**but**	**by**	**love**	**serve**	**one**
仅有的	使用	不是	自由	为了	一个	场合	到	这	肉	,	但	经过	爱	服务	一

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

只是不可将自由当作放纵肉体的机会，总要用爱心互相服侍。

" [gæl] . [faɪv] : - .

"	**Gal**	**.**	**5**	**:**	**13**	**.**
"	加尔	.	5	:	-	.

加拉太书 5:13。

[hens] [noʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][kraɪmz] ['ʌndər][ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l] ['lɪbərti] ,

Hence	**no**	**one**	**ought**	**to**	**conceal**	**his**	**crimes**	**under**	**the**	**pretext**	**of**	**Gospel**	**liberty**	**,**
因此	不	一	应该	到	隐藏	他的	犯罪	在下面	这	借口	的	福音	自由	,

因此，任何人都不应以福音所倡导的自由为借口掩盖自己的罪行。

[wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər]['ɔ:lsoʊ][fər'bædˌfər'beɪd] : " [æz; əz] [fri:] , [ænd; ənd][nɑ:t]['ju:zɪŋ][jʊr; jər] ['lɪbərti]

which	**St**	**.**	**Peter**	**also**	**forbade**	**:**	**"**	**As**	**free**	**,**	**and**	**not**	**using**	**your**	**liberty**
哪个	英石	.	彼得	还	禁止	:	"	作为	自由的	,	和	不是	使用	你的	自由

[fɔ:r; fər][æn; ən][kloʊk][ʌv; əv] [mə'liʃəsnis] ,

for	**an**	**cloak**	**of**	**maliciousness**	**,**
为了	一个	披风	的	恶意	,

圣彼得也曾禁止这样做："你们既是自由的，就不可滥用自由，以致于罪恶深重之时。"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][gɑ:d] , " [wʌn][pet] . [ˌtu:'tu:] : - .

but	**as**	**the**	**servant**	**of**	**God**	**,**	**"**	**1**	**Pet**	**.**	**2**	**:**	**16**	**.**
但	作为	这	仆人	的	上帝	,	"	1	宠物	.	2	:	-	.

但作为上帝的仆人，'彼得前书 2:16。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] ,

As	**to**	**what**	**they**	**have**	**added**	**concerning**	**abuses**	**,**
作为	到	什么	他们	有	额外	有关	滥用	,

至于他们补充的有关滥用职权的内容，

[ɔ:l][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [ʌn'daʊtɪdli] [noʊ] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]

all	the	princes	and	estates	of	the	Empire	undoubtedly	know	that	not	even	the
全部	这	王子们	和	庄园	的	这	帝国	无疑	知道	那	不是	甚至	这

[li:st] [ɪz] [ə'pru:vd] ['i:ðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti][ɔ:r][baɪ]['eni] ['prɪnsəz][ɔ:r]['eni] ['krɪstʃən]

least	is	approved	either	by	His	Imperial	Majesty	or	by	any	princes	or	any	Christian
至少	是	得到正式认可的	任何一个	经过	他的	帝国	威严	或者	经过	任何	王子们	或者	任何	基督教

[mæn] ,

man	,
男人	,

帝国的所有王公贵族和各阶层人士都无疑知道，这件事丝毫没有得到陛下、任何王公贵族或任何基督徒的认可。

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [straɪv]

but	that	both	the	princes	and	the	estates	of	the	Empire	desire	to	strive
但	那	两个都	这	王子们	和	这	庄园	的	这	帝国	欲望	到	努力

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ə'gri:mənt] ,

with	a	common	purpose	and	agreement	,
和	一个	常见的	目的	和	协议	,

但是，帝国的诸侯和各阶层都渴望为了共同的目标和共识而奋斗。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] , [ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmd] ,

in	order	that	,	the	abuses	being	removed	and	reformed	,
在	命令	那	,	这	滥用	存在	已移除	和	改革后的	,

为了消除和改革弊端，

[ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][bəuθ] [ɛ'steɪts] [meɪ] [bi:; bi] ['i:ðər] ['ʌtərli] [ə'bɑ:lɪʃt] [ɔ:r] [rɪ'fɔ:rmd] [fɔ:r; fər]

the	excesses	of	both	estates	may	be	either	utterly	abolished	or	reformed	for
这	过剩	的	两个都	庄园	可能	是	任何一个	完全地	废除	或者	改革后的	为了

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

这两个阶层的弊端要么可以彻底废除，要么可以加以改进。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['wi:kənd] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

and	that	the	ecclesiastical	estate	,	which	has	been	weakened	in	many	ways	,
和	那	这	教会的	财产	,	哪个	有	到过	减弱	在	许多	方式	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	the	Christian	religion	,
和	这	基督教	宗教	,

教会的权力和地位在许多方面都已削弱，基督教本身也受到了影响。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɪn][sʌm; səm] ,

which	has	grown	cold	and	relaxed	in	some	,
哪个	有	生长	寒冷的	和	轻松	在	一些	,

在某些人看来，这种氛围已经变得冷淡而放松了。

[meɪ] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [tu:; tə][ɪts] ['prɪsti:n] ['glɔ:ri][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

may	be	restored	and	renewed	to	its	pristine	glory	and	distinction	.
可能	是	恢复	和	更新	到	它是	纯净无瑕	荣耀	和	区别	.

或许能够恢复并重现昔日的辉煌和卓越。

[tu:; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ɪz] ['evɪdənt] [tu:; tə][ɔ:l] ,

To	this	,	as	is	evident	to	all	,
到	这	,	作为	是	明显	到	全部	,

这一点，显而易见，

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti][hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ænd; ənd]['leɪbər] ,

His	Imperial	Majesty	has	thus	far	devoted	the	greatest	care	and	labor	,
他的	帝国	威严	有	因此	远的	奉献	这	最	关心	和	劳动	,

陛下迄今为止已投入了最大的心血和精力。

[ænd; ənd]['kaındli][ˈprɔmisiz][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kɔ:z] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mi:nz]

and	kindly	promises	in	the	future	to	employ	for	this	cause	all	his	means
和	亲切地	承诺	在	这	未来	到	采用	为了	这	原因	全部	他的	方法

[ænd; ənd] [zi:l] .

and	zeal	.
和	热情	.

并友好地承诺，将来会为此事业竭尽全力。

[kən'klu:ʒ(ə)n]

Conclusion

结论

结论

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] — [vɪz] .

From	the	foregoing	—	viz	.
从	这	前文	—	即	.

综上所述——即：

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts][rɪ'plaɪ] — [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [pə'si:vz] [ðæt][ðə; ði]

the	Confession	and	its	Reply	—	since	His	Imperial	Majesty	perceives	that	the
这	忏悔	和	它是	回复	—	自从	他的	帝国	威严	感知	那	这

[ɪ'lektər] ,

Elector	,
选民	,

《忏悔录》及其答复——鉴于陛下认为选帝侯，

[ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [ə'gri:] [ɑ:n] ['meni] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ænd; ənd]

the	princes	and	the	cities	agree	on	many	points	with	the	Catholic	and
这	王子们	和	这	城市	同意	在	许多	积分	和	这	天主教	和

['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] ,

Roman	Church	,
罗马	教会	,

诸侯和城邦在许多方面与天主教和罗马教会达成共识。

[ænd; ənd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:dləs] [ˈdɔgməz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dɪ'semәneɪtɪd] [ɔ:l]['oʊvər]['dʒɜ:rməni] ,

and	dissent	from	the	godless	dogmas	that	are	disseminated	all	over	Germany	,
和	异议	从	这	无神论者	教条	那	是	传播	全部	超过	德国	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæmflɪts] ['sɜ˞:kjəˌleɪtəd, 'sɜ˞:kjəˌleɪtɪd] ['evriwer] ,

and	the	pamphlets	circulated	everywhere	,
和	这	小册子	流通	到处	,

以及对在德国各地传播的无神论教条的异议，这些教条和传单到处流传。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kən'dem] [ðem; ðəm] , — [hɪz; ɪz]['hoʊli] [ɪm'pɪriəl]

and	that	they	disapprove	of	and	condemn	them	,	—	His	Holy	Imperial
和	那	他们	不赞成	的	和	谴责	他们	,	—	他的	圣	帝国

['mædʒəsti][ɪz] ['fʊli] [kən'vɪnst] ,

Majesty	is	fully	convinced	,
威严	是	完全	确信	,

陛下深信，他们不赞成并谴责这些行为。

[ænd; ənd][hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [bi:; bi] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lektər] ,

and	hopes	that	the	result	will	be	,	that	when	the	Elector	,
和	希望	那	这	结果	将要	是	,	那	什么时候	这	选民	,

并希望结果是，当选举人……时，

['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]

princes	and	cities	have	heard	and	understood	this	Reply	they	will	agree	with
王子们	和	城市	有	听到	和	理解	这	回复	他们	将要	同意	和

[ju'naɪtɪd][maɪndz][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðoʊz] ['mætərz] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'hæps][hæv; həv][nɑ:t]

united	minds	in	regard	to	those	matters	also	in	which	they	perhaps	have	not
团结的	思想	在	看待	到	那些	事情	还	在	哪个	他们	也许	有	不是

[ə'gri:d] [ˌhɪðər'tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,

agreed	hitherto	with	the	Roman	Catholic	Church	,
同意	迄今为止	和	这	罗马	天主教	教会	,

诸侯和城邦已经听闻并理解了这一答复，他们将在那些他们或许此前与罗马天主教会意见相左的问题上达成一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'bi:diəntli] [kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði]

and	that	in	all	other	things	above	mentioned	they	will	obediently	conform	to	the
和	那	在	全部	其他	事物	多于	提及	他们	将要	顺从地	符合	到	这

['kæθlɪk] [ænd; ənd]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

Catholic	and	Roman	Church	and	the	Christian	faith	and	religion	.
天主教	和	罗马	教会	和	这	基督教	信仰	和	宗教	.

并且在上述所有其他事项上，他们将服从天主教和罗马教会以及基督教信仰和宗教。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [wɪl] [bi:; bi] [pɪ'kju:liərli] ['greɪtf(ə)l] ,

For	such	conduct	on	their	part	His	Imperial	Majesty	will	be	peculiarly	grateful	,
为了	这样的	执行	在	他们的	部分	他的	帝国	威严	将要	是	奇特地	感激的	,

对于他们的这种行为，陛下将格外感激。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]['feɪvər][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ,

and	will	bestow	his	special	favor	upon	them	all	in	common	,	and	also	,
和	将要	赐给	他的	特别的	偏爱	之上	他们	全部	在	常见的	,	和	还	,

并将他特别的恩惠共同赐予他们所有人，而且，

[æz; əz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔfɚz] , [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

as	opportunity	offers	,	upon	them	individually	.
作为	机会	优惠	,	之上	他们	单独	.

根据机会情况，逐一进行。

[fɔ:r; fər] ([wɪtʃ] [meɪ] [gɑ:d][fər'bɪd]) [ɪf] [ðɪs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] , [bi:; bi]

For	(	which	may	God	forbid	)	if	this	admonition	,	so	Christian	and	indulgent	,	be
为了	(	哪个	可能	上帝	禁止	)	如果	这	警告	,	所以	基督教	和	放纵的	,	是

[ʌn'hi:dɪd] ,

unheeded	,
无人理会	,

（但愿不会发生）若不听从这番既充满基督教精神又宽容的劝诫，

[ðə; ði] [ɪ'lektər] , ['prɪnsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [kæn; kən][dʒʌdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nesəseri] [kɔ:z] [ɪz] [ə'fɔ:d]

the	Elector	,	princes	and	cities	can	judge	that	a	necessary	cause	is	afforded
这	选民	,	王子们	和	城市	能	法官	那	一个	必要的	原因	是	提供

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [ðæt] ,

His	Imperial	Majesty	that	,
他的	帝国	威严	那	,

选帝侯、诸侯和城邦可以判断，陛下有充分的理由这样做。

[æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [ə; eɪ]['roʊmən]['empərər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['si:zər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'fendər]

as	becometh	a	Roman	Emperor	and	Christian	Caesar	and	a	defender
作为	变成	一个	罗马	皇帝	和	基督教	凯撒	和	一个	防守队员

[ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	advocate	of	the	Catholic	and	Christian	Church	,
和	提倡	的	这	天主教	和	基督教	教会	,

作为罗马皇帝、基督教凯撒以及天主教和基督教教会的捍卫者和倡导者，他理应如此。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [kə'mɪtɪd]

he	**must**	**care**	**for**	**such**	**matters**	**as**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**charge**	**committed**
他	必须	关心	为了	这样的	事情	作为	这	自然	的	这	收费	坚定的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [rɪ'kwaɪər] .

to	**him**	**and**	**his**	**integrity**	**of**	**conscience**	**require**	**.**
到	他	和	他的	正直	的	良心	要求	.

他必须根据所肩负的职责性质和自己的良知来处理相关事宜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神